

DOCUMENT RESUME

ED 021 241

AL 001 375

VIETNAMESE (SAIGON DIALECT) SPECIAL COURSE (12 WEEKS). VOLUMES 1-3.

Defense Language Institute, Washington, D.C.

Pub Date Aug 66

Note-508p. *200*

EDRS Price MF-~~\$20.00~~ HC-\$20.40

Descriptors-AUDIOLINGUAL METHODS, CULTURAL CONTEXT, INSTRUCTIONAL MATERIALS, *INTENSIVE LANGUAGE COURSES, *LANGUAGE INSTRUCTION MILITARY PERSONNEL, PATTERN DRILLS (LANGUAGE), PHONOLOGY, REGIONAL DIALECTS, TAPE RECORDINGS, TONE LANGUAGES, *VIETNAMESE

Identifiers-*Saigon Dialect

The Vietnamese (Saigon Dialect) Short Course consists of 48 lessons in three volumes. This course is designed to train native English language speakers to Level One proficiency (very basic level on the Foreign Service Institute scale) in comprehension and speaking and Level One proficiency in reading and writing Vietnamese. The texts, appearing in phonemic transcription, are intended for classroom use in the Defense Language Institute's intensive programs employing the audiolingual method. Tapes accompany the texts. The introductory section in Volume I presents the phonology of Vietnamese, with preliminary emphasis on tones. New vocabulary and structures are presented in a series of questions and answers. The English translation appears in transposed Vietnamese word order to illustrate the Vietnamese syntactic structure. Cartoon-type drawings provide visual stimulus for the conversational content. Cultural content concerns Vietnam military situations. The format is followed in Volumes II and III, with the addition of pattern drills and more emphasis on aspects of village life, local government, and military terminology. (amm)

DEFENSE LANGUAGE INSTITUTE

VIETNAMESE (SAIGON DIALECT)

SPECIAL COURSE
12 WEEKS

VOLUME I
LESSONS 1-16

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION & WELFARE
OFFICE OF EDUCATION

THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE
PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS
STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL OFFICE OF EDUCATION
POSITION OR POLICY.



ED021241

AL 001 375

DEPARTMENT OF DEFENSE

V I E T N A M E S E
(Saigon Dialect)

Special Course
(12-weeks)

Volume I
Lessons 1 - 16

December 1965

DEFENSE LANGUAGE INSTITUTE

PREFACE

The Vietnamese (Saigon dialect) Course, consisting of 48 lessons in 3 volumes, is one of the Defense Language Institute's Short Course Series. The material was developed at the Defense Language Institute and approved for publication by the Institute's Curriculum Development Board.

The course is designed to train native English language speakers to Level 1 proficiency in comprehension and speaking and Level 1 proficiency in reading and writing Vietnamese. The texts are intended for classroom use in the Defense Language Institute's intensive programs employing the audio-lingual methodology. Tapes accompany the texts.

All inquiries concerning these materials, including requests for authorization to reproduce, will be addressed to the Director, Defense Language Institute, U. S. Naval Station, Anacostia Annex, Washington, D. C. 20390.


C. W. CHANEY
Colonel, U.S. Army
Director

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS
~~GOVERNMENT~~ MATERIAL HAS BEEN GRANTED
BY Col. C.W. Chaney

TO ERIC AND ORGANIZATIONS OPERATING
UNDER AGREEMENTS WITH THE U.S. OFFICE OF
EDUCATION. FURTHER REPRODUCTION OUTSIDE
THE ERIC SYSTEM REQUIRES PERMISSION OF
THE ~~GOVERNMENT~~ OWNER."

MỤC-LỤC (Contents)

	Trang (Page)
Mục-Lục (Contents)	iii
Lời nói đầu (Introduction)	1
Tiếng Việt-Nam (The Vietnamese Language)	
Cách phát-âm (Pronunciation)	
Bài thứ nhứt (Lesson 1)	27
Bài thứ hai (Lesson 2)	37
Bài thứ ba	47
Bài thứ tư	59
Bài thứ năm	71
Bài thứ sáu	81
Bài thứ bảy	93
Bài thứ tám	103
Bài thứ chín	115
Bài thứ mười	125
Bài thứ mười một	135
Bài thứ mười hai	145
Bài thứ mười ba	155
Bài thứ mười bốn	165
Bài thứ mười lăm	175
Bài thứ mười sáu	185
Ngữ-vựng (Vocabulary)	195

Introduction

Tiêng Việt-Nam

Vietnamese is the language of about thirty million inhabitants of Viet-Nam, and a considerable number of people residing in the larger cities of Cambodia and Laos. You will sometimes hear people referring to Vietnamese as North Vietnamese (Hanoi Dialect), Central Vietnamese (Hue Dialect) and South Vietnamese (Saigon Dialect) as though they were very different from each other, but there is probably no greater difference between them than there is between British and American English. The North Vietnamese and their compatriots in the Center and in the South understand each other without any difficulty. This book is based on the Vietnamese spoken by people of Saigon and is tailored specially to teach the Saigon dialect.

PRONUNCIATION

The pronunciation of your Vietnamese instructors may vary a little; always imitate the teacher with whom you are working as closely as possible. Many of the sounds will remind you of sounds in English, but most of them are a little different. Try to imitate the native speaker very exactly.

In the following paragraphs are suggestive descriptions with examples corresponding to the spirals on your tape entitled "Vietnamese Pronunciation".

1. Tones. One problem in pronunciation will come up with every syllable in Vietnamese; we will therefore talk about it first. In English we use different levels of pitch when we talk; that is, there is a sort of tune or song to what we say. This tune means something. For example, when you say the word Ma (meaning 'Mother') in English, you may say it with one of several different tunes. Your voice may start quite high and fall all the way to the bottom of your normal speaking voice range; in this case you are answering your brother or sister who has just asked you 'Who made the cake?' (You would probably write this 'Ma.') At another time your voice may start quite high and rise

Intr.

to the top of your voice range; in this case you are asking if someone is referring to your mother (you would write this 'Ma?'). Then again you may say it starting rather high and dropping your voice a little, in order to call your mother when she is not in the same room. Now you see that the word Ma in these cases always means the same thing and that the meaning of the tune is something extra; we call this tune INTONATION. Intonation may extend over several words, so that you would recognize the same tune going with the words 'Ma made it.' as you did in the first example ('Ma.') above.

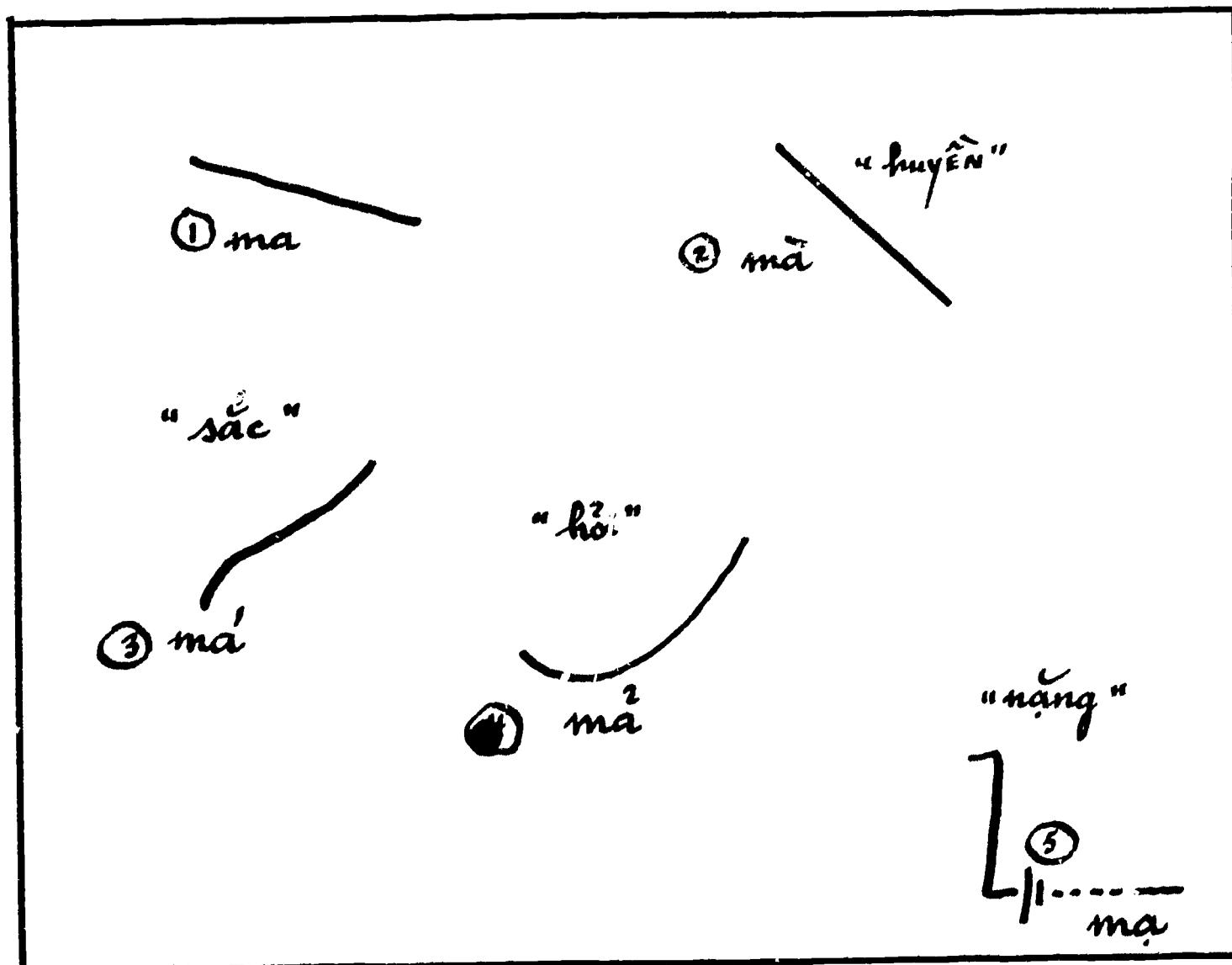
Now in Vietnamese each syllable has a tune of its own, and this is in addition to sentence intonation, which you will learn more about later. To a Vietnamese the tune going with the syllable ma is as much a part of the syllable as are the m and the a; another way of saying this is that when the syllable ma is said with two different tunes, it means two entirely different things: That is, they are two different words, just as different as Ma and Me in English. These tunes which form part of each syllable are called TONES.

South Vietnamese has five tones, which are indicated in the official spelling by signs over and under certain letters. These signs have names, each of which is an example of a word with the tone to which it refers. Since one tone is indicated by the absence of a tone symbol,

Intr.

there is no corresponding word. The following diagram will help you locate the tones in the speaking voice range of your instructor.

(Spiral 1)



Instr.

(1) High rising tone (designated by an acute accent over the principal vowel; this sign is called sắc 'sharp'). Voice starts high and rises sharply.

má 'cheek'

viết 'writing instrument'

giấy 'paper'

có 'have'

lắm 'very'

sách 'book'

(2) Mid level tone (designated by the absence of a tone mark). Voice begins at approximately the middle of the normal speaking voice range and remains at approximately the same level (except just before a pause, when it falls slightly).

ma 'ghost'

đâu 'where'

ai 'who'

tôi 'I'

hôm 'day'

cô 'Miss'

(3) Low broken tone (designated by a dot beneath the principal vowel; this symbol is called nặng 'heavy'). Voice starts a little below the middle of the voice range, falls immediately and very abruptly to a lower level where it is cut off by a glottal stop. Occasionally, in slow careful speech, or when the syllable is specially emphasized, the voice is restored at the end of the syllable, as in the

- Intr.

high broken tone. It is quite difficult to distinguish final consonants in syllables having this tone; imitate your instructor carefully.

ma 'shoot of rice'

đẹp 'beautiful'

rap 'auditorium'

cạo 'to shave'

cho 'market'

chật 'narrow'

(4) Low rising tone (designated by the top portion of a question mark * over the principal vowel; this symbol is called hỏi 'to question'). The voice starts quite low, dips slightly and rises rather slowly to a somewhat higher level.

má 'tomb'

tuyển 'to select'

tú 'cupboard'

cửa 'opening'

nhỏ 'small'

phải 'correct'

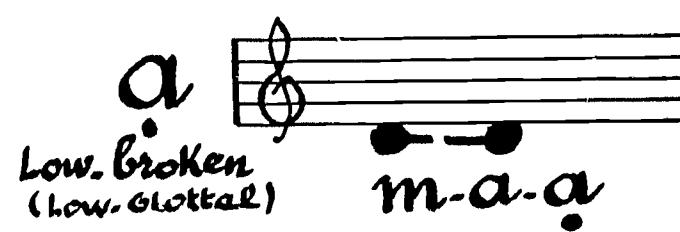
(5) Low falling tone (designated by a grave accent over the principal vowel; this symbol is called huyền; which is not used in ordinary conversation except to refer to this accent). The voice starts fairly low and falls rather slowly to the bottom of the normal speaking voice range.

Intr.

mà 'but'
là 'to be'
tờ 'sheet'

này 'this'
nhà 'house'
bàn 'table'

Saigonese Tones (5)



Note: In the Saigon dialect there is no difference in pronunciation between ä and å; the latter is the 6th tone in the Hanoi dialect.

2. Consonants like English. Some sounds are very much like English sounds, but notice that they sometimes occur in positions different from English (e.g. - the ng at the beginning of a word). (Symbols followed by a hyphen indicate sounds which occur only at the beginning of syllables).

Intr.

(Spiral 2)

<u>Sound (VIETNAMESE Spelling)</u>	<u>English Key Word</u>	<u>Vietnamese examples</u>
m	<u>make</u>	<u>mai</u> 'tomorrow', <u>mêm</u> 'tender' <u>đem</u> 'carry'
n	<u>not</u>	<u>nói</u> 'to speak', <u>nên</u> 'foundation', <u>hơn</u> 'more than'
ng(h) ¹	<u>singer</u>	<u>ngày</u> 'day', <u>ngồi</u> 'to sit' <u>nghe</u> 'listen to', <u>nặng</u> 'heavy'
d-, v-, gi- ²	<u>yes</u>	<u>dài</u> 'long', <u>về</u> 'to return, <u>gi</u> 'what'
r-	<u>ring</u>	<u>rửa</u> 'to wash', <u>rỗng</u> 'loose'
s-	<u>she</u>	<u>sẽ</u> 'future action', <u>sân</u> 'yard'
x-	<u>sin</u>	<u>xa</u> 'far', <u>xin</u> 'please'
ph-	<u>phone</u>	<u>phim</u> 'picture', <u>phòng</u> 'room'

3. Consonants similar to English. Notice and imitate the small differences in your instructor's pronunciation.

1. ngh- before i, ê, e.

2. Notice that when gi is not followed by another vowel, the i is pronounced (see 5a).

Intr.

(Spiral 3)

<u>Sound (VIETNAMESE Spelling)</u>	<u>English Key Word</u>	<u>Vietnamese examples</u>
b-	<u>bed</u>	<u>b</u> an 'friend', <u>b</u> ò 'cow', <u>b</u> iết 'to know'
d-	<u>done</u>	<u>d</u> à 'did', <u>d</u> âu 'where', <u>d</u> i 'to go'
l-	<u>lean</u>	<u>l</u> à 'to be', <u>l</u> àm 'to make' <u>l</u> inh 'soldier'

4. Consonants different from English fall into several classes.

(Spiral 4)

a. nh at the beginning of a syllable sounds much like the ny in canyon, but is really a single sound; practice with the tip of your tongue against the backs of your lower teeth -- the middle part of your tongue touches the roof of your mouth, giving this sound its characteristic Vietnamese flavor. At the end of syllables, nh affects the preceding vowel; it is especially noticeable after an a. After i, it will sound much like English in to you, but the contact should be farther forward in your mouth. Listen carefully and imitate your instructor.

nhà 'house', nhanh 'fast', bánh 'cake', sinh 'to be born'

Intr.

b. t and c (written before i, ê, e, y) will remind you of similar English sounds but there are important differences. First of all, they are unaspirated: that is, they are not followed by a little puff of breath as they are in English. However, you must be careful not to say d, g. At the end of a syllable they are unreleased: that is, you do not open your mouth again after forming the closure for these consonants until you are ready to pronounce another syllable. (We sometimes pronounce final p, t, and k this way in English, but not always). Vietnamese p is similar: it occurs only at the ends of syllables. qu is similar to English w.

Examples: tôi 'I', mệt 'tired',
cá 'fish', các 'several'
kim 'metal', kêu 'to call',
kém 'less', kỳ 'to rub',
đẹp 'beautiful',
quần 'trousers'

c. ch will remind you of English ch at the beginning of a syllable; however, its position is like that of nh -- practice with the tip of your tongue against the backs of your lower teeth, making contact between the middle of your tongue and the roof of your mouth. It is also different from English in the same way that t and c are:

Intr.

It is un aspirated when first in a syllable, and unreleased when final in a syllable. Like nh, too, final ch affects a preceding vowel. Notice these differences carefully and imitate your instructor. tr occurs only at the beginning of syllables; it is similar to the -tr- in English 'entry', but with the tongue slightly farther back.

Examples: chơi 'to play', sách 'book'
trên 'above', thích 'to like'

d. th has the same position as t, but is followed by a puff of breath, just as t in English frequently is. However, Vietnamese th is much weaker than the English sound, and weaker than Vietnamese t; it gives a more relaxed overall impression. Listen carefully and imitate your instructor as exactly as you can.

Examples: thôi 'to stop', tôi 'I'
thơ 'letter', tơ 'silk'

e. kh is a sound which will remind you of English h, but its formation is different; the sound is produced by a rushing of air past a narrow passage formed by the back of your tongue and the roof of your mouth: your tongue should not quite touch the roof of your mouth, and you should force the air through rapidly. Some speakers begin

Intr.

this sound with a k; that is, at the beginning of the sound, their tongues do touch the roofs of their mouths.

Examples: kho 'difficult', có 'have'
khinh 'to despise', kinh 'frightened'

f. g (written gh before i, ê, e) is similar to English g in gone only when the syllable immediately preceding ends in ng or c. Usually it is a sound which is related to English g very much the way English v is related to English b. In technical terms, it is not a stop, but a spirant; this means that (as in kh) the back of the tongue is very close to the roof of the mouth but does not touch it. Another comparison which may help you understand this sound is that it is the voiced counterpart of kh: that is, if you pronounce kh and cause your vocal cords to vibrate at the same time, the resulting sound will be very near to Vietnamese g; it is much weaker, more relaxed than kh, however.

Examples: ghi 'take note', ghê 'chair'
ga '(railway) station'
tiêng gọi 'call', bác gái 'aunt'
gác 'to guard', khác 'different'

Intr.

g. Final c and ng have a special pronunciation after ô, o, and u. What happens in these cases is something like this: the lips are rounded and nearly closed for the vowel written u (see tb) or for the vowel clusters written ô and o (see 6h); they can close completely just before the back of the tongue touches the roof of the mouth and cuts off the air at that point (this accounts for the puffing out of the cheeks which you may observe in your instructor). In the case of ng, the air continues for a short time to come out through the nose, but the vocal cords stop vibrating earlier than in the usual pronunciation of ng and the end of the sound is thus voiceless. Listen carefully, watch your instructor, and practice imitating as closely as you can. Be careful to distinguish this final c from final p, and this final ng from final m.

examples: lúc 'moment', húp 'to gulp noisily'
hởc 'to spew', hởp 'box'
hởc 'to study', hởp 'to assemble'
tung 'to toss', um-tùm 'thickly wooded'
tông 'family', tôm 'shrimp'
nong 'winnowing basket', nom 'to look after'

Intr.

5. Vowels. Many Vietnamese vowels will remind you of English vowels, but you may have difficulty hearing the exact pronunciation in many cases. Again the best practice is to imitate your instructor as closely as possible. In the last spiral of your recording you will find contrasted vowels (as well as consonants) which you will find it difficult to distinguish from one another. Notice that vowels sound different in different positions--that is, depending on the surrounding sounds. In general, they are longer when they are final in a syllable than when they are followed by other sounds. Also, they are slightly more open (that is, the mouth opens a little wider in their production) with nặng, hở and huyền tones (numbers 3, 4, 5 in paragraph 1), than with the other two tones.

Examples: tê 'numb', tên 'name', tết 'new year'
má 'shoot of rice'
mả 'tomb', mà 'but'

Intr.

(Spiral 5)

a. Vowels written i and y are of two main varieties: a vowel very similar to that of the English word sit before -ch and nh; in all other cases, a vowel very similar to that of the English word see. (y is usually written after u and in a few other cases.)

Examples: ich 'useful', binh 'military'
it 'little', tin 'news'
dip 'occasicon', phim 'picture'

For i in combination with other vowels, see 6; notice that in the combination gi, the i is pronounced as above only when not followed by another vowel.

b. Vowels written u are of two main varieties: one very much like the vowel in the English word food, which occurs when u is final in its syllable; the other much like the vowel in the English word foot, which occurs in other cases.

Examples: phu 'porter', phút 'minute'
úp 'to turn over a hollow object'
đùm 'to wrap'
đút 'to insert', đun 'to push'
đúc 'to cast metal', đúng 'accurate'

Intr.

For u in combination with other vowels, see 6; notice that usually before other vowels (except ô) it has a value much like English w in went (see 6g).

c. Vowels written ê are of two main varieties: one which will remind you of the vowel in the English word they (without the off-glide at the end), which occurs when ê is final in its syllable; the other is between the vowel in they and the vowel in get, and occurs in other positions.

Examples: lê 'pear', dêm 'night'

bêp 'kitchen', lên 'to go up'

hêt 'finished'. mênh-mông 'immense'

êch 'frog'

for ê in combination with other vowels, see 6.

d. The letter ô usually represents a vowel similar to that in the English word snow (without the final off-glide).

Examples: cô 'Miss', tôm 'shrimp'

hôp 'box', hôn 'to kiss'

tôt 'good'

For ô in combination with other vowels, see 6; notice that in the combinations ôc, ông, ô represents a vowel cluster (see 6h).

Intr.

e. The letters e and o. e usually represents a sound between the vowel in English bet and bat; o usually represents a sound similar to the vowel in the English word law.

Examples: me 'mom', dẹp 'beautiful'
xem 'to see', bét 'last', đen 'black'
lo 'to worry', cop 'tiger', nom 'to look after'
mot 'termite', con 'child'
mooc-chê 'mortar', xoong 'sauce pan'

For the use of e and o in connection with other vowels, see 6.

f. The letters a, ă, and â. The symbol a usually represents a vowel much like the vowel in the word father: ă represents a sound much like the vowel in English but. ă represents a third sound very similar to the other two--you will need to listen to your instructor carefully in order to distinguish it; notice that in saying ă, the Vietnamese spread their lips more than in either a or â. Before -ch and -nh only ă occurs, but it is written without the accent. Notice that â and ă are both much shorter than a.

Examples: xa 'far', chạp 'December', tham 'greedy'
phát 'to distribute', ban 'friend'
bác 'uncle', mang 'to carry'

Intr.

sách 'book', sang 'elegant'
sắp 'going to', năm 'five'
mắt 'eye', săn 'to hunt'
mặc 'to wear', nặng 'heavy'
ngập 'submerged', đâm 'to stab'
chật 'tight', cân 'to weigh'
nhắc 'to lift', nâng 'to lift'

g. The letters ú and ó represent sounds which do not resemble any English sounds; you will need to listen to your instructor and watch him carefully, imitating as closely as you can. The following description will help you locate the sounds in your mouth. When you say the oo in foot, your lips are usually rounded, as when you whistle; however, when you say the ee in feet, your lips are spread, as when you smile. Now say oo and try to keep your tongue in the same position, at the same time spreading your lips as you usually do when you say ee: the resulting sound should be close to ú. In a similar way, you can get the sound written ó by starting with Vietnamese ô and spreading your lips as you would for Vietnamese ê, keeping your tongue in the position for ó.

Examples: nhu 'like', đứt 'broken', nực 'hot', đứng 'to stand'

Intr.

gio 'to raise' chóp 'lightning', cóm 'cooked rice'
chót 'suddenly', hơn 'more'

For the combination uo see 6d.

6. Vowel clusters. Many syllables in Vietnamese have more than one vowel. Frequently the pronunciation of the vowels in these clusters is somewhat different from their pronunciation alone.

(Spiral 6)

a. Clusters ending in -a (which is actually) pronounced like â.

Examples: kia 'that', thua 'to lose', mua 'rain'

b. iê. Before -u, this -ê- represents a sound very much like â; in all other cases it represents a sound similar to ê, but with the mouth closed a little more--it may sound more like i to you.

Examples: tiêu 'to spend', tiêp 'to receive'
diêm 'match', biêt 'to know'
điên 'insane', viêc 'work', thiêng 'sacred'

Notice that when this cluster begins a syllable, it is spelled yê- . This is also true after u- (see 6g below)

Intr.

Examples: yên 'quiet', huyên 'grave accent', tuyên 'to select'

c. uô. Before -i, this -ô- represents a sound very much like â; in all other cases it represents a sound similar to ô, but with the mouth closed a little more--it may sound more like u to you.

Examples: nuôi 'to raise', muỗng 'spoon'
suốt 'through', luôn 'often'
thuốc 'medicine', uông 'to drink'

d. uô. Each vowel has very nearly its basic value in this combination.

Examples: cướp 'to pillage', gươm 'sword', dưới 'under'
luôt-thuôt 'extremely long', lươn 'eel'
được 'possible', lương 'salary', hươu 'deer'

e. Clusters ending in -i and -y. This spelling represents a sound very much like the y in the English word boy. Notice that the spelling ay means ă plus i (shorter than ai, which means a plus i).

Examples: mai 'tomorrow', lui 'to withdraw'
tôi 'I', coi 'to watch over', ngùi 'to smell'
mời 'to invite', may 'lucky', cây 'tree'
đuôi 'tail', tươi 'fresh'

Intr.

f. Clusters ending in o and u. These spellings represent a sound very much like the w in the English word how. Notice that after a and e this sound is spelled o; in other cases, it is spelled u, but au means ă plus u (shorter than ao; which means a plus u).

Examples: cao 'tall', theo 'to follow', dau 'ache'
lâu 'long', liu-diu 'small lizard'
kêu 'to shout', hưu 'to retire'
phiêu-lưu 'to venture', rượu 'alcohol'

g. Clusters beginning with o- and u-. These spellings represent a sound very much like the w in English want. Notice that before a, and e, this sound is spelled o; in other cases it is spelled u. Notice also the spelling uy, where the u has this w-sound, and remember that it is different from ui, where the u sounds nearly as it does alone in a syllable.

Examples: hoa 'flower', hoặc 'or'
toe-toét '(to smile) broadly', thuyền 'boat'
quên 'to forget', quân 'troop', thuở 'time'

h. Special clusters. For certain clusters, special rules of writing apply; they are--

Intr.

ăuc is written oc	<u>học</u> 'to study'
âuc is written ôc	<u>chõc</u> 'moment'
ăung is written ong	<u>ong</u> 'bee'
âung is written ông	<u>õng</u> 'gentleman'

7. Stress. Some syllables are louder than others; we call this phenomenon stress. Pay attention to the way your instructor says each sentence and imitate him carefully. Usually in a phrase one syllable will be a little louder than all the rest; if the speaker is being very emphatic, it will be quite a bit louder. Some syllables will be very weak, and you will feel that they are almost slurred over. Notice that in these very weak syllables final o (as a single vowel) is replaced by â.

You will have to learn the natural way of saying each sentence from your instructor; these differences of stress are not represented in the traditional writing.

Example: Dưa ^ºcho tôi ^ºcuôn 'sách. 'Give me the book.'

8. Intonation. Besides the tones, about which you learned in Paragraph 1, each Vietnamese sentence has a sentence melody which indicates something about the general meaning of the sentence, just as intonation does in English. Listen carefully to your instructors and try to catch the

Intr.

differences in pitch. Some general hints will help you. The more excited a Vietnamese is, the higher his general pitch level. A tone at the end of a sentence which is lower than usual indicates a factual or positive attitude. A tone at the end of a sentence which is higher than usual indicates a questioning or doubtful attitude. A tone which is both higher and lower than usual (that is, it spreads over a larger span of the voice range) indicates an exclamation.

- Examples: Ông không đi. 'He's not going.'
Ông không đi? 'He's not going?'
Ông không đi! 'He's not going!'

9. Phonetic contrasts. In the last three spirals on your tape you will find contrasted sounds which you may have difficulty distinguishing one from the other.

(Spiral 7)

a. Initial Consonants.

d - t	<u>dât</u> 'earth'	<u>tât</u> 'all'
t - th	<u>tât</u> 'infirmity'	<u>thât</u> 'true'
d - th	<u>dân</u> 'people'	<u>thân</u> 'body'
n - h	<u>nâc</u> 'to hiccup'	<u>nhâc</u> 'to lift'

Intr.

n - ng	<u>nôi</u> 'sauce pan'	<u>ngồi</u> 'to sit down'
nh - ng	<u>nhat</u> 'tasteless'	<u>ngạt</u> 'to be asphyxiated'
đ - t - th	<u>đan</u> 'to knit', <u>tan</u> 'to dissolve', <u>than</u> 'coal'	
n - nh - ng	<u>nó</u> 'he or she', <u>nhăn-nhó</u> 'to wince' <u>ngó</u> 'to look'	

(Spiral 8)

b. Final Consonants.

it - ich	<u>kit</u> 'pitch dark'	<u>kịch</u> 'play'
in - inh	<u>xin</u> 'to beg'	<u>xinh</u> 'pretty'
ăt - ach	<u>sát</u> 'iron'	<u>sách</u> 'book'
ăn - anh	<u>nhăn</u> 'wrinkled'	<u>nhanh</u> 'fast'
uc - up	<u>cục</u> 'classifier for small round objects'	<u>sụp</u> 'to collapse'
ung - um	<u>chung</u> 'common'	<u>chum</u> 'water jar'
oc - op	<u>cọc</u> 'stake'	<u>cop</u> 'tiger'
đc - đp	<u>lộc</u> 'bud, new shoot'	<u>lòp</u> 'tire'
ong - om	<u>Long</u> 'man's name'	<u>lom-khom</u> 'to bend'
đng - đm	<u>tông</u> 'ancestor'	<u>tôm</u> 'shrimp'

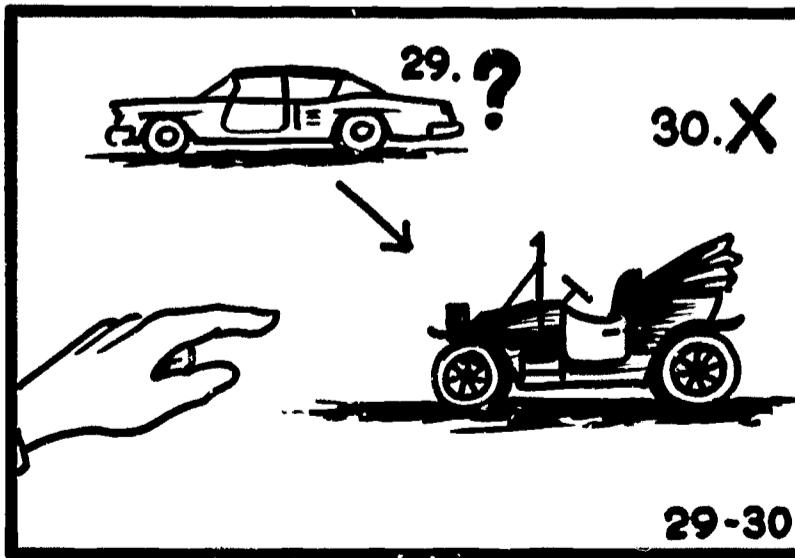
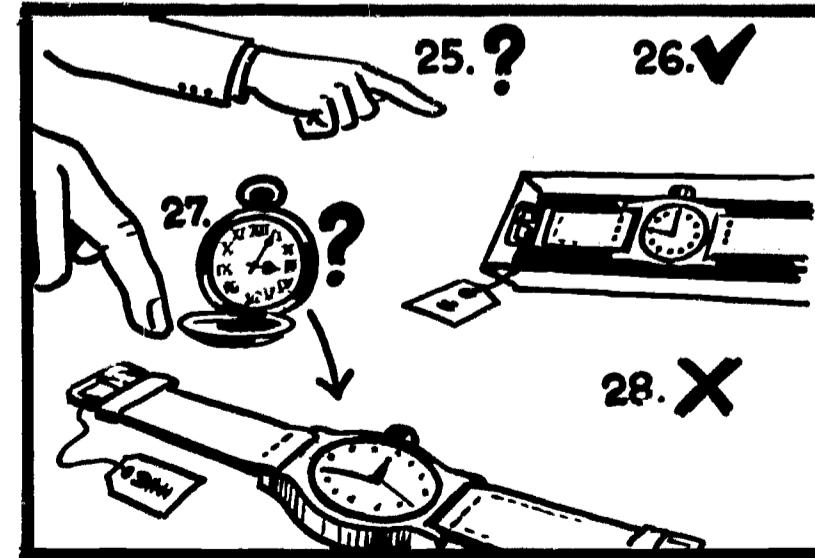
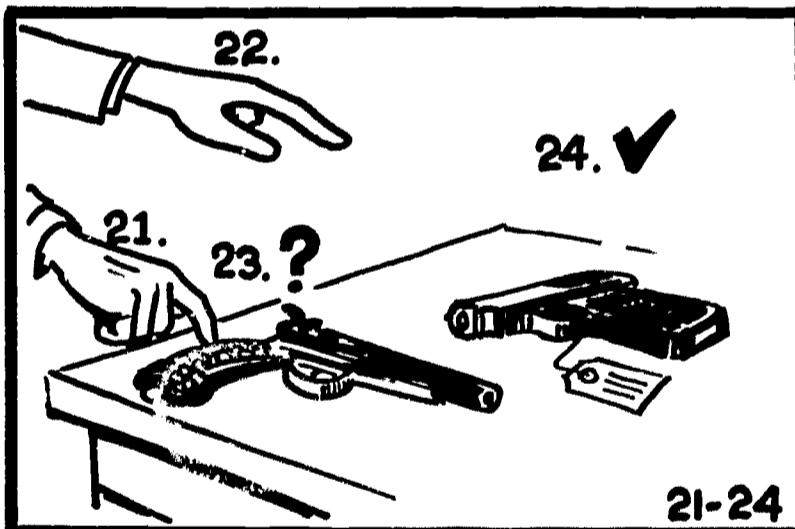
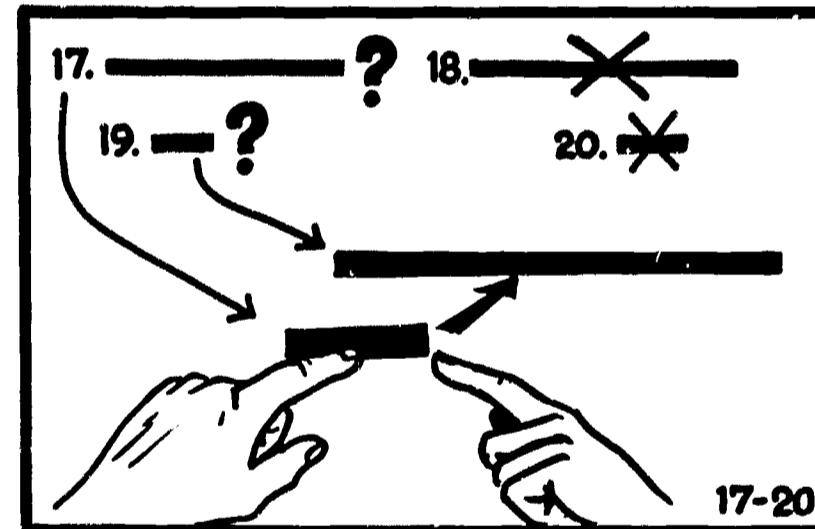
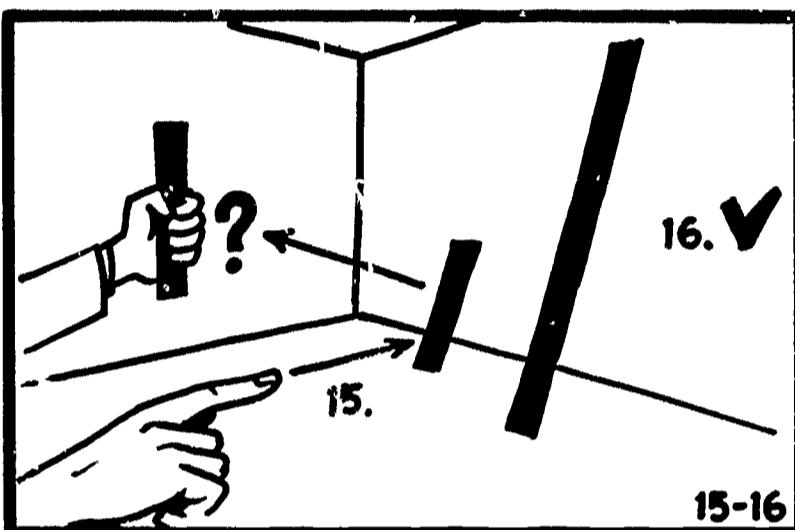
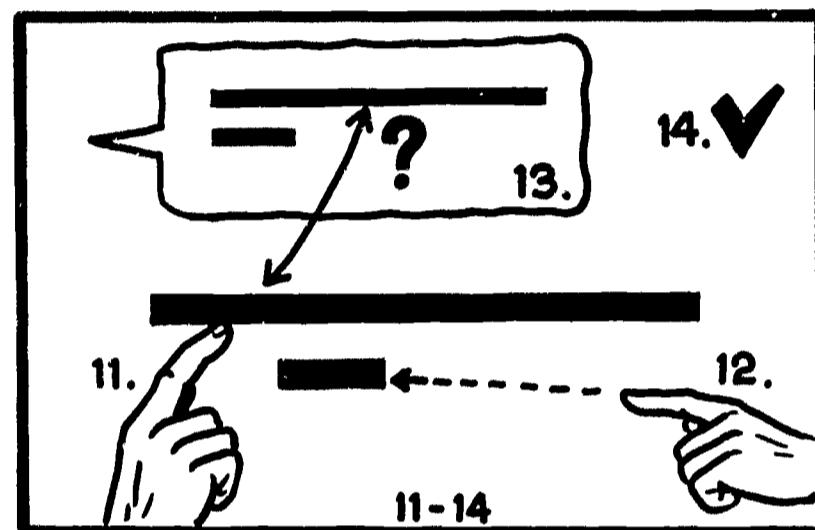
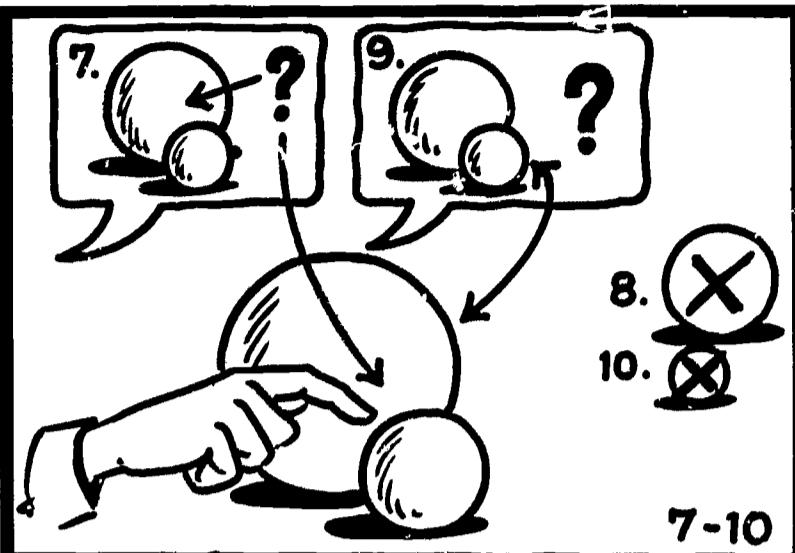
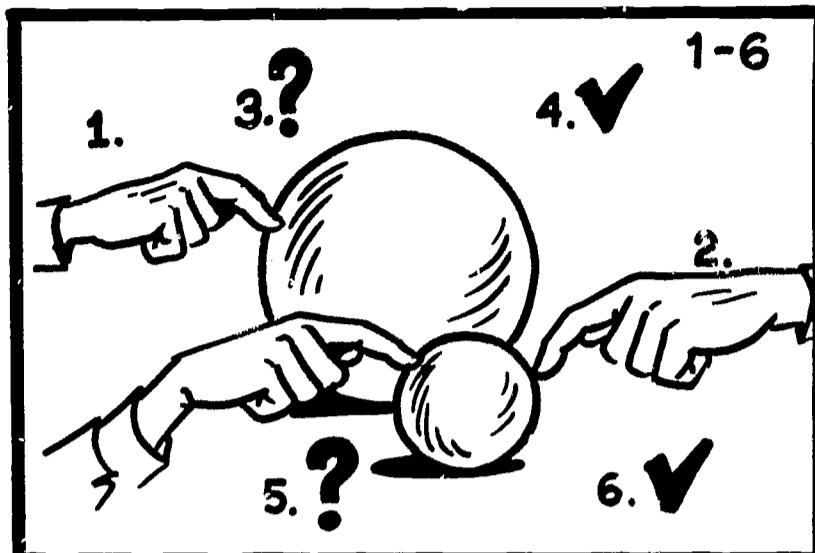
Intr.

(Spiral 9)

c. Vowels and Vowel Clusters.

âm - ăm	<u>thâm</u> 'blackfish'	<u>thăm</u> 'to visit'
ât - ăt	<u>mât</u> 'honey'	<u>mặt</u> 'face'
ai - ay - ây	<u>tai</u> 'ears', <u>tay</u> 'hand', <u>tây</u> 'west'	
ao - au - âu	<u>sao</u> 'star', <u>sau</u> 'after', <u>sâu</u> 'deep'	
ăn - ăng	<u>lăn</u> 'to roll'	<u>lăng</u> 'tomb'
ăt - ăc	<u>tắt</u> 'to extinguish'	<u>tắc</u> 'to be clogged up'
ít - êt - et	<u>mit</u> 'dark', <u>mêt</u> 'tired', <u>mét</u> 'a bamboo tray'	
in - ên - en	<u>xin</u> 'to beg', <u>sên</u> 'snail', <u>sen</u> 'maid'	
ut - ôt - ot	<u>sút</u> 'diminish', <u>sôt</u> 'fever', <u>xót</u> (to smart (as medicine on wound))	
un - ôn - on	<u>dun</u> 'to boil', <u>hôn</u> 'kiss', <u>con</u> 'child'	
ôc - oc	<u>môc</u> 'moldy, mildewed', <u>móc</u> 'to hook'	
õng - ong	<u>công</u> 'peacock'	<u>cong</u> 'bent'
ô - â	<u>sơn</u> 'paint'	<u>sân</u> 'court yard'
ui - uôi	<u>mui</u> 'hood'	<u>muôi</u> 'scoop'
iu - iêu	<u>thiu</u> 'spoiled'	<u>thiêu</u> 'to burn'
ưứ - ươn	<u>hưu</u> 'to retire'	<u>hươu</u> 'deer'
û - ô	<u>sû</u> 'history'	<u>sô</u> 'office'
ût - ôt	<u>dût</u> 'to be broken'	<u>rót</u> 'to fall (water)'
ṳn - ơn	<u>chún</u> 'foot'	<u>trơn</u> 'slippery'

Intr.



Một
(one)

BÀI THỨ NHẤT
(lesson) (first)

- | | |
|-------------------------|--------------------------------|
| 1. Nam: This is big. | 1. Nam: Object this be-big. |
| 2. Bình: This is small. | 2. Bình: Object this be-small. |
| 3. V: Is this big? | 3. N: Object this big not? |
| 4. B: This is big. | 4. B: Object this big. |
| 5. N: Is this small? | 5. N: Object this small not? |
| 6. B: This is small. | 6. B: Object this small. |
| 7. N: Is this big? | 7. N: Object this big not? |
| 8. B: This is not big. | 8. B: Object this not big. |

Một

BÀI THỦ NHỨT

1. Nam: Cái này lớn.
2. Bình: Cái này nhỏ.

3. N: Cái này lớn không?
4. B: Cái này lớn.

5. N: Cái này nhỏ không?
6. B: Cái này nhỏ.

7. N: Cái này lớn không?
8. B: Cái này không lớn.

9. N: Is this small?

10. B: This is not small.

11. N: This is long.

12. B: That is short.

13. N: Is this long?

14. B: This is long.

15. N: Is that short?

16. B: That is short.

9. N: Object this small not?

10. B: Object this not small.

11. N: Object this be-long.

12. B: Object that be-short.

13. N: Object this long not?

14. B: Object this long.

15. N: Object that short not?

16. B: Object that short.

9. N: Cái này nhỏ không?

10. B: Cái này không nhỏ.

11. N: Cái này dài.

12. B: Cái kia ngắn.

13. N: Cái này dài không?

14. B: Cái này dài.

15. N: Cái kia ngắn không?

16. B: Cái kia ngắn.

17. N: Is this long?

18. B: This isn't long.

19. N: Is that short?

20. B: That isn't short.

21. N: This is old.

22. B: That's new.

23. N: Is this old?

24. B: This is old.

17. N: Object this long
not?

18. B: Object this not
long.

19. N: Object that short
not?

20. B: Object that not
short.

21. N: Object this old.

22. B: Object that new.

23. N: Object this old not?

24. B: Object this old.

17. N: Cái này dài không?

18. B: Cái này không dài.

19. N: Cái kia ngắn không?

20. B: Cái kia không ngắn.

21. N: Cái này cũ.

22. B: Cái kia mới.

23. N: Cái này cũ không?

24. B: Cái này cũ.

25. N: Is that new? 25. N: Object that new not?
26. B: That's new. 26. B: Object that new.
27. N: Is this old? 27. N: Object this old not?
28. B: This isn't old. 28. B: Object this not old.
29. N: Is that new? 29. N: Object that new not?
30. B: That isn't new. 30. B: Object that not new.

L. 1

25. N: Cái kia mới không?

26. B: Cái kia mới.

27. N: Cái này cũ không?

28. B: Cái này không cũ.

29. N: Cái kia mới không?

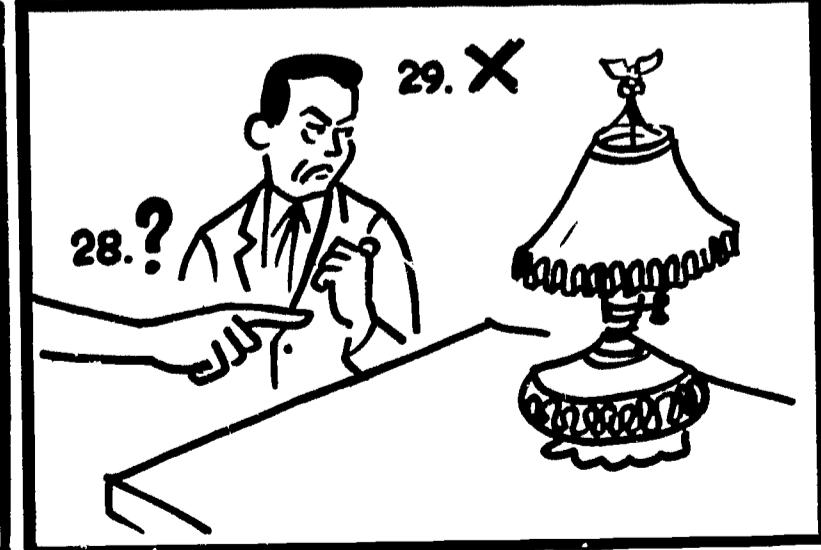
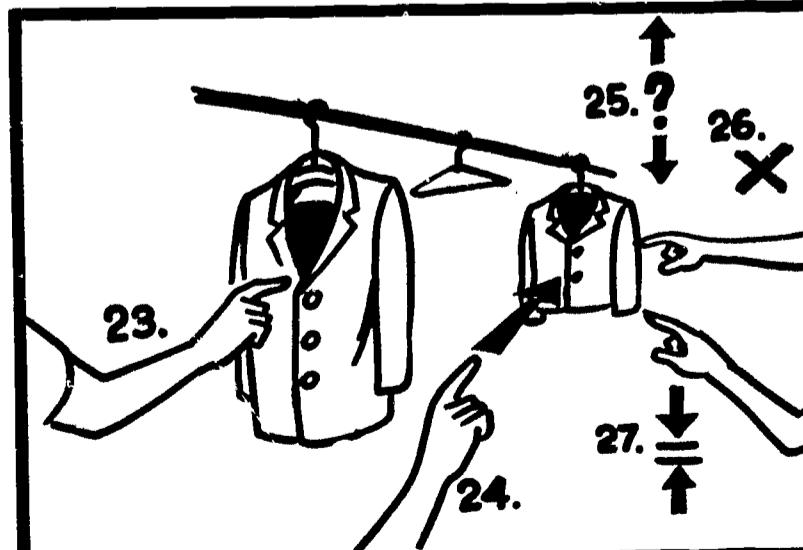
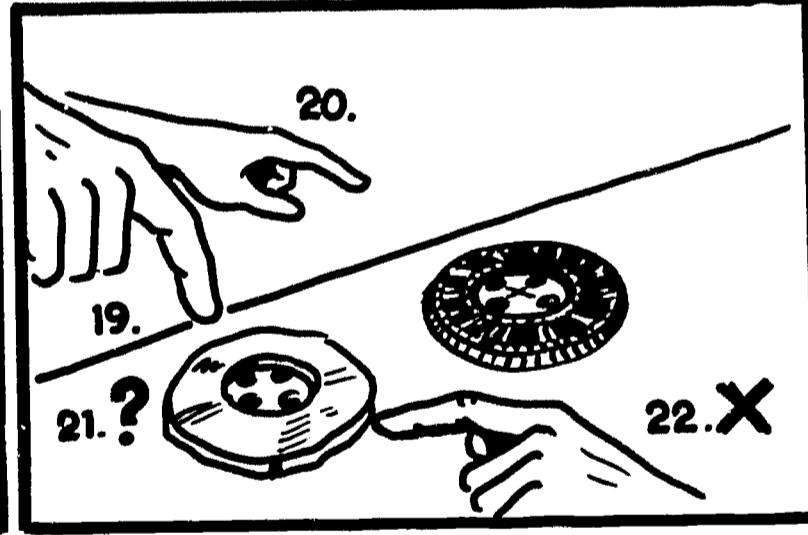
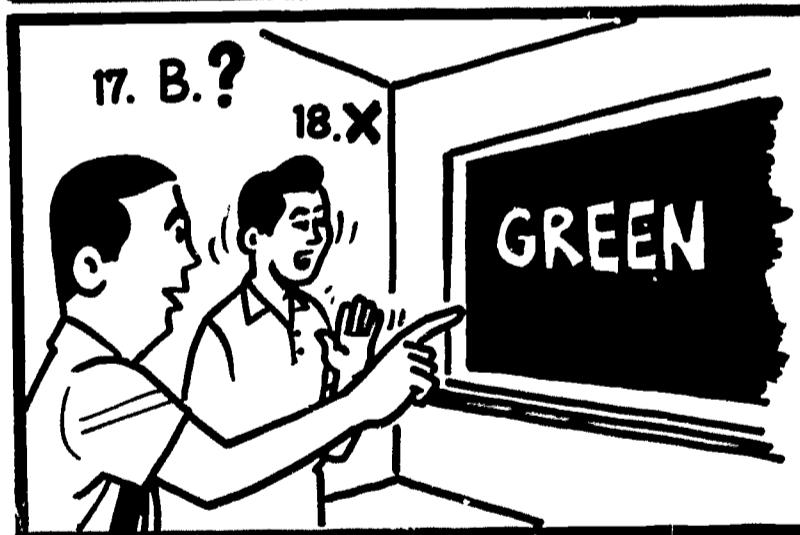
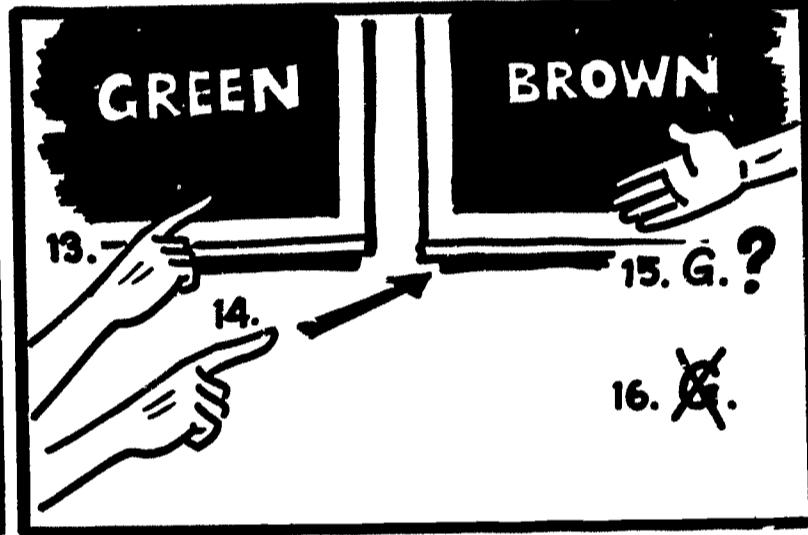
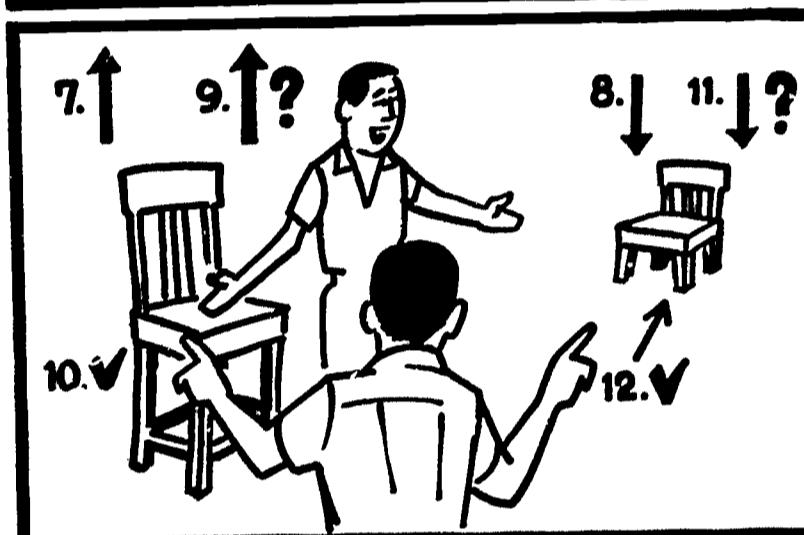
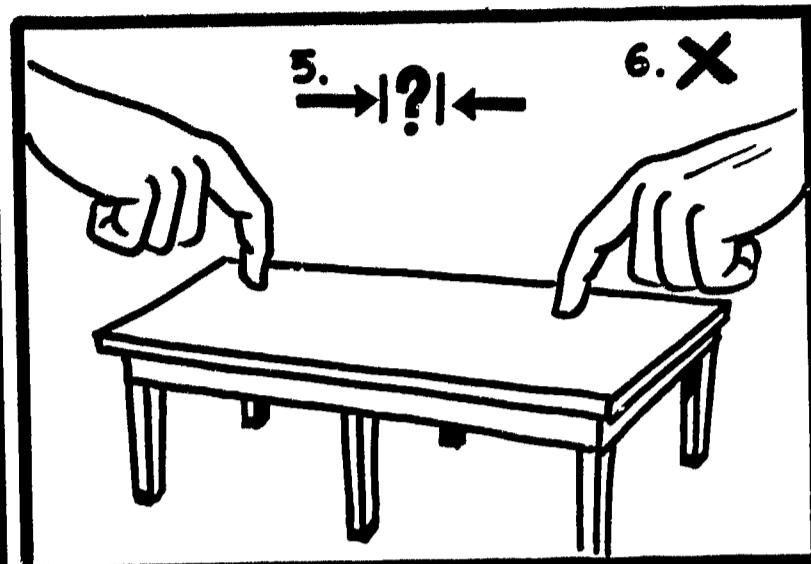
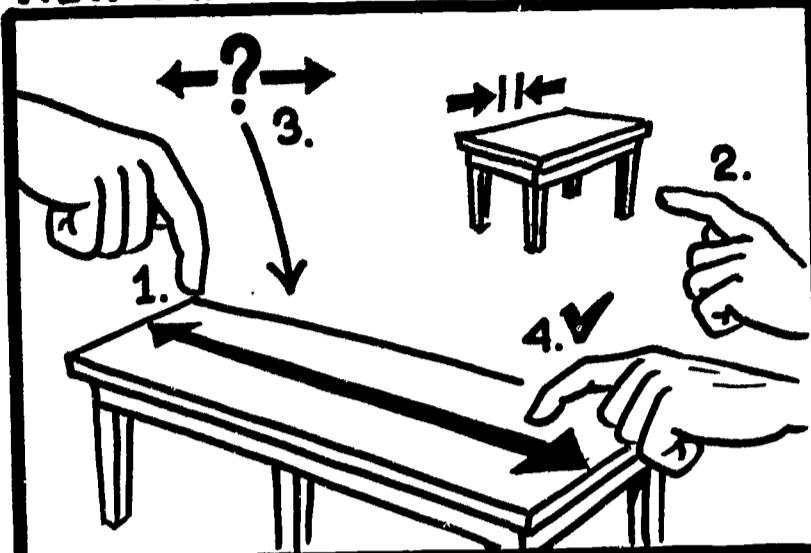
30. B: Cái kia không mới.

L. 1

Ngữ-vựng
(Vocabulary)

cái	the (a general classifier for objects, nouns)
này	this
lớn	big, large
nhỏ	little, small
không?	a question form
không,	no, not
dài	long
kia	that
ngắn	short

VIET. 12 WK. VOL. 1 - L. 2



Hai

BAI THU HAI

?

- | | |
|----------------------------------|---|
| 1. N: This table's long. | 1. N: Object table this
be-long. |
| 2. Binh: That table's short. | 2. Binh: Object table that
be-short. |
| 3. N: Is this table long? | 3. N: Object table this long.
not? |
| 4. B: This table's long. | 4. B: Object table this long. |
| 5. N: Is this table short? | 5. N: Object table this short
not? |
| 6. B: This table isn't
short. | 6. B: Object table this not
short. |
| 7. N: This chair's high. | 7. N: Object chair this high. |
| 8. B: That chair's low. | 8. B: Object chair that low. |
| 9. N: Is this chair high? | 9. N: Object chair this high
not? |
| 10. B: This chair's high. | 10. B: Object chair this high. |
| 11. N: Is that chair low? | 11. N: Object chair that low
not? |
| 12. B: That chair's low. | 12. B: Object chair that low. |

BÀI THỨ HAI

1. Nam: Cái bàn này dài.
2. Bình: Cái bàn kia ngắn.

3. N: Cái bàn này dài không?
4. B: Cái bàn này dài.

5. N: Cái bàn này ngắn không?
6. B: Cái bàn này không ngắn.

7. N: Cái ghế này cao.
8. B: Cái ghế kia thấp.

9. N: Cái ghế này cao không?
10. B: Cái ghế này cao.

11. N: Cái ghế kia thấp không?
12. B: Cái ghế kia thấp.

- | | |
|-------------------------------------|---|
| 13. N: This board's green. | 13. N: Object board this
green (or blue). |
| 14. B: That board's brown. | 14. B: Object board that
brown. |
| 15. N: Is this board green? | 15. N: Object board this
green not? |
| 16. B: This board isn't
green. | 16. B: Object board this
not green |
| 17. N: Is that board brown? | 17. N: Object board that
brown not? |
| 18. B: That board isn't
brown. | 18. B: Object board that
not brown. |
| 19. N: This button's ugly. | 19. N: Object button jack-
et this be-ugly. |
| 20. B: That button's
pretty. | 20. B: Object button jack-
et that be-pretty. |
| 21. N: Is this button
pretty? | 21. N: Object button jack-
et this pretty not? |
| 22. B: This button isn't
pretty. | 22. B: Object button jack-
et this not pretty. |

13. N: Cái bảng này xanh.
14. B: Cái bảng kia nâu.
15. N: Cái bảng này xanh không?
16. B: Cái bảng này không xanh.
17. N: Cái bảng kia nâu không?
18. B: Cái bảng kia không nâu.
19. N: Cái nút áo này xâu.
20. B: Cái nút áo kia đẹp.
21. N: Cái nút áo này đẹp không?
22. B: Cái nút áo này không đẹp.

L. 2

23. N: This jacket's long. 23. N: Object jacket this long.
24. B: That jacket's short. 24. B: Object jacket that short.
25. N: Is this jacket long? 25. N: Object jacket this long not?
26. B: This jacket isn't long. 26. B: Object jacket this not long.
27. N: This jacket's short. 27. N: Object jacket this short.
28. B: Is that lamp pretty? 28. B: Object lamp that pretty not?
29. N: That lamp isn't pretty.
That lamp's ugly. 29. N: Object lamp that not pretty.
Object lamp that ugly.

23. N: Cái áo này dài.
24. B: Cái áo kia ngắn.

25. N: Cái áo này dài không?
26. B: Cái áo này không dài.

27. N: Cái áo này ngắn.
28. B: Cái đèn kia đẹp không?

29. N: Cái đèn kia không đẹp.
Cái đèn kia xấu.

L. 2

BÀI HỌC HÓA HỢP
(Recombination)

Giáo-sư: Cái này ngắn.

Sinh-viên: Cái kia dài..

GS: Cái kia lớn.

SV: Cái này nhỏ.

GS: Cái bàn này lớn.

SV: Cái bàn kia nhỏ.

GS: Cái ghế kia lớn không?

SV: Cái ghế kia nhỏ.

GS: Cái này mới.

SV: Cái kia cũ.

GS: Cái này mới không?

SV: Cái này mới.

GS: Cái kia cũ không?

SV: Cái kia không cũ. Cái kia mới.

GS: Cái áo này ngắn không?

SV: Cái áo này không ngắn. Cái áo này dài.

GS: Cái bảng này xanh không?

SV: Cái bảng này xanh. Cái bảng kia nâu.

GS: Cái áo này đẹp không?

SV: Cái áo này đẹp. Cái áo kia không đẹp. Cái áo kia xấu.

GS: Cái đèn này nhỏ.

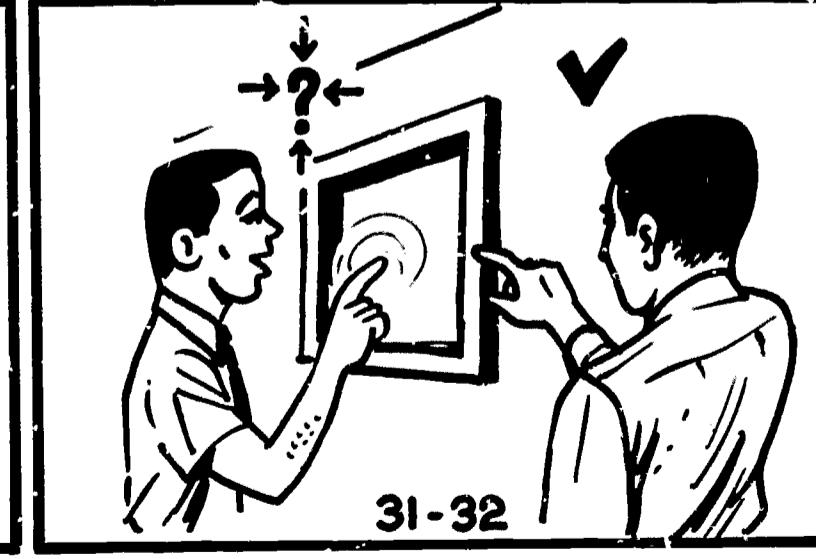
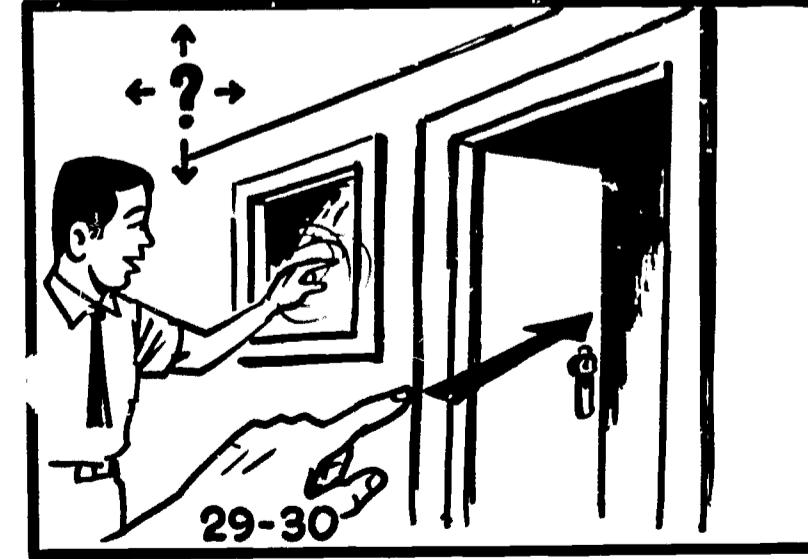
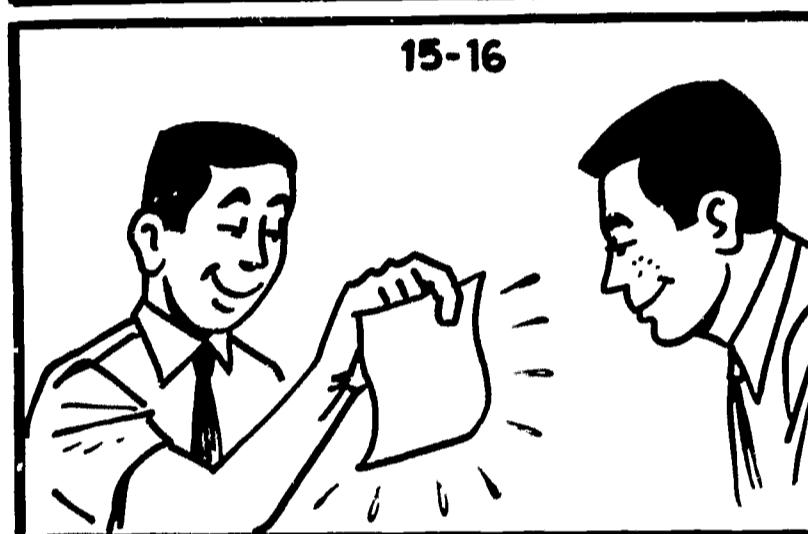
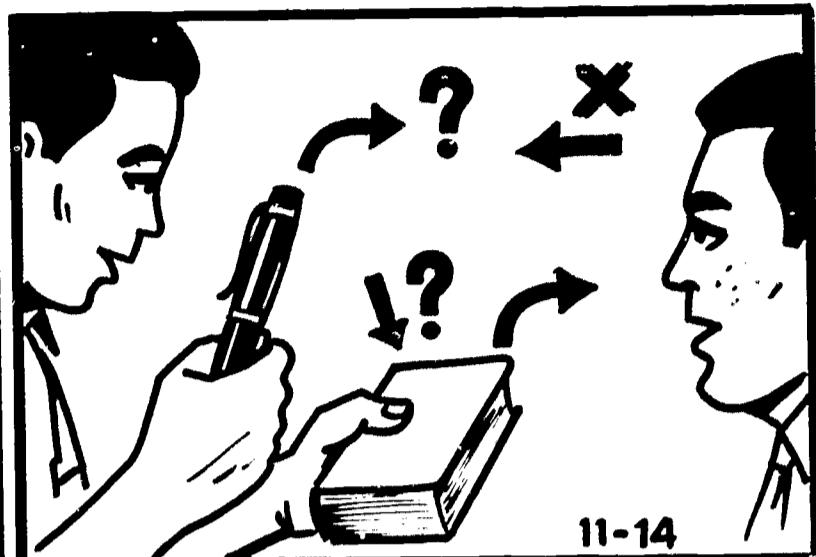
SV: Cái đèn kia lớn.

GS: Cái đèn kia lớn không?

SV: Cái đèn kia không lớn. Cái đèn kia nhỏ.

NGỮ-VỰNG
(Vocabulary)

hai	two
thứ hai	second
bàn (cái bàn)	table (the table)
cái	the (general classifier for objects)
ghế (cái ghế)	chair (the chair)
cao	high; tall
thấp	low
bảng (cái bảng)	board (the board); blackboard
xanh	green; blue
nâu	brown
nút (áo)	(coat) button
xấu	ugly
đẹp	beautiful
đèn	lamp; light
giáo-sư	teacher
sinh-viên	student
ngắn	short
dài	long



- | | |
|-----------------------------|--------------------------------------|
| 1. Teacher: Whose is this? | 1. Teacher: Object this belong who? |
| 2. Student: This is mine. | 2. Student: Object this belong I. |
| 3. T: Whose jacket is it? | 3. T: Object jacket belong who? |
| 4. S: It's my jacket. | 4. S: Object jacket belong I. |
| 5. T: Whose hat is it? | 5. T: Object hat belong who? |
| 6. S: It's my hat. | 6. S: Object hat belong I. |
| 7. T: Whose jacket is this? | 7. T: Object jacket this belong who? |
| 8. S: This is my jacket. | 8. S: Object jacket this belong I. |

1. Giáo-sư: Cái này của ai?
2. Sanh-viên: Cái này của tôi.

3. GS: Cái áo của ai?
4. SV: Cái áo của tôi.

5. GS: Cái nón của ai?
6. SV: Cái nón của tôi.

7. GS: Cái áo này của ai?
8. SV: Cái áo này của tôi.

9. T: Whose jacket is
that?
10. S: That's your jacket.
11. T: This is your pen,
isn't it?
12. S: No, this is not
my pen.
It's your pen.
13. T: Whose book is this?
14. S: This is my book.
15. T: Is this (piece of)
paper pretty?
16. S: This piece o'
paper's pretty.
9. T: Object jacket that
belong who?
10. S: Object jacket that
belong gentleman.
11. T: Stick-write (or any
other writing instru-
ment) this belong
gentleman correct
not?
12. S: Not, stick-write this
not correct belong
I. Stick-write this
belong gentleman.
13. T: Volume book this
belong who?
14. S: Volume book this
belong I.
15. T: Sheet paper this
pretty not?
16. S: Sheet paper this
pretty.

9. GS: Cái áo kia của ai?
10. SV: Cái áo kia của ông.

11. GS: Cây viết này của ông, phải không?
12. SV: Không, cây viết này không phải của tôi.
Cây viết này của ông.

13. GS: Cuốn sách này của ai?
14. SV: Cuốn sách này của tôi.

15. GS: Tờ giấy này đẹp không?
16. SV: Tờ giấy này đẹp.

- | | |
|---|---|
| 17. T: Whose hat is this? | 17. T: Object hat this
belong who? |
| 18. S: This hat's yours.
That hat's mine. | 18. S: Object hat this
belong gentleman.
Object hat that
belong I. |
| 19. T: Is this jacket yours
or mine? | 19. T: Object jacket this
belong gentleman or
belong I? |
| 20. S: This jacket's yours.
This jacket's mine. | 20. S: Object jacket this
belong gentleman.
Object jacket this
belong I. |
| 21. T: Is this newspaper
yours or mine? | 21. T: Sheet newspaper this
belong gentleman or
belong I? |
| 22. S: This newspaper is
mine.
That newspaper's
yours. | 22. S: Sheet newspaper this
belong I.
Sheet newspaper that
belong gentleman. |
| 23. T: Is this knife sharp? | 23. T: Object knife this
sharp not? |
| 24. S: No, this knife
isn't sharp. | 24. S: Not, object knife
this not sharp. |

17. GS: Cái nón này của ai?
18. SV: Cái nón này của ông.
Cái nón kia của tôi.
19. GS: Cái áo này của ông hay của tôi.
20. SV: Cái áo này của ông.
Cái áo này của tôi.
21. GS: Tờ báo này của ông hay của tôi?
22. SV: Tờ báo này của tôi.
Tờ báo kia của ông.
23. GS: Con dao này bén không?
24. GS: Không, con dao này không bén.

L. 3

25. T: This is your knife
isn't it? 25. T: Object knife this
belong gentleman,
correct not?
26. S: No, this knife
isn't mine. 26. S: Not, object knife
this not correct
belong I.
27. T: Is this book pretty? 27. T: Volume book this
pretty not?
28. S: This book's ugly.
That book's pretty. 28. S: Volume book this
ugly.
Volume book that
pretty.
29. T: Is this opening
(the window) big? 29. T: Object opening (door
or window) this big
not?
30. S: This opening isn't
big. 30. S: Object opening this
not big.
31. T: Is this opening
small? 31. T: Object opening this
small not?
32. S: This opening's
small 32. S: Object opening this
small.

25. GS: Con dao này của ông, phải không?
26. SV: Không, con dao này không phải của tôi.
27. GS: Cuốn sách này đẹp không?
28. SV: Cuốn sách này xấu. Cuốn sách kia đẹp.
29. GS: Cái cửa này lớn không?
30. SV: Cái cửa này không lớn. Cái cửa kia lớn.
31. GS: Cái cửa này nhỏ không?
32. SV: Cái cửa này nhỏ.

L. 3

BÀI HỌC HÓA HỌP

Giáo-sư: Cái kia của ai?

Sinh-viên: Cái kia của tôi.

GS: Cái nón của ai?

SV: Cái nón của tôi.

GS: Cây viết kia của ai?

SV: Cây viết kia của ông.

GS: Cuộn sách kia của ai?

SV: Cuộn sách kia của ông.

GS: Cuộn sách này của tôi, phải không?

SV: Cuộn sách này không phải của ông. Cuộn sách này
của tôi.

GS: Cuộn sách này lớn không?

SV: Cuộn sách này không lớn. Cuộn sách này nhỏ.

GS: Tờ giấy này xanh.

SV: Tờ giấy kia nâu.

GS: Tờ giấy này xanh, phải không?

SV: Tờ giấy này không xanh. Tờ giấy này nâu.

SV: Cái kia dài, phải không?

SV: Cái kia không dài. Cái này dài.

GS: Con dao này của ai?

SV: Con dao này của ông. Con dao kia của tôi.

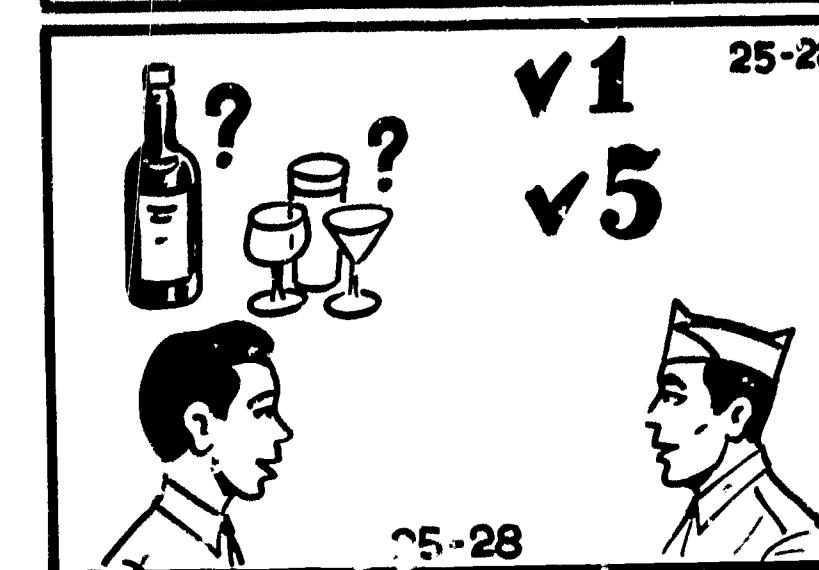
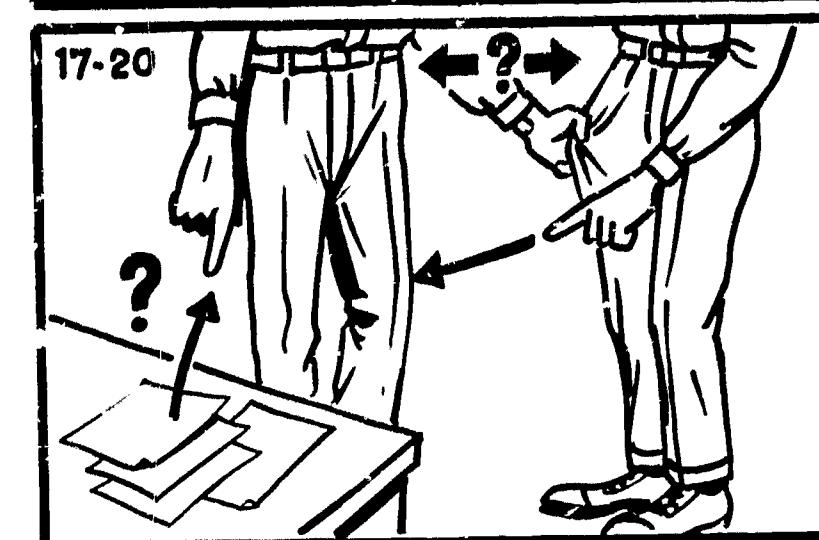
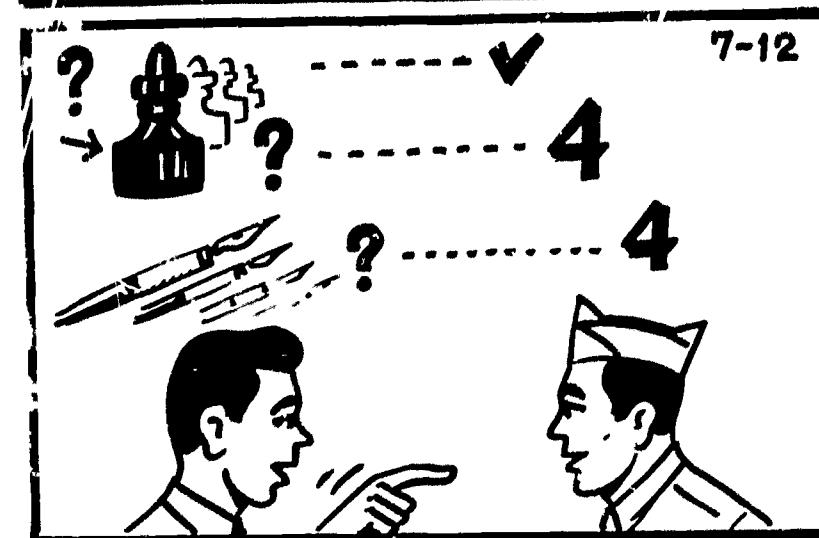
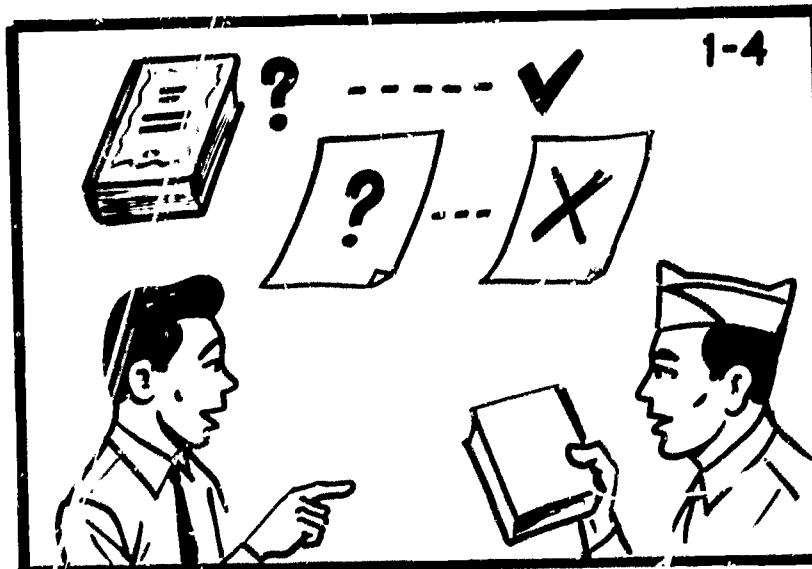
GS: Cái này của ông hay của tôi?

SV: Cái này của ông. Cái kia của tôi.

NGỮ VỰNG

ba	three
thứ ba	third
của	belong to
của ai	whose
của tôi	mine; my
của ông	yours; your
tôi	I; me
áo (cái áo)	coat; jacket
nón (cái nón)	hat
viết (cây viết)	writing instrument
phải	correct
phải không?	question particle (isn't it, aren't they....)
cuốn	classifier for books
sách (cuốn sách)	book
tờ	sheet (classifier for paper and similar objects)
giấy (tờ giấy)	paper
hay	or
báo (tờ báo)	newspaper
con	animal (classifier for animals, birds, fish, and a few objects)
dao (con dao)	knife
bén	sharp
cửa	door

L.



- | | |
|--|--|
| 1. Teacher: Do you have any books? (or Do you have a book?) | 1. Teacher: Gentleman have book not? |
| 2. Student: Yes, I have some books. (or Yes, I have a book.) | 2. Student: Have, I have book. |
| 3. T: Do you have any paper? | 3. T: Gentleman have paper not? |
| 4. S: No, I haven't any paper. | 4. S: Not, I not have paper. |
| 5. T: How many books do you have? | 5. T: Gentleman have how-many volume book? |
| 6. S: I have two books.

These two books are mine.

Those two books are yours. | 6. S: I have two volume book.

Two volume this belong I, two volume that belong gentleman. |

Bản

BÀI THỨ TƯ

1. Giáo-sư: Ông có sách không?
2. Sinh-viên: Có, tôi có sách.

3. GS: Ông có giấy không?
4. SV: Không, tôi không có giấy.

5. GS: Ông có mây cuộn sách?
6. SV: Tôi có hai cuộn sách. Hai cuộn này của tôi,
hai cuộn kia của ông.

L. 4

7. T: Do you have ink?

8. S: Yes, I have ink.

9. T: How many bottles
of ink do you have?

10. S: I have one bottle
of ink.

11. T: How many pens do
you have?

12. S: I have four pens.

13. T: Do you have
pictures?

14. S: Yes, I have
pictures.

15. T: How many do you
have

16. S: I have three.

7. T: Gentleman have
ink not?

8. S: Have, I have ink.

9. T: Gentleman have
how-many pot ink?

10. S: I have one pot
ink.

11. T: Gentleman have how-
many stick-write?

12. S: I have four stick-
write.

13. T: Gentleman have
photograph not?

14. S: Have, I have
photograph.

15. T: Gentleman have how-
many object photo-
graph?

16. S: I have three object
photograph.

L. 4

7. GS: Ông có mực không?

8. SV: Có, tôi có mực.

9. GS: Ông có mây bình mực?

10. SV: Tôi có một bình mực.

11. GS: Ông có mây cây viết?

12. SV: Tôi có bốn cây viết.

13. GS: Ông có hình không?

14. SV: Có, tôi có hình.

15. GS: Ông có mây cái hình?

16. SV: Tôi có ba cái hình.

17. T: Are these pants yours or mine?

18. S: These pants are mine.
Those are yours.

17. T: Object pants this belong gentleman or belong I?

18. S: Object pants this belong I.
Object that belong gentleman.

19. T: Whose are these four pieces of paper?

20. S: These four pieces of paper aren't mine, they're yours.

19. T: Four sheet paper this belong who?

20. S: Four sheet paper this not correct belong I, belong gentleman.

21. T: Are these pants tight or loose?

22. S: These pants are tight.
Those pants are loose.

21. T: Object pants this tight or loose?

22. S: Object pants this tight.
Object pants that loose.

23. T: Whose are the tight pants?

24. S: The tight pants are mine. The loose pants are yours.

23. T: Object pants tight belong who?

24. S: Object pants tight belong I. Object pants loose belong gentleman.

17. GS: Cái quần này của ông hay của tôi?
18. SV: Cái quần này của tôi. Cái quần kia của ông.
19. GS: Bông tờ giấy này của ai?
20. SV: Bông tờ giấy này không phải của tôi, của ông.
21. GS: Cái quần này chật hay rộng?
22. SV: Cái quần này chật. Cái quần kia rộng.
23. GS: Cái quần chật của ai?
24. GS: Cái quần chật của tôi. Cái quần rộng của ông.

25. GS: Ông có ve không?
26. SV: Có, tôi có một cái ve.
27. GS: Ông có ly không?
28. SV: Có, tôi có năm cái ly.
29. GS: Năm cái ly này mới không?
30. SV: Không, năm cái ly này không mới.
Ba cái ly này đẹp.
Hai cái ly kia xấu.

L. 4

BÀI HỌC HÓA HỌP

Giáo-sư: Ông có dao không?

Sinh-viên: Dạ có, tôi có dao.

GS: Ông này có giày không?

SV: Dạ có, ông này có giày.

GS: Ông kia có mực không?

SV: Dạ không, ông kia không có mực. Ông này có mực.

GS: Cây viết này ngắn hay dài?

SV: Cây viết này dài. Cây viết kia ngắn.

GS: Bình mực này xanh hay nâu?

SV: Bình mực này không xanh. Bình mực kia xanh.

GS: Cái hình này đẹp không?

SV: Cái hình này đẹp. Cái hình kia không đẹp.

GS: Ông này có máy cuộn sách?

SV: Ông này có hai cuộn sách.

L. 4

GS: Tờ giấy này của ai?

SV: Tờ giấy này của ông.

GS: Ông kia có giấy không?

SV: Đã không, ông kia không có giấy. Tôi có giấy.

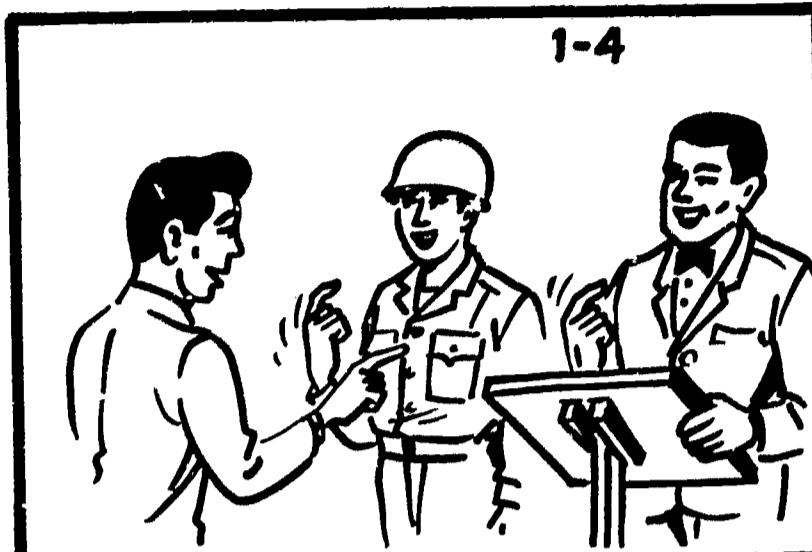
GS: Cái ly này của ai?

SV: Cái ly này không phải của tôi. Cái ly này của ông.

L. 4

NGỮ VỰNG

có	to have
mấy	how many (question particle)
mực	ink
bình (cái bình)	pot; vase
bình mực	ink bottle
hình (cái hình)	photograph
quần (cái quần)	trousers
chật	tight
rộng	loose
ve (cái ve)	bottle
ly (cái ly)	drinking glass



- | | |
|------------------------------------|----------------------------------|
| 1. Teacher: Who are you? | 1. Teacher: Gentleman be who? |
| 2. Student: I'm a soldier. | 2. Student: I be soldier. |
| 3. T: Who are you? | 3. T: Gentleman be who? |
| 4. S: I'm an instructor. | 4. S: I be instructor. |
| 5. T: Who is this gentleman? | 5. T: Gentleman this be who? |
| 6. S: This gentleman is an NCO. | 6. S: Gentleman this be NCO. |
| 7. T: Who is that gentleman? | 7. T: Gentleman that be who? |
| 8. S: That gentleman is a student. | 8. S: Gentleman that be student. |

1. Giáo-sư: Ông là ai?
2. Sanh-viên: Tôi là linh.
3. GS: Ông là ai?
4. SV: Tôi là giáo-sư.
5. GS: Ông này là ai?
6. SV: Ông này là h>-sĩ-quan.
7. GS: Ông kia là ai?
8. SV: Ông kia là sanh-viên.

9. T: These three gentlemen are NCO's aren't they?
10. S: No, these three gentlemen aren't NCO's. This one is an instructor. The other two are soldiers.
11. T: Are you a soldier?
12. S: No, I'm not a soldier. I'm an NCO.
13. T: Is this book yours?
14. S: No, this one isn't mine; it belongs to the other gentleman.
15. T: Are you an officer?
16. S: No, I'm not an officer. I'm an NCO.
9. T: Three gentleman this be NCO correct not?
10. S: Not, three gentleman this not correct be NCO. Gentleman this be instructor. Two gentleman that be soldier.
11. T: Gentleman be soldier correct not?
12. S: Not, I not correct be soldier, I be NCO.
13. T: Volume book this belong gentleman correct not?
14. S: Not, volume this not correct belong I. Volume this belong gentleman that.
15. T: Gentleman be officer correct not?
16. S: Not, I not correct be officer. I be NCO.

9. GS: Ba ông này là hạ-sĩ-quan, phải không?
10. SV: Dạ không, ba ông này không phải là hạ-sĩ-quan.
Ông này là giáo-sư. Hai ông kia là lính.
11. GS: Ông là lính, phải không?
12. SV: Dạ không, tôi không phải là lính.
Tôi là hạ-sĩ-quan.
13. GS: Cuốn sách này của ông, phải không?
14. SV: Dạ không, cuốn sách này không phải của tôi.
Cuốn sách này của ông kia.
15. GS: Ông là sĩ-quan, phải không?
16. SV: Dạ không, tôi không phải là sĩ-quan.
Tôi là hạ-sĩ-quan.

L.

17. T: Who is this gentleman?
18. S: This gentleman is a sergeant.
19. T: Are you an NCO?
20. S: Yes, I'm an NCO.
21. T: That gentleman's a soldier too, isn't he?
22. S: No, that gentleman isn't a soldier. He's a sergeant.
23. T: How many people are there in this classroom.
24. S: There are five people in this classroom; three soldiers and two officers.
25. T: Are you an instructor?
26. S: No, I'm not an instructor; I'm a student.
27. T: What's Mr. Binh doing?
28. S: He's reading a book.
17. T: Gentleman this be who?
18. S: Gentleman this be sergeant.
19. T: Gentleman be NCO correct not?
20. S: Yes correct I be NCO.
21. T: Gentleman that also be soldier correct not?
22. S: Yes not, gentleman that not correct be soldier. He be sergeant.
23. T: Classroom this have how-many person?
24. S: Classroom this have five person, three person soldier and two officer.
25. T: Gentleman be instructor correct not?
26. S: Yes not, I not correct be instructor. I be student.
27. T: Gentleman Binh do what?
28. S: He read book.

L. 5

17. GS: Ông này là ai?
18. SV: Ông này là trung-sĩ.
19. GS: Ông là hạ-sĩ-quan, phải không?
20. SV: Dạ phải, tôi là hạ-sĩ-quan.
21. GS: Ông kia cũng là lính, phải không?
22. SV: Dạ không, ông kia không phải là lính. Ông là trung-sĩ.
23. GS: Lớp học này có mấy người?
24. SV: Lớp học này có năm người: ba người lính và hai sỹ-quan.
25. GS: Ông là giáo-sư, phải không?
26. SV: Dạ không, tôi không phải là giáo sư. Tôi là sinh-viên.
27. GS: Ông Bình làm gì?
28. SV: Ông đọc sách.

BÀI HỌC HÓA HỌP

Giáo-sư: Ông là ai?

Sinh-viên: Tôi là sinh-viên.

GS: Ông này là ai?

SV: Ông này là ông Bình.

GS: Ông Bình là giáo-sư, phải không?

SV: Dạ không, ông Bình không phải là giáo-sư. Ông là sinh-viên.

GS: Ông kia là ai?

SV: Ông kia là trung-sĩ.

GS: Có phải ông là trung-sĩ không?

SV: Dạ phải, tôi là trung-sĩ.

GS: Ông này có sách không?

SV: Ông này có sách.

GS: Trung-sĩ này có cây viết không?

SV: Dạ không, trung-sĩ này không có cây viết.

I. 5

GS: Ông có hình không?

SV: Dạ có, tôi có ba cái hình.

GS: Cái hình kia của ông, phải không?

SV: Dạ phải, cái hình kia của tôi.

GS: Cuộn sách kia của ông này, phải không?

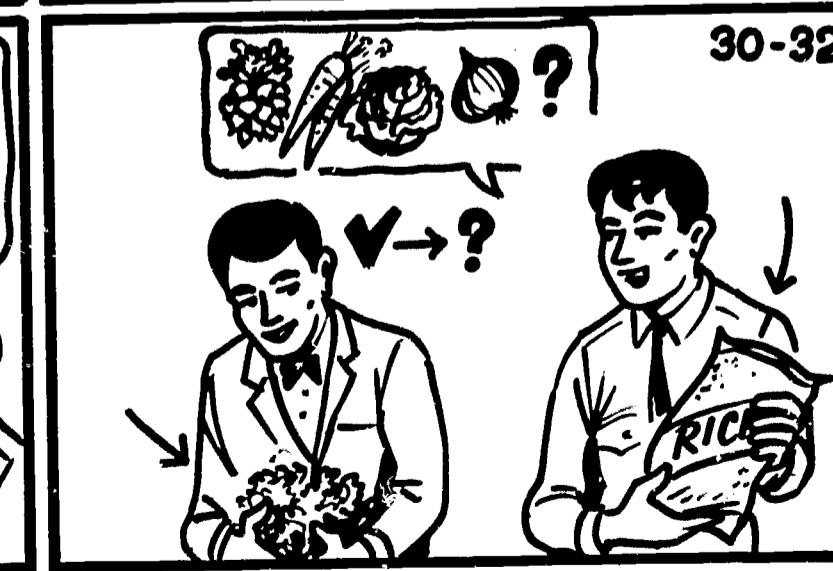
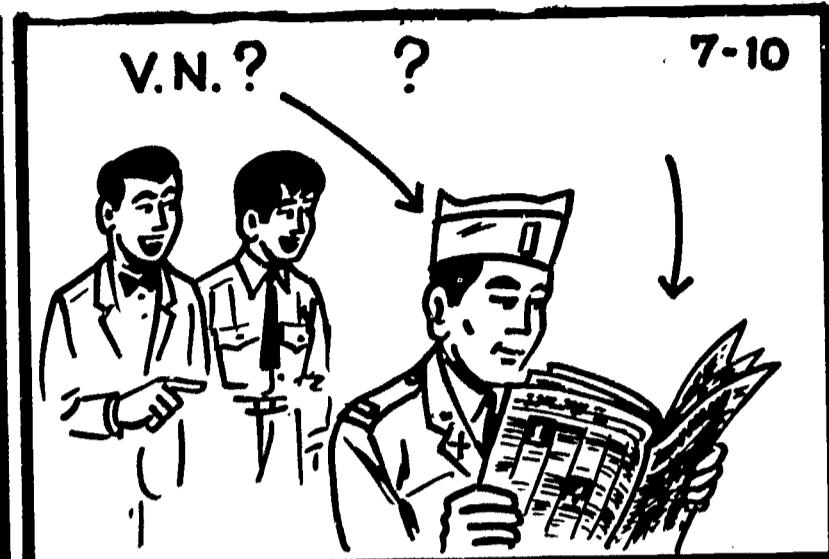
SV: Dạ phải, cuộn sách kia của ông này.

GS: Cái nón này của ông kia, phải không?

SV: Dạ phải, cái nón này của ông kia.

NGỮ VỰNG

năm	five
là	to be
linh	soldier
hạ-sĩ-quan	non-commissioned officer
sĩ-quan	officer
cũng	also
đã	yes (polite expression)
lớp học	classroom
người	person
làm	to do; to make
gi	what
ông	Ông just mentioned; he, him
đọc	to read



- | | |
|---|---|
| 1. N: What's the sergeant doing? | 1. Nam: Sergeant do what? |
| 2. Binh: The sergeant's studying. | 2. Bình: Sergeant study. |
| 3. N: What's he studying? | 3. N: Sergeant just-mentioned study what? |
| 4. B: He's studying Vietnamese. | 4. B: He study language Việt-Nam. |
| 5. N: Are you studying Vietnamese, too? | 5. N: Gentleman also study language V.N. correct not? |
| 6. B: Yes, I'm studying Vietnamese, too. | 6. B: Yes correct, I also study language V.N. |
| 7. N: Is the second lieutenant studying Vietnamese? | 7. N: Second-lieutenant have study language V.N. not? |
| 8. B: No, he isn't studying Vietnamese. | 8. B: Not, he not study language V.N. |

Sáu

BÀI THỦ SÁU

6

1. N: Trung-sĩ làm gì?
2. B: Trung-sĩ học.

3. N: Trung-sĩ đó học gì?
4. B: Ông học tiếng Việt-Nam.

5. N: Ông cũng học tiếng Việt-Nam, phải không?
6. B: Dạ phải, tôi cũng học tiếng Việt-Nam.

7. N: Thiếu-úy có học tiếng Việt-Nam không?
8. B: Không, ông không học tiếng Việt-Nam.

L. 6

9. N: What's he doing?

9. N: He do what?

10. B: He's reading
the newspaper.

10. B: He read newspaper.

11. N: Is the other fellow
reading the paper?

11. N: Gentleman that have
read newspaper not?

12. B: No, he isn't reading
the paper.

12. B: Not, he not read
newspaper.

13. N: What's this
soldier doing?

13. N: Person soldier this
do what?

14. B: He's writing.

14. B: Person soldier just-
mentioned write.

15. N: What's he writing?

15. N: Person soldier
just-mentioned
write what?

16. B: He's writin, a
letter.

16. B: Person soldier
just-mentioned
write letter.

9. N: Ông làm gì?

10. B: Ông đọc báo.

11. N: Ông kia có đọc báo không?

12. B: Không, ông không đọc báo.

13. N: Người lính này làm gì?

14. B: Người lính đó viết.

15. N: Người lính đó viết gì?

16. B: Người lính đó viết thơ.

17. N: Are you writing a letter?
17. N: Gentleman have write letter not?
18. B: No, I'm not writing a letter.
18. B: Not, I not write letter.
19. N: What are you doing?
19. N: Gentleman do what?
20. B: I'm buying books.
20. B: I buy books.
21. N: What kind of books are you buying?
21. N: Gentleman buy book what?
22. B: I'm buying Vietnamese books.
22. B: I buy books language Việt-Nam.
23. N: Who's she?
23. N: Young-lady that be who?
24. B: She's Miss Kinh.
24. B: Young-lady that be young-lady Kinh.
25. N: What's she doing?
25. N: She do what?
26. B: She's buying meat.
26. B: She buy meat.
27. N: What kind of meat is she buying?
27. N: She buy meat what?
28. B: Beef. Are you buying beef?
28. B: Meat cow. Gentleman have buy meat cow not?
29. N: No. I'm not buying beef, I'm buying pork.
29. N: Not, I not buy meat cow, I buy meat pig.
30. B: Are you buying vegetables?
30. B: Gentleman have buy vegetable not?

17. N: Ông có viết thơ không?
18. B: Không, tôi không viết thơ.
19. N: Ông làm gì?
20. B: Tôi mua sách.
21. N: Ông mua sách gì?
22. B: Tôi mua sách tiếng Việt-Nam.
23. N: Cô kia là ai?
24. B: Cô kia là cô Kinh.
25. N: Cô làm gì?
26. B: Cô mua thịt.
27. N: Cô mua thịt gì?
28. B: Thịt bò. Ông có mua thịt bò không?
29. N: Không, tôi không mua thịt bò. Tôi mua thịt heo.
30. B: Ông có mua rau không?

31. N: Dạ, tôi mua rau muống. Còn ông mua gì?

32. B: Tôi mua gạo.

31. N: Yes, I am buying
spinach.
What about you?
What are you buying?

31. N: Yes, I buy vegetable
spinach.
Still gentleman buy
what?

32. B: I am buying rice.

32. B: I buy uncooked- ice.

BÀI HỌC HÓA HỌP

Bình: Ông Tin làm gì?

Tâm: Ông Tin đọc sách.

B: Ông Tin đọc sách của ai?

T: Ông đọc sách của tôi.

B: Sách của ông là sách gì?

T: Sách của tôi là sách tiếng Việt-Nam.

B: Ông có sách tiếng Việt-Nam không?

T: Có, tôi có sách tiếng Việt-Nam.

B: Ông kia có sách tiếng Việt-Nam không?

T: Ông có sách tiếng Việt-Nam.

B: Sách của ông là sách gì?

T: Sách của tôi là sách tiếng Anh.

B: Ông Hàm viết gì?

T: Ông viết thơ.

B: Giáo-sư có viết thơ không?

T: Không, Ông không viết thơ. Ông viết sách.

B: Ông này viết hay đọc?

T: Ông học.

B: Ông kia có học không?

T: Không, Ông không học. Ông viết.

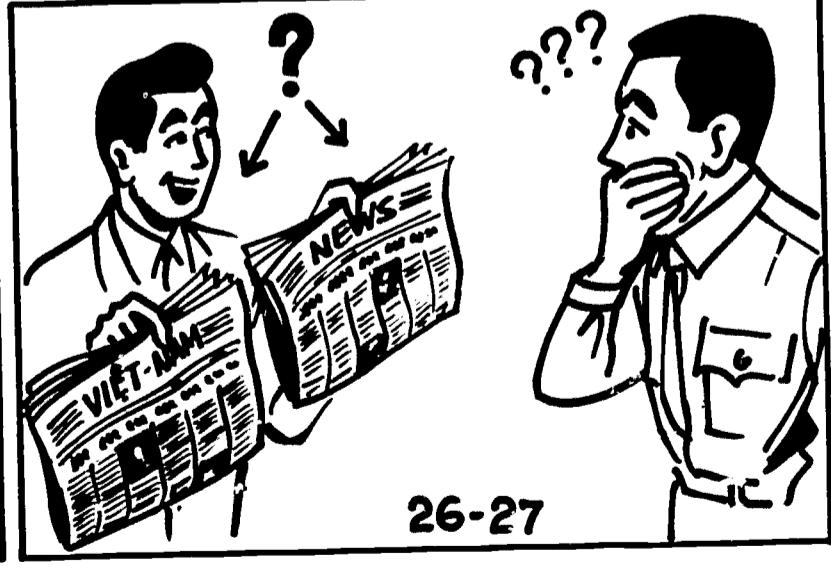
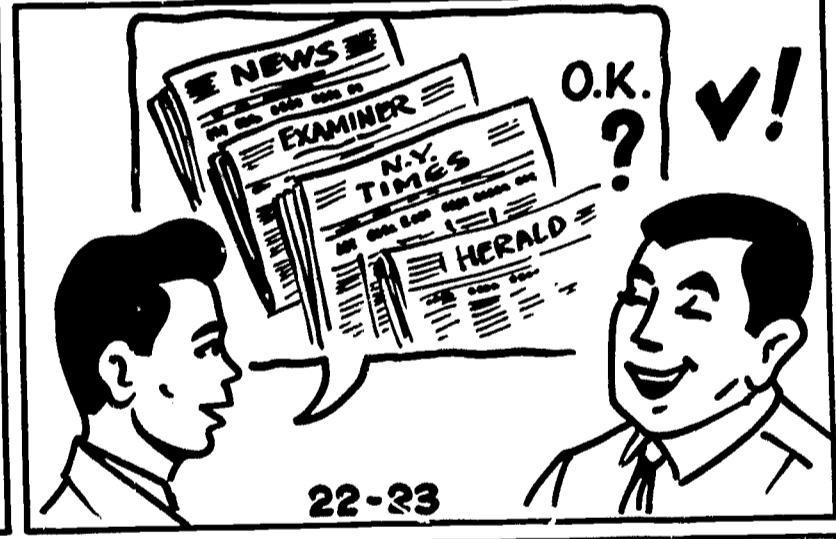
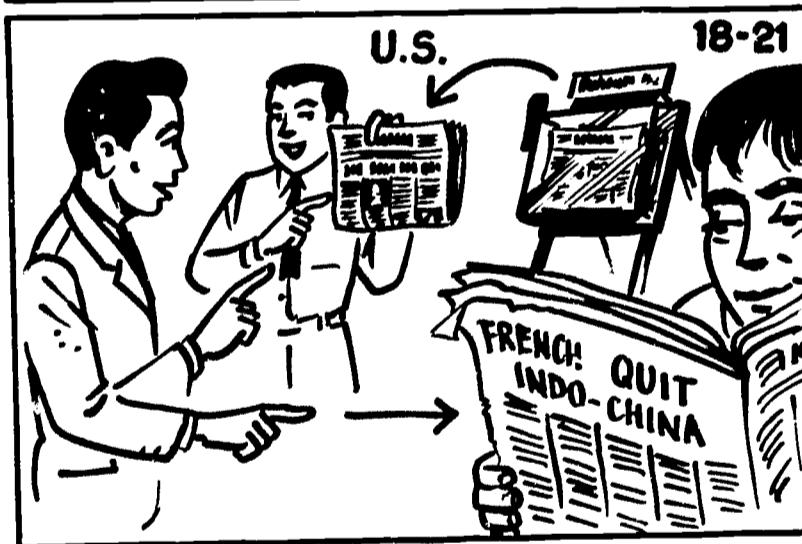
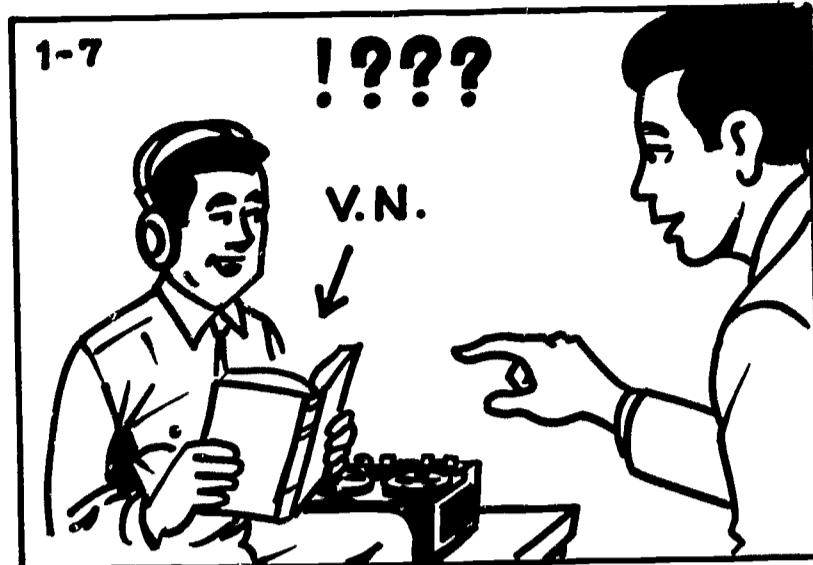
B: Ông cũng viết, phải không?

T: Không, tôi không viết. Tôi đọc báo.

L. 6

NGỮ-VỰNG

đó	just mentioned
học	to study
tiếng	language
thiếu-úy	second lieutenant
viết	to write
thơ	letter
mua	to buy
cô	miss; young lady
cô	Cô just mentioned; she, her
thịt	meat
bò (con bò)	cow, bull
heo (con heo)	big, pork
rau	vegetable
rau muống	bindweed (a common Viet-Nam vegetable similar to spinach)
gạo	uncooked husked rice



- | | |
|--|--|
| 1. Student: Hello! | 1. Student: Greet gentleman. |
| 2. Teacher: How are you? | 2. Teacher: Greet gentleman.
Gentleman healthy not? |
| 3. S: I'm fine, thank you. | 3. S: Thank gentleman, I
healthy. |
| 4. T: What are you doing? | 4. T: Gentleman do what? |
| 5. S: I'm studying. | 5. S: I study. |
| 6. T: What language are
you studying? | 6. T: Gentleman study
language what? |
| 7. S: I'm studying
Vietnamese. | 7. S: I study language Việt-
Nam. |
| 8. T: What's Mr. Binh
doing? | 8. T: Gentleman Binh do what? |
| 9. S: Mr. Binh is
reading a letter. | 9. S: Gentleman Binh read
letter. |
| 10. T: Whose letter is
Mr. Binh reading? | 10. T: Gentleman Binh read
letter belong who? |
| 11. S: Mr. Binh is reading
my letter. | 11. S: Gentleman Binh read
letter belong I. |
| 12. T: Are you reading
this letter? | 12. T: Gentleman have read
letter this not? |
| 13. S: No, I am not
reading that letter.
I am reading Mr. Tin's
letter. | 13. S: Not, I not read letter
this.
I read letter belong
gentleman Tin. |

1. Sinh-viên: Chào Ông!
2. Giáo-sư: Chào Ông! Ông mạnh giỏi không?

3. SV: Cám ơn Ông, tôi mạnh giỏi.

4. GS: Ông làm gì?
5. SV: Tôi học.

6. GS: Ông học tiếng gì?
7. SV: Tôi học tiếng Việt-Nam.

8. GS: Ông Bình làm gì?
9. SV: Ông Bình đọc thơ.

10. GS: Ông Bình đọc thơ của ai?
11. SV: Ông Bình đọc thơ của tôi.

12. GS: Ông có đọc thơ này không?
13. SV: Không, tôi không đọc thơ này. Tôi đọc thơ của Ông Tín.

14. T: What about Mr. Tin,
what is he doing?
15. S: He's reading a
newspaper.
16. T: What kind of news-
paper is he reading?
17. S: He's reading an
American newspaper.
18. T: Is that newspaper
new or old?
19. S: That newspaper is
old, my newspaper
is new.
20. T: What kind of
newspaper is
yours?
21. S: My newspaper is
also an American
newspaper.
22. T: Are American news-
papers good?
23. S: American newspapers
are fine.
14. T: Still gentleman
Tin do what?
15. S: He read newspaper.
16. T: He read newspaper
what?
17. S: He read newspaper
America.
18. T: Newspaper just-
mentioned new or old?
19. S: Newspaper just-
mentioned old,
newspaper belong
I new.
20. T: Newspaper belong
gentleman be
newspaper what?
21. S: Newspaper belong
I also be news-
paper America.
22. T: Newspaper America
have interesting
not?
23. S: Newspaper America
interesting very.

24. T: Do you have Viet-namese newspapers?

25. S: I have Vietnamese newspapers.

24. T: Gentleman have news-paper Viet-Nam; not?

25. S: I have newspaper Viet-Nam.

26. T: Which newspaper do you prefer?

27. S: It's too difficult, I don't know.

26. T: Gentleman prefer newspaper which?

27. S: Difficult exceed, I not know.

14. GS: Còn ông Tin làm gì?

15. SV: Ông đọc báo.

16. GS: Ông đọc báo gì?

17. SV: Ông đọc báo Mỹ.

18. GS: Báo đó mới hay cũ?

19. SV: Báo đó cũ, báo của tôi mới.

20. GS: Báo của ông là báo gì?

21. SV: Báo của tôi cũng là báo Mỹ.

22. GS: Báo Mỹ có hay không?

23. SV: Báo Mỹ hay lắm.

24. GS: Ông có báo Việt-Nam không?

25. SV: Tôi có báo Việt-Nam.

26. GS: Ông thích báo nào?

27. SV: Khó quá, tôi không biết.

BÀI HỌC HÓA HỌP

Giao-su: Ông là ai?

Sinh-viên: Tôi là sinh-viên. Còn ông, ông là ai?

GS: Tôi là giáo sư. Ông kia cũng là giáo-su, phải không?

SV: Không, ông không phải là giáo-su. Ông là sinh-viên.

GS: Hai ông này, ông nào là sĩ-quan?

SV: Ông này là sĩ-quan. Ông kia là hạ-sĩ-quan.

GS: Báo này là báo gì?

SV: Báo này là báo Mỹ.

GS: Báo kia là báo gì?

SV: Báo kia là báo Việt-Nam.

GS: Ông đọc báo nào?

SV: Tôi thích đọc báo Mỹ. Còn ông, ông thích đọc báo nào?

GS: Tôi cũng thích đọc báo Mỹ. Hai tờ báo này, tờ báo nào mới?

SV: Tờ báo này mới, tờ báo kia cũ.

GS: Ông thích đọc báo mới hay báo cũ?

SV: Tôi thích đọc báo mới.

GS: Ông có mây tờ báo?

SV: Tôi có hai tờ báo: một tờ báo Mỹ, một tờ báo Việt-Nam.

GS: Tờ báo nào cũ?

SV: Tờ báo Việt-Nam cũ.

GS: Tờ báo nào mới?

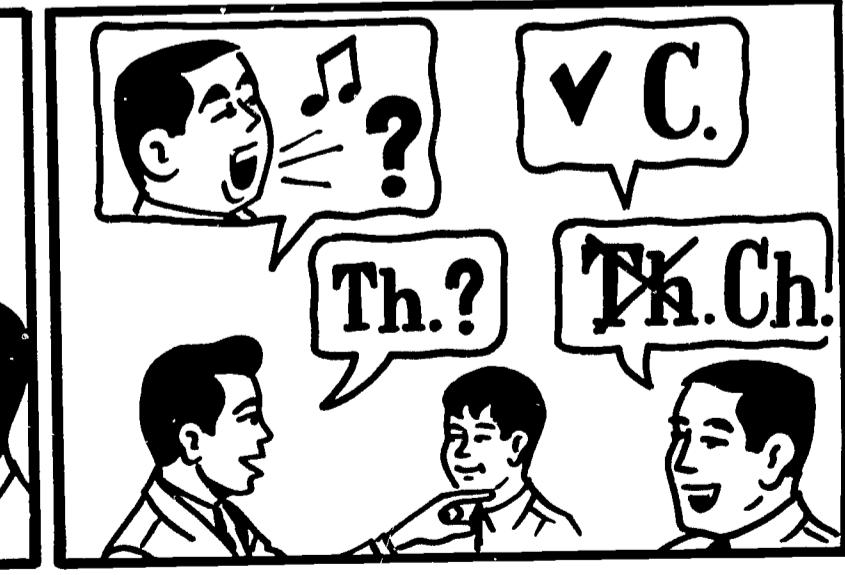
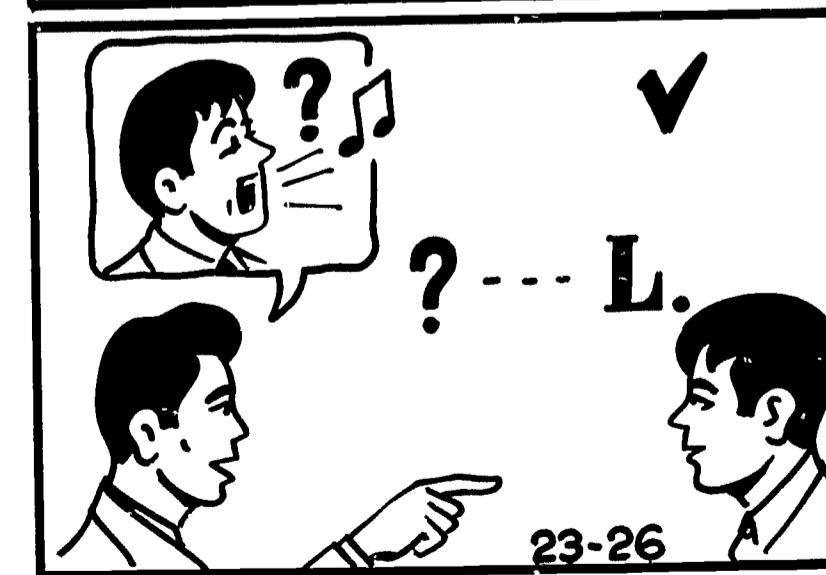
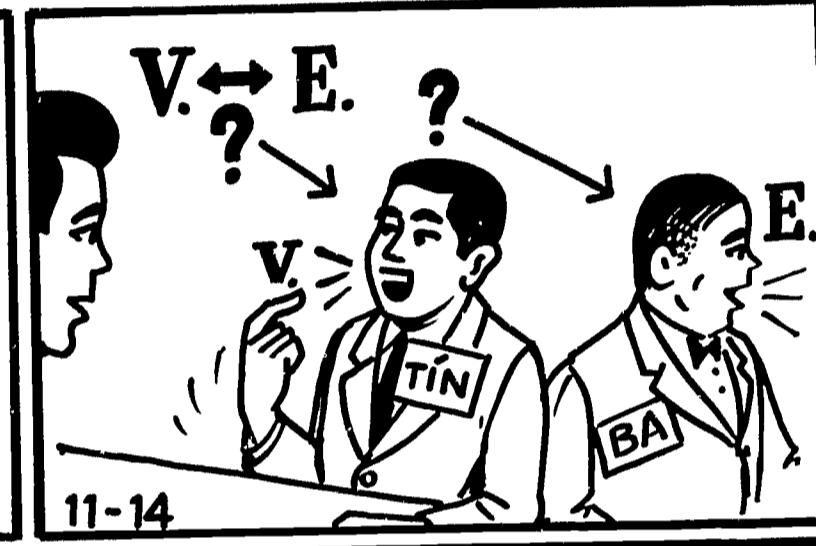
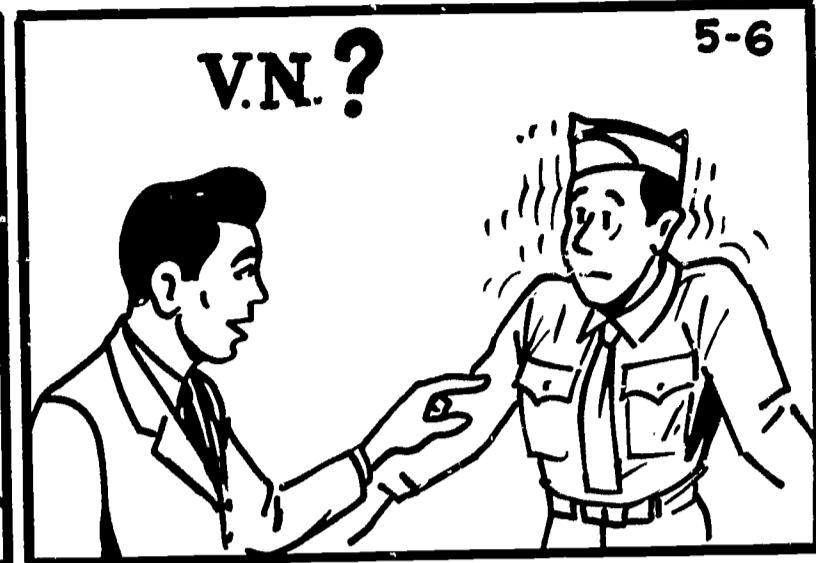
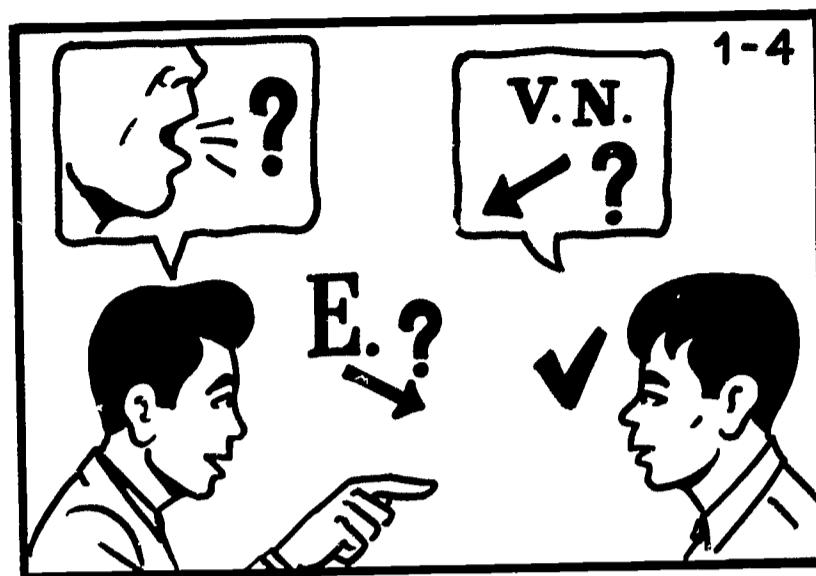
SV: Tờ báo Mỹ mới.

GS: Tờ báo nào hay?

SV: Tờ báo Mỹ hay. Tờ báo Việt-Nam cũng hay.

NGỮ VỰNG

chào	to greet
mạnh mẽ	healthy
Mỹ	America; United States of America
cũ	old
mới	new
lắm	very; much; a lot
thích	to like
khó	difficult
quá	excessive; too much
nhiết	to know



1. Teacher: What are you speaking?
2. Student: I'm speaking Vietnamese. How about you, what are you speaking?
3. T: I'm speaking English.
- Do you (know how to) speak English?
4. S: I (know how to) speak English.
5. T: Do you know Vietnamese?
6. S: No, I don't know Vietnamese.
7. T: What is this officer speaking, English or Vietnamese?
8. S: That officer is speaking English.
- 1.. Teacher: Gentleman speak language what?
2. Student: I speak Language Viet-Nam. Still gentleman speak language what?
3. T: I speak language English.
- Gentleman know speak language English not?
4. S: I know speak language English.
5. T: Gentleman know speak language V.N. not?
6. S: Not, I not know speak language V.N.
7. T: Officer this speak language English or language V.N.?
8. S: Officer just-mentioned speak language English.

L. '8

Tâm

FÂM THỦ TÂM

1. Giáo-sư: Ông nói tiếng gì?
2. Sinh-viên: Tôi nói tiếng Việt-Nam. Còn ông nói tiếng gì?
3. GS: Tôi nói tiếng Anh.
Ông biết nói tiếng Anh không?
4. SV: Tôi biết nói tiếng Anh.
5. GS: Ông biết nói tiếng Việt-Nam không?
6. SV: Không, tôi không biết nói tiếng Việt-Nam.
7. GS: Sĩ-quan này biết nói tiếng Anh hay tiếng Việt-Nam?
8. SV: Sĩ-quan đó biết nói tiếng Anh.

9. T: Does the sergeant speak English?
10. S: Yes, he knows English.
11. T: What are you (Mr. Tin) speaking Vietnamese or English?
12. S: I'm speaking Vietnamese.
13. T: How about Mr. Ba? What is he speaking?
14. S: Mr. Ba is not speaking Vietnamese; he's speaking English.
15. T: Do you speak Vietnamese, Lieutenant?
16. S: Yes, I speak Vietnamese.
9. T: Sergeant know speak language English not?
10. S: Yes have, gentleman just-mentioned know speak language English.
11. T: Gentleman (Tin) speak language V.N. or language English?
12. S: I speak language V.N.
13. T: Still gentleman Ba speak language what?
14. S: Gentleman Ba not speak language V.N., he speak language English.
15. T: Second-Lieutenant know speak language V.N. not?
16. S: Yes have, I know speak language V.N.

9. GS: Trung-sĩ biết nói tiếng Anh không?
10. SV: Dạ biết, Ông biết nói tiếng Anh.
11. GS: Ông (Tin) nói tiếng gì, tiếng Việt-Nam hay tiếng Anh?
12. SV: Tôi nói tiếng Việt-Nam.
13. GS: Còn Ông Ba nói tiếng gì?
14. SV: Ông Ba không nói tiếng Việt-Nam, Ông nói tiếng Anh.
15. GS: Thiếu-úy biết nói tiếng Việt-Nam không?
16. SV: Dạ biết, tôi biết nói tiếng Việt-Nam.

L. 8

17. T: How about you?
Do you speak
Vietnamese?
18. S: I don't speak
Vietnamese.
17. T: Still gentleman
Gentleman know speak
language V.N. not?
18. S: I not know speak
language V.N.
19. T: Do you understand
English,
Lieutenant?
20. S: I don't under-
stand English, I
understand
Vietnamese.
19. T: First-Lieutenant
understand language
English not?
20. S: I not understand
language English, I
understand language
V.N.
21. T: What language do
you understand?
22. S: I understand
Vietnamese, too.
21. T: Gentleman understand
language what?
22. S: I also understand
language V.N.
23. T: Do you sing?
24. S: Yes, I do.
23. T: Gentleman know sing
not?
24. S: Yes have, I know
sing.

L.

17. GS: Còn Ông? Ông biết nói tiếng Việt-Nam không?
18. SV: Tôi không biết nói tiếng Việt-Nam.
19. GS: Trung-úy hiểu tiếng Anh không?
20. SV: Tôi không hiểu tiếng Anh, tôi hiểu tiếng Việt-Nam.
21. GS: Ông hiểu tiếng gì?
22. SV: Tôi cũng hiểu tiếng Việt-Nam.
23. GS: Ông biết hát không?
24. SV: Dạ biết, tôi biết hát.

25. T: In what language
can you sing?

26. S: I sing Laotian.

25. T: Gentleman sing
language what?

26. S: I sing language
Laos.

27. T: How about you, in
what language do
you sing?

28. S: I sing Cambodian.

27. T: Still gentleman
sing language
what?

28. S: I sing language
Cambodia.

29. T: Would you like
to sing in Thai?

30. S: No, I'll sing
in Chinese.

29. T: Gentleman want sing
language Thai not?

30. S: Yes not, I want sing
language China.

25. GS: Ông hát tiếng gì?
26. SV: Tôi hát tiếng Lào.
27. GS: Còn ông hát tiếng gì?
28. SV: Tôi hát tiếng Cao-Môn.
29. GS: Ông muốn hát tiếng Thái không?
30. SV: Dạ không, tôi muốn hát tiếng Tàu.

BÀI HỌC HÓA-HỌP

Giáo-sư: Cái này là cái gì?

Sinh-viên: Cái này là cái ghê.

GS: Cái kia là cái gì?

SV: Cái kia là cái bàn.

GS: Ông kia là ai?

SV: Ông kia là hạm-quan.

GS: Ông này là ai?

SV: Ông này là Đại-tá.

GS: Tiếng này là tiếng gì?

SV: Tiếng này là tiếng Việt-Nam.

GS: Tiếng kia là tiếng gì?

SV: Tiếng kia là tiếng Anh.

GS: Ông nói tiếng Anh không?

SV: Tôi không nói tiếng Anh. Tôi nói tiếng Việt-Nam.

GS: Ông thích nói tiếng gì?

SV: Tôi thích nói tiếng Anh.

GS: Còn ông, ông thích nói tiếng gì?

SV: Tôi thích nói tiếng Việt-Nam.

GS: Lớp học này có mấy người?

SV: Lớp học này có năm người: một giáo-sư và bốn sinh-viên.

GS: Ông là sinh-viên hay là giáo-sư?

SV: Tôi là sinh-viên. Ông là giáo-sư.

GS: Sinh-viên làm gì?

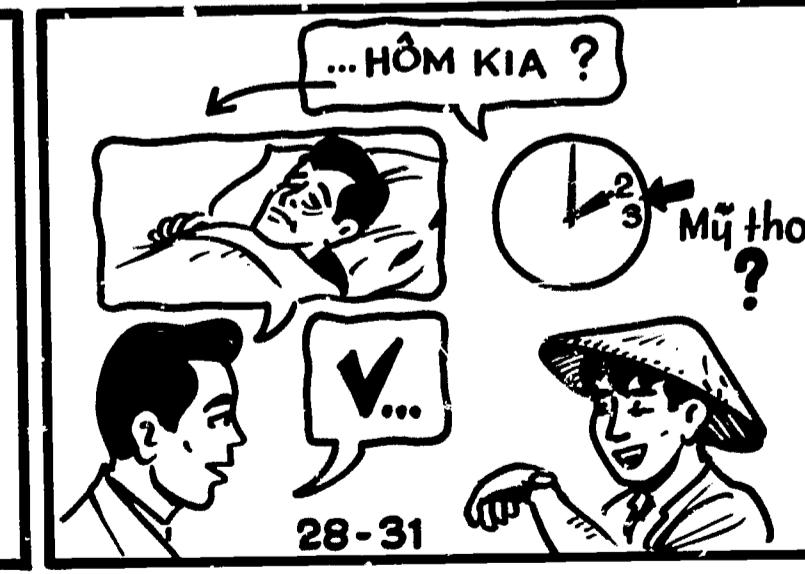
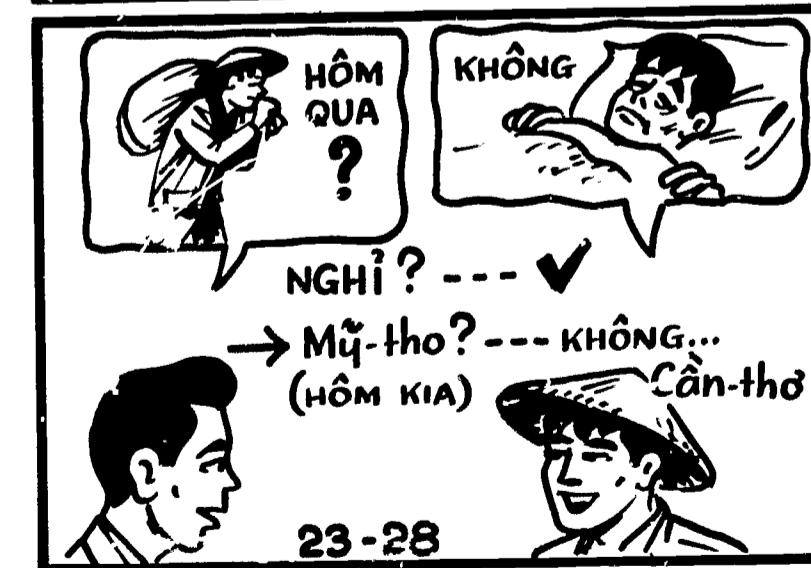
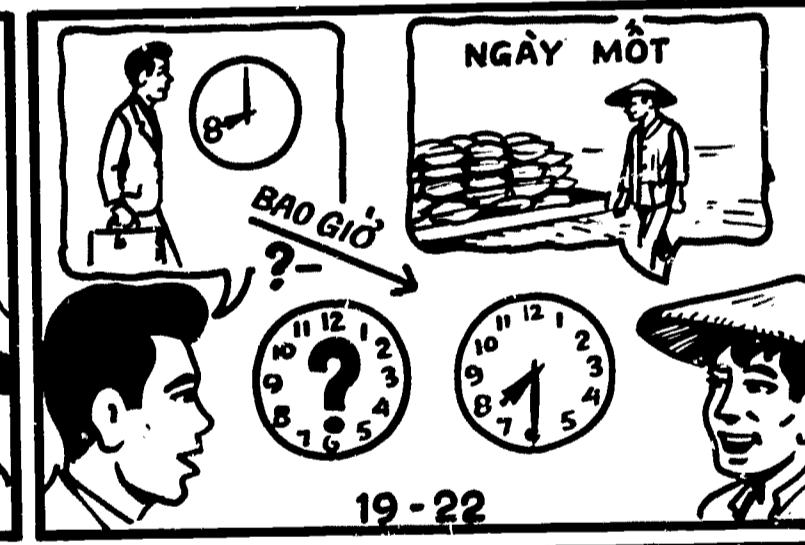
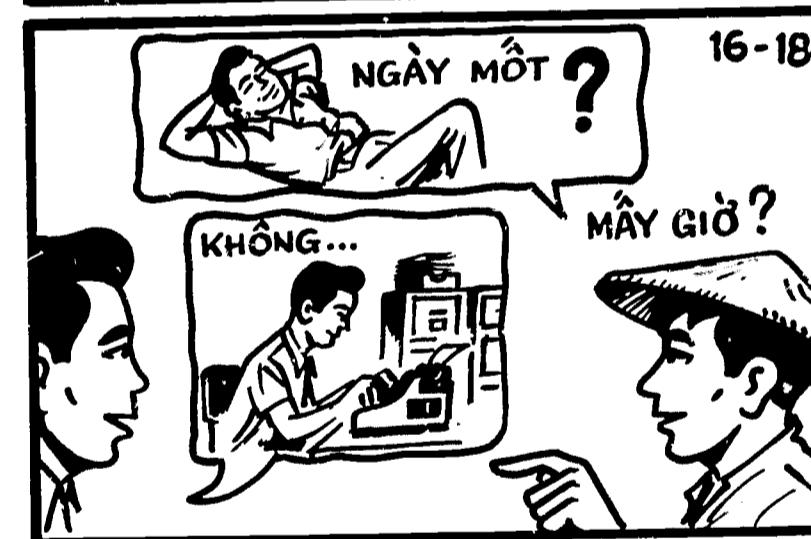
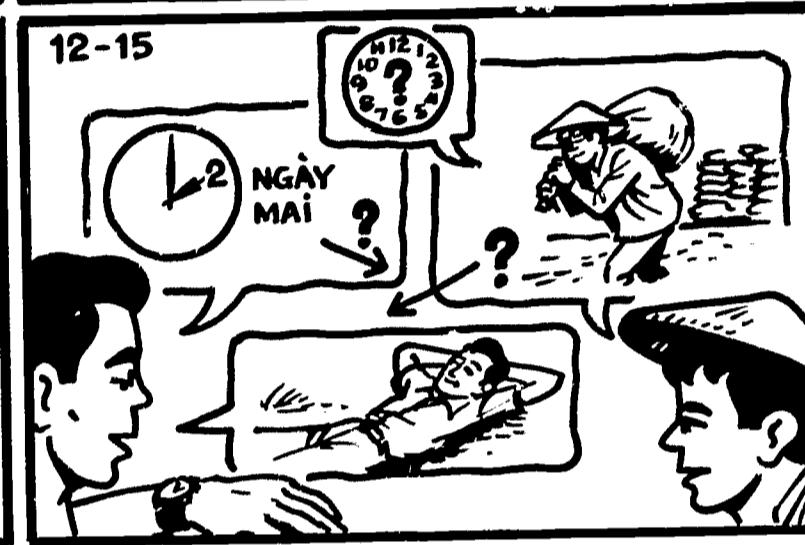
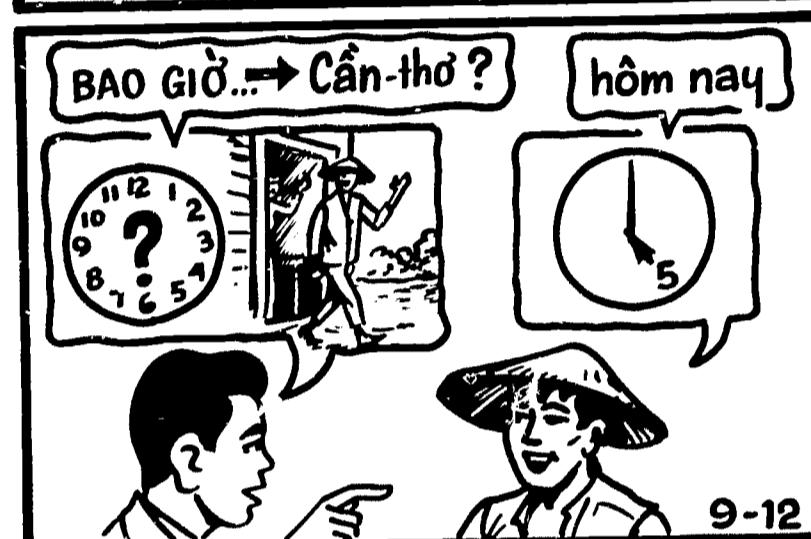
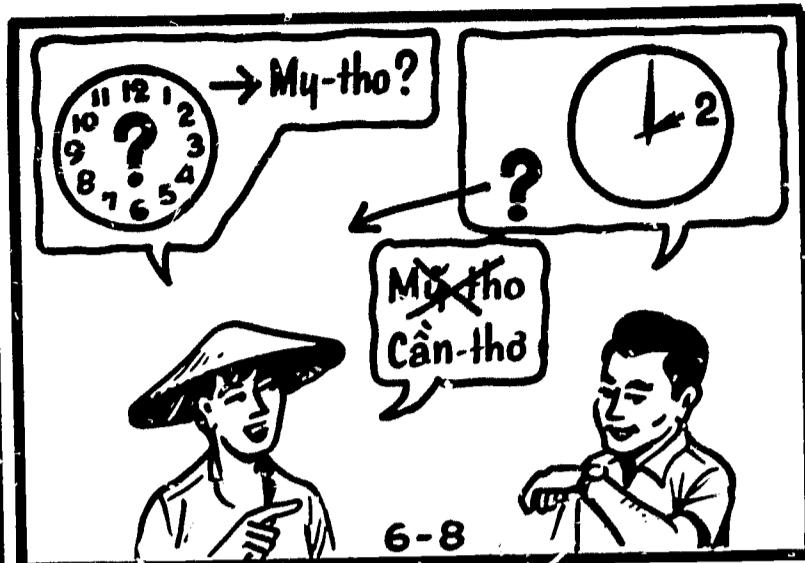
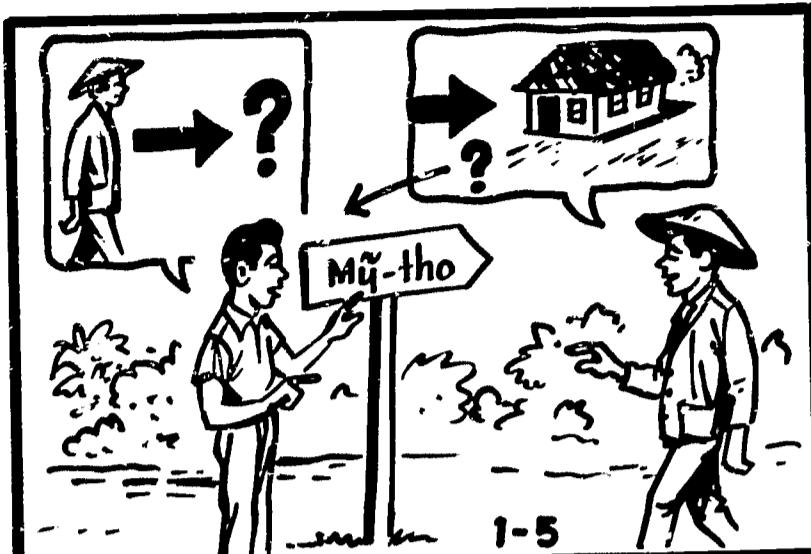
SV: Sinh-viên-học.

L.

NGỮ VỰC

nét	to speak
còn	still
Anh	England; English; United Kingdom
đã	just mentioned
tìm	to understand
nét	to sing; to set on stage
Lào	Laos
Campuchia	Cambodia
nhìn	want
Thái	Thailand; Thai
Trung	China

L.



Chin

BÀI HỌC THUỘC LÒNG

- | | |
|--|--|
| 1. Long: Hello! | 1. T ^o ng: Greet gentleman! |
| 2. Hồng: Hello! | 2. H ^o ng: Greet gentleman! |
| 3. L: Where are you going? | 3. L: Gentleman go where? |
| 4. H: I'm going home. How about you; where are you going? | 4. H: I go return home, still gentleman go where? |
| 5. L: I'm going to My-tho. | 5. L: I go My-tho. |
| 6. H: What time are you going to My-tho? | 6. H: How-many hour gentleman go My-tho? |
| 7. L: I am going to My-tho at two o'clock.
Do you want to go to My-tho? | 7. L: Two hour I go My-tho.
Gentleman want go My-tho not? |
| 8. H: No, I don't want to go to My-tho. I want to go to Cân-tho. | 8. H: Yes not, I not want go My-tho. I want go Cân-tho. |
| 9. L: When are you going to Cân-tho? | 9. L: When gentleman go Cân-tho? |
| 10. H: I'm going to Cân-tho today. | 10. H: Today I go Cân-tho. |

BÀI THÚ CHÍU

1. Long: Chào ông!
2. Hồng: Chào Ông!

3. L: Ông đi đâu?
4. H: Tôi đi về nhà, còn Ông
đi đâu?

5. L: Tôi đi Mỹ-tho.
6. H: May giờ Ông đi Mỹ-tho?

7. L: Hai giờ tôi đi Mỹ-tho.
Ông muốn đi Mỹ-tho không?
8. H: Dạ không, tôi không muốn đi
Mỹ-tho. Tôi muốn đi
Cần-thơ.

9. L: Rao giờ Ông đi Cần-thơ?
10. H: Hôm nay tôi đi Cần-thơ.

11. L: What time are you leaving?
12. H: I'm going at five o'clock. What time is it now?
13. L: It's two o'clock now. What are you going to do tomorrow?
14. H: I work tomorrow. How about you?
15. L: I'm not working tomorrow. I'm going to take tomorrow off.
16. H: Are you going to take off the day after tomorrow?
17. L: No, I'm not going to take off the day after tomorrow, I'll work.
18. L: I'm going to work at eight. Then are you going to work?
19. H: The day after tomorrow.
20. L: How many hour gentleman are?
21. H: Five hour I go. How long how many hour?
22. L: Now be two hour. Tomorrow gentleman do what?
23. H: Tomorrow I go work. Still you?
24. L: Tomorrow I not go work. Tomorrow I rest.
25. H: Day after tomorrow gentleman rest not?
26. L: Not, day after tomorrow I not rest, I go work.
27. H: Night hour I go work. Then gentleman go work?
28. L: Day after tomorrow I go work.

11. L: Ngày nay tôi đi?

12. H: Ngày nay tôi đi. Vậy
này là ngày nay?

13. L: Ngày nay là hai giờ.

Ngày mai ông làm gì?

14. H: Ngày mai tôi đi làm.
Còn ông?

15. L: Ngày mai tôi không đi
làm. Ngày mai tôi nghỉ.

16. H: Ngày rết ông nghỉ không?

17. L: Không, ngày rết tôi
không nghỉ, tôi đi làm.

18. H: Vậy giờ ông đi làm.

19. L: Tám giờ tôi đi làm.
Hao giờ ông đi làm?

20. H: Ngày mốt tôi đi làm.

21. L: What time are you going to work?

22. H: Half past eight.

23. L: Did you go to work yesterday?

24. H: No, I didn't go to work yesterday, I was sick.

25. L: Did you take off yesterday?

26. H: Yes, I was off yesterday.

27. L: Did you go to My-the the day before yesterday?

28. H: No, I went to Cân-tho the day before yesterday. How about you, what did you do the day before yesterday?

29. L: The day before yesterday I was off, I was sick.

30. H: It's now two o'clock. You're going to My-the at half past two, aren't you?

31. L: Yes, I'd better go now. Good-bye.

21. L: How many hour gentleman go work?

22. H: Eight hour half I go work.

23. L: Yesterday gentleman have go work not?

24. H: No, yesterday I not go work, I be sick.

25. L: Yesterday gentleman have rest not?

26. H: Yes have, yesterday I rest.

27. L: The day before yesterday gentleman have go My-the not?

28. H: Not, the day before yesterday I go Cân-tho. Still gentleman the day before yesterday do what?

29. L: Day before yesterday I rest, I be sick.

30. H: Now two hour. Two hour half gentleman go My-the, correct not?

31. L: Yes correct, I must go now. Greet gentleman!

L. O

21. L: Mấy giờ ông đi làm?
22. H: Tám giờ rưỡi tôi đi làm.
23. L: Hôm qua ông có đi làm không?
24. H: Không, hôm qua tôi không đi làm, tôi bị bệnh.
25. L: Hôm qua ông có nghỉ không?
26. H: Dạ có, hôm qua tôi nghỉ.
27. L: Hôm kia ông có đi Mỹ-tho không?
28. H: Không, hôm kia tôi đi Cần-thơ. Còn ông, hôm kia làm gì?
29. L: Hôm kia tôi nghỉ, tôi bị bệnh.
30. H: Vậy giờ hai giờ.
Hai giờ rưỡi ông đi Mỹ-tho phải không?
31. L: Dạ phải, tôi phải đi lấy rìa. Chào ông!

L. 9

BÀI HỌC HÓA-HỌC

Pinh: Ông làm gì?

Văn: Tôi học bài.

P: Bao giờ ông về nhà?

V: Förder tôi về nhà.

P: Ông có về nhà không?

V: Không, tôi không về nhà. Tôi đi mua thuốc lá.

P: Ông đi mua thuốc lá làm gì?

V: Tôi đi mua thuốc lá hút.

P: Ông có muốn mua gì không?

V: Bạ, tôi muốn mua báo.

P: Pac giờ ông đi mua báo?

V: Năm giờ tôi đi mua báo.

P: Pac giờ ông đi Đà-lạt?

V: Ngày mai tôi đi Đà-lạt.

P: Ông đi Đà-lạt làm gì?

V: Tôi đi Đà-lạt học.

P: Còn ông, ngày mai ông đi học không?

V: Dạ, ngày mai tôi phải đi học.

P: Bao giờ ông nghỉ?

V: Tôi không muốn nghỉ. Tôi muốn đi học.

P: Vậy giờ là mấy giờ?

V: Vậy giờ là bốn giờ.

P: Tôi phải đi mua thuốc lá.

V: Còn ông, ông phải đi mua báo, phải không?

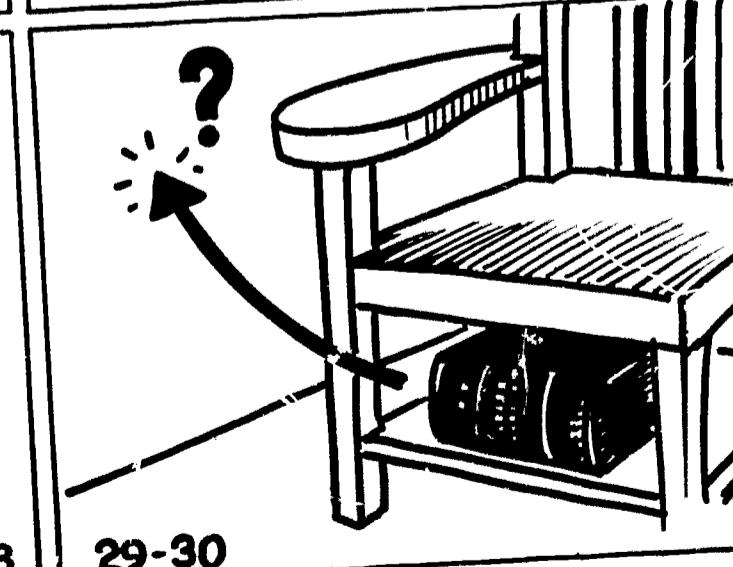
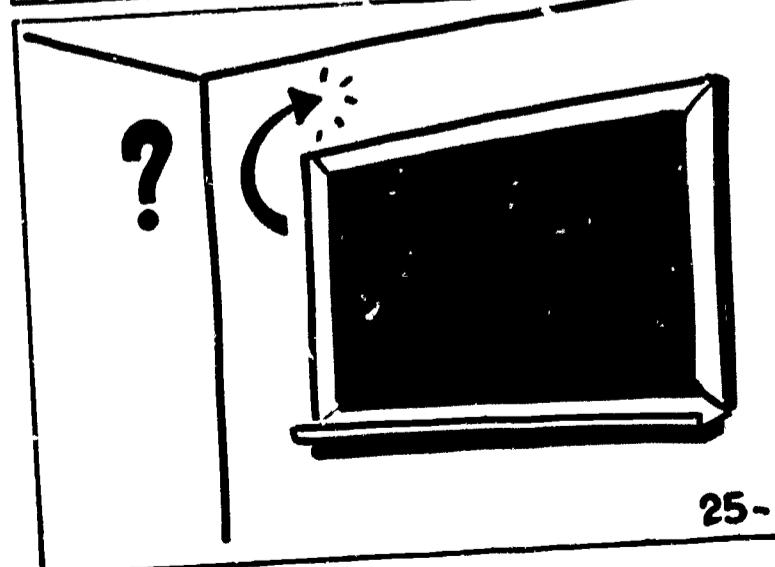
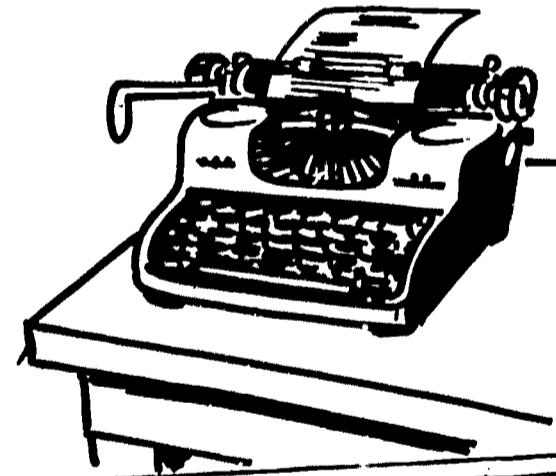
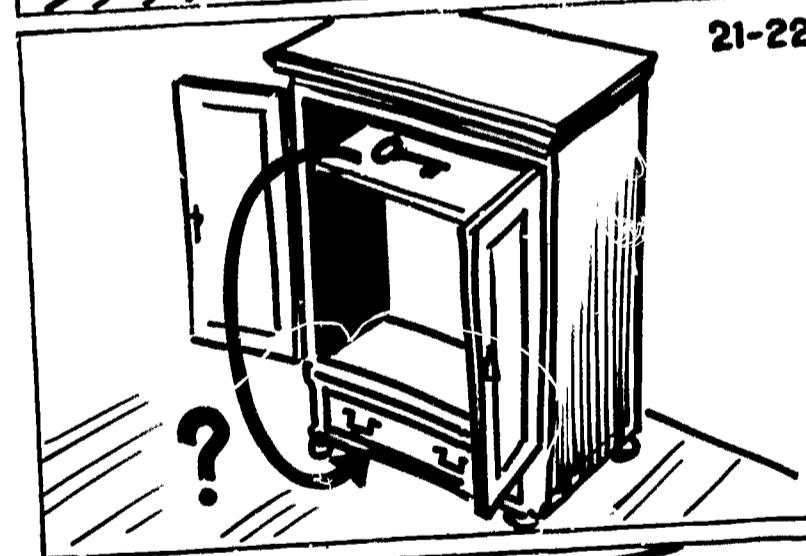
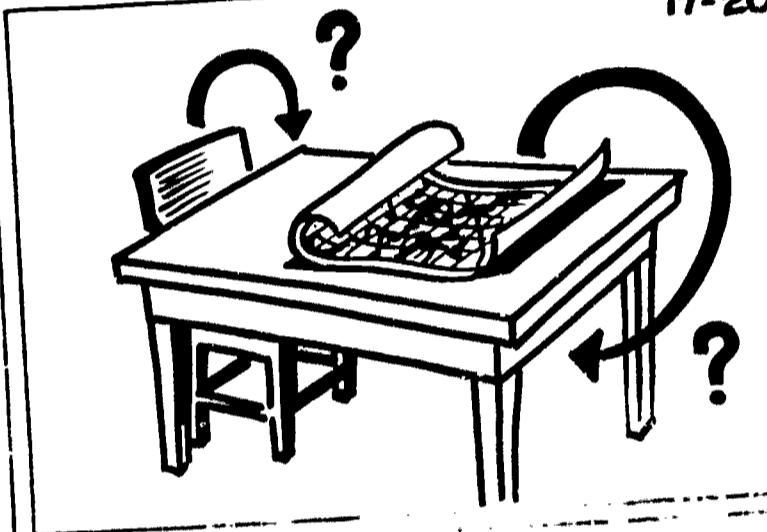
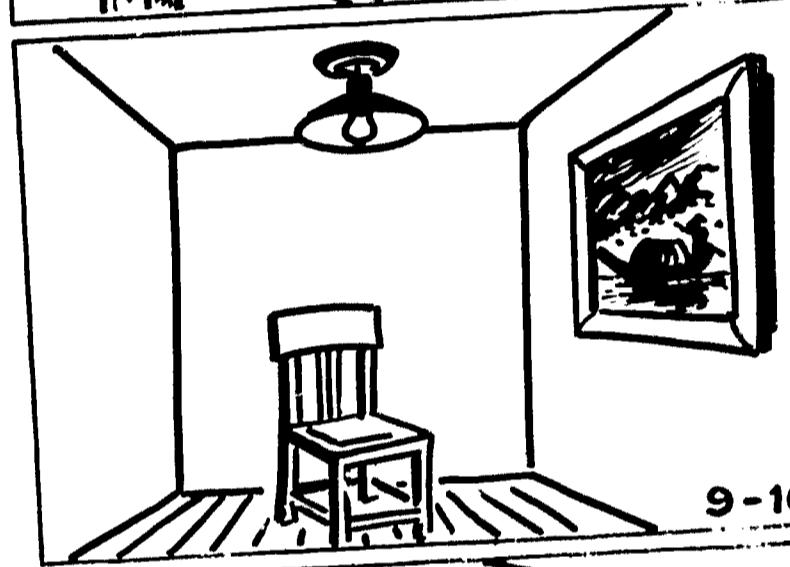
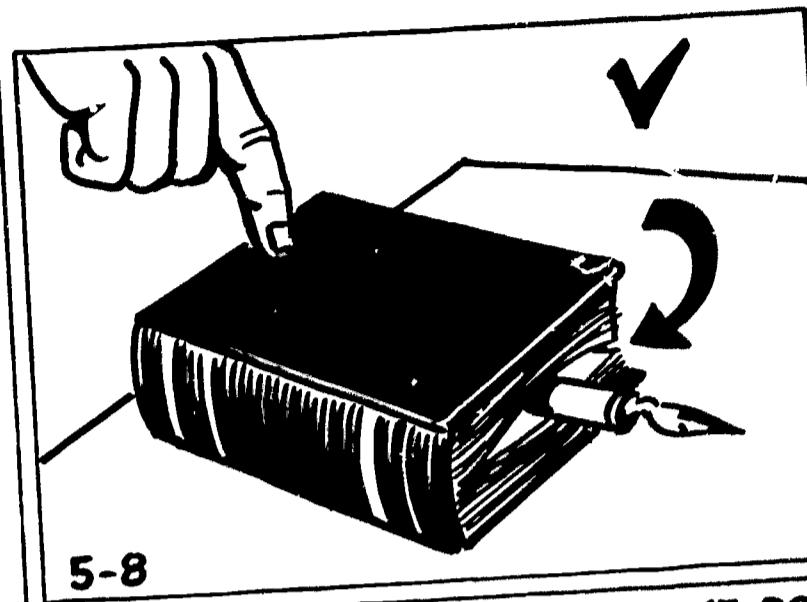
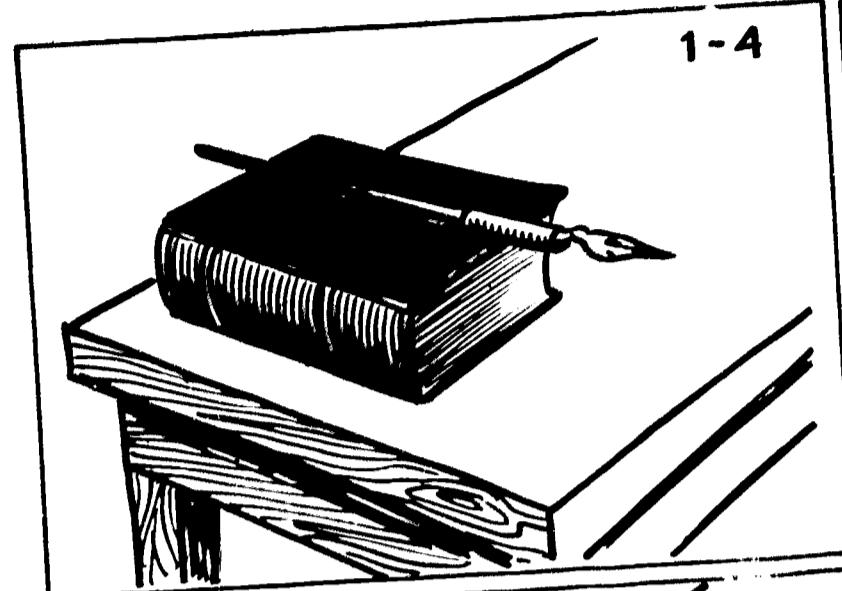
P: Dạ phải, tôi phải đi bây giờ.

V: Chào ông!

P: Chào ông!

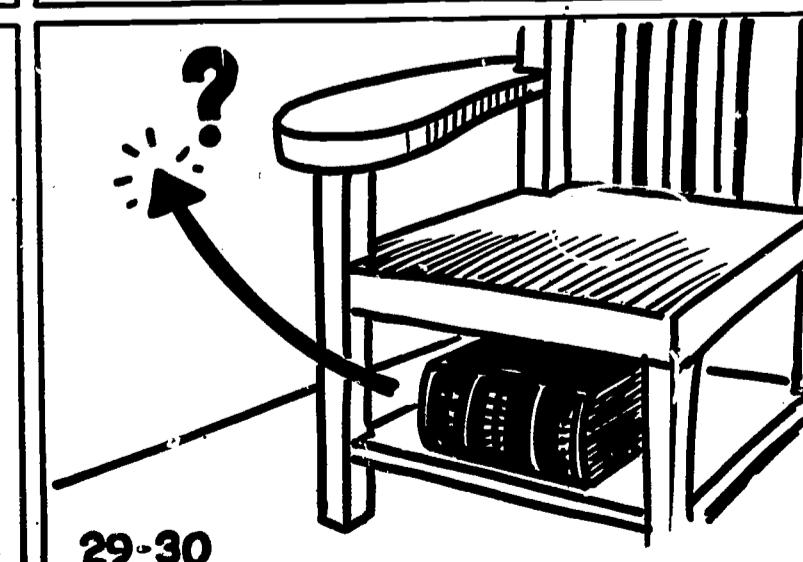
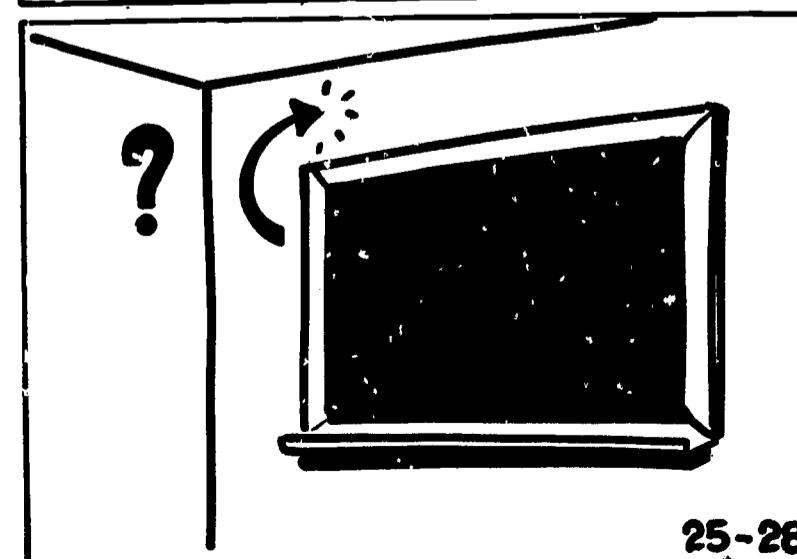
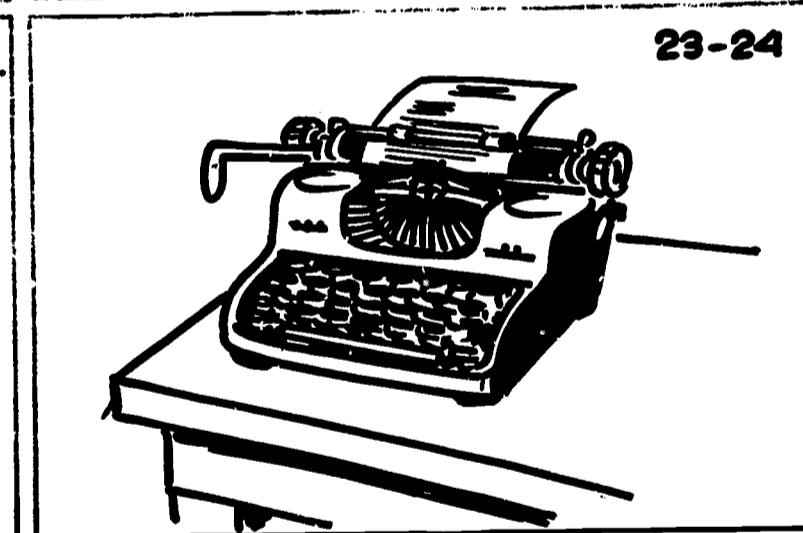
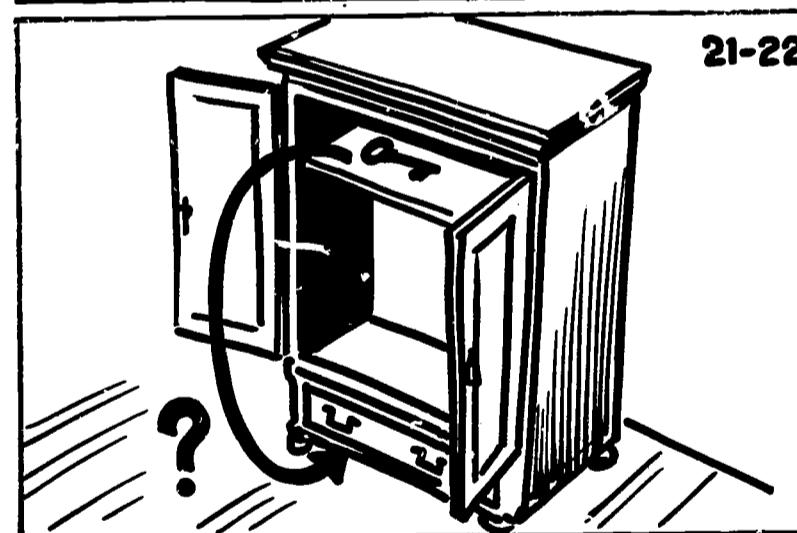
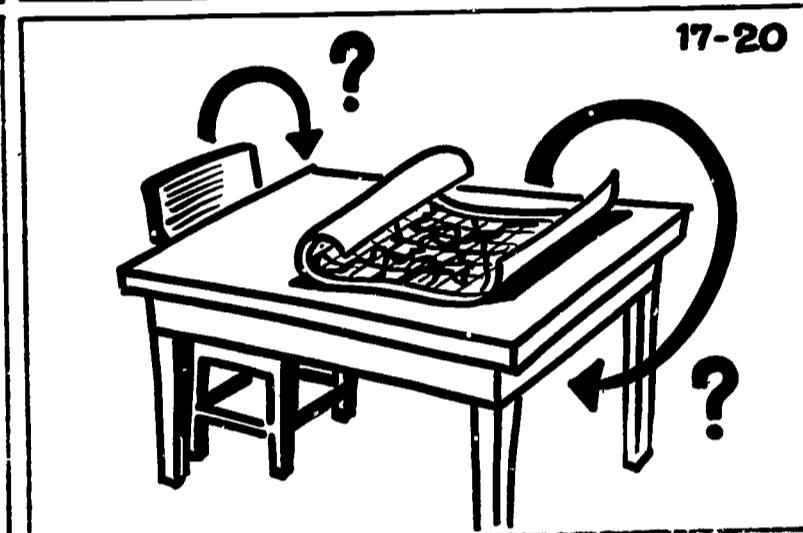
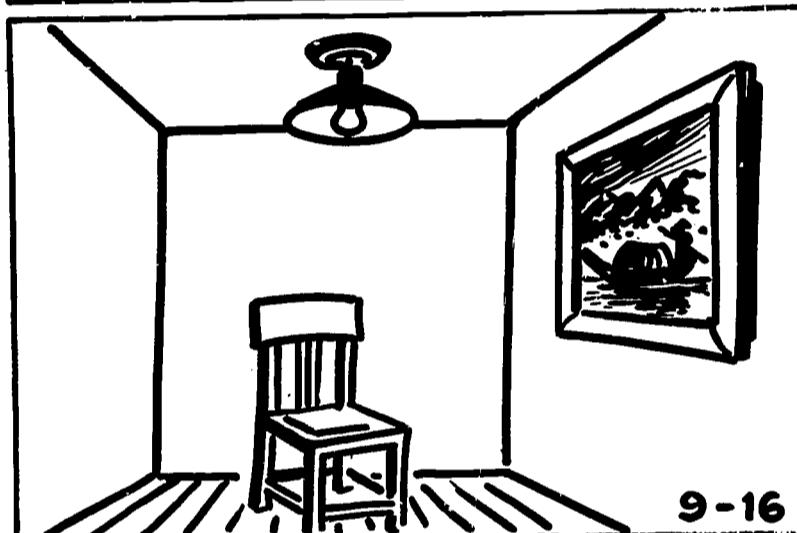
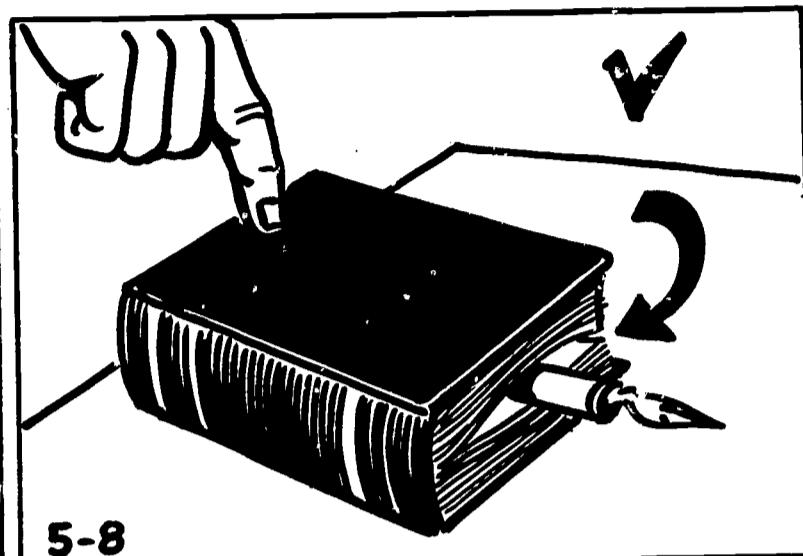
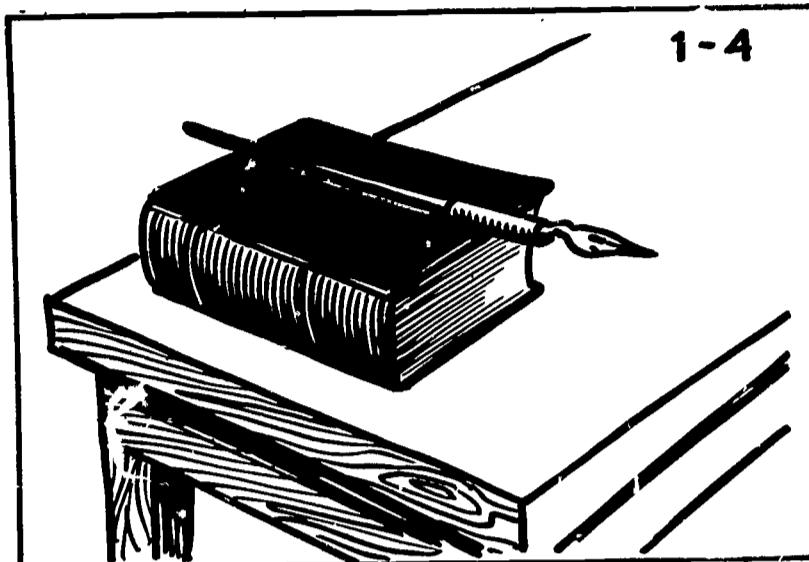
NGỮ-VỰNG

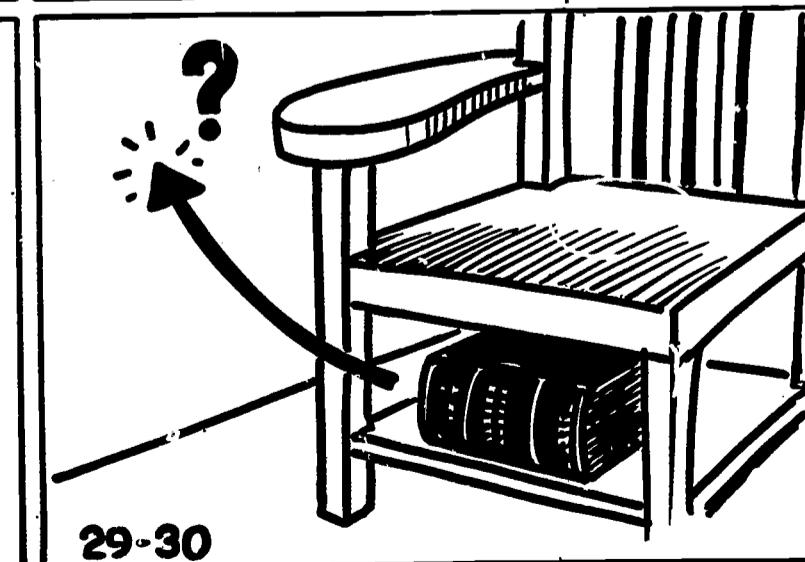
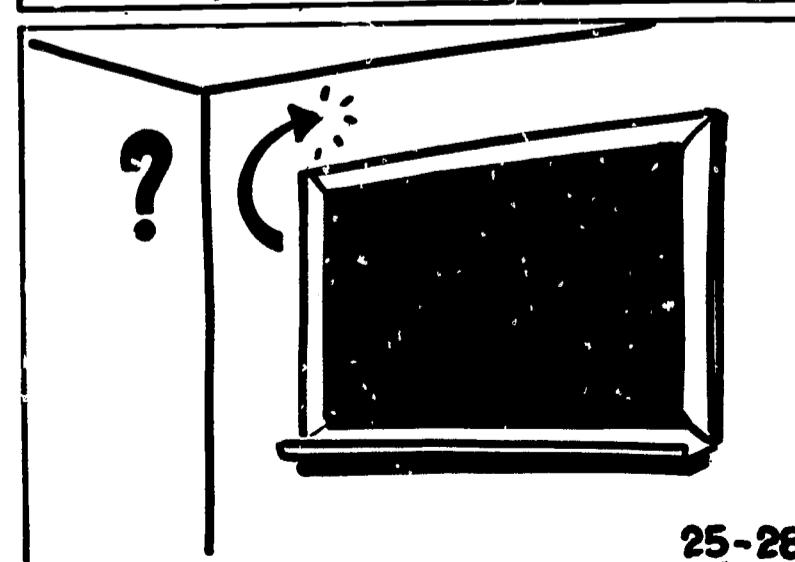
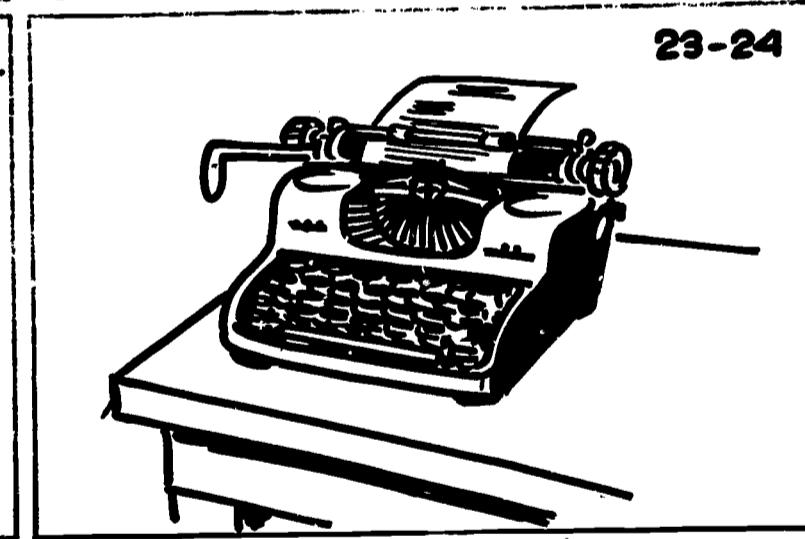
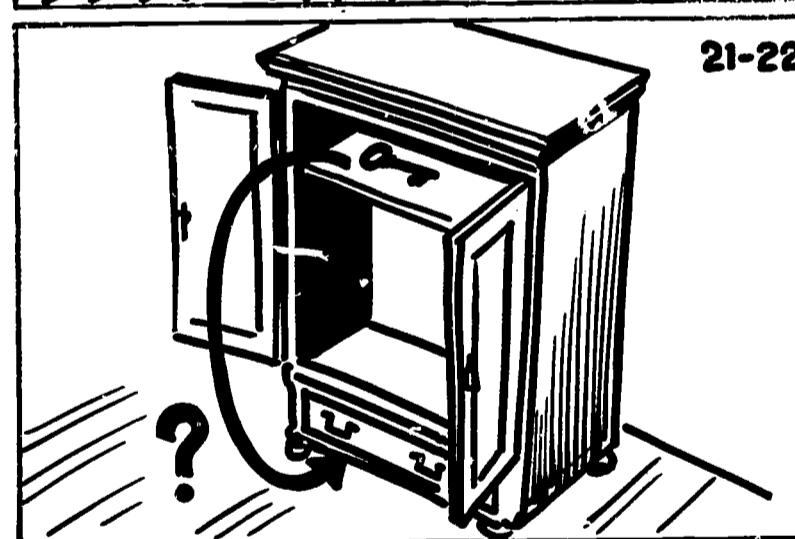
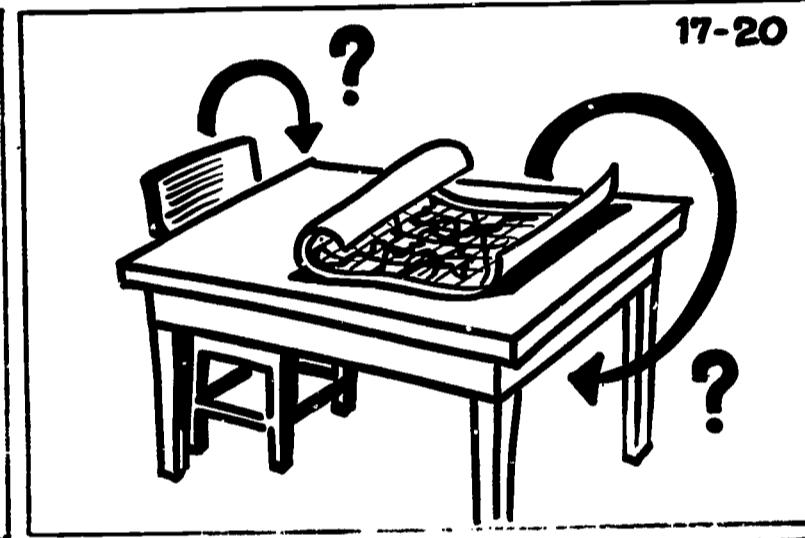
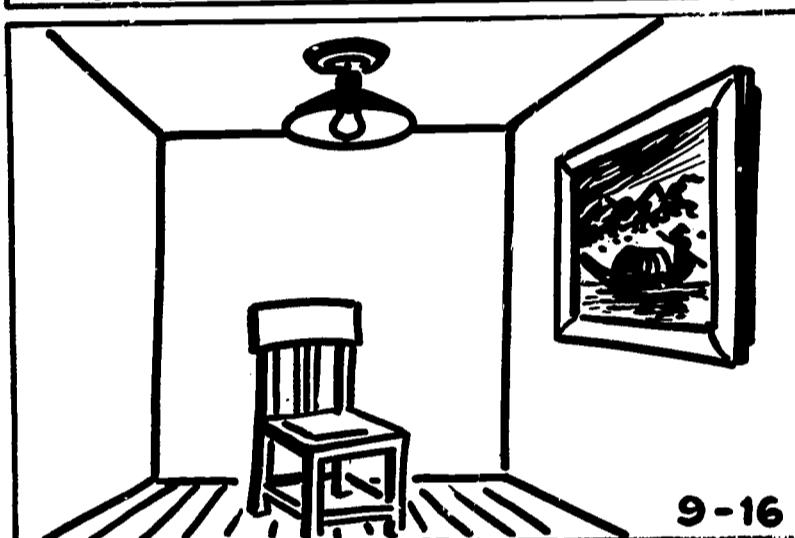
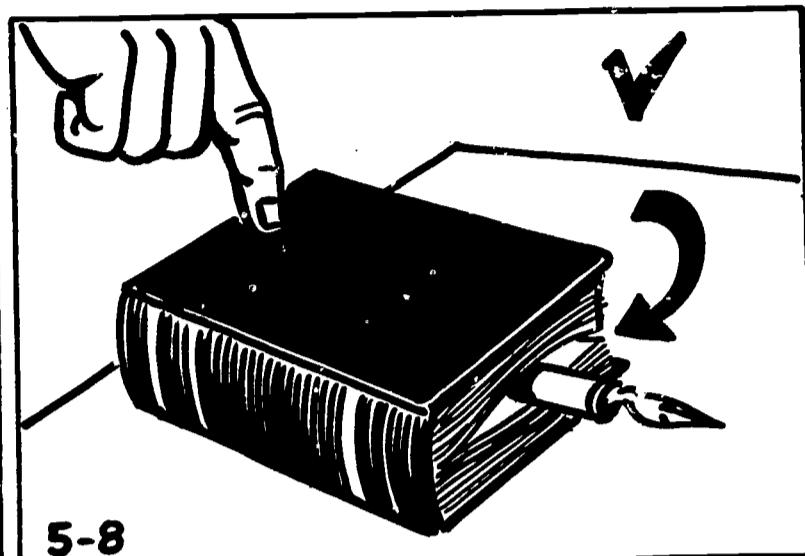
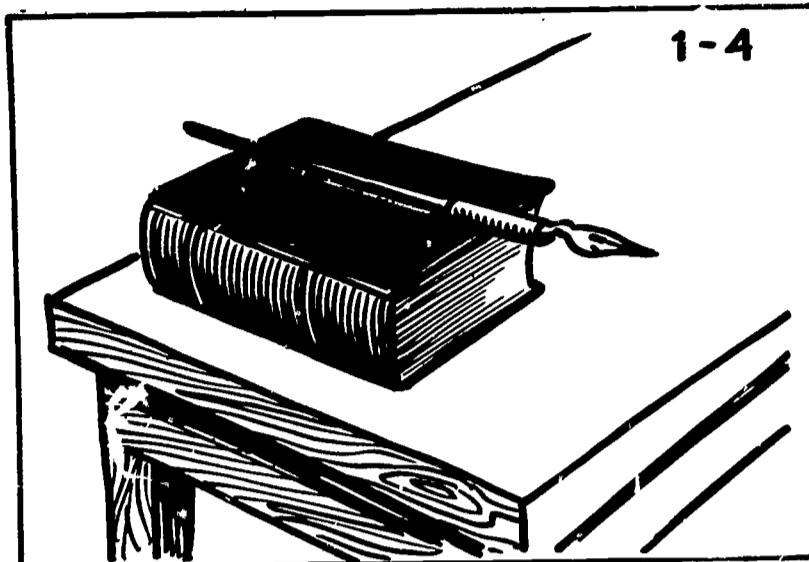
đâu	where
đi	to go
về nhà	to go home
Mỹ-tho	town in South Viet-Nam
Cần-thơ	town in South Viet-Nam
hôm nay	today
ngày mai	tomorrow
ngày mốt	day after tomorrow
rưỡi	half
hôm qua	yesterday
nghỉ	to rest
hôm kia	day before yesterday
bịnh	sick, ill
bị	to be the victim of



25-28

125





- | | | | |
|---------------|----------------------------------|---------------|---|
| 1. Giáo-sư: | Where's the book? | 1. Giáo-sư: | Volume book locate where? |
| 2. Sanh-viên: | The book's on the table. | 2. Sanh-viên: | Volume book locate on table. |
| 3. G: | Where's the pen? | 3. G: | Stick-write locate where? |
| 4. S: | The pen's on the book. | 4. S: | Stick-write locate on volume book. |
| 5. G: | Where's the pen now? | 5. G: | Now stick-write locate where? |
| 6. S: | The pen's in the book now. | 6. S: | Now stick-write locate inside volume book. |
| 7. G: | The pen's in the book, isn't it? | 7. G: | Stick-write locate inside volume book, correct not? |
| 8. S: | Correct, the pen's in the book. | 8. S: | Yes correct, stick-write locate inside volume book. |
| 9. G: | Where's the chair? | 9. G: | Object chair locate where? |
| 10. S: | The chair's in the room. | 10. S: | Object chair locate inside room. |

1. Giáo-sư: Cuộn sách ở đâu?
2. Sanh-viên: Cuộn sách ở
trên bàn.

3. G: Cây viết ở đâu?
4. S: Cây viết ở trên cuộn sách.

5. G: Bây giờ cây viết ở đâu?
6. S: Bây giờ cây viết ở trong
cuộn sách.

7. G: Cây viết ở trong cuộn
sách, phải không?
8. S: Dạ phải, cây viết ở
trong cuộn sách.

9. G: Cái ghế ở đâu?
10. S: Cái ghế ở trong phòng.

11. G: Where's the painting?
11. G: Flat-object painting locate where?
12. S: The painting's in the room too.
12. S: Flat-object painting also locate inside room.
13. G: Well, where's the lamp?
13. G: Still object lamp locate where?
14. S: The lamp's on the ceiling.
14. S: Object lamp locate on ceiling.
15. G: Is the lamp on the ceiling?
15. G: Object lamp have locate on ceiling not?
16. S: Yes, the lamp is on the ceiling.
16. S: Yes have, object lamp locate on ceiling.
17. G: Is the chair on the table?
17. G: Object chair have locate on table not?
18. S: No, the chair isn't on the table.
The chair's under the table.
18. S: Not, object chair not locate on table.
Object chair locate under table.
19. G: Is the map under the table?
19. G: Copy map have locate under table not?
20. S: No, the map isn't under the table.
The map's on the table.
20. S: Not, copy map not locate under table.
Copy map locate on table.

11. G: Bức tranh ở đâu?
12. S: Bức tranh cũng ở trong phòng.
13. G: Còn cái đèn ở đâu?
14. S: Cái đèn ở trên trần.
15. G: Cái đèn có ở trên trần không?
16. S: Đã có, cái đèn ở trên trần.
17. G: Cái ghế có ở trên bàn không?
18. S: Không, cái ghế không ở trên bàn. Cái ghế ở dưới bàn.
19. G: Bản đĩa-dĩa có ở dưới bàn không?
20. S: Không, bản đĩa-dĩa không ở dưới bàn.
Bản đĩa-dĩa ở trên bàn.

L. 10

21. G: Is the key under
the wardrobe?
21. G: Object key have
locate under
wardrobe not?
22. S: No, the key isn't
under the wardrobe.
The key's in the
wardrobe.
22. S: Not, object key not
locate under wardrobe.
Object key locate
inside wardrobe.
23. G: Where's the
typewriter?
23. G: Object machine
strike word locate
where?
24. S: The typewriter's
on the table.
24. S: Object machine
strike word locate
on table.
25. G: Where's the board?
25. G: Object board locate
where?
26. S: The board's on the
wall.
26. S: Object board locate
on wall.
27. G: Is the board on
the wall?
27. G: Object board have
locate on wall not?
28. S: Yes, the board's
on the wall.
28. S: Yes have, object
board locate on
wall.
29. G: Is the dictionary
on the wall?
29. G: Volume dictionary
have locate on
wall not?
30. S: No, the dictionary
isn't on the wall,
the dictionary's
under the chair.
30. S: Not, volume diction-
ary not locate on
wall, volume diction-
ary locate under
chair.

L. 10

21. G: Cái chìa khóa có ở dưới tủ không?
22. S: Không, cái chìa khóa không ở dưới tủ. Cái chìa khóa ở trong tủ.
23. G: Cái máy đánh chữ ở đâu?
24. S: Cái máy đánh chữ ở trên bàn.
25. G: Cái bảng ở đâu?
26. S: Cái bảng ở trên tường.
27. G: Cái bảng có ở trên tường không?
28. S: Đã có, cái bảng ở trên tường.
29. G: Cuộn tự-vị có ở trên tường không?
30. S: Không, cuộn tự-vị không ở trên tường.
Cuộn tự-vị ở dưới ghế.

L. 10

BÀI HỌC HÓA-HỌP

Bình: Ông đi đâu?

Nam: Tôi đi mua sách.

B: Ông mua sách làm gì?

N: Tôi mua sách học.

B: Ông có mua viết không?

N: Không, tôi không mua viết. Tôi mua giấy.

B: Ông mua giấy làm gì?

N: Tôi mua giấy viết thơ.

B: Ông viết thơ ở đâu?

N: Tôi viết thơ ở trong lớp học.

B: Ông có viết thơ không?

N: Không, tôi không viết thơ. Tôi muốn đọc báo.

B: Tờ báo của tôi đâu?

N: Tờ báo của ông ở trên ghế.

B: Bản địa-đồ cũng ở trên ghế, phải không?

N: Không, bản địa-đồ không ở trên ghế. Bản địa-đồ ở trên tường.

B: Bức tranh cũng ở trên tường, phải không?

N: Phải, bức tranh cũng ở trên tường.

B: Bây giờ bản địa-đồ ở đâu?

N: Bây giờ bản địa-đồ ở trên bàn.

B: Bản địa-đồ này là bản địa-đồ gì?

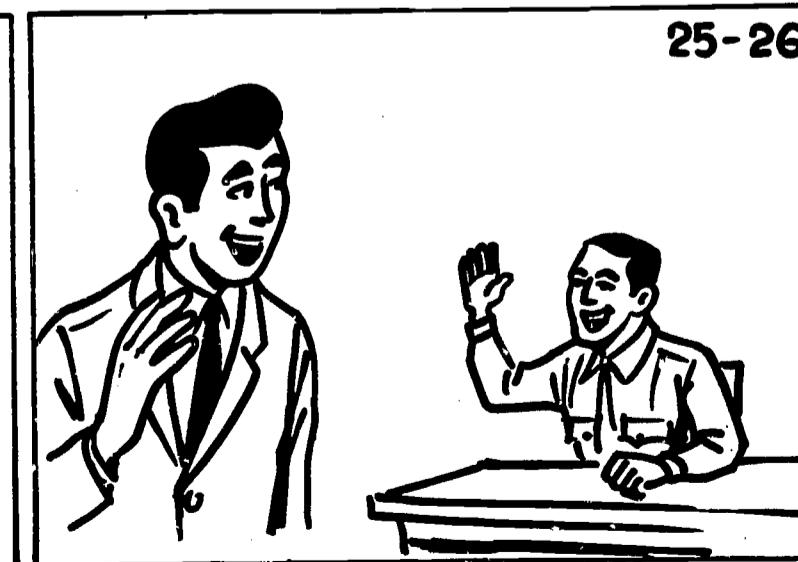
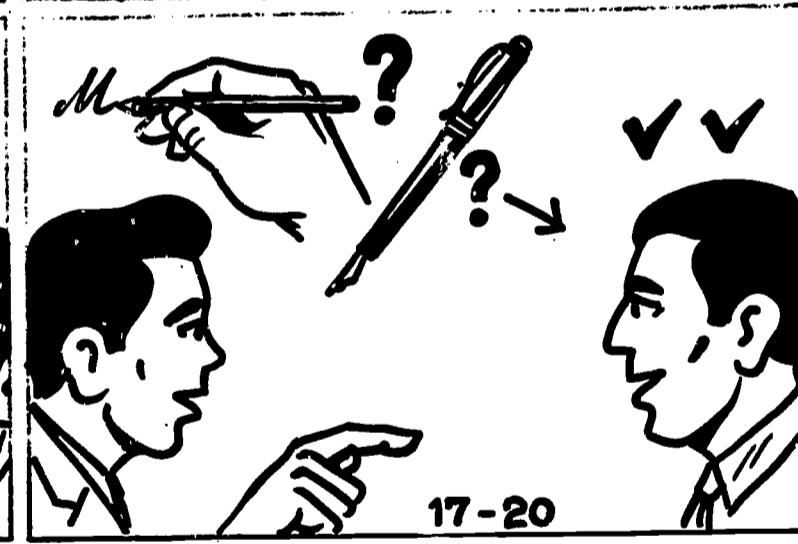
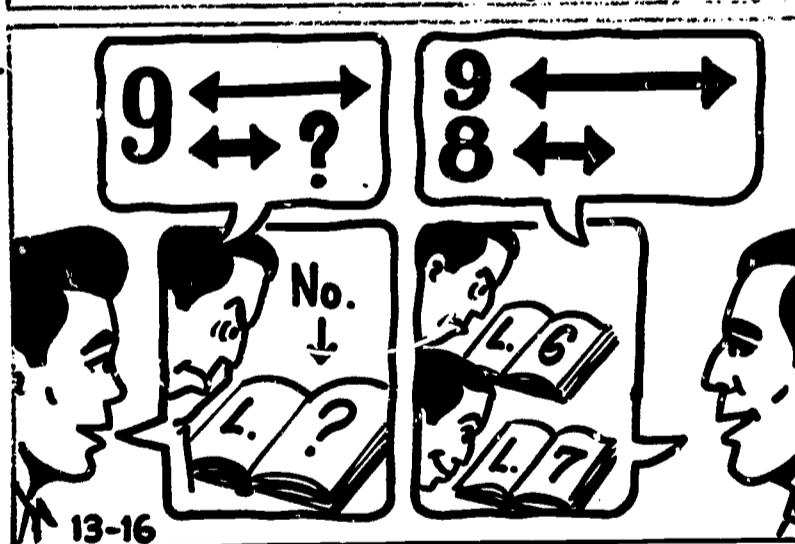
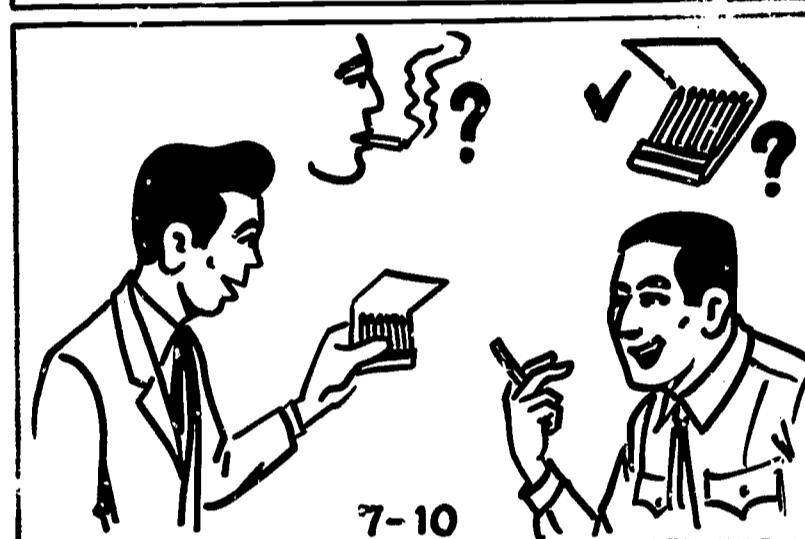
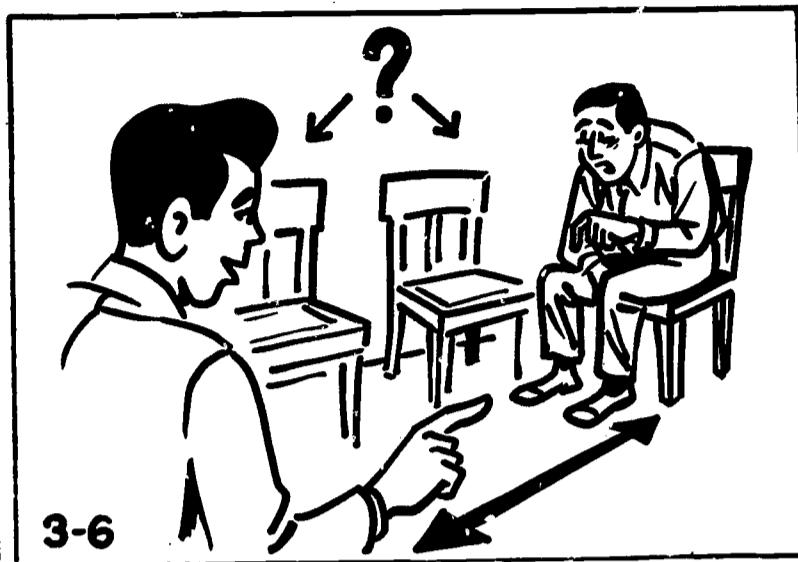
N: Bản địa-đồ này là bản địa-đồ Mỹ.

B: Còn bản địa-đồ kia là bản địa-đồ gì?

N: Bản địa-đồ kia là bản địa-đồ Việt-Nam.

NGỮ VỰNG

ở	located at
trên (ở trên)	on, on top of
bây giờ	now
trong (ở trong)	in, inside of
phòng	room
bức tranh	a painting
trên	ceiling
dưới (ở dưới)	under
bản	copy (classifier)
địa-danh	map
chia-khoa (cái chia-khoa)	key
tủ (cái tủ)	cupboard, closet
máy đánh chữ (cái máy đánh chữ)	typewriter
tường	wall
tự-vị (cuốn tự-vị)	dictionary



- | | |
|---|---|
| 1. Giáo-sư: Hello Captain! | 1. Giáo-sư: Greet Captain! |
| Can I help you
sir? | Captain want
what? |
| 2. Đại-úy: I'm looking for
a chair. | 2. Đại-úy: I want look-for
one object chair. |
| 3. GS: Where do you want
to sit, Captain? | 3. GS: Captain want sit
where? |
| 4. ĐU: I want to sit here. | 4. ĐU: I want sit here. |
| 5. GS: You're sitting too
far away.
Are you tired
Captain? | 5. GS: Captain sit far
exceed.
Captain have tired
not? |
| 6. ĐU: I'm a little tired. | 6. ĐU: I little tired. |
| 7. GS: Do you smoke,
Captain? | 7. GS: Captain smoke
cigarette not? |
| 8. ĐU: Yes, I smoke
cigarettes. Do
you have matches? | 8. ĐU: Yes , I smoke
cigarette. Gentleman
have match not? |
| 9. GS: Yes, here they
are. | 9. GS: Have, match here. |
| 10. ĐU: Thank you. | 10. ĐU: Thank gentleman. |

Mười một

BÀI THƯ MƯỜI MỘT

1. Giáo-sư: Chào Đại-úy!
Đại-úy muôn chi?
2. Đại-úy: Tôi muôn kiêm một
cái ghê.
3. GS: Đại-úy muôn ngồi đâu?
4. ĐU: Tôi muôn ngồi đây.
5. GS: Đại-úy ngồi xa quá.
Đại-úy có mệt không!
6. ĐU: Tôi hơi mệt.
7. GS: Đại-úy hút thuốc lá
không?
8. ĐU: Dạ, tôi hút thuốc lá.
Ông có diêm không?
9. GS: Có, diêm đây.
10. ĐU: Cám ơn ông.

11. GS: Which lesson do you want to read, Captain?
12. DU: I want to read the ninth lesson.
13. GS: Is the ninth lesson long or short?
14. DU: The ninth lesson is long, the eighth lesson is short.
15. GS: Which one is difficult?
16. DU: The sixth one is difficult, the seventh one is easy.
17. GS: Do you want to write, Captain?
18. DU: Yes, I do.
19. GS: Do you have a pen, sir?
20. DU: Yes, I have.
11. GS: Captain want read lesson which?
12. DU: I want read lesson in-order nine.
13. GS: Lesson in-order nine long or short?
14. DU: Lesson in-order nine long, lesson in-order eight short.
15. GS: Lesson which difficult?
16. DU: Lesson in-order six difficult, Lesson in-order seven easy.
17. GS: Captain want write not?
18. DU: Yes, I want write.
19. GS: Captain have stick write not?
20. DU: Have, I have a stick write.

L. 11

11. GS: Đại-úy muốn đọc bài nào?
12. ĐU: Tôi muốn đọc bài thứ chín.
13. GS: Bài thứ chín dài hay ngắn?
14. ĐU: Bài thứ chín dài, bài thứ tám ngắn.

15. GS: Bài nào khó?
16. ĐU: Bài thứ sáu khó, bài thứ bảy dễ.

17. GS: Đại-úy muốn viết không?
18. ĐU: Dạ muốn, tôi muốn viết.

19. GS: Đại-úy có cây viết không?
20. ĐU: Dạ có, tôi có một cây viết.

21. GS: Where's your pen? 21. GS: Write belong Captain where?
22. DU: My pen's in the briefcase. 22. DU: Write belong I locate inside briefcase.
23. GS: Where's your briefcase? 23. GS: Briefcase belong Captain where?
24. DU: My briefcase is under the table. 24. DU: Briefcase belong I locate under table.
25. GS: I'm sorry, I have to leave now.
Thank you 25. GS: Stop, I must go.
Thank Captain.
26. DU: Thank you.
Good-bye. 26. DU: Not have what.
Greet gentleman.

21. GS: Viết của Đại-úy đâu?
22. ĐU: Viết của tôi ở trong
cập.
23. GS: Cập của Đại-úy đâu?
24. ĐU: Cập của tôi ở
dưới bàn.
25. GS: Thôi, tôi phải đi.
Cảm ơn Đại-úy.
26. ĐU: Không có chi, chào Ông!

BÀI HỌC HÓA-HỌP

Nam: Ông Bình! Ông muốn gì?

Bình: Tôi muốn học bài.

N: Ông muốn ngồi đâu?

B: Tôi muốn ngồi ghế này. Còn ông, ông muốn ngồi ghế nào?

N: Tôi muốn ngồi ghế kia.

B: Ghế kia thấp, ghế này cao. Ông muốn ngồi ghế cao hay ghế thấp?

N: Tôi muốn ngồi ghế cao.

B: Còn tôi, tôi muốn ngồi ghế thấp.

N: Bây giờ tôi học bài.

B: Ông có sách không?

N: Có, tôi có hai cuốn sách. Còn ông, ông có sách không?

B: Tôi không có sách, tôi phải đọc sách của ông. Sách của ông ở đâu?

N: Sách của tôi ở trong cặp.

B: Cặp của ông ở đâu?

N: Cặp của tôi ở trên bàn.

B: Ông có báo không?

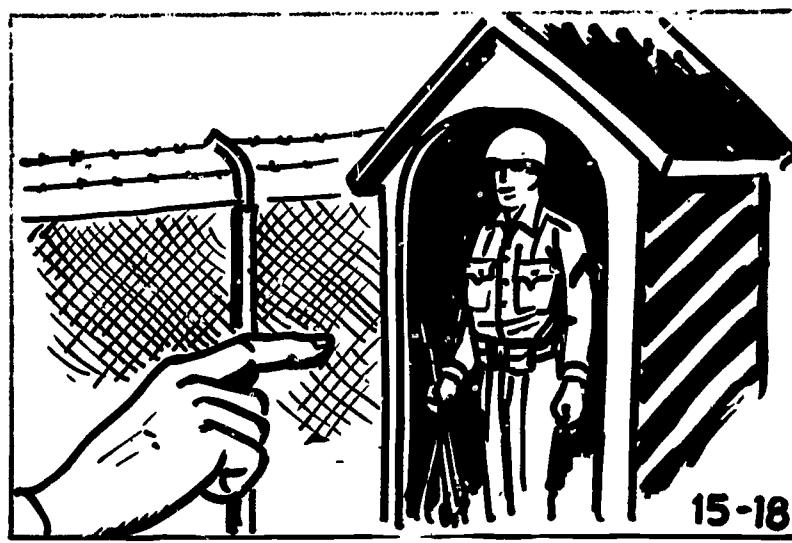
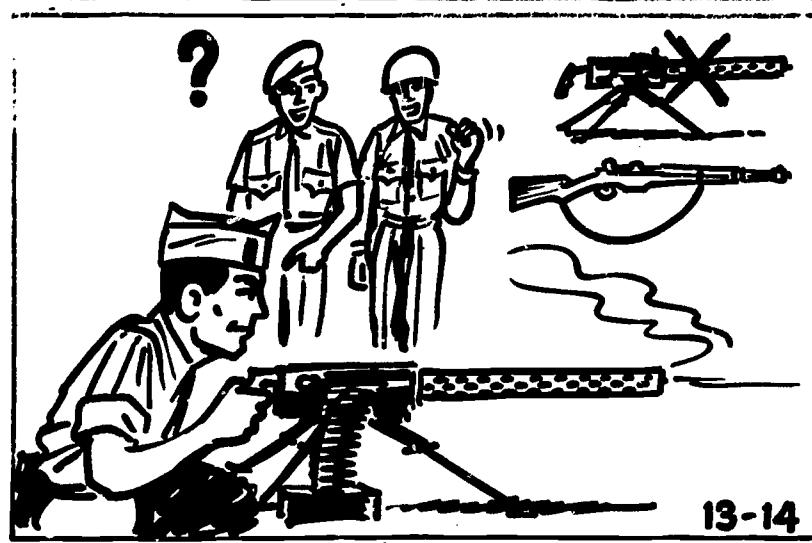
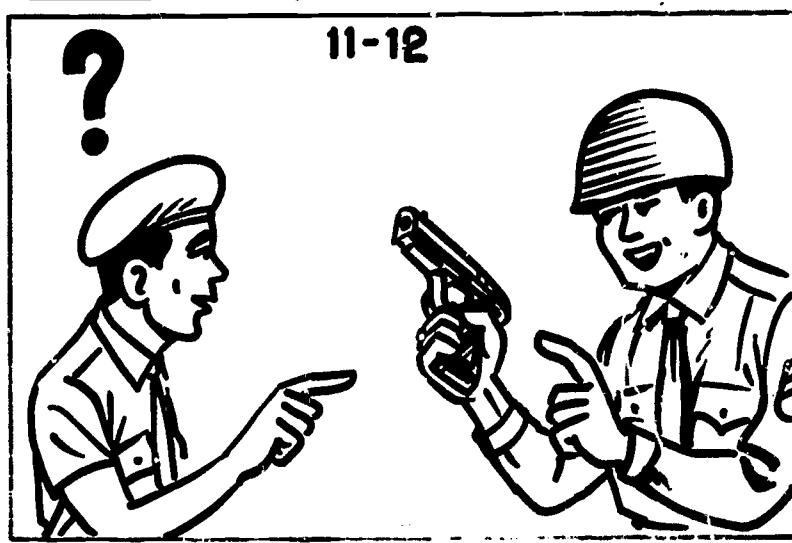
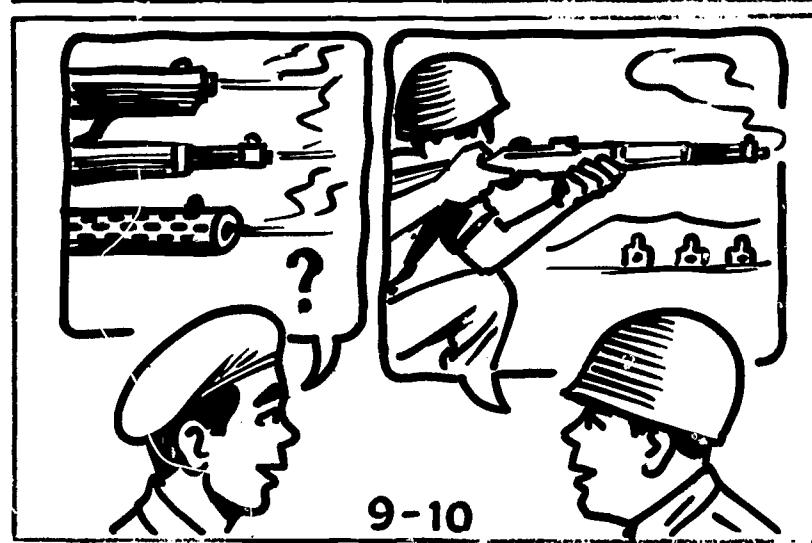
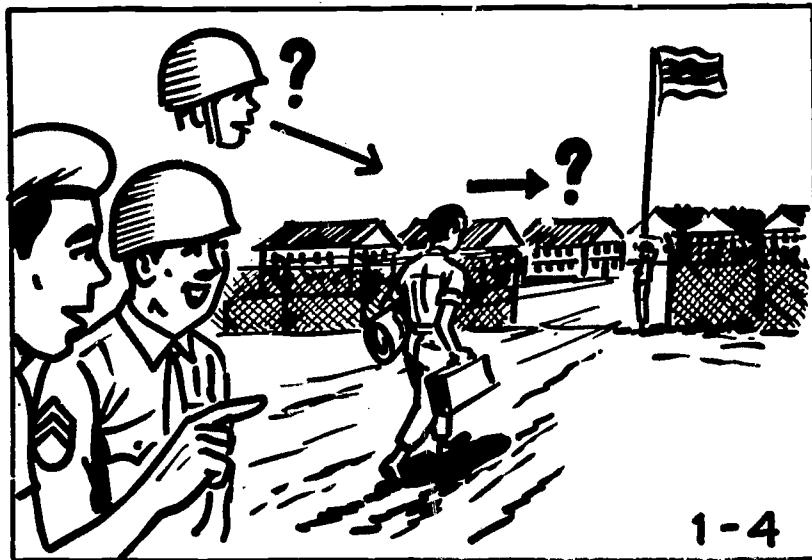
N: Tôi có báo hôm qua. Tôi không có báo hôm nay.

B: Vậy giờ tôi muốn đọc báo.

N: Vậy giờ tôi cũng muốn đọc báo.

NGỮ VỰNG

Đại- úy	Captain
chi	gi; what
mùn	want
kiêm	to lock for
ngồi	to sit
đây	here
xa	far
mệt	to be tired
hở	slightly, somewhat
hút (hút thuốc lá)	to inhale (to smoke)
thuốc lá	cigarette
diêm	match
cám ơn (ông; bà)	thank (you)
nào	which
khó	difficult
dễ	easy
cặp	briefcase
phải	correct



- | | | | |
|--------------|---|--------------|--|
| 1. Đại-úy: | Binh is a soldier, isn't he? | 1. Đại-úy: | (Older-) brother Binh be soldier correct not? |
| 2. Trung-sĩ: | Yes, Binh is a soldier. | 2. Trung-sĩ: | Yes correct, (Older-) brother Binh be soldier. |
| 3. ĐU: | Where's Binh going? | 3. ĐU: | (Older-) brother Binh go where? |
| 4. TS: | Binh is going to the post. | 4. TS: | (Older-) brother Binh go enter camp soldier. |
| 5. ĐU: | What's Binh going to the post for? | 5. ĐU: | (Older-) brother Binh enter camp soldier do what? |
| 6. TS: | Binh's going to the post for training. | 6. TS: | (Older-) brother Binh enter camp soldier practice. |
| 7. ĐU: | What kind of training? | 7. ĐU: | (Older-) brother Binh practice what? |
| 8. TS: | Binh is learning how to shoot. | 8. TS: | (Older-) brother Binh practice shoot fire-arm. |
| 9. ĐU: | What kind of weapon does he use to practice with? | 9. ĐU: | (Older-) brother Binh practice shoot fire-arm what? |
| 10. TS: | Binh practices shooting with a rifle. | 10. TS: | (Older-) brother Binh practice shoot fire-arm rifle. |

1. Đại-úy: Anh Bình là lính,
phải không?
2. Trung-sĩ: Dạ phải, anh Bình
là lính.
3. ĐU: Anh Bình đi đâu?
4. TS: Anh Bình đi vô trại
lính.
5. ĐU: Anh Bình vô trại
lính làm gì?
6. TS: Anh Bình vô trại
lính tập.
7. ĐU: Anh Bình tập gì?
8. TS: Anh Bình tập bắn
súng.
9. ĐU: Anh Bình tập bắn súng gì?
10. TS: Anh Bình tập bắn súng
trưởng.

11. DU: What kind of rifle
do you use,
sergeant?
12. TS: I shoot with a
pistol.
11. DU: Sergeant shoot
fire-arm what?
12. TS: I shoot fire-arm
pistol.
13. DU: How about the
lieutenant? What
kind of rifle is
he firing?
14. TS: The lieutenant's
firing a machine
gun.
I don't shoot with a
machine gun, I shoot
with a rifle.
13. DU: Still second-
lieutenant shoot
fire-arm what?
14. TS: Second-lieutenant
shoot fire-arm
machine-gun.
I not shoot fire-arm
machine-gun, I shoot
fire-arm rifle.
15. DU: What is the private
first class doing?
16. TS: The private first
class is on guard.
15. DU: Private first class
do what?
16. TS: Private first class
stand guard.
17. DU: Where's the private
first class on
guard?
18. TS: The private first
class is on guard
at the sentry house.
17. DU: Private first class
stand guard locate
where?
18. TS: Private first class
stand guard sentry-
house.

L. 12

11. ĐU: Trung-sĩ bắn súng gì?

12. TS: Tôi bắn súng lục.

13. ĐU: Còn thiếu-úy bắn
súng gì?

14. TS: Thiếu-úy bắn súng
liên-thanh.

Tôi không bắn súng
liên-thanh, tôi bắn
súng trường.

15. ĐU: Bình nhút làm gì?

16. TS: Bình nhút đứng gác.

17. ĐU: Bình nhút đứng gác
ở đâu?

18. TS: Bình nhút đứng gác
trong chòi gác.

19. DU: What's the corporal doing?
20. TS: The corporal's learning how to throw.
21. DU: What's he learning to throw?
22. TS: He's learning how to throw a grenade.
23. DU: Is the sergeant throwing a grenade?
24. TS: The sergeant isn't throwing a grenade.
The sergeant's firing a bazooka.
19. DU: Corporal do what?
20. TS: Corporal practice throw.
21. DU: Corporal practice throw what?
22. TS: Corporal practice throw grenade.
23. DU: Sergeant have throw grenade not?
24. TS: Sergeant not throw grenade.
Sergeant shoot fire-arm bazooka.

19. ĐU: Hạ-sĩ làm gì?

20. TS: Hạ-sĩ tập ném.

21. ĐU: Hạ-sĩ tập ném gì?

22. TS: Hạ-sĩ tập ném
lựu-đạn.

23. ĐU: Trung-sĩ có ném
lựu-đạn không?

24. TS: Trung-sĩ không ném
lựu-đạn.

Trung-sĩ bắn súng
ba-dô-ca.

BÀI HỌC HÓA-HỌP

Hạ-sĩ: Chào Trung-úy!

Trung-úy: Chào Hạ-sĩ!

HS: Trung-úy làm gì?

TU: Tôi đi vô trại lính. Còn Hạ-sĩ làm gì?

HS: Tôi đi gác.

TU: Hạ-sĩ gác ở đâu?

HS: Tôi gác ở chòi gác.

TU: Chòi gác ở đâu?

HS: Chòi gác ở cửa trại lính.

TU: May giờ Hạ-sĩ đi gác?

HS: Sáu giờ tôi sẽ đi gác.

TU: Bảy giờ mấy giờ rồi?

HS: Bảy giờ năm giờ mười.

TU: Còn sớm, Hạ-sĩ muôn tập bắn không?

L. 12

HS: Có, Trung-úy thích bắn súng gì? Súng trường hay súng lục?

TU: Tôi thích bắn súng lục.

HS: Súng lục của Trung-úy là súng lục gì?

TU: Súng lục của tôi là súng lục Mỹ.

HS: Súng lục của tôi cũng là súng lục Mỹ.

TU: Bây giờ chúng ta đi bắn.

HS: Trung-úy muốn bắn súng liên-thanh không?

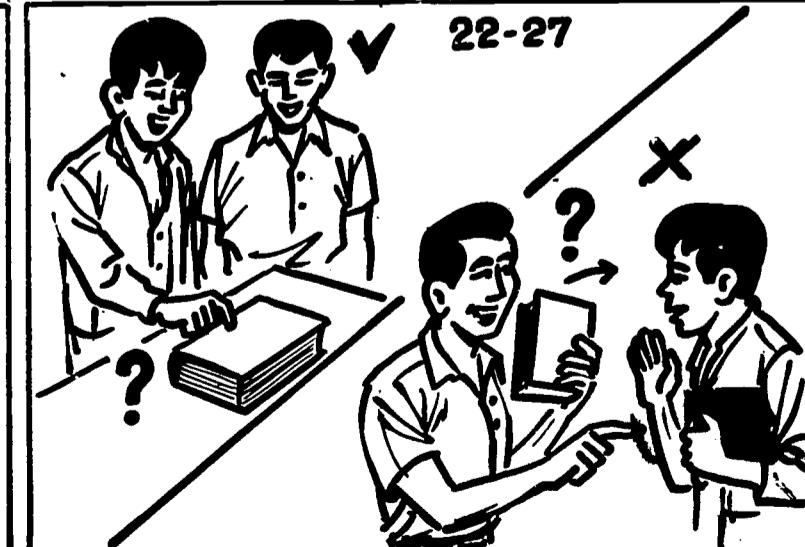
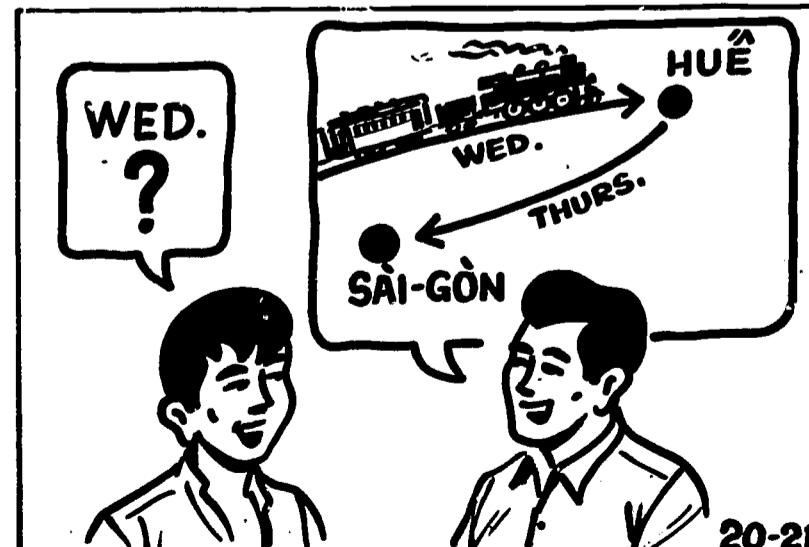
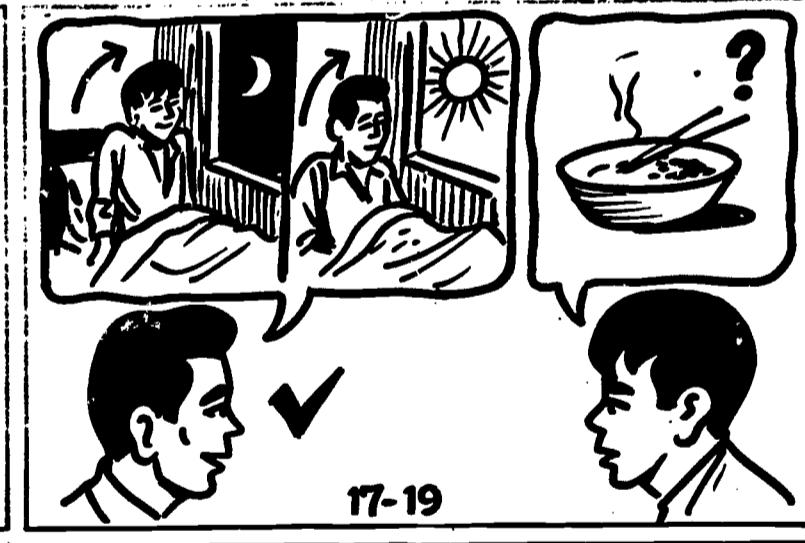
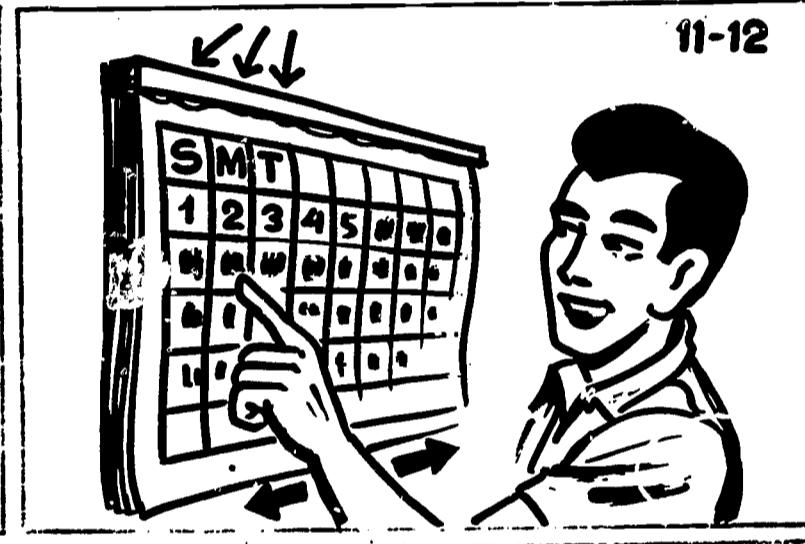
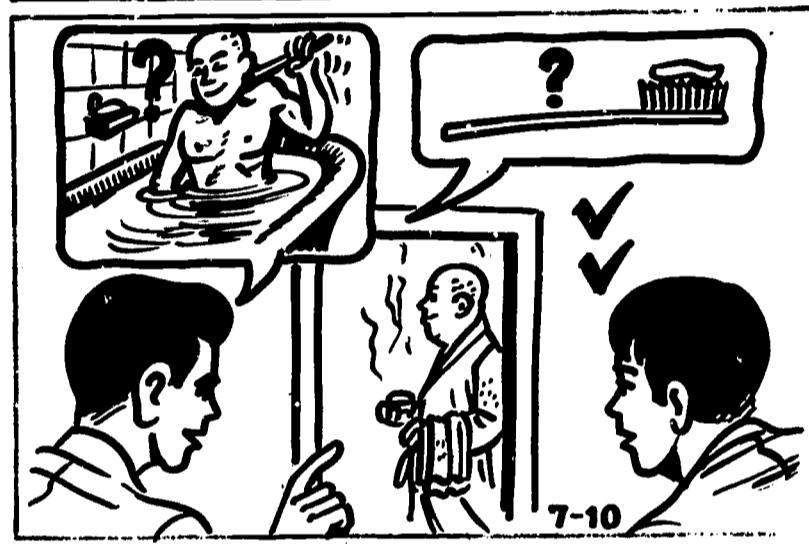
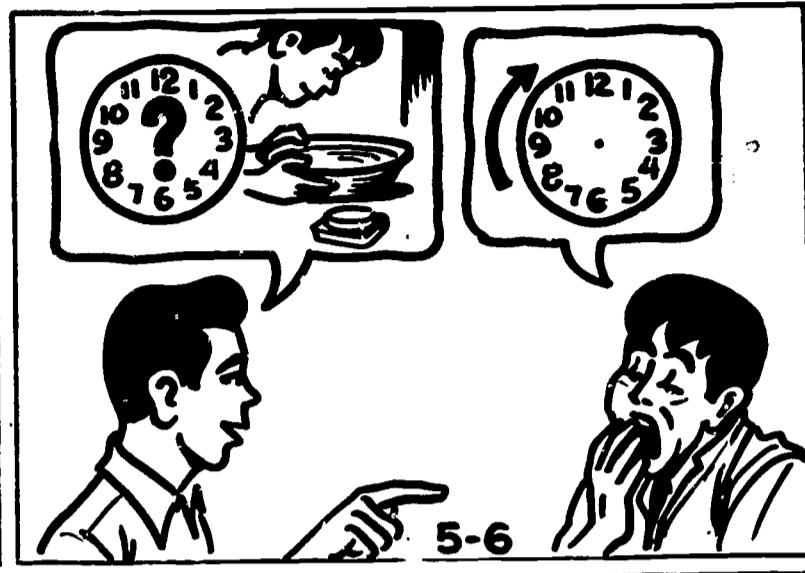
TU: Không, súng liên-thanh lớn quá.

HS: Trung-úy bắn súng trường không?

TU: Không, tôi muốn bắn súng lục.

NGỮ VỰNG

đi vô	to enter
trại lính	military post
tập	to train, to practice
bắn	to fire (a weapon), to shoot
bắn súng	to fire a firearm
súng	firearm
súng trường	rifle
súng lục	pistol, revolver
súng liên thanh	machine gun
thiếu-úy	2nd lieutenant
binh nhứt	private first class
đứng	to stand
đứng gác	to be on guard
gác	to guard
chòi gác	sentry house
hạ-sĩ	corporal
ném	to throw
lựu-đạn	grenade
súng ba-dô-ca	bazooka



- | | |
|--|---|
| 1. Tâm: Are you up yet? | 1. Tâm: Gentleman rise
not-yet? |
| 2. Đức: Yes, I'm up.. | 2. Đức: I rise already. |
| 3. T: Did you wash your
face yet? | 3. T: Gentleman wash face
not-yet? |
| 4. D: Not yet, I haven't
washed yet. | 4. D: Not-yet, I not-yet
wash face. |
| 5. T: When are you going
to wash your face? | 5. T: When gentleman
wash face? |
| 6. D: I'll wash my face
later. | 6. D: Moment still-more
I wash face. |
| 7. T: Did Mr. Bình take
a bath yet? | 7. T: Gentleman Bình
bathe not-yet? |
| 8. D: He took a bath
already. | 8. D: He bathe already. |
| 9. T: Did he brush his
teeth yet? | 9. T: He strike tooth
not-yet? |
| 10. D: Yes, he did. | 10. D: He strike tooth
already. |

BÀI THỨ MƯỜI BA

1. Tâm: Ông dậy chưa?
2. Đức: Tôi dậy rồi.

3. T: Ông rửa mặt chưa?
4. Đ: Chưa, tôi chưa rửa mặt.

5. T: Bao giờ ông rửa mặt?
6. Đ: Lát nữa tôi rửa mặt.

7. T: Ông Bình tắm chưa?
8. Đ: Ông tắm rồi.

9. T: Ông đánh răng chưa?
10. Đ: Ông đánh răng rồi.

11. T: What day is today? 11. T: Today be in-order how-many?
12. D: Today's Monday. Yesterday was Sunday. Tomorrow will be Tuesday. 12. D: Today be in-order two. Yesterday be Lord-day. Tomorrow be in-order three.
13. T: When are you going to church? 13. T: When gentleman go church?
14. D: I'm going to church on Sunday. 14. D: Lord-day I go church.
15. T: Have you read the Sunday newspaper? 15. T: Gentleman read newspaper Lord-day not-yet?
16. D: No, I haven't read the Sunday newspaper. I've already read the Saturday newspaper. 16. D: Not-yet, I not-yet read newspaper Lord-day. I read newspaper in-order seven already.
17. T: You got up too early today. I got up too late today. 17. T: Today gentleman rise early exceed. Still I, today I rise late exceed.
18. D: Did you eat breakfast yet? 18. D: Gentleman eat breakfast not-yet?
19. T: I ate already. 19. T: I eat already.
20. D: What do you want to do Wednesday? 20. D: In-order four gentleman want do what?

11. T: Hôm nay là thứ mấy?
12. Đ: Hôm nay là thứ hai.
Hôm qua là chúa-nhụt.
Ngày mai là thứ ba.
13. T: Bao giờ ông đi nhà thờ?
14. Đ: Chúa-nhụt tôi đi nhà thờ.
15. T: Ông đọc báo chúa-nhụt
chưa?
16. Đ: Chưa, tôi chưa đọc báo
chúa-nhụt.
Tôi đọc báo thứ bảy rồi.
17. T: Hôm nay ông dậy sớm quá.
Còn tôi, hôm nay tôi dậy
trưa quá.
18. Đ: Ông ăn lót lòng chưa?
19. T: Tôi ăn rồi.
20. Đ: Thứ tư ông muốn làm gì?

21. T: I'm going to Huê
on Wednesday, I'll
be back in Saigon
on Thursday.

22. D: Have you read this
book yet?

23. T: I've read it
already.

24. D: I've already read
that book, too.

25. T: Have you read my
book?

26. D: Not yet, I haven't
read your book.

27. T: I've already read
your book.

21. T: In-order four I go
Huê. In-order five
I return Saigon.

22. D: Gentleman read book
this not-yet?

23. T: I read book just-
mentioned already.

24. D: I also read book
just-mentioned
already.

25. T: Gentleman read
book belong I not-
yet?

26. D: Not-yet, I not-yet
read book belong
gentleman.

27. T: Still I, I read
book belong
gentleman already.

21. T: Thủ tư tôi đi Huế.

Thứ năm tôi về Sài-gòn.

22. Đ: Ông đọc sách này chưa?

23. T: Tôi đọc sách đó rồi.

24. Đ: Tôi cũng đọc sách đó rồi.

25. T: Ông đọc sách của tôi chưa?

26. Đ: Chưa, tôi chưa đọc sách
của ông.

27. T: Còn tôi, tôi đọc sách
của ông rồi.

BÀI HỌC HÓA-HỢP

Tâm: Sáng hôm nay hạ-sĩ tập bắn súng ba-dô-ca chưa?

Hạ-sĩ: Sáng hôm nay tôi tập bắn súng ba-dô-ca rồi.

T: Hôm nay hạ-sĩ dậy sớm hay dậy trưa?

HS: Hôm nay tôi dậy sớm.

T: Hạ-sĩ học bài chưa?

HS: Tôi học bài rồi.

T: Bây giờ hạ-sĩ làm gì?

HS: Bây giờ tôi đi vô lớp học tiếng Việt-Nam.

T: Cuộn sách ở trên ghế của ai?

HS: Cuộn sách ở trên ghế của tôi.

T: Hạ-sĩ đọc cuộn sách đó chưa?

HS: Tôi đọc cuộn sách đó rồi.

T: Cuộn sách đó có khó không?

HS: Không, cuộn sách đó không khó. Cuộn sách đó dễ lắm.

T: Hẹ-sĩ có cuộn tự-vị không?

HS: Có, tôi có tự-vị. Cuộn tự-vị của tôi ở trong cặp.

T: Cặp của hẹ-sĩ màu nâu hay màu xanh?

HS: Cặp của tôi màu nâu.

T: Ngày mai hẹ-sĩ có tập bắn không?

HS: Không, ngày mai là chủ-nhụt, tôi không tập bắn.

T: Ngày mai hẹ-sĩ có làm bài không?

HS: Không, tôi làm bài rồi. Ngày mai tôi đi Cần-thơ.

T: Ngày mai mấy giờ hẹ-sĩ đi Đà-lạt?

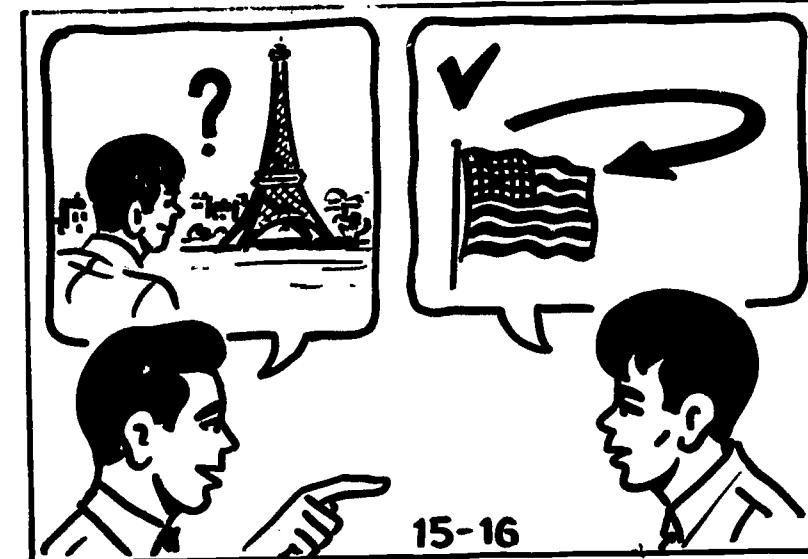
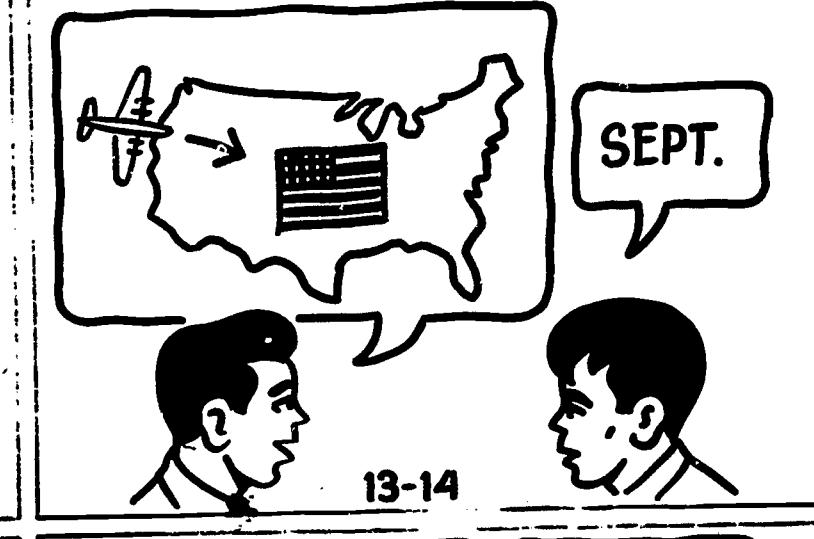
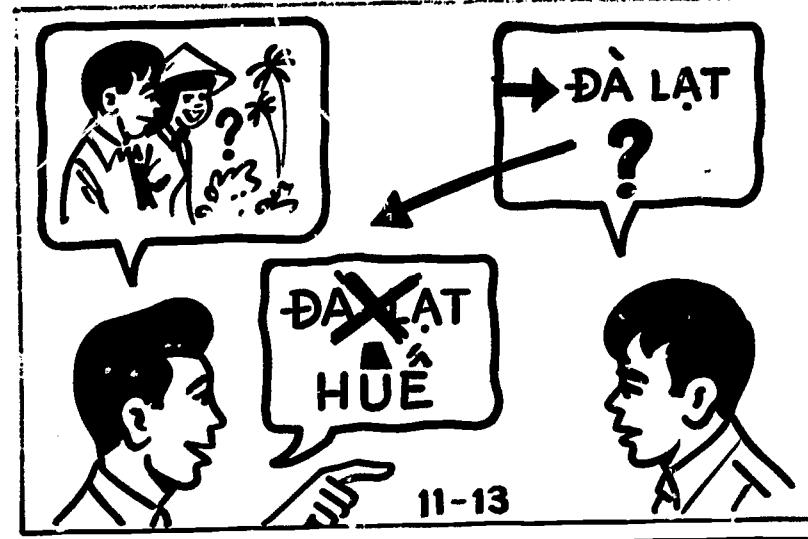
HS: Ngày mai chín giờ tôi đi Đà-lạt. Bây giờ tôi
phải vào lớp học. Thôi, chào ông.

T: Chào hẹ-sĩ.

NGỮ-VỰNG

dậy	to arise, get up
chưa	not yet
rồi	already
rửa	to wash
rửa mặt	to wash one's face
lát nữa	in a moment, later
bao giờ	when
tắm	to bathe
đánh	to strike
đánh răng	to brush one's teeth
thứ	kind, class, day of the week
thứ hai	Monday
thứ ba	Tuesday
thứ tư	Wednesday
thứ năm	Thursday
thứ sáu	Friday
thứ bảy	Saturday
Chúa-nhụt	Sunday
nha thờ	church
đi nha thờ	to go to church
sớm	early
trưa	late
lót lòng	breakfast

L. 73



- | | | | |
|--------------|---|--------------|---|
| 1. Sergeant: | Have you read
the newspaper
yet, Corporal? | 1. Sergeant: | Corporal did
read newspaper
not-yet? |
| 2. Corporal: | No, I haven't
read the paper
yet.
I'll read the
paper later. | 2. Corporal: | Not-yet, I
not-yet read
newspaper.
Moment still-
more I will
read newspaper. |
| 3. S: | Have you read
today's paper yet,
Corporal? | 3. S: | Corporal did read
newspaper today
not-yet? |
| 4. C: | I haven't read
today's paper yet.
I've read yesterday's
paper already. | 4. C: | I not-yet read
newspaper today.
I did read news-
paper yesterday
already. |
| 5. S: | What are you going
to do later,
Corporal? | 5. S: | Moment still-more
corporal will do
what? |
| 6. C: | Later on I'm going
to get a haircut. | 6. C: | Moment still-more
I will go trim hair. |
| 7. S: | I got a haircut
yesterday. Tomorrow
I'll do my laundry.

Do you want to study
now, Corporal? | 7. S: | Yesterday I did trim
hair already. Tomorrow
I will launder pants-
coat.
Now corporal want
study not? |
| 8. C: | No, I've already
studied. I want to
listen to the news
now. | 8. C: | No, I did study
already. Now I
want listen news. |

1. Trung-sĩ: Hạ-sĩ đã đọc báo chưa?
2. Hạ-sĩ: Chưa, tôi chưa đọc báo. Lát nữa tôi sẽ đọc báo.
3. TS: Hạ-sĩ đã đọc báo hôm nay chưa?
4. HS: Tôi chưa đọc báo hôm nay, tôi đã đọc báo hôm qua rồi.
5. TS: Lát nữa hạ-sĩ sẽ làm gì?
6. HS: Lát nữa tôi sẽ đi hớt tóc.
7. TS: Hôm qua tôi đã hớt tóc rồi, ngày mai tôi sẽ giặt quần-áo.
Bây giờ hạ-sĩ muốn học không?
8. HS: Không, tôi đã học rồi, bây giờ tôi muốn nghe tin-tức.

9. S: I want to listen to the news, too. I'll study later.
Have you done your homework yet, Corporal?
10. C: I haven't done my homework yet. I'll do it tomorrow.
11. S: I've already done my homework. Tomorrow I'm going out.
Are you going out tomorrow, Corporal?
12. C: I'm going to Đà-lạt tomorrow. Have you been to Đà-lạt?
13. S: No, I haven't been to Đà-lạt yet. I have been to Huê already.
When are you going to the United states, Corporal?
14. C: I'll be going to the Unites States this September.
9. S: I also want listen news. Moment still-more I will study.
Corporal did do lesson not-yet?
10. C: I not-yet do lesson. Tomorrow I will do.
11. S: I did do lesson already. Tomorrow I will go play.
Tomorrow corporal have go play not?
12. C: Tomorrow I will go Đà-lạt. Sergeant did go Đà-lạt not-yet?
13. S: Not-yet, I not-yet go Đà-lạt. I did go Huê already.
When corporal will go United States?
14. C: Month nine this I will go United States.

9. TS: Tôi cũng muốn nghe
tin-tức, lát nữa
tôi sẽ học.

Hạ-sĩ đã làm bài chưa?

10. HS: Tôi chưa làm bài, ngày
mai tôi sẽ làm.

11. TS: Tôi đã làm bài rồi,
ngày mai tôi sẽ đi chơi.
Ngày mai hạ-sĩ có đi
chơi không?

12. HS: Ngày mai tôi sẽ đi Đà-lạt.
Trung-sĩ đã đi Đà-lạt chưa?

13. TS: Chưa, tôi chưa đi Đà-lạt,
tôi đã đi Huê rồi.
Bao giờ hạ-sĩ sẽ đi Mỹ?

14. HS: Tháng chín này tôi sẽ
đi Mỹ.

15. S: Have you lived
in France?

16. C: I have lived in
France. I will
return to the
United States
this month.

17. S: Have you eaten
yet?

18. C: I haven't eaten
yet.

19. S: Let's go to
dinner now.

15. S: Corporal did live
France not-yet?

16. C: I did live France
already. I will
return United States
month this.

17. S: Corporal did eat
rice not-yet?

18. C: I not-yet eat
rice.

19. S: Now group we go
eat rice.

15. TS: Hạ-sĩ đã ở Pháp chưa?

16. HS: Tôi đã ở Pháp rồi,
tôi sẽ về Mỹ tháng
này.

17. TS: Hạ-sĩ đã ăn cơm chưa?

18. HS: Tôi chưa ăn cơm.

19. TS: Bây giờ chúng ta đi
ăn cơm.

BÀI HỌC HÓA-HỢP

Vạn: Ông đã dậy chưa?

Bình: Tôi dậy rồi.

V: Sáng hôm nay ông đã đi nhà thờ chưa?

B: Sáng hôm nay tôi đã đi nhà thờ rồi.

V: Ông đã ăn lót lòng chưa?

B: Chưa, tôi chưa ăn lót lòng.

V: Bây giờ ông muốn ăn lót lòng không?

B: Không, bây giờ tôi phải giặt quần-áo.

V: Bao giờ ông ăn?

B: Trưa hôm nay tôi sẽ ăn cơm. Sáng hôm nay tôi không muốn ăn lót lòng.

V: Lát nữa ông sẽ làm gì?

B: Lát nữa tôi sẽ đi học.

V: Sách của ông đâu?

B: Sách của tôi ở trong tủ.

V: Còn cây viết của ông đâu?

B: Cây viết của tôi ở trên bàn.

V: Ông có mực không?

B: Không, tôi không có mực, tôi phải đi mua mực.

V: Ông học tiếng gì?

B: Tôi học tiếng Việt-Nam.

V: Tiếng Việt-Nam có khó không?

B: Không, tiếng Việt-Nam không khó. Tôi thích học tiếng Việt-Nam lắm.

V: May giờ ông phải đi học?

B: Mười giờ tôi phải đi học. Bay giờ mấy giờ?

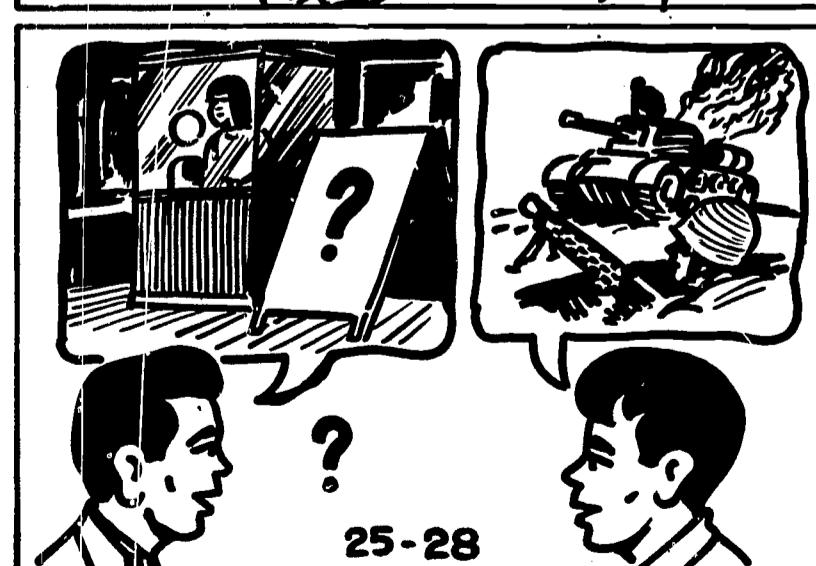
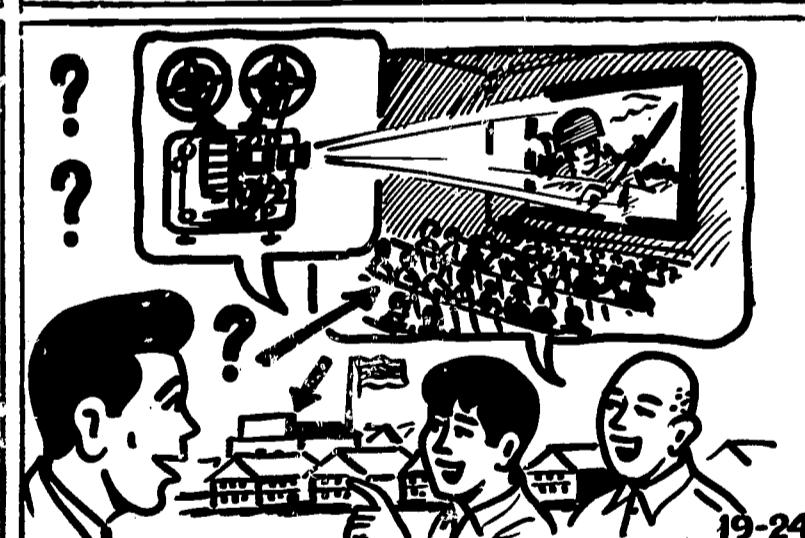
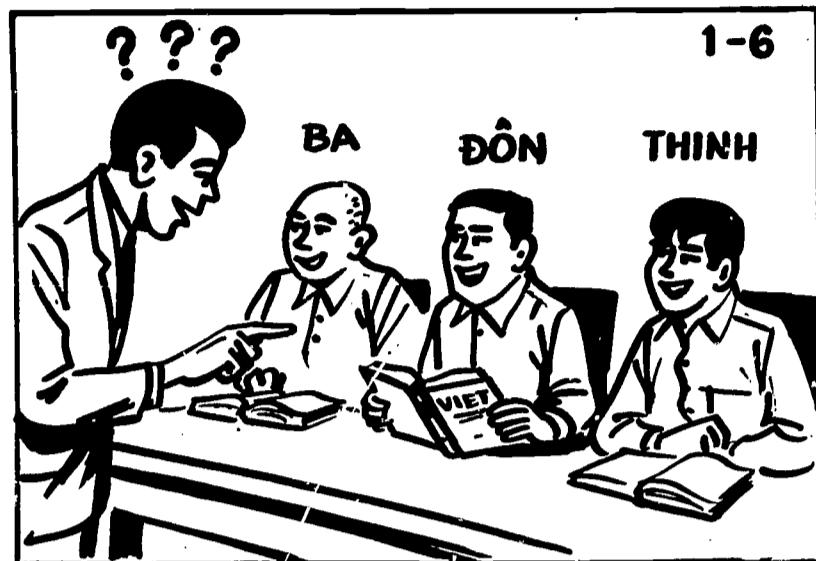
V: Bay giờ mười giờ.

B: Thôi, chào ông, tôi phải đi học.

V: Chào ông.

NGỮ VỰNG

đã	particle denoting completed action
đã....chưa?	(have)yet?
đã....rồi.	(have)already.
sẽ	will, shall (particle denoting future action)
hởt	to skim, to cut off small bits
hởt tóc	to have or give a haircut
giặt	to launder
quần áo	clothes
giặt quần áo	to wash clothes
nghe	to listen to
tin tức	news
nghe tin tức	to listen to the news
làm	to do
làm bài	to do homework
bài (làm)	homework
ăn	to eat
ăn cơm	to have a meal
cơm	cooked rice



- | | |
|---|--|
| 1. Linh : You're studying
aren't you? | 1. Linh : Plural gentleman
study correct not? |
| 2. Ba)
Đôn) : Yes, we're
Thinh) studying. | 2. Ba)
Đôn) : Yes correct,
Thinh) group I study. |
| 3. L : What are you
studying? | 3. L : Plural gentleman
study what? |
| 4. B)
Đ) : We're studying
T) Vietnamese. | 4. B)
Đ) : Group I study
language Việt-Nam. |
| 5. L : Do you like study-
ing Vietnamese? | 5. L : Plural gentleman
have like study
language V.N. not? |
| 6. V)
Đ) : Yes, we like
T) studying Vietnamese. | 6. B)
Đ) : Yes have, group I
study language V.N. |
| 7. L : What do you want
to do now? | 7. L : Now plural gentleman
want make what? |
| 8. V)
Đ) : We want to talk
T) Vietnamese. | 8. B)
Đ) : Now group I want
speak language V.N. |
| 9. L : Does Mr. Thinh
speak Vietnamese? | 9. L : Gentleman Thinh
speak possible
language V.N. not? |
| 10. T : Yes, but only
a little. | 10. T : Possible, but
little stop. |

1. Linh : Các ông học, phải không?
2. Ba)
Đôn): Dạ phải, chúng tôi
Thinh) học.
3. L : Các ông học gì?
4. B)
Đ): Chúng tôi học tiếng
T) Việt-Nam.
5. L : Các ông có thích học
tiếng Việt-Nam không?
6. B)
Đ): Dạ có, chúng tôi thích
T) học tiếng Việt-Nam.
7. L : Bây giờ các ông muốn
làm gì?
8. B)
Đ): Bây giờ chúng tôi muốn
T) nói tiếng Việt-Nam.
9. L : Ông Thinh nói được
tiếng Việt-Nam không?
10. T : Được, nhưng ít thôi.

- | | | | |
|--------|---|--------|--|
| 11. L: | Can the other gentlemen speak Vietnamese? | 11. L: | Plural gentleman that have speak possible language V.N. not? |
| 12. T: | They can speak Vietnamese, too.. | 12. T: | Plural 'he also speak possible language V.N. |
| 13. L: | Do they speak it well? | 13. L: | Plural he speak skillful not? |
| 14. T: | They speak it very well. | 14. T: | Plural he speak skillful very. |
| 15. L: | What shall we do later? | 15. L: | Moment still-more group we will do what? |
| 16. D: | We'll eat in a little while. | 16. D: | Moment still-more group we will eat rice. |
| 17. L: | Where shall we eat? | 17. L: | Group we will eat rice locate where? |
| 18. B: | We'll eat at Mr. Thinh's house. | 18. B: | Group we will eat rice locate house gentleman Thinh. |
| 19. L: | Where shall we go after we eat? | 19. L: | Eat rice already group we will go where? |
| 20. T: | We'll go to the movies. | 20. T: | Group we will go look to-sing shadow. |
| 21. L: | Where do we see the movies? | 21. L: | Group we look to-sing shadow locate where? |
| 22. B: | We see it at the theatre. | 22. B: | Group we look locate hall to-sing shadow. |

11. L: Các ông kia có nói được tiếng Việt-Nam không?
12. T: Các ông cũng nói được tiếng Việt-Nam.
13. L: Các ông nói giỏi không?
14. T: Các ông nói giỏi lắm.
15. L: Lát nữa chúng ta sẽ làm gì?
16. Đ: Lát nữa chúng ta sẽ ăn cơm.
17. L: Chúng ta sẽ ăn cơm ở đâu?
18. B: Chúng ta sẽ ăn cơm ở nhà ông Thịnh.
19. L: Ăn cơm rồi chúng ta sẽ đi đâu?
20. T: Chúng ta sẽ đi coi hát bóng.
21. L: Chúng ta coi hát bóng ở đâu?
22. B: Chúng ta coi ở rạp hát bóng.

23. L: Where is the theatre?
 24. B: At the post.
 25. D: What's playing today?
 26. B: There's a war picture playing today.
 27. T: Is it a good film?
 28. B: It's a very good film.
 29. L: Are you going to the show Mr. Thinh?
 30. T: No, I have to go to the hospital
 31. L: What are you going to do in the hospital?
 32. T: I'm going to the hospital to visit my friend.
 Well, so long!
 I'm leaving.
23. L: Hall to-sing shadow locate where?
 24. B: Locate camp soldier.
 25. D: Today to-project film what?
 26. B: Today to-project film war.
 27. T: Film just-mentioned have interesting not?
 28. B: Film just-mentioned interesting very.
 29. L: Gentleman Think have go look to-sing shadow not?
 30. T: Yes not, I must go house wounded.
 31. L: Gentleman go house wounded do what?
 32. T: I go house wounded visit friend I.
 Stop, great plural gentleman, I go.

23. L: Rạp hát bóng ở đâu?
24. B: Ở trại lính.
25. Đ: Hôm nay chiếu phim gì?
26. B: Hôm nay chiếu phim
chiến-tranh.
27. T: Phim đó có hay không?
28. B: Phim đó hay lắm.
29. L: Ông Thịnh có đi coi
hát bóng không?
30. T: Dạ không, tôi phải đi
nhà thương.
31. L: Ông đi nhà thương làm gì?
32. T: Tôi đi nhà thương thăm
bạn tôi.
Thôi, chào các ông, tôi đi.

BÀI HỌC HÓA-HỢP

Nam : Chào các ông, các ông làm gì ở đây?

Long)
Bình) : Chào ông.
Đôn)

Long : Tôi đi chơi.

Bình) : Chúng tôi đi làm. Thôi, chào các ông, chúng
Đôn) : tôi phải đi.

N: Các ông đi làm. Chúng ta ngồi ở đây.

L: Dạ, chúng ta ngồi ở đây một hồi.

N: Ông đã ăn lót lòng chưa?

L: Cám ơn ông, tôi ăn lót lòng rồi. Còn ông, ông đã
ăn lót lòng chưa?

N: Tôi ăn rồi, cảm ơn ông. Ông muốn hút thuốc lá không?

L: Dạ, tôi muốn hút thuốc lá. Tôi có thuốc lá, nhưng tôi
không có diêm. Ông có diêm không?

N: Có, diêm đây.

L: Cám ơn ông lắm. Thuốc lá này dài, phải không?

N: Thế lá này là thuốc lá Mỹ, dài lắm.

L: Hôm nay là thứ mấy?

N: Hôm nay là chúa nhứt.

L: Bây giờ mấy giờ rồi?

N: Bây giờ chín giờ.

L: Lát nữa tôi phải đi nhà thờ. Sáng hôm nay ông có đi nhà thờ không?

N: Dạ có, mười một giờ rưỡi tôi sẽ đi nhà thờ.

L: Nhà thờ có đẹp không?

N: Nhà thờ đẹp lắm.

L: Bây giờ sớm, tôi muốn đi vô trại lính thăm Trung-úy Linh. Ông muốn đi vô trại lính không?

N: Không, tôi phải đi nhà thương thăm cô Kính. Cô không mạnh.

L: Bao giờ cô về nhà?

N: Cô Kính còn hơi mệt; ngày mốt cô sẽ về nhà.

L: Thôi, chào ông, tôi phải đi.

N: Chào ông, tôi cũng phải đi.

NGỮ VỰNG

thích	to like, prefer
nói	to speak
được	to be able; all right, O.K.
nói được	to be able to speak
Được,	O.K.,
giỏi	skillful, clever
nói giỏi	to speak skillfully (well)
coi	to see, watch
hát bóng	movie
coi hát bóng	to see the movie
chiếu	to project, show
phim	film, movie
chiếu phim	to show the movie
phải	to have to
phải đi	to have to go
nha thường	hospital
thăm	to visit, go and see
bạn	friend



- | | |
|--|---|
| 1. Chiều: Hello! | 1. Chiều: Greet gentleman. |
| 2. Từ: Hello! | 2. Từ: Greet gentleman. |
| 3. C: Where've you been? | 3. C: Gentleman go where return? |
| 4. T: I just came back from Rạch-giá. | 4. T: I go Rạch-giá return. |
| 5. C: When did you leave Rạch-giá? | 5. C: Gentleman locate Rạch-giá go moment which? |
| 6. T: I left Rạch-giá this morning. | 6. T: I locate Rạch-giá go moment morning. |
| 7. C: What brings you to Rạch-giá? | 7. C: Gentleman go Rạch-giá do what? |
| 8. T: I go to Rạch-giá to visit my brother. Have you been to Rạch-giá yet? | 8. T: I go Rạch-giá visit brother I. Gentleman did go Rạch-giá not-yet? |
| 9. C: No, I haven't been to Rạch-giá yet. | 9. C: Not-yet, I not-yet go Rạch-giá. |
| 10. T: Where are you coming from? | 10. T: Gentleman locate where arrive here? |
| 11. C: I'm coming from Gò-công. | 11. C: I locate Gò-công arrive. |
| 12. T: When did you leave Gò-công? | 12. T: Gentleman locate Gò-công go moment which? |

1. Chiều: Chào ông!
2. Tư: Chào ông!

3. C: Ông đi đâu vê?
4. T: Tôi đi Rạch-giá vê.

5. C: Ông ở Rạch-giá đi
lúc nào?
6. T: Tôi ở Rạch-giá đi lúc sáng.

7. C: Ông đi Rạch-giá làm gì?
8. T: Tôi đi Rạch-giá thăm anh
tôi. Ông đã đi Rạch-giá
chưa?

9. C: Chưa, tôi chưa đi Rạch-giá.
10. T: Ông ở đâu tối đây?

11. C: Tôi ở Gò-công tối.
12. T: Ông ở Gò-công đi
lúc nào?

- | | |
|--|---|
| 13. C: I left Gò-công
at noon. | 13. C: I locate Gò-công
go moment noon. |
| 14. T: When did you
arrive here? | 14. T: Gentleman arrive
here moment how-
many hour? |
| 15. C: I arrived here
at four o'clock. | 15. C: I arrive here moment
four hour. |
| 16. T: What brings you
to Saigon? | 16. T: Gentleman arrive
Saigon do what? |
| 17. C: I came to visit
Mr. Cát. | 17. C: I arrive visit
gentleman Cát. |
| 18. T: Is Mr. Cát home? | 18. T: Gentleman Cát have
house not? |
| 19. C: Yes, he is. He
came back from
Rạch-giá. | 19. C: Have, gentleman Cát
have house, he locate
Rạch-giá return. |
| 20. T: What brings him
to Rạch-giá? | 20. T: He go Rạch-giá do
what? |
| 21. C: He went to
Rạch-giá to buy
some things. | 21. C: He go Rạch-giá buy
thing. |
| 22. T: When will you
return to Gò-công? | 22. T: When gentleman
return Gò-công? |

13. C: Tôi ở Gò-công đi
lúc trưa.
14. T: Ông tới đây lúc mấy giờ?
15. C: Tôi tới đây lúc bốn giờ.
16. T: Ông tới Sài-gòn làm gì?
17. C: Tôi tới thăm Ông Cát.
18. T: Ông Cát có ở nhà không?
19. C: Có, Ông Cát có ở nhà,
Ông ở Rạch-giá vế.
20. T: Ông đi Rạch-giá làm
gi?
21. C: Ông đi Rạch-giá mua đỗ.
22. T: Bao giờ Ông về
Gò-công?

23. C: Next week I will return to Gò-công. Do you want to go to Gò-công?

24. T: I also want to go to Gò-công, but I am not able to go now.

25. C: When do you intend to go to Gò-công?

26. T: Next month I will go to Gò-công.

23. C: Week after I will return Gò-công. Gentleman have want go Gò-công not?

24. T: I also want go Gò-công, but now I not-yet go possible.

25. C: Gentleman decide when go Gò-công?

26. T: Month after I will go Gò-công.

27. C: Well, so long now. I have to go.

27. T: Stop, greet gentleman, I go.

23. C: Tuân-lễ sau tôi sẽ
về Gò-công.
Ông có muôn đi Gò-công
không?
24. T: Tôi cũng muôn đi Gò-công,
nhưng bây giờ tôi chưa
đi được.
25. C: Ông định bao giờ đi
Gò-công?
26. T: Tháng sau tôi sẽ đi
Gò-công.
27. C: Thôi, chào ông, tôi đi.

BÀI HỌC HÓA-HỌP

Tâm: Chào ông, hôm nay ông mạnh giỏi không?

Bình: Cám ơn ông. Hôm nay tôi mạnh giỏi.

T: Hôm qua ông có nhà không?

B: Không, hôm qua tôi không có nhà.

T: Hôm qua ông ở đâu?

B: Hôm qua tôi ở Sài-gòn. Tôi về đây sáng hôm nay.

T: Hôm qua ông đi Sài-gòn mua đồ phải không?

B: Dạ phải, hôm qua tôi đi Sài-gòn mua đồ. Tôi mua bốn cái áo, tám cuốn sách, sáu con dao, bảy bình mực xanh.

T: Ông mua áo mới hay áo cũ, có đẹp không?

B: Tôi mua áo mới, nhưng tôi mua sách cũ. Áo đẹp lắm.

T: Ông mua đồ rồi, ông làm gì?

B: Tôi mua đồ rồi tôi đi coi hát bóng.

T: Ông coi phim gì, có hay không?

B: Tôi coi phim chiến tranh, hay lắm. Một trung-úy Mỹ trong phim bắn súng giỏi lắm.

T: Ông có mua báo không?

B: Dạ có, tôi mua hai tờ báo tiếng Cao-môn (Cam-bốt), ba tờ báo tiếng Việt-Nam.

T: Ông có biết tiếng Cao-Môn (Cam-bốt) không?

B: Dạ biết, nhưng ít thôi. Ông Ba đọc tiếng Cao-Môn (Cam-bốt) giỏi lắm.

T: Lát nữa ông muốn về nhà tôi ăn cơm không?

B: Dạ, lát nữa tôi sẽ về nhà ông ăn cơm.

T: Ông thích ăn gì? Thịt bò hay thịt heo?

B: Tôi thích ăn thịt bò.

T: Lát nữa chúng ta sẽ ăn cơm thịt bò, rau muống.

B: Thôi, bây giờ tôi phải đi vô lớp học; chào ông!

T: Chào ông!

NGỮ-VỰNG

về	to return, go back to
Rạch-gia	town in South Việt-Nam
lúc	moment
lúc nào?	when?
lúc sáng	in the morning
lúc trưa	around noon
tới	to arrive
đây	here
Gò-công	town in South Việt-Nam
giờ	time of the clock, hour
bốn giờ	four o'clock
ở nhà	to be at home
đồ	thing
mua đồ	to buy merchandise (shopping)
tuần-lễ	week
sau	next
tuần-lễ sau	next week

Ngữ-Vựng
(Vocabulary)

Tiếng Việt-Nam

Tiếng Anh

ai	who, anyone
Anh	England, English, United Kingdom
anh	(elder) brother
áo (cái áo)	coat, vest, tunic
ăn	eat
ăn cơm	to have a meal
ăn điểm-tâm	to eat breakfast
Ba	Ba (man's name)
ba	three
ba-dô-ca	bazooka
bài	lesson
bài học	lesson
bài làm	homework
bàn (cái bàn)	table
bạn (người bạn)	friend
bản	copy (classifier)
bảng (cái bảng)	board (blackboard)
bao giờ	when
báo (tờ báo)	newspaper
bắn	to fire (a weapon); shoot
bắn súng	to fire a firearm

Vocab.

bây giờ	now
bảy	seven
bén	sharp
biết	to know (a fact)
binh-nhứt	private first class
bình	vase
bình mực	ink bottle
Bình	Bình (man's name)
bịnh	sick, ill
bò (con bò)	cow, bull
bốn	four
búc	(classifier for certain objects) a painting
bức tranh	
các	several, many (plural indicator)
cái	object (general classifier), the
cám ơn (Ông)	thank you (Mr.)
cao	high, tall
Cao-Mên	Cambodia
Cát	Cát (man's name)
cặp (cái cặp)	briefcase
chào	to greet
chào ông	good morning, good afternoon, good-bye (sir)
chật	tight
chìa khóa (cái chìa khóa)	key

Vocab.

chiến-tranh (cuộc chiến-tranh)	war
chín	nine
chòi gác	sentry house
chơi	to play, to do something for pleasure
Chúa-nhụt	Sunday
chúng	group (denotes plural of certain pronouns)
chúng ta	we (you and I, you and we)
chúng tôi	we (he and I, she and I, they and I, etc...)
chưa	not yet
có	to have, yes
có nhà	to be at home
coi	to look at, watch
con	classifier for animals, birds, fish and a few objects
con bò	cow, bull
con heo	pig
còn	still
Còn ông ...	And how about you ...
cô	Miss, young lady
cơm	cooked rice
cũ	old
của	belong to, of

Vocab.

cũng	also
cuốn	volume (classifier for books)
cửa	opening (door or window)
chi	gi, what
Không có chi.	You are welcome.
đã	yes (polite form)
dài	long
dao (con dao)	knife
dậy	to arise
dễ	easy
diêm	match
dưới (ở dưới)	under
Đà-Lạt	Đà-Lạt (mountain resort town, North of Saigon)
đã	particle denoting completed action
đại-úy	captain
đánh	to strike
đánh răng	to brush one's teeth
đâu	where, somewhere, anywhere
đây	here
đèn	lamp, light
đẹp	beautiful
đi	to go
đi chơi	to go somewhere for pleasure
đi làm	to go to work
đi học	to go to school

Vocab.

địa-dồ (bản địa-dồ)	map
điểm-tâm	breakfast
ăn điểm-tâm	to eat breakfast
định	to decide, intend
đó	just mentioned
đọc	read
đồ	thing
mua đồ	to buy merchandises (shopping)
Đôn	Đôn (man's name)
Đức	Đức (man or woman's name)
đứng	to stand
được	to be able, capable, possible, all right
gác	to guard
gạo	uncooked husked rice
ghế (cái ghế)	chair
gi	what, something, anything
giáo-sư	teacher
giặt (giặt quần áo)	to launder (to wash clothes)
giấy (tờ giấy)	paper
giỏi	skillful, clever, talented
giờ	hour, time
Gò-công	town in South Việt-Nam
hạ-sĩ	corporal
hạ-sĩ-quan	non-commissioned officer

Vocab.

hai	two
hát	to sing; act on stage
hát bóng	movies
coi hát bóng	to go to the movies
hay	or
hay	interesting, good
heo	
con heo	pig
thịt heo	pork
hiểu	to understand
học	to study
hôm kia	day before yesterday
hôm nay	today
hôm qua	yesterday
Hồng	Hồng (man or woman's name)
hở	slightly, somewhat
hở tóc	haircut, to get a haircut
hình (cái hình)	photograph
Huê	Huê (capital of Central Việt-Nam, old Imperial City)
hở	to inhale
hở thuốc lá	to smoke
ít	little, small amount
ít thôi	just a little

Vocab.

kia	that (remote from speaker and hearer)
kiêm	to look for
Kinh	Kinh (man or woman's name)
khó	difficult
không	not; no (question particle)
là	to be
làm	to do, make
làm việc	to work
Lào	Laos
lát	moment
lát nữa	in a moment, later
lắm	very, much, a lot
Linh	Linh (man's name)
linh (người lính)	soldier
Long	Long (man's name)
lớn	big, large
lớp, lớp học	classroom
lúc	short period of time; moment
lúc nào	when
lúc sáng	in the morning
lúc trưa	around noon
lựu-đạn	grenade
ly (cái ly)	drinking glass

Vocab.

mai	tomorrow
mạnh	strong
mạnh-giỏi	healthy, fine
máy chữ	typewriter
mặt	face
mấy	how many, some
mệt	tired
một	one
mới	new
mua	to buy
muôn	want
mực	ink
mười	ten
mười lăm	fifteen
Mỹ	America, United States of America
nào	which, any
này	this
năm	five
nâu	brown
ném	throw
nón	hat
ngày	day, as one of a number of days
ngày mai	tomorrow
ngày mốt	day after tomorrow

Vocab.

ngắn	short
nghe	to listen to
nghi	to rest
ngồi	to sit
người	person
nha	house
nhà thờ	church
nhà thương	hospital
nhỏ	small
nhưng	but
những	several (plural indicator)
nói	to speak
nút (nút áo)	button (coat button)
nữa	still more
ông	gentleman, Mr., sir
ở	located at
ở đâu?	where?
ở trên	on, on top of
ở trong	in, inside of
ở dưới	under
phải	correct, yes
Pháp	France, French
phim	film, picture
Phong	Phong (man's name)

Vocab.

phòng	room
quá	excessive, too much
quần (cái quần)	trousers
Rạch-giá	town in South Viet-Nam
rạp	hall, auditorium
rạp hát bóng	movie theater
rau	vegetable
rau muồng	bindweed (a common Viet-Nam vegetable similar to spinach)
răng	tooth
rõi	already
rộng	large
rửa	to wash
rưỡi	half
sách (cuốn sách)	book
Sài-gòn	capital of the Republic of Viet-Nam
sau	after
sáu	six
sẽ	will (future action)
sĩ-quan	officer
sanh-viên	student
sớm	early

Vocab.

súng (khẩu súng)	firearm (gun)
súng liên-thanh	machine gun
súng lục	revolver, pistol
súng trường	rifle
tám	eight
Tàu	China, Chinese
tắm	to bathe
Tâm	Tâm (man or woman's name)
tập	to train, practice
thăm	to visit
tháng	month
tháng chín	September
tháng sau	next month, the following month
tháng sáu	June
Thái	Thai
thấp	short, low
thích	to like, prefer
thiếu-úy	second lieutenant
Thinh	Thinh (man's name)
thịt	meat, flesh
thịt bò	beef
thịt heo	pork
thôi	to stop, well...
thơ	letter

Vocab.

thuốc lá (điều thuốc lá)	cigarette (a cigarette)
thứ	kind; class; day of the week
thứ ba	Tuesday, third
thứ bảy	Saturday, seventh
thứ hai	Monday, second
thứ năm	Thursday, fifth
thứ nhứt	first
thứ nhì	second
thứ sáu	Friday, sixth
thứ tư	Wednesday, fourth
tiếng	language, spoken word
tiếng Việt-Nam	Vietnamese language
tin-tức	news
Tin	Tin (man's name)
tôi	I, me
tờ	sheet (classifier for paper and similar objects)
tới	to arrive
thuộc lòng	to know by heart
trại	camp
trại lính	camp, post, military post
tranh (bức tranh)	picture, painting
trên	ceiling
trên (ở trên)	on, on top of
trong (ở trong)	in, inside of
trung-sĩ	sergeant

Vocab.

trung-úy	lieutenant
trưa	late, around noon
trước	before
tủ (cái tủ)	cupboard, closet, bookcase
tuần-lễ	week
tuần-lễ sau	next week
tứ (thứ tư)	fourth (Wednesday)
tự-vị (cuốn tự-vị)	dictionary
tường	wall
Văn	Văn (man's name)
ve (cái ve)	bottle
về	to return, to go back
Việt-Nam	Việt-Nam
viết	to write
cây viết	writing instrument
võ	to enter
xa	far
xanh	green, blue
xấu	ugly, bad

Vocab.

VIETNAMESE
(SAIGON DIALECT)

SPECIAL COURSE
12 WEEKS

VOLUME II
LESSONS 17-32



ED021241

DEPARTMENT OF DEFENSE

V I E T N A M E S E
(Saigon Dialect)

Special Course
(12 Weeks)
Volume II
Lessons 17 - 32

August 1966

DEFENSE LANGUAGE INSTITUTE

PREFACE

The Vietnamese (Saigon dialect) Course, consisting of 48 lessons in 3 volumes, is one of the Defense Language Institute's Short Course Series. The material was developed at the Defense Language Institute and approved for publication by the Institute's Curriculum Development Board.

The course is designed to train native English language speakers to Level 1 proficiency in comprehension and speaking and Level 1 proficiency in reading and writing Vietnamese. The texts are intended for classroom use in the Defense Language Institute's intensive programs employing the audio-lingual methodology. Tapes accompany the texts.

All inquiries concerning these materials, including requests for authorization to reproduce, will be addressed to the Director, Defense Language Institute, U. S. Naval Station, Anacostia Annex, Washington, D. C. 20390.


C. W. CHANEY
Colonel, U.S. Army
Director

LESSON 17



Frontispiece

BÀI THỦ MƯỜI BÁY

1. Nam: Ông Hải ăn cơm chưa?
2. Hải: Dạ chưa, tôi chưa ăn cơm.
3. N: Chúng ta đi ăn tiệm đi!
4. H: Dạ. Ông muốn ăn ở tiệm nào?
5. N: Tôi muốn ăn ở tiệm của chủ tôi ở đường Tự-Do.
6. (Hai người tới tiệm ăn.)
7. Người hầu bàn: Chào các ông. Hôm nay các ông muốn dùng món chi?
8. H: Tôi muốn ăn gà quay.
9. N: Anh có thịt bò xào không?
10. NHB: Dạ, chúng tôi có thịt bò xào. Các ông dùng cơm không?
11. N: Có chứ?
12. NHB: Các ông dùng rượu không? Rượu ngon lắm.
13. N: Cho chúng tôi một ve rượu chất đồ.
14. (Ông Nam và Ông Hải ăn cơm và uống rượu.)

15. N: Xin ông đừng làm khách.
16. H: Đạ, tôi không làm khách đâu.
17. N: Ông muốn uống chi không?
18. H: Đạ, tôi muốn uống nước trà.
19. N: Ông uống trà tàu hay trà Huế?
20. H: Tôi uống trà tàu.
21. N: Ông còn đói không? Mời ông đừng đỗ tráng miệng.
22. H: Đạ không. Cám ơn ông, tôi no rồi.

BÀI THỦ MUỐI BẨY

1. Nam: Mr. Hai, have you eaten yet?
2. Hai: No, I haven't.
3. N: Let's go eat at the restaurant!
4. H: Which restaurant do you want to eat at?
5. N: I want to eat at my uncle's restaurant on Tự-Do Street.
6. (They arrive at the restaurant.)
7. The waiter: Good-day gentlemen. What will you have today?
8. H: I'll have roast chicken.
9. N: Do you have beef sautéed?
10. The waiter: Yes sir, we have beef sautéed. Do you care for rice?
11. N: Yes, certainly.
12. The waiter: Do you want any wine? We do have good wine.
13. N: Give us one bottle of red wine.
14. (Mr. Nam and Mr. Hai eat and drink.)

15. N: Please help yourself.
16. H: Yes, I am.
17. N: Would you like something to drink?
18. H: Yes, I want some tea.
19. N: Do you want Chinese tea or Hué tea?
20. H: I want Chinese tea.
21. N: Are you still hungry? Please have some dessert.
22. H: No, thank you. I'm full.

PATTERN DRILL

Drill 1. đừng (don't)

(negative imperative form)

Instructor:

Model A: Các ông

- a. các bà
- b. bây giờ các ông
- c. bây giờ các bà

Student:

Các ông đừng nói.

- a. Các bà đừng nói.
- b. Bây giờ các ông đừng nói.
- c. Bây giờ các bà đừng nói.

Model B: cô

- a. ông
- b. các ông
- c. bây giờ các ông

Cô đừng đi.

- a. Ông đừng đi.
- b. Các ông đừng đi.
- c. Bây giờ các ông đừng đi.

Model C: bà

- a. trung-sĩ
- b. đại-úy
- c. thiếu-úy

Bà đừng hút thuốc lá.

- a. Trung-sĩ đừng hút thuốc lá.
- b. Đại-úy đừng hút thuốc lá.
- c. Thiếu-úy đừng hút thuốc lá.

Drill 2. ...đi. (affirmative imperative form)

Instructor:

Model: Chúng ta đi ăn cơm.

Student:

Chúng ta đi ăn cơm đi.

- a. đi về nhà
- b. đi học

- a. Chúng ta đi về nhà đi.
- b. Chúng ta đi học đi.

Instructor:	Student:
c. nói tiếng Việt-	c. Chúng ta nói tiếng Việt-
Nam	Nam đi.

Drill 3. mu&on (followed by a verb: to want to)

Instructor:	Student:
Model: ^ <u>muôn dùng</u>	<u>Ông muôn dùng môn nào?</u>
a. muôn đọc	a. Ông muôn đọc sách nào
b. muôn mua	b. Ông muôn mua sách nào
c. muôn học	c. Ông muôn học sách nào

Drill 4. không ... đâu (not as you think)

(negative form used in denying an opinion or
idea previously stated)

<p>Instructor:</p> <p>Model: Ông làm khách.</p>	<p>Student:</p> <p><u>Ông không làm khách đâu.</u></p>
<p>a. cõi mệt</p> <p>b. tôi ăn đồ tráng miệng</p> <p>c. ông uống rượu</p>	<p>a. Cõi không mệt đâu.</p> <p>b. Tôi không ăn đồ tráng miệng đâu.</p> <p>c. Ông không uống rượu đâu.</p>

Drill 5. Xin...; M&i..... (Please.....)

VNS. L 17

Instructor:

Model A: Ông đừng nói

- a. cô đọc
- b. bà đừng làm khách
- c. ông viết

Model B: Ông đi ăn cơm

- a. cô hát
- b. bà uống nước trà
- c. ông dùng rượu

Student:

Xin ông đừng nói.

- a. Xin cô đọc.
- b. Xin bà đừng làm khách.
- c. Xin ông viết.

Mời ông đi ăn cơm.

- a. Mời cô hát.
- b. Mời bà uống nước trà.
- c. Mời ông dùng rượu.

Ngữ-vựng

3.	ăn tiệm	to eat at a restaurant
	chúng ta ... đi!	Let's ...
5.	chú	uncle
	đường	street
6.	tiệm ăn	restaurant
7.	người hầu bàn	waiter, waitress
	dùng	to use (polite form meaning "to eat", "to drink")
	món, món ăn	dish (of food)
	chi?	what ... ?
8.	(con) gà	(the) chicken
	quay	to roast
9.	xào	sautéed
11.	có chở!	Certainly! Of course!
12.	ruộng	any alcohol beverage, liquor
	ngon	delicious, good
	tiệm ăn ngon	good restaurant
	ruộng ngon	good wine
13.	cho	to give
	chát	bitter, acrid
	ruộng chát	wine
	đỏ	red
14.	uống	to drink
15.	xin	please, to beg
	dừng	don't

VNS. L 17

khách	guest
Đừng làm khách	lit.: Don't act like a guest. (Make yourself at home.)
16. không ... đâu.	not ... at all.
18. trà, nước trà	tea
21. đói	hungry
mời	please, to invite
đồ tráng miệng	dessert
22. no	full (as opposite of hungry)

LESSON 18



BÀI THƯ MUỐI TÂM

1. Giáo-sư: Ông Tâm, ông có biết một năm có mấy mùa không?
2. Tâm: Dạ, một năm có bốn mùa: mùa xuân, mùa hạ, mùa thu và mùa đông.
3. GS: Một năm có mấy tháng?
4. Tâm: Một năm có mươi hai tháng. Tháng đầu là tháng giêng; tháng cuối là tháng chạp.
5. GS: Một năm có bao nhiêu ngày?
6. Tâm: Một năm có ba trăm sáu mươi lăm ngày.
7. GS: Một năm có bao nhiêu tuần-lễ?
8. Tâm: Một năm có năm mươi hai tuần-lễ.
9. GS: Một tuần-lễ có mấy ngày?
10. Tâm: Một tuần-lễ có bảy ngày.
11. GS: Một ngày có mấy giờ?
12. Tâm: Một ngày có hai mươi bốn giờ.
13. GS: Một giờ có bao nhiêu phút?
14. Tâm: Một giờ có sáu mươi phút.

15. GS: Một phút có bao nhiêu giây?

16. Tâm: Một phút có sáu mươi giây.

17. GS: Hôm nay là ngày mùng mấy?

18. Tâm: Hôm nay là ngày mùng tám.

19. GS: Năm nay là năm gì?

20. Tâm: Năm nay là năm một ngàn chín trăm sáu mươi lăm.

21. GS: Năm ngoái là năm gì?

22. Tâm: Năm ngoái là năm một ngàn chín trăm sáu mươi bốn.

23. GS: Sang năm là năm gì?

24. Tâm: Sang năm là năm một ngàn chín trăm sáu mươi sáu.

BÀI THỦ MUỐI TÂM

1. Teacher: Mr. Tâm, do you know how many seasons there are in a year?
2. Tâm: Yes. There are four seasons: spring, summer, autumn, and winter.
3. Teacher: How many months are there in a year?
4. Tâm: There are twelve months in a year. The first month is January; the last month is December.
5. Teacher: How many days are there in a year?
6. Tâm: There are 365 days in a year.
7. Teacher: How many weeks are there in a year?
8. Tâm: There are 52 weeks in a year.
9. Teacher: How many days are there in a week?
10. Tâm: There are seven days in a week.
11. Teacher: How many hours are there in a day?
12. Tâm: There are twenty four hours in a day.
13. Teacher: How many minutes are there in an hour?
14. Tâm: There are sixty minutes in an hour.

VNS. L 18

15. Teacher: How many seconds are there in a minute?

16. Tâm: There are sixty seconds in a minute.

17. Teacher: What day (of the month) is today?

18. Tâm: Today is the eighth.

19. Teacher: Which year is this year?

20. Tâm: This is the year 1965

21. Teacher: Which year was last year?

22. Tâm: Last year was the year 1964

23. Teacher: What year will be next year?

24. Tâm: Next year will be the year 1966.

PATTERN DRILL

Drill 1. bao nhiêu (how much; how many)

a. Ông có bao nhiêu cuốn sách?

_____ cây viết?

_____ cái áo?

_____ cái nón?

b. Lớp học này có bao nhiêu cái bàn?

_____ cái cửa?

_____ cái ghế?

_____ cái đèn?

c. Có bao nhiêu sinh-viên học tiếng Việt-Nam?

_____ hát _____ ?

_____ đọc _____ ?

_____ viết _____ ?

d. Có bao nhiêu sinh-viên nói tiếng Pháp?

_____ Cao-môn?

_____ Lào?

_____ Việt-Nam?

Drill 2. lăm ('five' from 15 up)

a. Tôi có mươi lăm cuốn sách.

_____ hai mươi _____

_____ ba mươi _____

_____ năm mươi _____

b. Lớp học này có bốn mươi lăm cái bàn.

Phòng này có mươi lăm cái cửa.

Nhà này có hai mươi tăm cái phòng.

Nhà thờ này có chín mươi lăm cái ghế.

c. Có sáu mươi lăm sinh-viên học tiếng Việt-Nam.

Có bảy _____

_____ tám _____

_____ chín _____

d. Có bốn mươi lăm sinh-viên hát tiếng Lào.

Pháp. _____

_____ Cao-môn. _____

_____ Việt-Nam. _____

Drill 3. mươi ('ten' from 20 up)

a. Có có hai mươi cái áo đẹp.

ba _____.

bốn _____.

VNS. L 18

_____ năm _____.

b. Năm mươi sanh-viên này làm gì?

Sáu _____ ?

Bảy _____ ?

Tám _____ ?

c. Hôm nay là ngày hai mươi lăm tháng bảy.

Một tháng có ba mươi ngày.

Tháng hai có hai mươi tám ngày.

Có ba mươi lăm giáo-sư Việt-Nam.

Drill 4. một ('one' from 21 up)

a. Đại-úy có hai mươi một cái áo.

_____ ba _____.

_____ bốn _____.

_____ tám _____.

b. Hai mươi một cái ly này của ai?

_____ cái ve _____ ?

_____ tờ giấy _____ ?

_____ cuộn sách _____ ?

c. Ông có hai mươi một cái nón mới.

Bốn mươi một sanh-viên này học tiếng Việt-Nam.

Tháng ba có ba mươi một ngày.

Năm một ngàn chín trăm năm mười một tối ở
Viết-Nam.

Drill 5. ---- mây? (What....? -day, month..)

a. Hôm nay là mùng mây?

Hôm qua _____?

Thứ bảy này _____?

Chúa-nhứt này _____?

b. Mồng mây ông sẽ đi?

_____ vê?

_____ vô nhà thương?

_____ trại lính?

c. Ngày mười mây ông sẽ đi?

Ngày hai mươi mây ông sẽ vê?

Tháng này là tháng mây?

Ngày hai mươi mây tháng sau, ông sẽ đi

Viết-Nam?

Drill 6. (object) đầu (the first (-----))

a. Cuộn sách đầu đế.

_____ khô.

_____ ngắn.

_____ xanh.

VNS. L. 18

b. Bài đầu dễ hay khó?

Hai bài đầu _____?

Cuốn sách đầu _____?

Hai cuốn sách đầu _____?

Drill 7. Đầu ... (object) (the beginning of)

a. Đầu bài này dễ.

_____ khó.

_____ hay.

_____ không hay

b. Đầu tuần lễ sau tôi sẽ đi Việt-Nam.

___ tháng sau _____.

___ tháng này _____.

___ năm sau _____.

Drill 8. (object) ... cuối (the last)

a. Tháng cuối có mấy ngày?

_____ các ông làm gì?

_____ các cô đi đâu?

_____ ông nghỉ không?

b. Cái áo này là cái áo cuối.

Bài này là bài cuối.

Tháng này là tháng cuối.

Giờ này là giờ cuối.

Drill 9. Cuối (object) (the end of)

a. Cuối tháng này tôi sẽ đi Pháp.

_____ năm _____.

_____ tuần _____.

_____ tháng ba _____.

b. Ông định làm gì cuối tuần-lễ này?

_____ đi đâu _____?

_____ viết gì _____?

_____ học gì _____?

Ngữ-vựng

1.	năm	year
	mùa	season
2.	mùa xuân	spring
	mùa hè	summer
	mùa thu	autumn
	mùa đông	winter
4.	object plus đầu	the first
	tháng đầu	the first month
	object plus cuối	the last
	tháng cuối	the last month
	tháng giêng	January
	tháng chạp	December
5.	bao nhiêu	how many (for large number), how much
6.	trăm	hundred
	lăm	five - from 10 up)
	mười lăm	fifteen
13.	phút	minute
15.	giây	second, a second
17.	mùng	(precedes one of the numerals from 1 to 10 to denote one of the first 10 days of the month)
	ngày mùng 3, tháng 3	the 3rd of March
22.	một	(one - from 20 up)
	hai mươi một	twenty-one
23.	năm nay	this year
25.	năm ngoái	last year
27.	sang năm	next year

VNS. L 18

LESSON 19



BÀI THƯ MƯỜI CHÍNH

1. Sinh: Hôm nay trời nóng quá, ba mươi độ.
2. Mai: Dạ phải, vì bây giờ là mùa nắng.
3. S: Mùa nắng từ tháng nào tới tháng nào?
4. M: Từ tháng mười tới tháng tư.
5. S: Tháng nào là tháng nóng nhất?
6. M: Tháng ba là tháng nóng nhất.
7. S: Ban đêm có nóng bằng ban ngày không?
8. M: Không, ban đêm mát hơn ban ngày.
9. S: Còn mùa mưa thì từ tháng nào tới tháng nào?
10. M: Từ tháng năm tới tháng chín.
11. S: Vẽ mùa mưa trời có lạnh không?
12. M: Không. Ở đây trời nóng quanh năm.
13. S: Vẽ mùa nào hay có sương mù?
14. M: Vẽ mùa xuân, thỉnh thoảng có sương mù ở trên núi.

15. S: Còn ở đồng-bằng có sương mù không?
16. M: Không, ở đồng-bằng không có sương mù.

17. S: Về mùa nào hay có gió lớn?
18. M: Về mùa hạ hay có gió lớn. Thỉnh-thoảng có bão.

19. S: Tôi thích khí-hậu ở đây lắm vì tôi không thích trời lạnh.
20. M: Tôi cũng vậy.

VNS. L 19

BÀI THỦ MƯỜI CHÍNH

1. Sinh: It's too hot today. It's 30 degrees.
2. Mai: Yes, because it's the dry season now.
3. S: How long does the dry season last?
4. M: From October to April.
5. S: Which month is the hottest?
6. M: March is the hottest month.
7. S: Is it hot at night as it is during the day?
8. M: No, it's cooler.
9. S: And how about the rainy season, how long does it last?
10. M: From May to December.
11. S: Is it cold during the rainy season?
12. M: No. Here the weather is hot all year round.
13. S: What season is it foggy?
14. M: Sometimes in the spring, it's foggy in the mountain.

15. S: How about in the delta, is there any fog?
16. M: No, it's not foggy in the delta.

17. S: What season has big wind?
18. M: There are strong winds during the summer. Once in a while there is also a storm.

19. S: I like this climate very much, because I don't care for cold weather.
20. M: Neither do I.

VNS. L 19

PATTERN DRILL

Drill 1. từ tới (from to

a. Từ thứ hai tới thứ sáu tôi phải đi học.

- tháng giêng — tháng tư _____.
— bây giờ — ba giờ _____.
— hôm nay — ngày mốt _____.
— mùa xuân — mùa hạ _____.

(students' sentences)

b. Tôi đi từ đây tới đó.

- nhà tôi _____ nhà ông.
lớp học _____ Câu-lạc-bộ
tiệm ăn _____ rạp hát bóng.
Monterey _____ Salinas.

(students' sentences)

Drill 2. a. bằng (as as)

Hôm nay trời nóng bằng hôm qua.

- lạnh _____.
đẹp _____.
mùa nhiều _____.
.....

(students' sentences)

b. hơn (more than)

Hôm nay trời nóng hơn hôm qua.

_____ lạnh _____.

_____ đẹp _____.

_____ mưa nhiều _____.

(students' sentences)

c. nhút. (the most; ...est)

Hôm nay trời nóng nhút.

_____ lạnh _____.

_____ đẹp _____.

_____ mưa nhiều _____.

d. Combination of "bằng", "hơn", "nhút".

Students are to make the sentences with the following words in all three forms:

Ex: Tôi cao bằng anh.

Tôi cao hơn anh.

Tôi cao nhút.

(nắng - lạnh - mát - nóng - mắng - rẽ ngon)

Drill 3. về (during, in)

a. Về mùa hạ hay có gió mát.

_____ thu _____.

_____ đông _____.

_____ xuân _____.

VNS. L 19

b. Vẽ tháng tám trời đẹp.

mùa.

mát.

có sương mù.

(students' sentences)

Drill 4. cũng vậy. (So do; Neither do)

(expressions used when agreeing with other speakers whether it's an affirmative or negative statement)

a. Ông Hải thích trời nóng. Tôi cũng vậy.

mùa. _____.

mát. _____.

(students' sentences)

b. Bà Hải không thích trời nóng. Ông cũng vậy.

lạnh. _____.

mùa. _____.

mát. _____.

(students' sentences)

Ngữ-vựng

1. trời	sky, weather
nóng	warm, hot
trời nóng	it's hot
độ	degree
2. nắng	sunny, sunshine
mùa nắng	a dry season
3. từ ... tới ...	from ... to ...
5. adj. plus nhứt	the most; ...est
nóng nhứt	warmest
7. ban đêm	at night; nighttime
ban ngày	daytime
... bằng ...	as ... as
8. mát	fresh, cool
adj plus hơn	more; ...er
mát hơn	cooler
9. mưa	rain
11. lạnh	cold
12. quanh năm	all year round
13. sương mù	fog
vẽ (mùa xuân)	in (spring)
14. thỉnh-thoảng	sometimes, once in a while
núi	mountain
15. đồng-bằng	delta
17. gió	wind

VNS. L 19

- | | | |
|-----|--------------|----------------------------|
| 18. | bão | storm |
| 19. | khi-hậu | climate |
| 20. | ... cũng vậy | so do ..., neither do |

LESSON 20



BÀI THỨ HAI MƯỜI

Trung-úy Linh và Thiếu-úy Tom hỏi đường.

1. Linh: Chúng ta bị lạc đường rồi.
2. Tom: Anh nói tiếng Việt-Nam trôi chảy hơn tôi. Anh hỏi đường đi.
3. L: (Hỏi người đi đường) Xin lỗi ông, đường Võ duy Nghi cách xa đây không?
4. Người đi đường: Các ông đi bộ thì xa.
5. L: Chúng tôi phải đi về phía nào?
6. NDD: Các ông đi thẳng tới nhà băng Việt-Nam thì quẹo tay trái. Các ông đi tới đường Hàm-Nghi thì quẹo tay mặt. Đi chừng mươi phút thì tới đường Võ duy Nghi.
7. L: Cảm ơn ông đã giúp chúng tôi. Chào ông.
8. T: Bây giờ mấy giờ rồi?
9. L: Bây giờ thiêu mươi lăm.
10. T: Chết rồi! Bây giờ Đại-úy Lư chờ chúng ta ở Sứ-quán Mỹ. Anh tính sao?

11. L: Chúng ta phải hỏi cảnh-sát.
12. T: (Hỏi cảnh-sát) Xin lỗi ông, đường Võ duy Nghi ở đâu?
13. Cảnh-sát: Đường Võ duy Nghi cách xa đây chừng hai cây-sô.
14. T: Cảm ơn ông. (Kêu tắc-xi) Tắc-xi! Tắc-xi!
15. Tài-xe Tắc-xi: Thưa hai ông muôn đi đâu?
16. T: Đường Võ duy Nghi, số 245. Xin ông đi mau lên.
17. (Mười phút sau, họ tới nơi và trả tiền tắc-xi.)

VNS. L 20

BÀI THỦ HAI MƯƠI

1/Lt. Linh and 2/Lt. Tom ask for directions.

1. Linh: We are lost.
2. Tom: You speak Vietnamese more fluently than I, please go ahead and ask.
3. Linh: (To a pedestrian) Pardon me, sir, how far is Vo duy Nghi Street from here?
4. The pedestrian: If you are walking, then Vo duy Nghi is far from here.
5. L: Which direction do we have to go?
6. The pedestrian: You go straight to the Bank of Viet-Nam, then turn left until you get to Ham-Nghi Street, turn right and walk about ten minutes, you'll be on Vo duy Nghi Street.
7. L: Thank you for helping us. Good-bye.
8. T: What time is it now?
9. L: A quarter to seven.
10. T: Gosh, at seven Captain Lu will be waiting for us at the American Embassy. What do you think?

VNS. L 20

11. L: We must ask a policeman for directions.
12. T: (To the policeman) Pardon me sir, where is Vo duy Nghi Street?
13. Policeman: It's about two kilometers from here.
14. T: Thank you. (Calling a taxi) Taxi! Taxi!
15. Taxi driver: Gentlemen, where do you want to go?
16. T: 245 Vo duy Nghi Street. Please hurry up.
17. (Ten minutes later they get to the address and pay the taxi.)

VNS. L 20

PATTERN DRILL

Drill 1. vѣ phia (in the direction of)

a. Ch碼ng ta ph碼i di vѣ phia n碼o?

Nam.

B碼c.

Đ碼ng.

T碼y.

n碼a th碼.

n碼a b碼ng.

C碼u-lạc-b碼t.

chợ.

b. Ch碼ng ta ph碼i bay vѣ phia Nam.

queo _____.

ban _____.

danh _____.

c. (Students' sentences)

Drill 2. thi u (to be short of; off)

a. Bay giờ thi u mu i tại di l m.

7 _____.

15 _____.

20 _____.

VNS. L 20

b. Tám giờ thiếu 15 tối đi làm.

9 _____.
2 _____.
7 _____.
3 _____.
6 _____.

c. Practice with "thiếu"

Ex: Instructor: Tám giờ mười

Student: Tám giờ thiếu mười

Instructor: 5 giờ 10 Student: _____
5 giờ 15 : _____
5 giờ 25 : _____
5 giờ 10 : _____

Ex: Instructor: Bốn giờ thiếu ba

Student: Bốn giờ ba (phút)

Instructor: 4 giờ thiếu 15 Student: _____
4 giờ thiếu 13 : _____
4 giờ thiếu 10 : _____
4 giờ thiếu 25 : _____

Drill 3. cách xa (distant from)

a. Đường Lê-Lợi cách xa đường Tự-do.

nhà tôi.

nhà ông.

nhà băng Việt-Nam.

nhà thờ.

b. Nhà tôi cách xa đây lâm.

Nhà cô _____.

Tôi ô _____.

Thiếu-úy ô _____.

Đại-úy ô _____.

c. Trại lính cách xa đây độ 1 cây số.

3 _____.

6 _____.

15 _____.

91 _____.

d. Sài-gòn cách xa Mỹ-tho độ 70 cây số.

Nha-trang _____ 200 _____.

Đà-nẴng _____ 400 _____.

Hà-nội _____ 1.000 _____.

Bangkok _____ 700 _____.

Drill 4. Xin lỗi ... (Pardon me ...)

a. Xin lỗi Ông, bây giờ mấy giờ rồi?

_____, đường Tự-do ở đâu?

_____, Ông có biết ai là Đại-úy Lù không?

_____, Ông là người Mỹ, phải không?

b. Xin lỗi Ông, Ông có thuộc lá không?

_____, bà, bà _____ ?

_____, cô, cô _____ ?

_____, Đại-úy, Đại-úy _____ ?

_____, Trung-sĩ, Trung-sĩ _____ ?

_____, Hạ-sĩ, Hạ-sĩ _____ ?

Ngữ-vựng

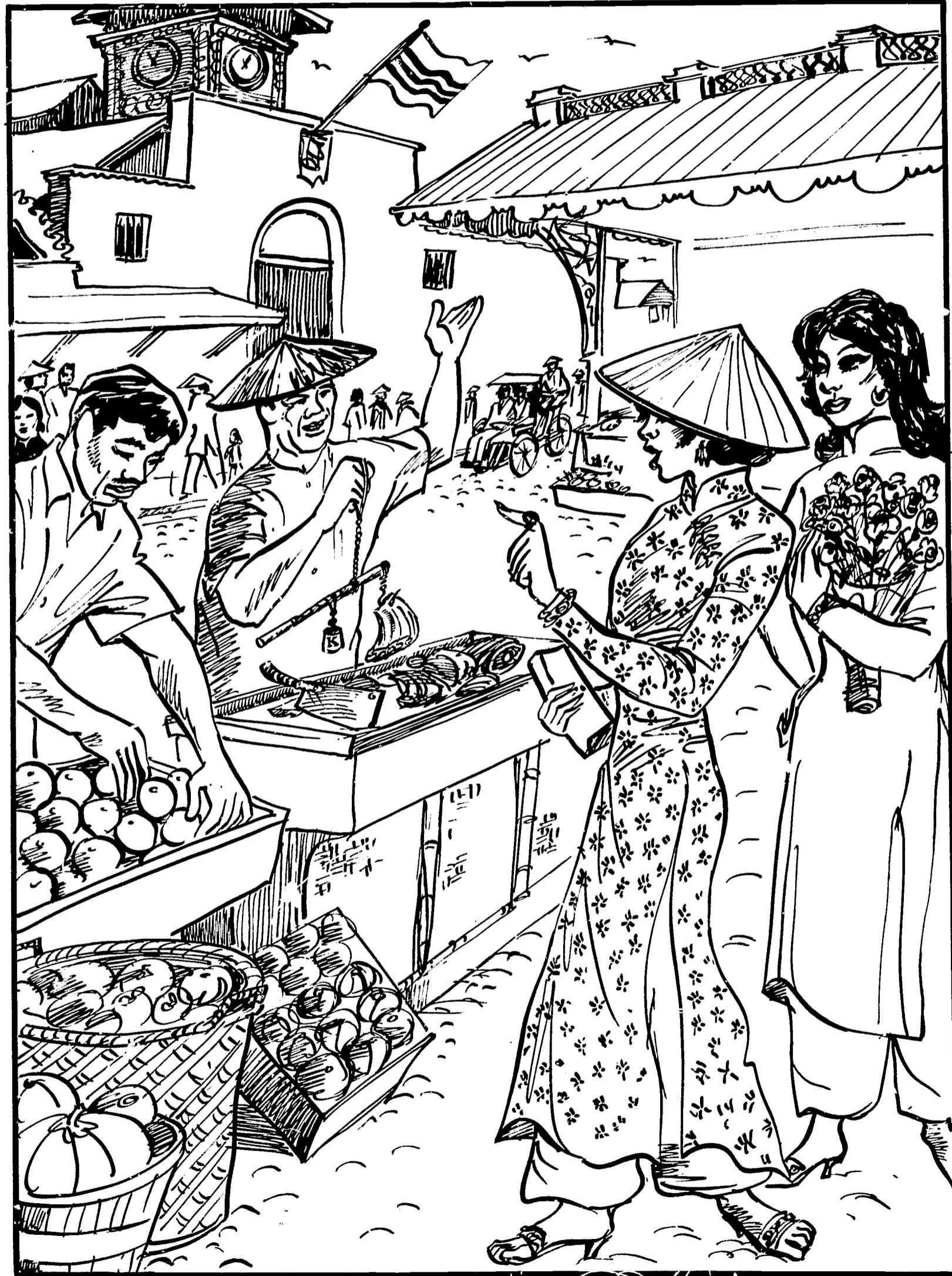
hỏi	to ask
hỏi đường	to ask directions
1. bị lạc	to get lost
2. trôi chảy	fluent(ly)
... đi	emphatic particle
3. người đi đường	pedestrian
xin lỗi ông	excuse me (sir)
cách xa	distant
4. đi bộ	to walk
thì	then
5. phía	direction
về phía	in the direction
6. thẳng	straight
nha băng	bank
quẹo	to turn
tay trái	left (side)
tay mặt	right (side)
chừng	about, approximately
7. giúp	to help
9. thiếu	lack
10. Chết rồi!	Gosh! Oh my goodness!
chờ	to wait for
sứ-quan	embassy
tính	to plan, decide
sao?	how? what manner?

11.	cảnh-sát	policeman
13.	cây-sô	kilometer
14.	kêu	to call
	tá-c-xi	taxi
15.	tài-xế	chauffeur
	thưa	particle of address to show respect
16.	số	number
	mau lèn	hurry up
17.	họ	they, them
	nơi	place
	tới nơi	to arrive
	tiền	money
	trả tiền	to pay

Pattern drill

Nam	South
Bắc	North
Đông	East
Tây	West
Câu-lạc-bộ	Club
chợ	market

LESSON 21



BÀI THỨ HAI MƯƠI MỘT

1. Dung: Chị Lan đi đâu đó?
2. Lan : Tôi đi chợ mua đồ ăn.
3. D: Chị đi chợ nào?
4. L: Tôi đi chợ Bến-Thành.
5. (Dung và Lan đi ra chợ.)
6. D: Bao nhiêu tiền một ki-lô thịt bò?
7. Người bán thịt: Thưa cô, một trăm đồng một ki.
8. D: Còn thịt heo, bao nhiêu tiền một ki?
9. L: NBT: Năm mươi bốn đồng.
10. D: Thịt bò mắc quá. Bán cho tôi nửa
ki thịt heo.
11. NBT: Dạ, nửa ki thịt heo đây.
12. D: Còn hột gà có rể không? Bao nhiêu tiền một chục?
13. Người bán hột gà: Thưa cô, hai mươi lăm đồng.
14. D: Chị Lan còn mua gì nữa không?
15. L: Tôi muốn mua quýt và cam nữa.
Bao nhiêu tiền một chục quýt?

VNS. L 21

16. Người bán trái cây: Thưa cô, mươi lăm đồng
một chục quit.
17. L: Mắc quá! Còn cam có ngon không? Bao nhiêu
tiền một chục?
18. NBTC: Thưa cô, cam này ngon lắm; hai mươi một
đồng một chục.
19. L: Bán cho tôi một chục. Chị Dung, bây giờ
chúng ta đi mua bông đi!
20. Người bán bông: Cô muôn mua bông gì?
21. L: Tôi muôn mua bông hương. Mấy đồng một
bó bông hương?
22. NBB: Thưa cô, mươi một đồng ruồi.
23. L: Bó này có mấy cái bông?
24. NBB: Thưa cô, bó này có mươi hai cái.
25. L nói với D.: Thôi đủ rồi, chúng ta về đi!

BÀI THỨ HAI MƯƠI MỘT

1. Dung: Lan, where are you going?
2. Lan: I'm going to the market to buy food.
3. D: Which market are you going to?
4. L: I'm going to Bến-thành market.
5. (Lan and Dung go to the market)
6. D: How much is one kilogram of beef?
7. Meat vendor:
It's one hundred piasters, Miss.
8. D: How about pork, how much is one kilogram?
9. MV: Fifty four piasters.
10. D: Beef is too expensive. Give me half a kilogram of pork.
11. MV: Yes, here is half a kilogram of pork.
12. D: Are (chicken) eggs cheap? How much for ten (chicken) eggs?
13. Egg vendor: Twenty five piasters, Miss.
14. D: Lan, are you going to buy anything else?
15. L: I also want to buy some tangerines and some oranges..... How much for ten tangerines?
16. Fruit Vendor: Fifteen piasters, Miss.

VNS. L 21

17. L: Too expensive! How about the oranges, are they good? How much for ten oranges?

18. FV: Miss these oranges are very good; ten oranges for twenty one piasters.

19. L: Give me ten oranges.

.... Dung, now let's go buy some flowers!

20. Flower Vendor:

What kind of flowers do you want to buy,
Miss?

21. L: I want to buy roses. How many piasters for a bouquet of roses?

22. Flower Vendor: Eleven and a half piasters,
Miss?

23. L: How many flowers are there in this bouquet?

24. FV: There are twelve in this bouquet.

25. L. to D. : Well, that's enough, let's go home!

VNS. L 21

PATTERN DRILL

Drill 1. Bao nhiêu (tiền) } (How much does....
Máy đồng) cost?)

a. Bao nhiêu tiền một ki-lô gạo?

chục cam?

bó bông hương?

chục hộp gà?

(students' sentences)

b. Máy đồng một ki-lô thịt bò?

cái nón?

cái áo (sơ-mi) ?

ki-lô thịt gà?

(students' sentences)

Drill 2. Bán cho (....would like to buy....)

a. Bán cho tôi súng trường này.

cái áo _____.

cuốn sách _____.

ve rượu _____.

bình mực _____.

(students' sentences)

VNS. L 21

b. Xin ông bán cho tôi cái nón kia.

cái xe hơi _____.

cái đèn _____.

tờ báo _____.

bức tranh _____.

(students' sentences)

Drill 3

a.(verb) gì nữa không?

(.....anything else?)

Anh có mua gì nữa không?

nói _____?

làm _____?

ăn _____?

muôn _____?

b.(verb) đâu nữa không?

(....anywhere else?)

Ông có học (đ) đâu nữa không?

đi _____?

làm _____?

đi chơi _____?

c.(verb) ai nữa không?

Bà có biết ai nữa không?

_____ thay _____?

_____ hỏi _____?

_____ nói với _____?

d.(verb and noun) nào nữa không?

Ông có thấy người nào nữa không?

_____ nghỉ ngày _____?

_____ mua sách _____?

_____ đi ăn tiệm _____?

Drill 4. Thôi, dù rồi,..... (That's enough.....)

(followed by an imperative sentence)

Thôi dù rồi, chúng ta về đi.

_____, đừng nói nữa.

_____, ông đi học đi.

_____, đi về đi.

Drill 5. Difference between "nữa" and "rưỡi"

a. nữa... (half a....)

nửa giờ nữa chúng ta sẽ đi.

— tháng _____.

— ngày _____.

— năm _____.

b. ... rưỡi (... and a half)

Một giờ rưỡi nữa các ông sẽ về.

— ngày _____.

— năm _____.

— tháng _____.

c. (students' sentences - using "năm", "mùa",
"phút")

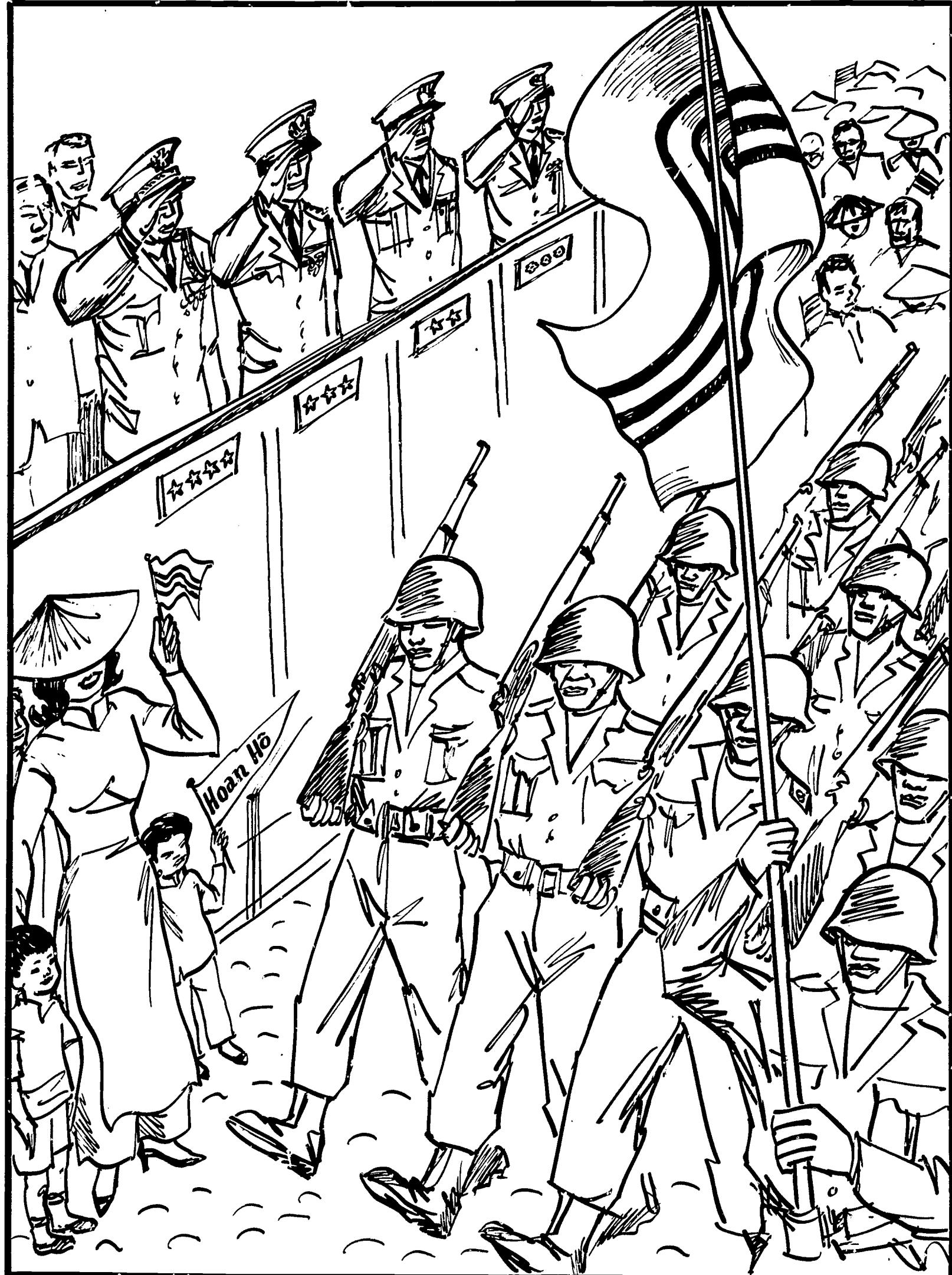
Ngữ-vựng

1. chị	elder sister (familiar term used between friends)
2. đồ-ăn	food
5. đi ra	go out
6. kí-lô	kilogram
7. người bán thịt	butcher
người bán ...	a person who sells ...
kí	kilogram
10. mắc	expensive
bán	to sell
bán cho	to sell to
nửa	half a ...
12. chục	ten, unit of ten
hột gà	chicken egg
rẻ	cheap
14. gì nữa không?	anything else?
15. quýt	tangerine
cam	orange
16. trái cây	fruit (in general)
19. bông	flower
20. bông hương	a rose
hương	rose, pink
bó bông	bouquet
25. đủ	enough

PATTERN DRILL

áo sơ-mi	shirt
đâu nữa không?	anywhere else?
ai nữa không?	anyone else
nào nữa không?	anything else
xe-hơi	automobile

LESSON 22



BÀI THỦ HAI MUỐI HAI

1. Ban: Hôm nay có duyệt-binh, phải không?
2. Thinh: Dạ phải, hôm nay có duyệt-binh.

3. B: Duyệt-binh hôm nay có nhiêu lính không?
4. T: Có một trung-đoàn của Lộ-Quân thứ 6.

5. B: Ai chỉ-huy một lộ-quân?
6. T: Đại-tướng chỉ-huy lộ-quân.

7. B: Lộ-quân có lớn hơn quân-đoàn không?
8. T: Một lộ-quân có hai hay ba quân-đoàn.

9. B: Trung-tướng chỉ-huy quân-đoàn, phải không?
10. T: Dạ phải, trung-tướng chỉ-huy quân-đoàn.

- 11.. B: Một quân-đoàn có mấy sư-đoàn?
12. T: Một quân-đoàn có ba sư-đoàn.

13. B: Ai chỉ-huy một sư-đoàn?
14. T: Thiếu-tướng chỉ-huy sư-đoàn..

15. B: Một sư-đoàn có mấy trung-đoàn?
16. T: Một sư-đoàn có hai hay ba trung-đoàn.

17. B: Đại-tá chỉ-huy trung-doàn, phải không?
18. T: Đã phải, đại-tá hay trung-tá chỉ-huy trung-doàn.
19. B: Trung-doàn lớn hơn tiểu-doàn, phải không?
20. T: Đã phải, một trung-doàn có ba tiểu-doàn là ít.
21. B: Ai chỉ-huy tiểu-doàn?
22. T: Thiếu-tá chỉ-huy tiểu-doàn.
23. B: Một tiểu-doàn có mấy đại-dội?
24. T: Một tiểu-doàn có ba hay bốn đại-dội.
25. B: Đại-úy chỉ-huy đại-dội, phải không?
26. T: Đã phải, đại-úy chỉ-huy đại-dội.
27. B: Một đại-dội có mấy trung-dội?
28. T: Một đại-dội có ba trung-dội là ít.
29. B: Ai chỉ-huy trung-dội?
30. T: Trung-úy hay thiếu-úy chỉ-huy trung-dội.
31. B: Một trung-dội có mấy tiểu-dội?
32. T: Ba hay bốn tiểu-dội. Thượng-sĩ hay trung-sĩ làm tiểu-dội-trưởng.

VNS. L 22

BÀI THỨ HAI MƯƠI HAI

1. Binh: There's a parade today, isn't there?
2. Thinh: Yes, there's a parade today.

3. B: Are there lots of troops in today's parade?
4. T: There's a regiment of the 6th Army.

5. B: Who commands an army?
6. T: A lieutenant general commands an army.

7. B: Is an army larger than an army corps?
8. T: An army has two or three army corps.

9. B: A major general commands an army corps, doesn't he?
10. T: Yes, a major general commands an army corps.

11. B: How many divisions are there in an army corps?
12. T: An army corps has three divisions.

13. B: Who commands a division?
14. T: A brigadier general commands a division.

15. B: How many regiments are there in a division?
16. T: A division is composed of two, or three regiments.

17. B: Doesn't a colonel command a regiment?
18. T: Yes, a colonel or a lieutenant colonel commands a regiment.
19. B: Isn't a regiment bigger than a battalion?
20. T: Yes, a regiment has at least three battalions.
21. B: Who commands a battalion?
22. T: A major commands a battalion.
23. B: How many companies are there in a battalion?
24. T: A battalion is composed of three or four companies.
25. B: Doesn't a captain command a company?
26. T: Yes, a captain commands a company.
27. B: How many platoons are there in a company?
28. T: A company has at least three platoons.
29. B: Who commands a platoon?
30. T: A first lieutenant, or a second lieutenant commands a platoon.
31. B: How many squads are there in a platoon?
32. T: Three or four squads. Each squad is commanded by a master sergeant or a sergeant.

VNS. L 22

PATTERN DRILL

Drill 1. ... là ít (at least)

a. Thiếu-úy có bốn con dao là ít.

_____ năm cái chìa khoa _____.

_____ mươi bốn-dố _____.

_____ mươi một cái nón _____.

b. Một tiêu-đội có mươi hai người là ít.

___ trung-đội ___ bốn mươi _____.

___ đại-đội ___ một trăm sáu mươi _____.

___ tiêu-đoàn ___ sáu trăm _____.

Drill 2. bao nhiêu (how many)

a. Một trung-đoàn có bao nhiêu người?

___ sư-đoàn _____ ?

___ quân-đoàn _____ ?

___ tiêu-đoàn _____ ?

b. Một đại-đội có bao nhiêu lính?

Hai sư-đoàn _____ sĩ-quan?
Bốn trung-đoàn _____

Bảy tiêu-đoàn _____ trung-sĩ?

Drill 3. a. (verb) gì nữa không? (... anything else?)

Đại-tá có chỉ-huy gì nữa không?

Thiếu-tướng _____ ?
Trung-tướng _____ ?

Đại-úy _____ ?

b. ... (verb) đâu nữa không? (... anywhere else?)

Tiều-dội có đi đâu nữa không?

Đại-dội _____ ?

Trung-doàn _____ ?

Sư-doàn _____ ?

c. ... (verb) ai nữa không? (anybody else?)

Thiếu-tá muôn nói với ai nữa không?

Trung-sĩ _____ đi _____ ?

Hạ-sĩ _____ hỏi _____ ?

Thượng-sĩ _____ đi ăn tiệm _____ ?

d. ... (verb and noun) nào nữa không? (... any ...

other ...?)

Ông chỉ-huy đại-dội nào nữa không?

_____ tiêu-dội _____ ?

_____ trung-dội _____ ?

_____ tiêu-doàn _____ ?

Drill 4. (unit) plus trưởng (to be the leader of a unit)

a. Tôi muôn gặp Tiêu-dội-trưởng.

_____ Trung-dội-trưởng.

_____ Đại-dội-trưởng.

_____ Tiêu-doàn-trưởng.

b. Ông là Trung-đoàn-trưởng Trung-đoàn 5, phải không?

____ Sư-đoàn-trưởng Sư-đoàn 7, _____?
____ Đại-đội-trưởng Đại-đội 3, _____?
____ Tiểu-đoàn-trưởng Tiểu-đoàn 6, _____?

Drill 5. làm plus (profession, title or rank) (to be or to work as...)

a. Tôi làm Tiểu-đoàn-trưởng.

____ Đại-đội-trưởng.
____ Trung-đội-trưởng.
____ Trung-đoàn-trưởng.

b. Ông làm giáo-sư ở Monterey, phải không?

Ông Sinh ____ lính _____?
Ông ____ sĩ-quan _____?
Ông ____ đại-úy _____?

Ngữ-vựng

1. duyệt-binh	parade (military)
4. trung-đoàn	regiment
Lộ-Quân	army (unit)
Lộ-Quân thứ sáu	The Sixth Army
5. chỉ-huy	to command
6. Đại-tướng	Lt. General
7. quân-đoàn	army corps
9. Trung-tướng	Major General
11. sư-đoàn	division
14. Thiếu-tướng	Brigadier General
18. Trung-tá	Lt. Colonel
19. tiểu-đoàn	battalion
20. là ít	at least
22. Thiếu-tá	Major
23. đại-đội	company (military)
27. trung-đội	platoon
31. tiểu-đội	squad
32. Thượng-sĩ	Master Sergeant
trưởng	leader, head
tiểu-đội-trưởng	squad leader
làm plus (profession, rank or title)	to be or to work as ...

LESSON 23



BÀI THÚ HAI MUỐI BA

Ban quân-y đi thăm dân làng.

1. Trung-sĩ quân-y: Em nhỏ nay coi yêu lâm. Em bị bệnh chi vậy?
2. Má em nhỏ: Thưa ông, tôi không biết con tôi bị bệnh chi!
3. TS: Đề tôi khám bệnh cho em.
4. MEN: Dạ, xin ông giúp tôi.
5. TS: Em bị rét rung. Quanh đây có nhiều sinh láy nên có nhiều muỗi.
6. MEN: Dạ. Xin ông chữa cho con tôi.
7. TS: Tôi sẽ chữa cho em, nhưng không hết bệnh ngay được..
8. MEN: Cảm ơn ông lâm. Tôi sẽ không bao giờ quên ông.
9. TS: Bây giờ tôi chích cho em và cho thuốc uống.
10. MEN: Bao giờ ông sẽ khám bệnh lại cho con tôi?

11. TS: Tuân-lẽ sau. Nước này độc không uống được.
12. MEN: Thưa Ông, chúng tôi chỉ có nước này thôi.
13. TS: Nếu muốn uống nước này thì phải lọc đã.
14. MEN: Thưa Ông, chúng tôi không biết lọc nước.
Xin Ông chỉ cho chúng tôi cách lọc.
15. TS: Tôi sẽ chỉ cho bà.
MEN: Ông tốt quá. Cám ơn Ông lắm.

BÀI THƯ HAI MUỐI BA

The Medics pay a visit to the village people.

1. Medic Sergeant: This child looks very weak. What's wrong with him?
2. Child's Mother: Sir, I don't know what's wrong with him!
3. MS: Let me examine him.
4. CM: Yes, please help me.
5. MS: He has malaria. There are many swamps around here, therefore there are many mosquitoes.
6. CM: Yes, please treat my son.
7. MS: I'll treat him, but it can't be cured right away.
8. CM: Thank you very much. I'll never forget what you're doing for my son.
9. MS: Now I will give him an injection and some medicine to take.
10. CM: When are you going to examine him again?

11. MS: Next week. This water is tainted (poisonous), it's not fit for drinking.
12. CM: Sir, this is the only water we have.
13. MS: If you want to drink it, the water has to be filtered first.
14. CM: Sir, we don't know how to do it. Please show us the way to filter this water.
15. MS: I'll show you.
16. CM: You are most kind. Thank you very much.

VNS. L 23

PATTERN DRILL

Drill 1.

a. khám bệnh (cho) (to examine medically)

Quân-y khám bệnh cho dân làng.

em nhỏ.

chúng tôi.

các ông.

họ.

linh.

b. chích (cho) (to give an injection)

Quân-y chích cho dân làng.

em nhỏ.

chúng tôi.

các ông.

họ.

linh.

c. chữa (cho) (to treat, cure)

Quân-y chữa cho dân làng.

em nhỏ.

chúng tôi.

các ông.

họ.

linh.

d. chỉ (cho) (verb) (to show how to ...)

Quân-y chỉ cho dân làng cách lọc nước.

em nhỏ _____.

chúng tôi _____.

các ông _____.

họ _____.

Drill 2. ... không biết ... chỉ. (... don't know what ...)

a. Tôi không biết ông bị bệnh chỉ.

làm _____.

học _____.

nói _____.

ăn _____.

uống _____.

b. Ông có biết cô bị bệnh chỉ không?

làm _____ ?

học _____ ?

nói _____ ?

ăn _____ ?

uống _____ ?

c. Answer (b) with pattern (a):

Answer (b) affirmatively:

Model:

Question: Ông có biết cô bị bệnh chi không?

Answer: Tôi biết cô bị bệnh chi.

Ông có biết cô ăn chi không?

Answer:

Ông có biết cô uống chi không?

Answer:

Ông có biết cô học chi không?

Answer:

Drill 3. Đề ... (to let)

a. Đề tôi đi.

Đề tôi đi học.

Đề tôi đi học ngày mai.

Đề tôi đi học ngày mai được không?

b. Đề tôi khám bệnh.

Đề tôi khám bệnh cho ông.

Đề tôi khám bệnh cho ông bây giờ.

Đề tôi khám bệnh cho ông bây giờ, vì tôi
phải đi.

c. Để tôi chích.

Để tôi chích cho ông.

Để tôi chích cho ông bây giờ.

Để tôi chích cho ông bây giờ, vì tôi phải đi.

d. Để tôi chữa.

Để tôi chữa cho ông.

Để tôi chữa cho ông bây giờ.

Để tôi chữa cho ông bây giờ, vì tôi phải đi.

Drill 4. nên (.... therefore)

a. Tôi học nhiều nên tôi bị bệnh.

mệt.

giỏi.

yêu.

phải nghỉ.

phải chơi.

b. Tôi đi chơi nhiều nên tôi mệt.

— hát _____.

— đọc _____.

— nói _____.

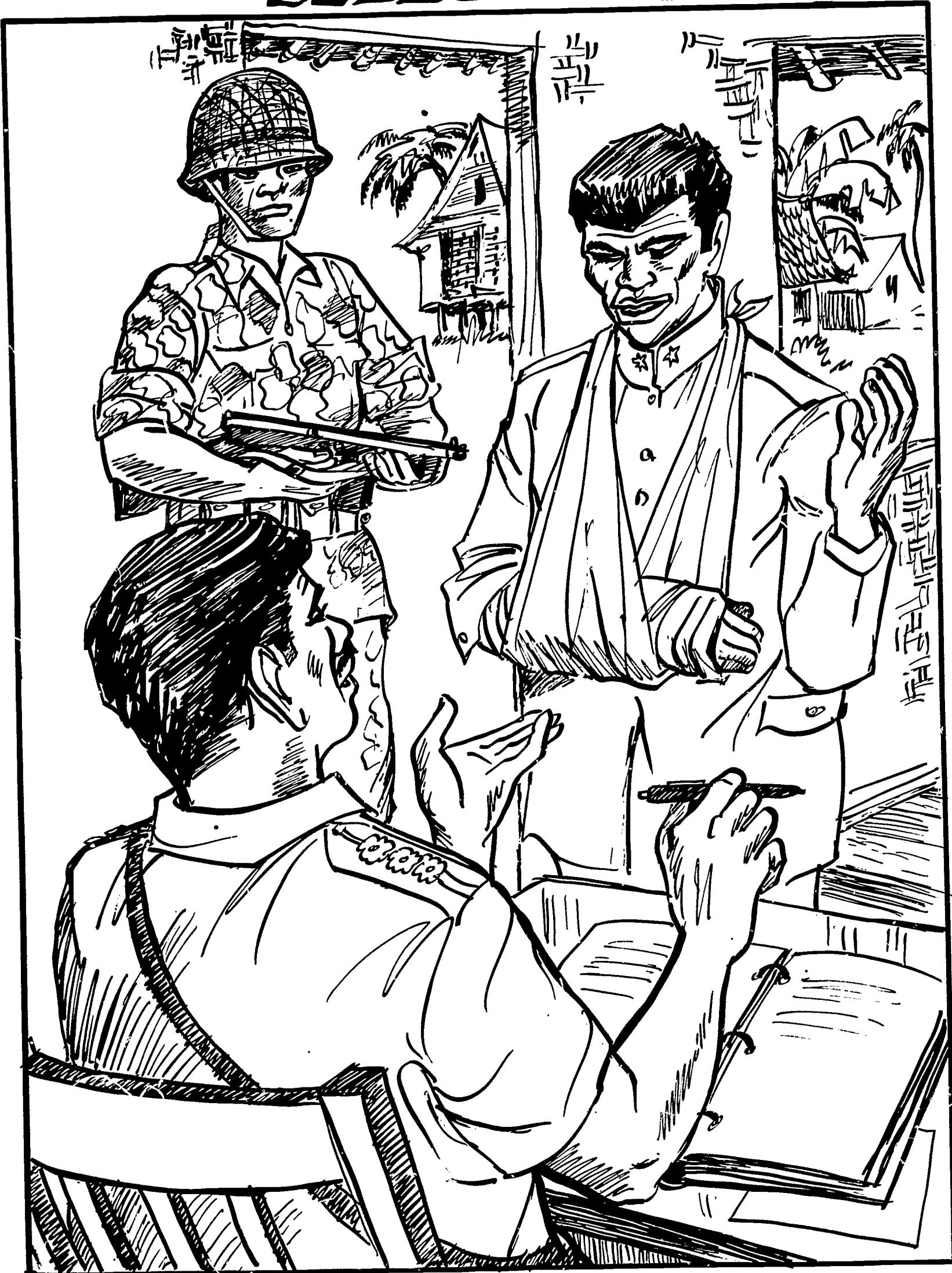
— ăn _____.

ngữ-vựng

ban quân-y	Medical Corps
quân-y	medics
dân làng	villager
1. em nhô	child
yêu	weak
coi	to look
2. má	mother
3. để	to let
khám bệnh	to examine (medically)
5. (bị) rét rùng	malaria
sinh lây	swamp(y)
nên	therefore
muỗi	mosquitoes
6. chữa	to cure, to treat
7. hết bệnh	to be cured, get well
ngay	immediately
8. ơn	favor
quên	to forget
quên ơn	to be ungrateful
9. chích	to give an injection
thuốc uống, thuốc	medicine
10. lại	again
11. độc	to be tainted, poisonous
12. chỉ ... thôi	only
13. lọc	to filter, purify

...	dã	first (at the end of a sentence)
14.	chi	to show
	cách plus verb	method, way
16.	tốt	good

LESSON 24



BÀI THỨ HAI MƯỜI BÔN

Đại-úy trưởng Phòng Nhì hỏi cung tù-binh địch.

1. Tù-binh địch: Chào Đại-úy.
2. Đại-úy: Chào ông, mời ông ngồi.
3. TBD: Dạ, cảm ơn Đại-úy.
4. ĐU: Ông bị thương nặng không?
5. TBD: Dạ không, tôi chỉ bị gãy tay thôi.
6. ĐU: Tay của ông đã đỡ chưa?
7. TBD: Cảm ơn Đại-úy. Hôm nay tôi đã đỡ rồi.
8. ĐU: Tên ông là chi?
9. TBD: Tên tôi là Phạm-văn-Thành.
10. ĐU: Cấp-bậc của ông là gì?
11. TBD: Tôi là thiêu-úy.
12. ĐU: Số lính của Thiêu-úy bao nhiêu?
13. TBD: Số lính của tôi là RCA 1369248.
14. ĐU: Thiêu-úy giữ nhiệm-vụ gì trong đơn-vị của Thiêu-úy?

15. TBD: Tôi chỉ-huy một trung-đội.
16. ĐU: Trung-đội của Thiếu-úy phụ-trách việc chi?
17. TBD: Trung-đội tôi phụ-trách việc thảm-thính.
18. ĐU: Bên Thiếu-úy có bao nhiêu quân đang đóng ở vùng này?
19. TBD: Hai tiểu-đoàn.
20. ĐU: Mấy đại-đội chiến-xa?
21. TBD: Hai đại-đội chiến-xa.
22. ĐU: Họ đang chuyền thêm quân tới vùng này, phải không?
23. TBD: Cái đó tôi không biết.

(còn nữa)

VNS. L 24

BÀI THỦ HAI MƯƠI BỐN

The Captain, head of G-2, interrogates a POW.

1. Enemy Prisoner: Good morning, Captain.
2. Captain: Good morning, please sit down.

3. Enemy Pris.: Thank you, Captain.
4. Capt.: Are you wounded seriously?

5. Enemy Pris.: No. I just have a broken arm.
6. Capt.: How is your arm today?

7. Enemy Pris.: Thank you, Captain. It's much better today.
8. Capt.: What is your name?

9. Enemy Pris.: My name is Phạm-văn-Thành.
10. Capt.: What is your rank?

11. Enemy Pris.: I am a second lieutenant.
12. Capt.: What is your serial number?

13. Enemy Pris.: My serial number is RCA 1369248.
14. Capt.: What is your duty in your unit?

VNS. L 24

15. Enemy Pris.: I command a platoon.

16. Capt.: What's the mission of your platoon?

17. Enemy Pris.: My platoon is in charge of the reconnaissance.

18. Capt.: How many men do you have (stationed) in this area?

19. Enemy Pris.: Two battalions.

20. Capt.: How many tank companies do you have?

21. Enemy Pris.: Two tank companies.

22. Capt.: They're moving more troops into this area, aren't they?

23. Enemy Pris.: That, I don't know.

(to be continued)

VNS. L 24

PATTERN DRILL

Drill 1. **Bị** (to be the victim of)
(passive voice)

a. Tôi **bị** thương.

Tôi **bị** thương nặng.

Tôi **bị** thương nặng ở đầu.

b. Ông **bị** thương.

Đại-úy _____.

Người lính _____.

Bạn tôi _____.

c. Tôi **bị** gãy tay.

Ông _____.

Thiếu-úy _____.

Trung-sĩ _____.

Hạ-sĩ _____.

Người lính _____.

Drill 2. Phụ-trách (việc).... (to be in charge of....)

a. Ông **phụ-trách** việc chi?

Cô _____ ?

Ông _____ ?

Bà _____ ?

Anh _____ ?

Trung-sĩ _____ ?

Thượng-sĩ _____ ?

VNS. L 24

b. Tôi phụ-trách việc học.

thám thính.

mua đồ ăn.

hồi cung.

chữa bệnh.

c. Nhiệm-vụ của ông là gì?

Tôi phụ-trách một trung-đội.

đại-đội.

tiều-đội.

tiều-đoàn.

đội thám thính.

lớp học.

Drill 3. đỡ (to improve in health)

a. Tay của tôi đã đỡ rồi.

Đầu _____.

Chân _____.

Bệnh _____.

b. đỡ ("less" used with bad connotation words)

Hôm nay trời đỡ mưa.

sương mù.

nóng.

gió.

lạnh.

c. Bây giờ cam đỡ măc.

_____ quần áo _____.

_____ gạo _____.

_____ đồ ăn _____.

Drill 4. thêm (more, additional)

a. Chúng tôi muốn ăn thêm một món.

_____ uống _____ ba ly rượu.

_____ đọc _____ một cuốn sách.

_____ mua _____ một cái áo.

_____ viết _____ hai cái thơ.

_____ bán _____ một giờ.

b. Trung-úy có mua thêm gì không?

Đại-úy _____ ?

Đại-tá _____ ?

Hạ-sĩ _____ ?

Trung-sĩ _____ ?

Drill 5. Cái đó (that just mentioned; it)

a. Tôi không biết cái đó.

_____ hiểu _____.

_____ đã làm _____.

_____ chưa nói _____.

b. Cái đồ không khô.

 dễ.

 đẹp.

 dài.

 rẻ.

 mắc.

c. Cái đồ ông làm được.

 tôi không biết.

 cô không nói.

 trung-úy phụ-trách.

 đơn-vị tôi sẽ làm.

Ngữ-vựng

Phòng nhì	G-2
hỏi cung	to interrogate
tù-binh	P.O.W.
dịch (dịch-quân, quân-dịch)	enemy
4. bị thương	to be wounded
nặng	heavy, serious(ly)
5. gãy	broken (for stick-like object)
7. đỡ	to improve in health; less
8. tên	name
10. cấp-bậc	rank
12. số lính	serial number
14. giữ nhiệm-vụ nhiệm-vụ	to assume the responsibility mission, responsibility
đơn-vị	unit
16. phụ-trách (việc)	to be in charge of
17. thám-thính	to reconnoiter
việc thám-thính	reconnaissance
18. quân	troops
đang	in the process of
đóng	to be stationed
20. chiến-xa	tank
22. chuyển	to move, transfer

chuyển quân	to move troops
thêm	more, additional
vùng	area, zone
23. cái đó	that (just mentioned)

PATTERN DRILL

đội thám-thính	reconnaissance patrol
đầu	head
chân	leg

LESSON 25



BÀI THƯ HAI MƯƠI LÃM

Đại-úy trưởng Phòng Nhì hỏi cung tù-binh địch.
(tiếp-theo)

1. Đại-úy: Thường thường họ chuyển quân ban ngày hay ban đêm?
2. Tù-binh địch: Họ chuyển quân ban đêm vì ban ngày họ sợ phi-cơ bên ông thầy.
3. ĐU: Họ có dùng xe-cộ chi không?
4. TBD: Không, họ đi bộ.
5. ĐU: Họ chuyển khí-giới hạng nặng làm sao?
6. TBD: Họ tháo súng ra rồi mỗi người mang một phần.
7. ĐU: Họ chở lương-thực làm sao?
8. TBD: Họ bắt thường dân mang lương-thực cho họ.
9. ĐU: Khi chuyển quân hay chở lương-thực, họ dùng đường nào?
10. TBD: Họ không dùng đường. Họ đi trong rừng.
11. ĐU: Đơn-vị của Thiếu-úy tới vùng này bao lâu rồi?
12. TBD: Chúng tôi tới vùng này hai tuần-lẽ rồi.

13. ĐU: Đơn-vị của Thiếu-úy ở đâu tôi vùng này?

14. TBD: Ở một làng gần biên-giới.

15. ĐU: Thiếu-úy có biết tên làng đó không?

16. TBD: Dạ có, làng đó là làng Vinh-Gia.

17. ĐU: Được rồi. Bây giờ Thiếu-úy về trại nghỉ. Ngày mai tôi sẽ gặp Thiếu-úy lại.

18. TBD: Chào Đại-úy.

BÀI THỨ HAI MƯƠI LĂM

The G-2, a Captain, interrogates a POW.

(continued)

1. Captain: Ordinarily do they move their troops during the night or during the day?
2. Enemy Pris.: They move them during the night because they're afraid your planes might spot them during the day.
3. Capt.: Do they use any vehicles?
4. Enemy Pris.: No, they go on foot.
5. Capt.: How do they move heavy weapons?
6. Enemy Pris.: They take them apart, then each man carries a piece.
7. Capt.: How do they carry provisions?
8. Enemy Pris.: They force civilians to carry provisions.
9. Capt.: Which road do they use to move troops and provisions?
10. Enemy Pris.: They go through the forest.
11. Capt.: How long has your unit been in this area?
12. Enemy Pris.: We got here two weeks ago.

VNS. L 25

13. Capt.: Where did you come from?
14. Enemy Pris.: From a village near the frontier.
15. Capt.: Do you know the name of that village?
16. Enemy Pris.: Yes sir, it's Vinh-Gia village.
17. Capt.: That's all. Now go back to your camp.
I'll see you again tomorrow.
18. Enemy Pris.: Good-bye, Captain.

VNS. L 25

PATTERN DRILL

Drill 1. làm sao? (How ...?)

a. Quản-dịch chuyen quan làm sao?

 tân công _____ ?
 chở lương-thực _____ ?
 chở khí-giới _____ ?
 chở lính _____ ?

b. Ông hỏi cung làm sao?

 học tiếng Việt-Nam _____ ?
 hát _____ ?
 mua xe hơi _____ ?
 chở lương-thực _____ ?

c. Use each following expression in a sentence
with "làm sao":

Instructor: tập bắn súng Student: _____

 mang khí giới : _____

 đi Việt-Nam : _____

 qua Pháp : _____

 đi chơi : _____

Drill 2. tháo ... ra (to take apart)

a. Tôi phải tháo súng ra.

 _____ máy ____.
 _____ máy đánh chữ ____.
 _____ máy xe hơi ____.

Drill 3. bao lâu rồi (how long ago)

a. Đơn-vị của ông tới vùng này bao lâu rồi?

Đại-đội _____ ?

Quân _____ ?

Sinh-viên _____ ?

Giáo-sư _____ ?

b. Đơn-vị của ông tới vùng này bao lâu rồi?

rừng này _____ ?

làng này _____ ?

biên-giới _____ ?

trại này _____ ?

c. Answer the following questions:

1. Các ông tới đây bao lâu rồi?

vùng này _____ ?

trường học này _____ ?

làng này _____ ?

rừng này _____ ?

nha thương này _____ ?

2. Chúng tôi tới đây hai tuần lễ rồi.

vùng này _____ .

trường học này _____ .

làng này _____ .

rừng này _____ .

nha thương này _____ .

d. Ông tới đây bao lâu rồi? Tôi tới đây 2 ngày rồi.

_____ ? _____ 2 tháng ____.
_____ ? _____ 1 năm ____.
_____ ? _____ 5 tuần-lễ ____.
_____ ? _____ 3 giờ ____.

Drill 4. gặp lại (to see again)

a. Tôi sẽ gặp ông lại.

Cô _____.
Bà _____.
Họ _____.
Chúng tôi _____.

b. Tôi sẽ gặp đại-tá lại.

đại-uy ____.
trung-sĩ ____.
hạ-sĩ ____.

c. Ngày mai các ông sẽ gặp đại-tá lại.

Ngày mai 8 giờ ____.
Tuần lễ sau ____.
Tháng sau ____.
Đầu tháng sau ____.
Cuối tháng sau ____.

Ngữ-vựng

tiếp theo	continue (d)
1. thường thường	usually
2. sợ	afraid, to be afraid
3. xe-cộ	vehicle (in general)
5. khí-giới	weapon
hạng	category, class
khi-giới hạng nặng	heavy weapons
... làm sao?	How ...?
6. tháo ra	to take apart
mỗi	each
mang	to carry
phân	a part, piece
7. chở	to haul, transport
lương-thực	provisions
8. thường dân	civilian
bắt	to force
10. rừng	jungle, forest
11. bao lâu	how long?
14. làng	village
gần	near
biên-giới	border, frontier

17. được rồi

that's all, O.K.

gặp

to meet

gặp ... lại

to meet ... again, to see ...

again

PATTERN DRILL

qua

to go over to

nông-dân

peasant

VNS. L 25

LESSON 26



BÀI THỨ HAI MƯƠI SÁU

Nói chuyện với nông-dân.

1. Người Mỹ: Chào ông. Tôi là người Mỹ.
2. Nông-dân: Chào ông. Ông biết nói tiếng Việt-Nam à?
3. N.M.: Dạ, tôi đã học tiếng Việt-Nam khi tôi còn ở Mỹ.
4. N.D.: Ông nói giỏi quá. Ông đã học tiếng Việt-Nam bao lâu?
5. N.M.: Tôi đã học ba tháng.
6. N.D.: Vậy thì chúng ta không cần người thông-ngôn.
7. N.M.: Dạ, tôi muốn nói chuyện thẳng với ông.
8. N.D.: Vậy thì tiện lắm.
9. N.M.: Ông có sợ Việt-Cộng không?
10. N.D.: Tôi sợ lắm vì Việt-Cộng hay về lảng bát nông-dân.
11. N.M.: Lảng này có Nghĩa-quân không?
12. N.D.: Dạ có, nhưng họ không mạnh đủ để bảo-vệ chúng tôi.
13. N.M.: Tại sao vậy?
14. N.D.: Vì nhiều khi Việt-Cộng tàn-công mạnh quá, và lảng không có đủ Nghĩa-quân để chống-cự lại.

15. N.M.: Ông có ghét Việt-Cộng không?
16. N.D.: Tôi ghét lắm. Việt-Cộng đã giết con tôi và cháu tôi.
17. N.M. Vậy thì bây giờ ông giúp chúng tôi tiêu-diệt Việt-Cộng.
18. N.D. Dạ, tôi sẽ giúp ông.

(còn nữa)

BÀI THỨ HAI MƯỜI SÁU

Talking to a farmer.

1. American: Hello, I am an American.
2. Farmer: Hello, you speak Vietnamese, don't you?
3. A: Yes, I studied Vietnamese when I was in the United States.
4. F: You speak very well. How long did you study Vietnamese?
5. A: I studied for three months.
6. F: We won't need an interpreter then.
7. A: Yes, I'd like to speak directly to you.
8. F: That's much better.
9. A: Are you afraid of the Việt-Công?
10. F: Yes, very much, because the Việt-Công often come to apprehend the farmers.
11. A: Are there any Popular Forces in this village?
12. F: Yes, but they are not strong enough to protect us.
13. A: Why?
14. F: Because very often the Việt-Công attacked the village in force, and the village did not have enough Popular Forces to successfully resist them.

VNS. L 26

15. A: Do you hate the Việt-Công?
16. F: I hate them very much. The Việt-Công killed my son and my nephew.
17. A: Then, please help us to annihilate them.
18. F: Yes, I will help you.

PATTERN DRILL

Drill 1. ... đã ... khi ... còn ...

a. Tôi đã học tiếng Việt-Nam khi tôi còn ở Mỹ.

- _____ đi lính _____.
_____ học tiếng Pháp _____.
_____ đi chơi nhiều _____.
_____ bị thương _____.
_____ gấp đong _____.

b. Tôi đã đi học khi tôi còn ở Việt-Nam.

- _____ ăn cơm _____ Câu-lạc-bộ.
_____ nghe tin tức _____ nhà.
_____ đi lính _____ làng.
_____ làm thông ngôn _____ Sài-gòn.

c. Answer appropriately the following questions:

Model: Ông đã học tiếng Việt-Nam bao giờ?

Answer: Tôi đã học tiếng Việt-Nam khi tôi còn ở Mỹ.

Ông đã đi lính bao giờ? _____

Ông đã ăn cơm bao giờ? _____

Ông đã nghe tin tức bao giờ? _____

Ông đã bị bắt bao giờ? _____

Ông đã gấp cờ bao giờ? _____

Drill 2. ----. Vậy thì (In that case)

a. đi học

Ông đi học à! Vậy thì tôi cũng đi.

có xe hơi

Ông có xe hơi à! Vậy thì tiện lắm.

mạnh lắm

Ông mạnh lắm! Vậy thì ta phải sợ.

sợ Việt-Cộng

Ông sợ Việt-Cộng à! Vậy thì ông phải giúp tôi.

biết nói tiếng Việt-Nam

Ông biết nói tiếng Việt-Nam! Vậy thì tôi
không cần người thông ngôn.

b. Ông mệt phải không? Vậy thì ông nghỉ đi.

Ông học nhiều phải không? _____

Ông sẽ đi phải không? _____

Cô sẽ tới phải không? _____

Ông không muôn làm phải không? _____

c. Ông không muôn tôi đi! Vậy thì tôi phải ở nhà.

_____! Tôi phải học.

_____! Ông phải chông cụ lại.

_____! Ông phải ăn cơm.

_____! Ông phải đi ngay.

Drill 3. ... đủ để ... (enough to ...)

- a. mạnh Chúng ta không mạnh đủ để đánh quân địch.
học _____ học đủ để nói tiếng Việt-Nam giỏi.
biết _____ biết đủ để làm thông ngôn.
mua _____ mua đủ để ăn trong một tuần-lễ.

b. có đủ quân Các ông phải có đủ quân để bảo-vệ họ.

- có đủ sách _____ học tiếng Việt-Nam.
có đủ xe hơi _____ chở gạo.
có đủ người _____ làm nhà.
có đủ súng _____ bắn quân địch.

c. Question and Answer Drill:

Ông phải có đủ tiền để làm gì?

Tôi phải có đủ tiền để mua xe hơi.

1. Ông phải có đủ khí-giới để làm gì?

2. Ông phải học đủ tiếng Việt-Nam để làm gì?

3. Ông phải có đủ Nghĩa-quân để làm gì?

4. Ông phải có đủ lương-thực để làm gì?

5. Ông phải có đủ sỹ-quan để làm gì?

Drill 4. Xin ... giúp ... (Please help)

a. Xin ông giúp tôi tiêu-diệt Việt-Cộng.

_____ học tiếng Việt-Nam.

_____ làm bài này.

_____ mua đồ ăn.

_____ chuyen khi-gioi này.

b. Xin bà giúp tôi hiều người Việt-Nam.

_____ gặp người bạn.

_____ bắt quân địch.

_____ nói với nông-dân.

_____ kiêm em nhỏ này.

c. Practice with:

Xin ... giúp and Xin ... đừng giúp

Xin ông giúp tôi học.

- Xin ông đừng giúp tôi học.

Xin ông giúp tôi kiêm người bạn. - _____.

Xin ông giúp tôi bắt quân địch. - _____.

Xin ông giúp tôi kiêm được đường - _____.

Xin ông giúp tôi chuyen tù-binh - _____.

d. Question-and-Answer Drill

Ông muốn tôi giúp ông làm gì?

Xin ông giúp tôi học.

kiêm gì?

kiêm bạn tôi.

bắt ai?

bắt quân địch.

kiêm được gì?

kiêm được đường..

tháo cái gì ra?

tháo súng ra.

VNS. L 26

Drill 5. nói chuyện với (to talk with, to converse)

a. Họ nói chuyện với chúng tôi.

các sinh-viên.

các sĩ-quan.

các tù-binh.

các người Việt-Nam.

b. Hôm qua cô nói chuyện với tôi một giờ.

độ 3 giờ.

ở Câu-lạc-bộ.

ở chợ.

lâu lầm.

c. Question-and-Answer Drill:

Model: Ông thích nói chuyện với ai?

Tôi thích nói chuyện với bạn tôi.

Ông đang nói chuyện với ai?

giáo-sư.

Hôm qua ông đã nói chuyện với ai?

cô Kinh.

Giáo-sư nói chuyện với ai?

sinh-viên.

Ông Cô-vân nói chuyện với ai?

sĩ-quan.

d.

Tôi thích nói chuyện với Ông.

Tôi không thích nói chuyện với Ông.

Ông thích nói chuyện với chúng ta.

Ông không thích nói chuyện với chúng ta.

Trung-sĩ thích nói chuyện với tù-binh.

Nông-dân nói chuyện với người Mỹ.

Họ thích nói chuyện với đàn bà.

Ngữ-vựng

nói chuyện với	to talk with
2. ... à?	surprise particle
3. khi	when (used with past tense or when it denotes a habit)
5. vậy thì	in that case
cần	to need
thông-ngôn	to interpret
người thông-ngôn	interpreter
7. thẳng	directly
8. tiện	convenient
9. Việt-Cộng	Vietnamese Communist
10. bắt	to apprehend
11. Nghĩa-quân	Popular Forces
12. mạnh	strong
đủ để	enough to
để	in order to
bảo-vệ	to protect
14. nhiều khi	many times
chống-cự lại	to resist, to fight back
15. ghét	to hate
16. giết	to kill
cháu	nephew, niece
17. tiêu-diệt	to annihilate

PATTERN DRILL

cô-vân

advisor

VNS. L 26

LESSON 27



BÀI THỨ HAI MƯƠI BÁY

Nói chuyện với nông-dân (tiếp theo).

1. Người Mỹ: Khi Việt-Cộng về làng, họ ở đâu?
2. Nông-dân: Khi họ về làng thường thường họ ở nhà của người dân.
3. N.M.: Họ ở có lâu không?
4. N.D.: Thỉnh-thoảng họ về ở chừng nửa ngày rồi lại đi.
5. N.M.: Thường thường họ về làng làm gì?
6. N.D.: Họ về làng có khi để thâu lúa, có khi để phục-kích quân-đội Việt-Nam.
7. N.M.: Tại sao các ông không đi bảo vệ?
8. N.D.: Một lần con tôi đi bảo vệ. Hai ngày sau con tôi bị Việt-Cộng giết.
9. N.M.: Vậy thì nguy-hiểm. Nhưng chúng tôi sẽ giúp các ông bảo vệ mà quân địch không biết được.
10. N.D.: Không được. Từ làng tôi tới đồn, chúng tôi phải đi qua một cánh đồng. Chúng sẽ biết ngay.
11. N.M.: Ông đừng lo. Ông không phải đi. Ông ở nhà và vẫn bảo vệ được.

12. N.D.: Vậy à! Làm sao bão đồn mà chúng không biết
được?
13. N.M.: Tôi sẽ đưa cho các ông một máy truyền tin.
Ông có biết dùng máy truyền tin không?
14. N.D.: Dạ không. Dùng máy đó có khó không?
15. N.M.: Không khó. Tôi sẽ chỉ các ông cách dùng.
16. N.D.: Vậy thì hay lắm. Bao giờ ông sẽ đem máy tới?
17. N.M.: Ngày một tối sẽ đem máy tới và chỉ các ông cách
dùng.
18. N.D.: Cảm ơn ông nhiều.
19. N.M.: Không có chi?

BÀI THÚ HAI MƯƠI BÂY

Talking to a farmer (continued).

1. American: When the Viêt-Công come to the village, where do they usually stay?
2. Farmer: Usually they stay in the people's homes.
3. A: Do they stay long?
4. F: Once in awhile they come for about half a day, then leave again.
5. A: Usually when they come here, what do they do?
6. F: Sometimes they collect rice, other times they ambush Vietnamese troops.
7. A: Why don't you inform the outpost?
8. F: One time, my son did inform them. Two days later he was killed by the Viêt-Công.
9. A: It's dangerous, but we can help you inform the post without the enemy knowing it.
10. F: Impossible. From our village to the post, we have to cross a rice paddy. They will know immediately.
11. A: Don't worry! You won't have to go anywhere to (you stay home and yet you can) inform the post.

VNS. L 27

12. F: Is that so? How can we inform the post without the enemy knowing it?

13. A: I'll give you a radio. Do you know how to operate a radio?

14. F: No. Is it difficult to operate?

15. A: No, it's not difficult. I'll show you how to use it.

16. F: That'll be great. When will you bring the radio?

17. A: I'll bring it the day after tomorrow and show you how to use it.

18. F: Thank you very much.

19. A: You're welcome.

PATTERN DRILL

Drill 1. ... rồi lại ... (then again)

(continuation of the action after a break)

- a. đi Chúng ta nghỉ một lát rồi lại đi.
học _____ học.
bắn _____ bắn.
làm _____ làm.
tấn-công _____ tấn-công.

- | | |
|--------------------|--------------|
| b. Chúng ta ăn cơm | rồi lại học. |
| _____ | về nhà |
| _____ | đi làm |
| _____ | uống rượu |
| _____ | nghe tin tức |
| _____ | chích cho họ |

c. Question-and-Answer Drill:

Các ông học, rồi lại làm gì?

Chúng tôi học, rồi lại đi chơi.

Các ông nghĩ, rồi lại làm gì?

(Answer)

Các ông viết thơ, rồi lại làm gì?

(Answer)

Các ông ăn cơm, rồi lại làm gì?

(Answer)

Các ông chuyên-quản, rồi lại làm gì?

(Answer)

VNS. L 27

Drill 2. Có khi ..., có khi ... (Sometimes ..., sometimes ...)

a. Có khi đang học, có khi đang chơi.

_____ ngủ.

_____ hát.

_____ làm.

_____ nói chuyện.

b. Có khi cô ở nhà, có khi cô đi chơi.

_____ đi học, _____.

_____ đi chợ, _____.

_____ làm việc, _____.

_____ ngủ, _____.

c. Có khi địch phục-kích, có khi địch tân-công.

_____ thâu lúa, _____ thám-thính.

_____ bắt nòng-dân, _____ giết họ.

_____ chuyền-quân, _____ chuyền-khi-giới.

_____ chờ lương-thực, _____ chờ quân.

Drill 3. ... sau (later)

a. Hai giờ sau, đang về.

_____, tôi phải đi.

_____, cô tối.

_____, địch tân-công.

_____, đang đi đâu?

b. Một giờ sau, anh bị giết.

Năm ngày sau, _____.

Một tháng sau, _____.

Một tuần-lễ sau, _____.

Một năm sau, _____.

c. Question-and-Answer Drill:

Bao lâu sau, ông tới San Francisco?

Nửa giờ sau, ông tới San Francisco.

Bao lâu sau, quân-dịch tân-công?

(Answer)

Bao lâu sau, cô đi?

(Answer)

Bao lâu sau, ông phải về?

(Answer)

Bao lâu sau, bà bị bình?

(Answer)

Drill 4. ... mà vẫn ... (and yet)

(second thought opposite to the first)

a. Dịch thâu lúa mà vẫn đói.

_____ về lèng _____ không tân-công.

_____ chạy _____ bị giết.

_____ tân-công _____ không vô được đồn.

b. Ông bảo đồn mà địch vẫn không biết.

- tân-công _____.
— đi qua _____.
— phục-kích _____.
— tối gân _____.

c. Ông phải đi học mà bây giờ vẫn ở đây à!

- đi làm _____!
— đi hớt tóc _____!
— gặp Đại-tá _____!
— thảm-thính _____!

Drill 5. (verbal phrase) có (adj.) không? (Is it... to ...?)

a. Học tiếng Việt-Nam có khó không?

- Dùng máy truyền-tin _____?
Bắn súng lục _____?
Ném lựu-đạn _____?
Tháo súng ra _____?

b. Bắn súng liên-thanh có khó không?

- dễ _____?
mệt _____?
nguy-hiểm _____?
nặng _____?

c. Change into the interrogative form:

Professor: Nói tiếng Pháp không.

Student: Nói tiếng Pháp có không?

Professor: Đi chơi mệt.

Student: (Answer)

Professor: Phục-kích nguy-hiểm.

Student: (Answer)

Professor: Tân-công mạnh.

Student: (Answer)

Professor: Ông dùng máy truyền-tin.

Student: (Answer)

Drill 6. Làm sao ... được? (How can ...?)

a. Làm sao tân-công được?

_____ thám-thính _____ ?

_____ phục-kích _____ ?

_____ giúp họ _____ ?

_____ giết địch _____ ?

b. Chúng ta làm sao đi Việt-Nam được?

Các ông _____ Pháp _____ ?

Các bà _____ Lào _____ ?

Các cô _____ Cao-Mên _____ ?

Các em _____ Mỹ _____ ?

c. Chúng ta làm sao tân-công địch mà địch không biết được?

phục-kích	_____	?
thảm thính	_____	?
giết địch	_____	?
bắn địch	_____	?

Ngữ-vựng

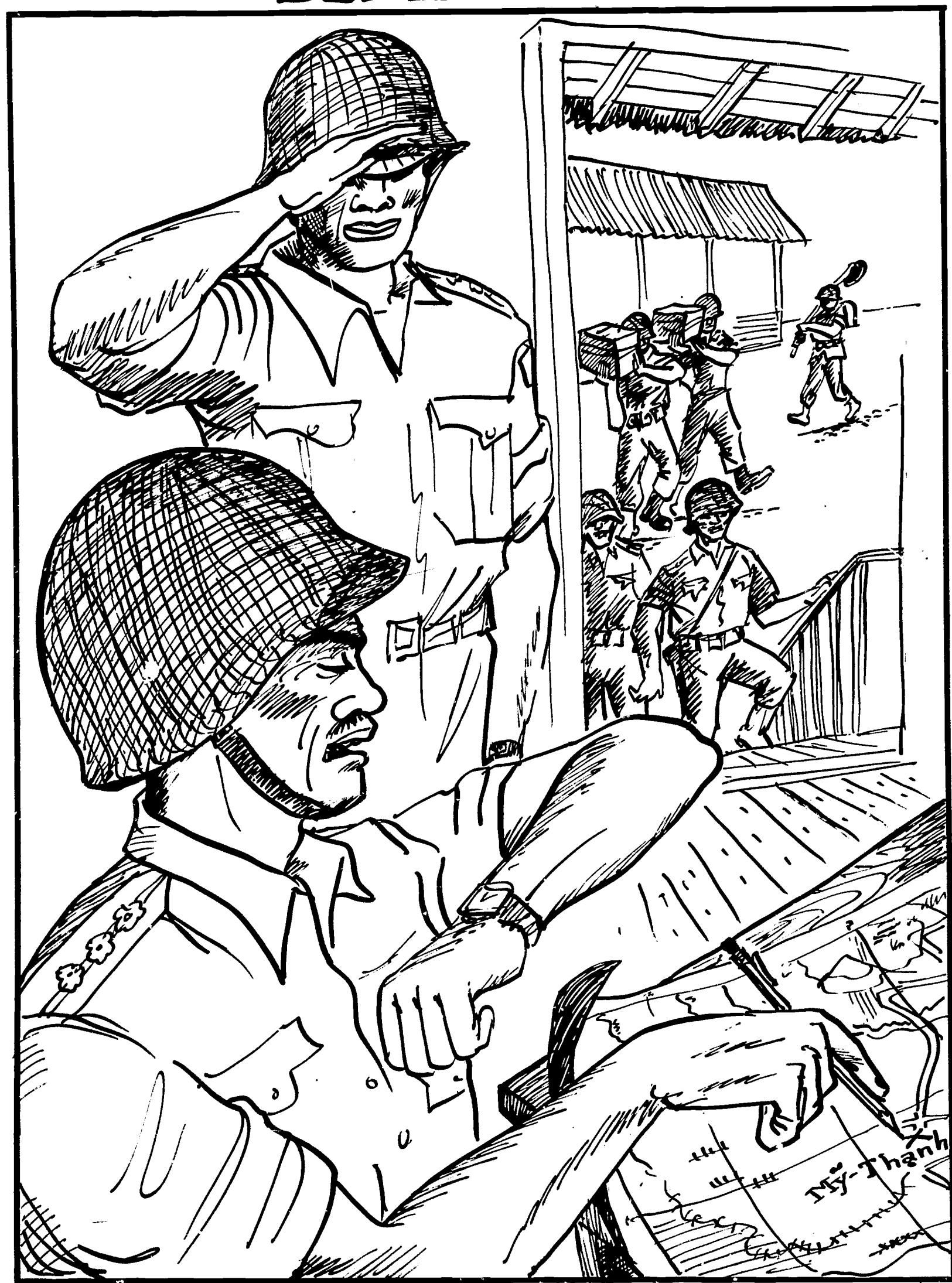
2. người dân	the people
3. lâu	long (time)
4. rồi lại	then again
6. có khi	sometimes
thâu	to collect, to gather
lúa	rice (unhusked)
phục-kích	to ambush
quân-dội	the army, the armed forces
7. báo	to inform
đồn	post, outpost
8. lần	a time
9. nguy-hiểm	dangerous
mà	and yet
10. cánh-đồng	rice paddy, field (large)
chúng	they, them (disrespectful)
11. lo	to worry
mà vẫn	and yet ... still
12. vậy à!	is that so!
Làm sao ... được?	How can ...?
13. đưa cho	to hand to, to give to
máy truyền tin	a radio
16. đem	to bring

PATTERN DRILL

tấn-công to attack
ngủ to sleep
chạy to run

VNS. L 27

LESSON 28



BÀI THÚ HAI MƯƠI TÁM

1. Đại-úy: Lát nữa chúng ta phải đi hành-quân.
2. Trung-úy: Thưa Đại-úy. Bây giờ Đại-úy định sao?
3. ĐU: Tôi định trung-đội một và trung-đội hai sẽ đi, còn trung-đội ba ở nhà.
4. TU: Đại-úy định mấy giờ đi?
5. ĐU: Mười giờ, bây giờ chín giờ, còn một giờ nữa.
6. TU: Tôi có phải đi với hai trung-đội đó không?
7. ĐU: Không, tôi sẽ đi với họ, còn Trung-úy ở nhà với trung-đội ba.
8. TU: Đại-úy có cần dặn tôi gì nữa không?
9. ĐU: Nhiệm-vụ của trung-úy là phòng-thủ đồn.
10. TU: Dạ. Tôi sẽ họp với thiếu-úy Vang để lập kế-hoạch phòng-thủ.
11. ĐU: Bây giờ tôi cũng phải họp với thiếu-úy Đinh và thiếu-úy Tưởng.
12. (Trung-úy chào Đại-úy rồi đi. Hai thiếu-úy Đinh và Tưởng tới phòng giầy của Đại-úy.)

13. ĐU: (Nói với hai thiếu-úy) Chúng ta được lệnh đi hành-quân ở vùng Mỹ-Thanh.
14. Đinh: Thưa Đại-úy, chúng ta có phải đem theo nhiều đạn-được không?
15. ĐU: Mỗi trung-đội đem theo ba thùng đạn thì đủ.
16. Tưởng: Thưa Đại-úy, có cần đem máy dò mìn không?
17. ĐU: Có chờ! Bây giờ hai thiếu-úy vẽ ra lệnh cho anh em sẵn-sàng, rồi lên đây để bàn về kế-hoạch hành-quân.
18. Hai thiếu-úy: Dạ. Chào Đại-úy.
19. ĐU: Chào thiếu-úy.

BÀI THÚ HAI MƯƠI TÂM

Getting ready for military operations.

1. Captain: Later on, we have to go on operations.
2. Lieutenant: Captain, what are you planning to do now?
3. C: I've decided that the 1st and 2nd platoons will go, and the 3rd platoon will stay here (home).
4. L: What time do you plan to start, Captain?
5. C: 10 o'clock. It's nine now. (There's still one more hour.)
6. L: Do I have to go with those two platoons?
7. C: No, I'll be with them, and you'll stay here with the 3rd platoon.
8. L: Do you have anything else to tell me, Captain?
9. C: Your duty is to defend our post, lieutenant.
10. L: Yes, sir. I'll work out the defense plan with Lt. Vang.
11. C: Now I would like to talk to 2/Lt. Đinh and 2/Lt. Tường.
12. (The Lieutenant salutes the Captain and takes leave.
2/Lt. Đinh and 2/Lt. Tường come in the Captain's office.)

13. C: (Speaking to the two second lieutenants) We're ordered to carry out a military operation in the region of My-Thanh

14. Dinh: Captain, will we have to bring along much ammunition?

15. C: Each platoon will bring along three cases of ammunition. (That'll be enough.)

16. Tuong: Captain, do we have to bring mine detectors?

17. C: Yes, certainly! Now you two go tell your men to get ready, then come here to discuss the operation plan.

18. Lieutenants: Yes, sir. Good-bye Captain.

19. Captain: Good-bye.

PATTERN DRILL

Drill 1. ... được lệnh (to receive order)

a. Tôi được lệnh đi.

_____ bắn.

_____ giết.

_____ tổ chức.

b. Tôi được lệnh đi hành quân.

_____ bắn quân-dịch.

_____ giết Việt-Cộng.

_____ tổ-chức phòng-thủ.

c. Tôi được lệnh đi hành quân ở vùng này.

_____ bắn quân-dịch ở _____.

_____ giết Việt-Cộng ở _____.

_____ tổ-chức phòng thủ ở _____.

Drill 2. ra lệnh cho (to give order to)

a. Đại-úy ra lệnh cho tôi.

_____ ông.

_____ trung-sĩ.

_____ thiếu-úy.

b. Đại-úy ra lệnh cho tôi đi thám thính.

_____ ông _____.

_____ trung-sĩ _____.

_____ trung-úy _____.

c. Đại-úy ra lệnh cho tôi đi thám-thính vùng này.

tuân-tiểu _____.

tân-công. _____.

hành-quân. _____.

Drill 3. họp với (to meet with somebody for discussion)

a. Tôi phải họp với ông.

về kẽ-hoạch hành quân.

_____ vùng này.

ngày mai.

b. Chúng ta phải họp với Đại-úy trước khi đi hành quân.

để-chức phòng-thủ.

lập kẽ-hoạch tân-công.

đi thám-thính.

Drill 4. bàn về (to discuss about)

a. Họ đang bàn về kẽ-hoạch tân-công.

phòng-thủ.

rút-lui.

hành-quân.

b. Các ông muốn bàn về gì?

Đại-úy _____ ?

Họ _____ ?

Trung-tá _____ ?

Drill 5. ... còn ... nữa (... left; ... more)

a. Còn ba giờ nữa, chúng ta phải đi hành-quân.

____ hai _____, _____ về.

____ nữa _____, _____ đi tuân-tiểu.

____ một _____, _____ đi thám-thính

b. Chúng ta còn phải lập kế-hoạch phòng-tù nữa.

_____ đi hành-quân _____.

_____ làm gì _____?

_____ đi đâu _____?

Drill 6. ... thì đủ. (... then it's enough.)

a. Trung-đội mang theo một thùng đạn thì đủ.

_____ hai súng ba-dô-ca _____.

_____ một máy dò mìn _____.

_____ hai súng-liên-thanh _____.

b. Tôi phải học mấy giờ thì đủ?

_____ tập viết _____?

_____ nói _____?

_____ đọc _____?

Ngữ-vựng

1. hành-quân	military
3. ở nhà	to stay at home
5. còn ... nữa	... left, ... more
8. dặn	to give instruction, to instruct
9. phòng-thù	to defend, the defense
10. họp	to meet (for discussion)
lập	to establish, to set up
kế-hoạch	a plan
12. phòng giầy	office
13. lệnh	the order
được plus noun	to receive
được lệnh	to receive orders
14. đem theo	to bring along
đạn-được	ammunition
15. thùng	box, large container
thùng đạn	ammo box
16. máy dò mìn	mine detector
mìn	mine
17. sẵn-sàng	to be ready
lên	to come up to
bàn	to discuss
bàn về	to discuss about

PATTERN DRILL

tuần-tiễu	to patrol
rút-lui	to retreat

VNS. L 28

LESSON 29



BÀI THÚ HAI MƯƠI CHÍN

1. Đại-tá: Địa-thê khu này phẳng. Chúng ta có thể lập đồn ở đây được.
2. Đại-úy: Đạ. Địa-thê này dễ phòng-thủ lắm.
3. Đ.T.: Phải chặt những cây kia đi. Đại-úy có chông tre, dây-kẽm-gai, cọc và mìn chưa?
4. Đ.U.: Thưa Đại-tá, rồi. Bây giờ mới Đại-tá đi quan-sát địa-thê.
5. Đ.T.: Phía nam có sông à! Sông này cạn hay sâu?
6. Đ.U.: Thưa Đại-tá, sông này sâu chừng hai thước.
7. Đ.T.: Vậy thì không đi qua được.
8. Đ.U.: Thưa Đại-tá, góc này có thể xây một đài quan-sát được.
9. Đ.T.: Phải, chúng ta sẽ xây một pháo-dài ở góc này và một pháo-dài ở góc kia.
10. Đ.U.: Đạ. Tôi sẽ cho lính đào hầm chung quanh đồn.
11. Đ.T.: Bây giờ mười hai giờ rồi. Đại-úy ra lệnh cho anh em đi ăn cơm rồi làm việc.
12. Đ.U.: Đạ. Chào Đại-tá.

RÀI THỦ HAI MUOI CHÍN

1. Colonel: The terrain is very flat here. We can establish an outpost in this area.
2. Captain: Yes, it is very easy to set up the defense in this area.
3. Col: We have to cut those trees down. Captain, do we have any bamboo spikes, barbed wire, stakes and mines?
4. Capt: We do sir. Would you like to take a look at the terrain now, sir?
5. Col: There is a river south of here! Is it deep or shallow, Captain?
6. Capt: Sir, this river is about two meters deep.
7. Col: Then we can't cross it.
8. Capt: Sir, in this corner, we could set up an observation post.
9. Col: Yes, we're going to build one blockhouse in this corner, and another one over there.
10. Capt: Yes sir. I'll have the trenches dug around the post.
11. Col: It's twelve o'clock now. Please order your men to go and eat; after that we'll work.
12. Capt: Yes sir. Good-bye, sir.

PATTERN DRILL

Drill 1. có thể ... được (can, could)

a. Chúng ta có thể xây pháo đài được.

_____ dài-quan-sát _____.
_____ nhà _____.
_____ nhà thương _____.

b. Ngày mai chúng ta có thể đi thăm-thính được.

Ngày mốt _____ phục-kích _____.
Tuần sau _____ đào hầm _____.
Tháng sau _____ tân-công _____.

c. Ngày mai ông có thể đi làm được không?

_____ tân-công _____.?
_____ quan-sát _____.?
_____ chơi _____.?

Drill 2. ... cho ... verb (to have someone do something)

a. Đại-úy cho lính đi lập đồn.

_____ tân-công
_____ phục-kích.
_____ chờ lương thực.
_____ chặt cây.

b. Họ cho người đi mua đồ.

_____ sanh-viên _____.

_____ lính _____.

_____ các bà _____.

_____ chúng tôi _____.

c. Ông sẽ cho đào hầm.

_____ mua gạo.

_____ kiêm bắn-dõ.

_____ xây pháo-dài.

_____ lập đồn.

Drill 3. ... ra lệnh cho ... (to give an order to)

a. Tiểu-đoàn-trưởng ra lệnh cho lính đi hành-quân.

_____ lập đồn.

_____ thám-thính.

_____ đào hầm.

_____ xây pháo-dài.

b. Đại-úy ra lệnh cho tôi đi.

_____ Ông đi.

_____ đơn-vị tôi đi.

_____ trung-đội tôi đi.

_____ sanh-viên đi.

c. Ông ra lệnh cho tôi làm việc này.

Trung-si

Đại-úy

Trung-úy

Thiếu-tướng

d. Question-and-Answer Drill

Ai ra lệnh cho ông làm? Trung-đại-trưởng ra lệnh cho tôi làm.

? Đại-đại-trưởng _____.

_____? Tiêu-doàn-trưởng _____.

? Sư-đoàn-trưởng

? Quân-đoàn-trưởng

Drill 4. ðə plus verb (easy to)

a. Bài này dễ học.

៩៣.

viết.

làm.

b. Đồn này dễ tấn công lắm.

Pháo-dài-nay _ xây _.

Địa-thê này — phòng-thú —.

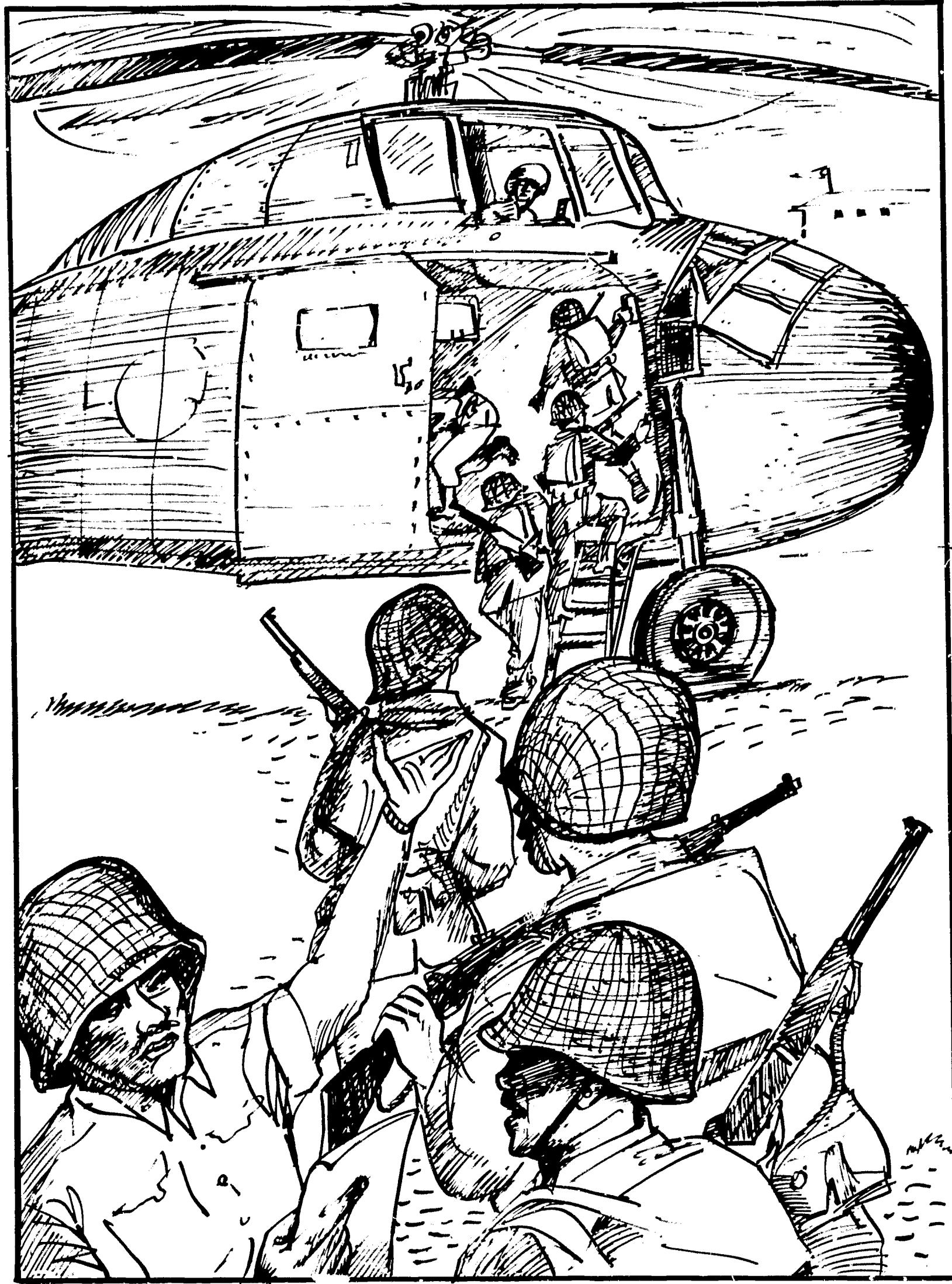
Cây kia — chặt —.

Ngữ-vựng

1.	địa-thể	terrain
	khu	area
	phẳng	flat
	có thể ... được	can, could
3.	chặt	to chop, to cut
	nhiều	plural indicator
	cây	tree
	chông	spike
	tre	bamboo
	dây-kẽm-gai	barbed wire
	cọc	stake
4.	quan-sát	to observe
5.	sông	river
	cạn	shallow
	sâu	deep
6.	thước	meter
8.	góc	corner
	xây	to build
	đài-quan-sát	observation post

10. cho ... verb to have someone to do something
đào to dig
hầm trench
chung quanh around
12. làm việc to work

LESSON 30



BÀI THƯ BA MƯƠI

1. Trung-sĩ: Đại-đội ta vừa được lệnh đi cứu-viện đồn Ba-Lai.
2. Hạ-sĩ: Đồn đó bị địch bao vây à?
3. TS: Không, nhưng đêm hôm qua đồn đó bị tân-công mạnh. Bây giờ ta phải sửa-soạn đi không có khống kip.
4. HS: Tôi nghe tiếng phi-cơ trực-thăng tới rồi.
5. TS: Thôi, chúng ta đi ra sân bay đi!
6. (Sau khi mọi người lên phi-cơ thì phi-cơ cất cánh.)
7. TS: Hình như chúng ta đang bay về phía bắc.
8. HS: Phải. Chúng ta đang bay về phía bắc.
9. TS: Kia! Kia là làng Mỹ-Thuận. Có một cái đò đang qua sông.
10. HS: Tôi thấy cả chùa và trường-học nữa.
11. TS: Bây giờ chúng ta đang bay trên vùng Vinh-An.
12. HS: Phải. Đây là Ấp-tân-sinh Phú-Cường kia là Ấp-tân-sinh Ninh-khuong.
13. TS: Chúng ta sắp tới rồi. Anh em sửa-soạn sẵn-sàng!

VNS. L 30

BAI THU BA MUOI

1. Sergeant: Our company just received an order to rescue Ba-Lai post.
2. Corporal: Is that post surrounded by the enemy?
3. Sgt.: No. But it was heavily attacked last night.
Let's get going, otherwise we'll not be in time.
4. Cpl.: I hear the sound of helicopters coming.
5. Sgt.: Well, let's go to the airfield.
6. (After everyone is on the helicopters, they take off.)
7. Sgt.: It seems that we're heading towards the North.
8. Cpl.: Yes. We are heading due North.
9. Sgt.: Look! That's Mý-thuận village. There's a ferry crossing the river.
10. Cpl.: I also see the pagoda and the school.
11. Sgt.: We are now flying over the Vinh-An area.
12. Cpl.: Yes. That is the New Life hamlet of Phú-Cường, and that is Ninh-khuông over there.
13. Sgt.: We are about to arrive. Everyone get ready.

VNS. L 30

PATTERN DRILL

Drill 1. vừa plus verb (just)

a. Đại-đội vừa được lệnh.

_____ bị tân-công.

_____ đi cứu-viện.

_____ đi phục-kích.

_____ lên phi-cơ.

b. Đại-đội vừa được lệnh đi tân-công.

_____ đi cứu-viện.

_____ đi phục-kích.

_____ lên phi-cơ.

_____ rút-lui.

c. Đại-đội vừa được lệnh đi tân-công quân-dịch.

_____ đi cứu-viện một đồn.

_____ đi phục-kích địch.

_____ rút-lui về phía bắc.

Drill 2. cả ... nữa (also, even)

Tôi thấy cả chùa nữa.

_____ ống _____.

_____ đồn Ba-Lai _____.

_____ phi-cơ trực-thăng _____.

_____ ấp-tân-sinh Phú-Cường _____.

_____ địch _____.

_____ làng Vinh-gia _____.

_____ đè _____.

Drill 3. không có (otherwise)

a. Chúng ta phải rút-lui, không có quân-dịch sẽ tấn-công.

_____ sẽ bắn.
_____ ném lựu-đạn.
_____ sẽ bao vây.

b. Tôi phải đi về, không có trời mưa.

Tôi phải đem áo mưa, _____.
Tôi phải đi mau, _____.
Tôi phải đi xe hơi, _____.

Drill 4. kịp (to be in time)

a. Tôi không tối kịp.

_____ về _____.
_____ ăn _____.
_____ đi _____.~

b. Tôi tối kịp.

_____ về _____.
_____ ăn _____.
_____ đi _____.~

c. Ta phải đi, không có không kịp.

_____ sẵn-sàng, _____.
_____ đi cứu-viện, _____.
_____ rút-lui, _____.~

Drill 5. sau khi ... (after ...)

a. Sau khi tôi về, tôi sẽ nghỉ.

tâm.

đọc báo.

ăn.

b. Sau khi tôi học, tôi sẽ nghỉ.

đi chơi, _____.

tập bắn, _____.

viết thơ, _____.

c. Sau khi tôi về Việt-Nam, tôi sẽ đi làm.

đi Mỹ, tôi sẽ đi Pháp.

về nhà, tôi sẽ đi thăm bạn tôi.

tân-công, chúng ta sẽ rút-lui.

Drill 6. sáp plus verb (about to)

a. Cô sáp đi Mỹ.

Pháp.

Anh.

Lào.

b. Ai sáp chỉ-huy Sư-đoàn Một?

Trung-đoàn Một?

Đại-đội Một?

Quân-đoàn Một?

Drill 7. được plus object (to receive)

a. Tôi được thơ.

_____ sách.

_____ tiễn.

_____ lịnh.

b. Tôi được thơ của bạn tôi.

_____ Đại-úy.

_____ cõ Kinh.

_____ Ông Ba.

Ngữ-vựng

1. ta	chúng ta
vừa plus verb	just plus verb
cứu-viện	to rescue
2. bao-vây	to encircle
3. sửa-soạn	to prepare
không có	otherwise, if not
kịp	to be in time
4. tiếng	sound, noise
phi-cơ	airplane
phi-cơ trực-thăng	helicopter
5. sân bay	airfield
6. sau khi ...	after ...
mọi	every
mọi người	everybody
lên phi-cơ	to board a plane
cất cánh	to take off (airplane)
7. hình như	it looks like
bay	to fly
9. Kia!	Look!
đò	ferryboat

VNS. L 30

10. cả ... nữa also, even
 chùa pagoda
 trường-học school
12. ấp-tân-sinh New Life hamlet
13. sắp plus verb to be about to

PATTERN DRILL

áo mưa raincoat

LESSON 31



BÀI THÚ BA MƯƠI MỘT

1. Trung-úy: Ban tinh-báo cho hay là có một đại-đội Việt-Cộng đang đóng ở làng An-Phú.
2. Trung-sĩ: Thưa Trung-úy trung-đội ta phải đi thám-thính phải không?
3. TU: Không, chỉ tiêu-đội của Trung-sĩ đi thôi.
4. TS: Thưa Trung-úy, bao giờ chúng tôi phải đi?
5. TU: Đêm nay. Trung-sĩ nói với anh em chỉ đem súng trường, lưỡi-lê và đạn-được thôi.
6. TS: Thưa Trung-úy, chúng tôi phải mặc quân-áo gì?
7. TU: Mặc quân-áo đen, mang giày cao-xu và đội mũ kêt. Đừng đội mũ sắt.
8. TS: Thưa Trung-úy, chúng tôi phải đem theo gì nữa không?
9. TU: Trung-sĩ nhớ đem theo bản-đồ và địa-bàn.
10. TS: Nếu gặp Việt-Cộng chúng tôi có phục-kích chúng không?
11. TU: Không. Tiêu-đội này chỉ có nhiệm-vụ thám-thính thôi.
12. TS: Thưa Trung-úy, Trung-úy đã định điểm-hẹn chưa?

13. TU: Rồi. Điểm-hẹn là cầu Long-Thành cách đây năm cây-sô vẽ phía đông-bắc.
14. TS: Thưa Trung-úy, bao giờ chúng tôi phải vẽ báo-cáo?
15. TU: Trung-sĩ phải rán sớm mai vẽ báo-cáo.
16. TS: Dạ, xin phép Trung-úy tôi đi.

BÀI THƯ BA MUỘI MỘT

1. Lt.: The Intelligence Bureau reported that a Việt-Cộng company is stationed in An-Phú village.
2. Sgt.: Our platoon has to go on a reconnaissance patrol, doesn't it Sir?
3. Lt.: No. Only your squad has to go, Sergeant.
4. Sgt.: When do we have to go, Sir?
5. Lt.: Tonight. Tell your men to take only rifles, bayonets and ammunition.
6. Sgt.: What do we wear, Sir?
7. Lt.: Wear black clothes, tennis shoes and soft caps. Don't wear helmets.
8. Sgt.: What else do we have to bring along?
9. Lt.: Remember to take maps and a compass along.
10. Sgt.: If we encounter the Việt-Cộng, do we ambush them?
11. Lt.: No. The mission of this squad is only reconnaissance.
12. Sgt.: Sir, have you decided on a rendez-vous point yet?

13. Lt.: I have. The rendez-vous point will be the Long-Thanh bridge which is 5 kilometers from here to the north-east.
14. Sgt.: When do we have to report back, Sir?
15. Lt.: Try to report back early tomorrow morning.
16. Sgt.: Yes Sir, I am going now.

VNS. L 31

PATTERN DRILL

Drill 1. cho hay (to inform, to let know)

a. Đại-úy cho hay là chúng ta phải đi hành-quân.

_____ đi thám-thính.

_____ đi tuần-tiểu.

_____ đi tân-công.

b. Đại-úy cho hay là chúng ta phải đi hành-quân trong khu này.

_____ thám-thính _____.

_____ tuần-tiểu _____.

_____ tân-công _____.

c. Đại-úy cho chúng ta hay là ngày mai phải đi hành-quân.

_____ thám-thính.

_____ tuần-tiểu.

_____ tân-công.

Drill 2. ... gì nữa? (what else?)

a. Ông mua gì nữa?

_____ làm _____ ?

_____ bán _____ ?

_____ ăn _____ ?

_____ uống _____ ?

b. Ông mua gì nữa không?

— làm _____?

— bán _____?

— ăn _____?

— uống _____?

c. Tôi không mua gì nữa.

— làm _____.

— bán _____.

— ăn _____.

— uống _____.

Drill 3. Xin phép (to ask permission)

a. Xin phép Đại-tá tôi đi.

— Trung-tá _____.

— Thiếu-tá _____.

— Đại-úy _____.

— ông _____.

— bà _____.

b. Xin phép ông tôi nghỉ.

— Trung-úy _____.

— Thiếu-úy _____.

— Đại-úy _____.

Drill 4. đem theo (bring along)

a. Chúng ta được lệnh đem theo đạn-được.

súng cối.

súng-không-giật.

lưỡi-lê.

b. Chúng tôi có phải đem theo gì nữa không?

Đại-đội ba _____ ?

Trung-đội một _____ ?

Tiểu-đoàn này _____ ?

Ngữ-vựng

1.	ban tinh-báo	Intelligence Bureau
	cho hay	to let know, to inform
	verb plus là	verb plus that
5.	lưỡi-lê	bayonet
6.	mặc	to wear (clothes)
7.	đen	black
	mang	to wear (shoes, socks, ...)
	giày	shoes
	cao-xu	rubber
	giày cao-xu	tennis shoes
	đội	to wear (hat)
	mũ kêt	soft cap
	mũ sát	helmet
9.	nhớ	to remember
	địa-bàn	compass
10.	nếu	if
12.	điểm-hẹn	rendezvous point
13.	cầu	bridge
14.	báo cáo	to report
15.	rán	to try one's best
	sớm mai	early tomorrow morning
16.	xin phép	to ask permission

PATTERN DRILL

VNS. L 31

LESSON 32



BÀI THỨ BA MƯƠI HAI

1. Trung-úy Sĩ: Tôi nhận được tin là một đơn-vị du-kích Việt-Cộng dự định tấn-công làng Bình-Hưng sớm mai.
2. Trung-sĩ Tâm: Thưa Trung-úy, bây giờ Trung-úy định sao?
3. T/U Sĩ: Chúng ta sẽ lập kẽ-hoạch phục-kích chúng.
4. T/S Tâm: Thưa Trung-úy, chúng ta sẽ phục-kích chúng ở đâu?
5. T/U Sĩ: Ở đèo An-Khé. Đèo này cách làng Bình-Hưng chừng 10 cây-sô.
6. T/S Tâm: Thưa Trung-úy, Trung-úy đã có kẽ-hoạch chưa?
7. T/U Sĩ: Rồi. Tiều-dội Một sẽ núp ở sườn núi bên tay mặt và Tiều-dội Hai sẽ núp ở sườn núi bên tay trái, cách nhau chừng hai trăm thước.
8. T/S Tâm: Chúng ta có dùng mìn không?
9. T/U Sĩ: Có, chúng ta sẽ dùng mìn.
10. T/S Tâm: Thưa Trung-úy, khi nào thì chúng tôi bắt đầu bắn?

11. T/U Sĩ: Trung-sĩ nói với anh em khi nào Việt-Cộng
tới giữa đèo và tôi hô "bắn" thì bắn và
giết mìn.
12. (Vì bị đánh bắt ngờ nên Việt-Cộng bị thua và đầu hàng.
Trung-úy Sĩ ra lệnh ngừng bắn.)
13. T/U Sĩ: Việt-Cộng thiệt-hại bao nhiêu?
14. T/S Tâm: Thưa Trung-úy, 8 tên chết, 7 tên bị thương.
15. T/U Sĩ: Còn bên ta thì sao?
16. T/S Tâm: Bên ta có 2 người bị thương.

VNS. L 32

BÀI THƯ BA Mươi HAI

1. Lt. Sĩ: I was informed that a Việt-Cộng guerrilla unit is planning to attack the village of Bình-Hưng tomorrow morning.
2. Sgt. Tâm: What is your decision, Sir?
3. Lt. Sĩ: We will set up an ambush plan.
4. Sgt. Tâm: Where are we going to ambush them, Sir?
5. Lt. Sĩ: At An-khé pass. This pass is about 10 kilometers from Bình-Hưng village.
6. Sgt. Tâm: Have you a plan yet, Sir?
7. Lt. Sĩ: I have. The first Squad will hide on the mountain side to the right and the second Squad will be on the left, about 200 meters away from each other.
8. Sgt. Tâm: Are we going to use mines?
9. Lt. Sĩ: Yes. We are going to use mines.
10. Sgt. Tâm: When do we start shooting, Sir?

VNS. L 32

11. Lt. Sĩ: Tell your men to wait until the Việt-Công are in the middle of the pass, then start firing and detonate the mines on my order.
12. (Being attacked by surprise, the Việt-Công are defeated and surrender. Lt. Sĩ gives the order to cease fire.)
13. Lt. Sĩ: What are the Việt-Công's casualties?
14. Sgt. Tâm: 8 dead and 7 wounded, Sir.
15. Lt. Sĩ: How about ours?
16. Sgt. Tâm: We suffered 2 wounded, Sir.

VNS. L 32

PATTERN DRILL

Drill 1. nhận được (to receive)

a. Tôi nhận được thư.

_____ tiên.

_____ quần-áo.

_____ sách.

_____ linh.

b. Tôi nhận được tin là chúng ta sắp phải đi tấn-công địch.

_____ quân-dịch sắp tấn-công ta.

_____ Trung-đội Hai phải đi phục-kích Việt-Cộng.

_____ quân-dịch bị thiệt-hại nhiều.

_____ Việt-Cộng đầu-hàng nhiều lắm.

c. Đại-úy có nhận được tin gì về trận phục-kích không?

Thiếu-úy _____ kẽ-hoạch tấn-công _____ ?

Trung-sĩ _____ tiểu-đội Ba _____ ?

Trung-úy _____ kẽ-hoạch của địch _____ ?

Drill 2. khi nào (when, whenever)

Khi nào tôi đi tôi sẽ cho ông hay.

_____ về _____ .

_____ bắn _____ .

_____ đánh _____ .

Drill 3. bất ngờ (by surprise)

a. Quân-dịch bị đánh bất ngờ.

_____ tấn-công _____.

_____ phục-kích _____.

_____ bắn _____.

b. Bị đánh bất ngờ nên Việt-Cộng phải đầu-hàng.

— tấn-công _____.
—

— phục-kích _____.
—

— bắn _____.
—

c. Bị đánh bất ngờ nên Việt-Cộng bị thua.

— tấn-công _____ phải rút-lui.
—

— phục-kích _____ bị chết-nhiều.
—

— bắn _____ bị thiệt-hại-nhiều.
—

Drill 4. Vì ... nên ... (Because ... therefore ...)

a. Vì quân ta mạnh nên địch bị thua.

_____ họ không tấn-công được.

_____ Việt-Cộng bị chết-nhiều

_____ quân địch phải rút-lui.

b. Vì không có đủ khí-giải nên làng này bị tấn-công luôn.

_____ đạn-được _____ đánh _____.

_____ người _____ phục-kích _____.

_____ lính _____ thua _____.

Drill 5. cách nhau (distant from each other)

a. Sài-gòn và Mỹ-Tho cách nhau bao nhiêu cây-sô?

Đà-lạt và Tây-Ninh _____?

Monterey và New York _____?

Monterey và Salinas _____?

b. Chúng tôi ngồi cách nhau một thước.

Họ núp _____ một trăm _____.
Chúng ta đi _____ năm mươi _____.
Drill 6. cách (distant from)

a. Sài-gòn cách Mỹ-Tho một trăm cây-sô.

Đà-lạt _____ Tây-Ninh hơn ba trăm _____.

Monterey _____ New York ba ngàn _____.

Monterey _____ Salinas hai mươi _____.

b. Tôi ngồi cách Ông Tín một thước.

Ông núp _____ năm mươi thước.

Cô đi _____ ba mươi thước.

Drill 7. ... thì sao? (what if ...)

Nếu họ tấn-công thì sao?

_____ rút-lui _____?

_____ phục-kích _____?

_____ bị thương _____?

_____ chết _____?

Ngữ-vựng

1. nhận được	to receive
du-kích	guerrilla
dự-định	to plan
5. đèo	mountain pass
cách	distant from
7. núp	to hide
sườn	flank
... nhau	each other, one another
10. khi nào	when (future), whenever
bắt đầu	to begin
11. giữa	in the middle, between
hỗ	to shout
giựt mìn	to detonate a mine
12. vì	because
bắt ngở	by surprise
(bị) thua	to be defeated
đầu hàng	to surrender
ngừng bắn	to cease fire
13. thiệt-hại	to suffer casualties
14. tên	disrespectful classifier for people
tên địch	an enemy
15. ... thì sao?	what about ...?
bên	side
trận	PATTERN DRILL a battle
trận phục kích	an ambush

VNS. L 32

DEFENSE LANGUAGE INSTITUTE

VIETNAMESE
(SAIGON DIALECT)

SPECIAL COURSE
12 WEEKS

VOLUME III
LESSONS 33-48



ED021241

DEPARTMENT OF DEFENSE

V I E T N A M E S E
(Saigon Dialect)

Special Course

(12 Weeks)

Volume III

Lessons 33-48

August 1966

DEFENSE LANGUAGE INSTITUTE

PREFACE

The Vietnamese (Saigon dialect) Course, consisting of 48 lessons in 3 volumes, is one of the Defense Language Institute's Short Course Series. The material was developed at the Defense Language Institute and approved for publication by the Institute's Curriculum Development Board.

The course is designed to train native English language speakers to Level 1 proficiency in comprehension and speaking and Level 1 proficiency in reading and writing Vietnamese. The texts are intended for classroom use in the Defense Language Institute's intensive programs employing the audio-lingual methodology. Tapes accompany the texts.

All inquiries concerning these materials, including requests for authorization to reproduce, will be addressed to the Director, Defense Language Institute, U. S. Naval Station, Anacostia Annex, Washington, D. C. 20390.


C. W. CHANEY
Colonel, U.S. Army
Director

LESSON 33



Frontispiece

BÀI THÚ BA MUỐI BA

1. Đại-úy: Có lẽ đêm nay chúng ta phải đóng trại ở khu này.
2. Trung-sĩ: Thưa Đại-úy, khu này chưa tảo-thanh, có nhiều quân-dịch lầm.
3. ĐU: Ta phải tổ-chức phòng-thủ cẩn-thận và phải đi tuân-tiểu luân.
4. TS: Nếu ta đóng trại ở bên kia sông thì yên hơn.
5. ĐU: Sông này sâu và chảy mạnh lắm, khó lội qua được!
6. TS: Thưa Đại-úy, ban công-binh có thể bắc cầu phao qua được.
7. ĐU: Lâu quá, ta không có thể chờ lâu như vậy được.
8. TS: Thưa Đại-úy, cách đây một cây-sô có một cái cầu ván.
9. ĐU: Bây giờ Trung-sĩ gọi vô-tuyên-điện cho đồn Nghĩa-quân Thị-Tường nói là một giờ nữa chúng ta sẽ tới cầu đó.
10. TS: Dạ. (Trong khi trung-sĩ gọi vô-tuyên-điện, thì Đại-úy nói chuyện với Trung-úy chỉ-huy phó.)

11. ĐU: Bây giờ chúng ta sẽ đi về phía Nam dọc theo bờ sông.
12. TU: Dạ, tôi sẽ ra lệnh cho đội tiên-vệ đi ngay để mở đường.

BÀI THÚ BA MUỘI BA

1. Captain: We may have to bivouac in this area tonight.
2. Sergeant: Captain, this area hasn't been cleared yet, it's infested with enemy troops.
3. Capt.: We must organize our defense carefully and keep patrolling the area.
4. Sgt.: It would be safer if we bivouac on the other side of the river.
5. Capt.: This river is deep and the current is very strong, it's difficult to wade it.
6. Sgt.: Captain, our engineers can build a ponton bridge over the river.
7. Capt.: It'll take too much time, we can't wait that long.
8. Sgt.: Sir, there is a footbridge one kilometer downstream from here.
9. Capt.: Sergeant, you radio Thi-Thuong Popular Force post and tell them that we'll be at that bridge in one hour.
10. Sgt.: Yes, Sir. (While the sergeant radios the post commander, the captain talks to the lieutenant, his assistant commander.)

11. Capt.: Now we'll go South along the river...

12. Sgt.: Yes, Sir. I'll give the order to the advance
guard to clear the way!

VNS. L 33

PATTERN DRILL

Drill 1. verb + luōn (often)

a. Quân ta tân-công Việt-Cộng luôn.

đôn dịch

khu này

b. Chúng tôi đi chơi luôn.

Quân ta đi tuần-tiểu ____.

Quân-dịch bị bao-vây ____.

Ông nghi _____.

Drill 2. Nếu ... thì ... (If ... then ...)

a. Nếu chúng tôi bị bao-vây thì chúng tôi phải làm gì?

bị tấn công _____ ?

không rút lui kịp _____ ?

gặp Việt-Cộng _____ ?

b. Nếu chúng ta gặp Việt-Cộng thì phải bắn.

rút-lui.

tân-công.

bao-vây Việt-Cộng.

Drill 3. verb plus là (verb plus that)

a. Trung-úy nói là chúng ta phải tập-hợp ở đây.

đi tấn công quân-dịch.

bao-vây Việt-Cộng.

rút-lui.

b. Đại-tá ra lệnh là chúng ta phải đi tuần-tiểu.

Trung-tá viết là _____.

Ông nghe là _____.

Tôi được lệnh là _____.

Drill 4. Cho ... (verb) (to have ... verb)

a. Tôi sẽ cho trung-đội tôi cứu-viện.

đi tuần-tiểu.

đi tấn-công.

đi bao-vây

b. Đại-tướng cho sư-đoàn đi hành-quân ở phía bắc khu này.

nam _____.

tây _____.

đông _____.

c. Bao giờ em tôi vê, tôi sẽ cho em tôi đi mua báo.

sách.

ruột.

thuốc-lá.

Drill 5. verb plus *ngay* (immediately)

a. Chúng ta sẽ đi cứu-viện *ngay*.

_____ *tuân-tiểu* ____.

_____ *tân-công* ____.

_____ *bao-vây* ____.

b. Chúng ta sẽ đi cứu-viện *đôn* *ngay*.

_____ *tuân-tiểu khu này* ____.

_____ *tân-công địch* ____.

_____ *bao-vây địch* ____.

c. Chúng ta sẽ đi cứu-viện *đôn* *ngay bây giờ*.

_____ *tuân-tiểu nhu này* ____.

_____ *tân-công địch* ____.

_____ *bao-vây địch* ____.

Drill 6. verb plus *qua* (verb plus across)

a. Tôi sẽ lội *qua*.

_____ *đi* ____.

_____ *chạy* ____.

_____ *bay* ____.

b. Tôi sẽ lội *qua sông*.

_____ *đi* ____ *rừng*.

_____ *chạy* ____ *đường*.

_____ *bay* ____ *khu này*.

NGỮ-VỰNG

đóng trại	to camp, bivouac
tảo-thanh	to mop up, clear
hành-quân tảo-thanh	search and clear operation
tổ-chức	to organize
tuần-tiểu	to patrol
yên	safe
chảy	to flow
lội	to wade, swim
(ban) Công-binh	Engineers
bắc cầu	to build a bridge
cầu phao	ponton bridge
lâu	long time
chờ	to wait for
cầu ván	plank foot bridge
gọi vô-tuyến-diện	to radio
phó	assistant
chỉ huy phó	deputy commander

LESSON 34



BÀI THỨ BA MƯƠI BỐN

1. Trung-úy: Hôm nay chúng ta sẽ học về cách coi bản đồ.
2. Linh: Thưa Trung-úy, bản đồ là gì?
3. T.U.: Bản đồ là hình của một phần của mặt đất.
4. Linh: Thưa Trung-úy, coi bản đồ chúng ta làm sao biết chúng ta đang ở đâu được?
5. T.U.: Ta phải dùng các đường kẻ trên bản đồ.
6. Linh: Những đường kẻ đó là đường kẻ ô-vuông, phải không?
7. T.U.: Phải. Mỗi đường kẻ có một số và mỗi ô-vuông cũng có một số.
8. Linh: Thưa Trung-úy, chúng ta làm sao biết chúng ta đang ở ô-vuông nào được?
9. T.U.: Chúng ta phải quan sát địa-thê chung quanh ta rồi coi địa thê đó có ở trên bản đồ không.
10. Linh: Thưa Trung-úy, chúng ta cũng phải định hướng bản đồ trước khi dùng, phải không?

11. T.U.: Phải, bằng cách dùng địa-bàn.
12. Linh: Thưa Trung-úy, bản-đồ còn cho ta biết gì nữa?
13. T.U.: Chúng ta có thể biết vật cao bao nhiêu, lớn bao nhiêu và xa bao nhiêu.

BÀI THƯ BA MUỐI BÔN

1. Lieutenant: Today we will learn how to read a map.
2. Soldier: What is a map, Sir?
3. Lieutenant: A map is a picture of part of the earth surface.
4. Soldier: Sir, how can we tell where we are by using it?
5. Lieutenant: We must use the lines drawn on the map.
6. Soldier: Those lines are grid lines, aren't they?
7. Lieutenant: Yes. Each line is numbered and each square is also numbered.
8. Soldier: Sir, how do we know what square we are in?
9. Lieutenant: We must observe the terrain around us and then see whether it is on the map or not.
10. Soldier: Sir, we must also orient the map before using it, must we not?

VNS. L 34

11. Lieutenant: Yes, by using a compass.

12. Soldier: What other things do we learn from a map,
Sir?

13. Lieutenant: We can tell how high, how large and how
far things are.

VNS. L 34

PATTERN DRILL

Drill 1. học về cách + verb (to learn how to, learn the method of)

a. Các ông sẽ học về cách bắn.

_____ đọc.

_____ viết.

_____ ném.

b. Các ông sẽ học về cách bắn súng lục.

_____ đọc tiếng Việt-Nam.

_____ viết tiếng Pháp.

_____ ném lựu-đạn.

Drill 2. làm sao ... được? (how can ...?)

a. Tôi làm sao đi được?

_____ học ____?

_____ mua ____?

_____ uống ____?

b. Tôi mệt quá, tôi làm sao đi được?

Tiếng Mỹ khó, _____ học ____?

Áo này mắc, _____ mua ____?

Rượu này mạnh, _____ uống ____?

Drill 3. có thể ... được (can)

a. Đại-đội Ba có thể phòng-thủ được.

_____ bắc cầu _____.
_____ đóng trại _____.
_____ đi tảo-thanh _____.

b. Đại-đội Ba có thể phòng-thủ đồn được.

_____ bắc cầu qua sông _____.
_____ đóng trại ở đây _____.
_____ đi tảo-thanh khu này _____.

c. Tôi không có thể cùi đâu được.

_____ làm gì _____.
_____ đi ngay _____.
_____ chờ lâu _____.

Drill 4. cho ... biết (to let know)

a. Đại-úy cho tôi biết là chúng tôi phải đi hành-quân.

_____ bao-vây.
_____ tuân-tiểu.
_____ tấn-công.

b. Đại-úy cho Trung-úy biết là ta phải đi hành-quân ngày mai.

_____ Thiếu-úy _____ bao-vây đồn địch.
_____ Thượng-sĩ _____ tuân-tiểu khu này.
_____ Trung-sĩ _____ tấn-công địch.

Drill 5. (không biết) ... có ... không (whether or not)

a. Tôi không biết tôi có đi quan-sát được không.

_____ tân-công _____.

_____ tuân-tiểu _____.

_____ bao-vây _____.

b. Họ không biết địa-thể đó có ở trên bản-đồ không.

_____ sông đó _____.

_____ cầu đó _____.

_____ đường đó _____.

Drill 6. trước khi ... (before ...)

Ta phải lập kế hoạch trước khi đi hành-quân.

_____ thám-thính.

_____ tuân-tiểu.

_____ tân-công.

_____ phục-kích.

_____ bao-vây địch.

Ngữ-vựng

- | | |
|-------------------------------------|----------------|
| 1. coi bản đồ | to read a map |
| 3. phần | part, portion |
| mặt đất | earth surface |
| 5. đường kẻ | a line |
| 6. đường kẻ ô-vuông | grid line |
| 7. ô-vuông | a square |
| 9. (không biết) ... có ...
không | whether or not |
| 10. định hướng | to orient |
| trước khi ... | before ... |
| 12. cho ... biết | to let know |
| 13. vật | object, thing |

LESSON 35

TRUNG-TÂM HUÂN-LUYỆN



Đà-Lạt

Thủ-Đức

Nha-Trang



BÀI THƯ BA MƯƠI LĂM

1. Sĩ-quan Mỹ: Quân-đội Việt-Nam có mấy trung-tâm huấn-luyện quân-sự?
2. Sĩ-quan Việt-Nam: Có hai trung-tâm huấn-luyện chính là Trường Võ-Bị Quốc-Gia Đà-Lạt và Liên-Trường Võ-khoa Thủ-Đức.
3. S.Q.M.: Hai trường này khác nhau thế nào?
4. S.Q.V.N.: Trường Võ-Bị Quốc-Gia đào-tạo sĩ-quan chính-qui. Còn Liên-Trường Võ-khoa đào-tạo sĩ-quan trù-bị.
5. S.Q.M.: Thời-gian học của hai trường có khác nhau không?
6. S.Q.V.N.: Dạ, khóa-sinh Trường Võ-Bị Quốc-Gia phải học bốn năm. Còn khóa-sinh Liên-trường Võ-khoa chỉ học chín tháng thôi.
7. S.Q.M.: Việt-Nam cũng có một Trường Đại-Học Quân-Sự, phải không?
8. S.Q.V.N.: Dạ phải. Trường Đại-học Quân-Sự đào-tạo sĩ-quan tham-mưu.

9. S.D.M.: Quân-đội Việt-Nam có trường Hạ-sĩ-quan không?
10. S.Q.V.N.: Dạ có, chúng tôi có một trường Hạ-sĩ-quan ở Nha-Trang.
11. S.Q.M.: Biệt-Động-Quân cũng được huấn-luyện ở Nha-Trang, phải không?
12. S.Q.V.N.: Dạ phải, họ được huấn-luyện theo du-kích chiến.
13. S.Q.M.: Cảm ơn Đại-úy nhiều lắm.
14. S.Q.V.N.: Dạ, không có chi!

BÀI THÚ BA MUỖI LĂM

1. American officer: How many military training centers does the Vietnamese army have?
2. Vietnamese officer: We have two main training centers which are the Đà-lạt National Military Academy and the Thủ-Đức Military School Center.
3. A.O.: How do they differ?
4. V.O.: The National Military Academy trains regular officers and the Military School Center trains reserve officers.
5. A.O.: Is there any difference in the period of study between the two schools?
6. V.O.: Yes, the students must spend four years at the National Military Academy and only nine months at the Military School Center.
7. A.O.: Doesn't Việt-Nam also have a Command and General Staff School?
8. V.O.: Yes, the Command and General Staff School trains Staff officers.

VNS. L 35

9. A.O.: Does the Vietnamese Army have an N.C.O. Training Center?
10. V.O.: Yes, we have an N.C.O. Training Center at Nha-Trang.
11. A.O.: Aren't the Rangers also trained at Nha-Trang?
12. V.O.: Yes, they are trained in Guerrilla Warfare.
13. A.O.: Thank you very much, Captain.
14. V.O.: Oh, don't mention it!

VNS. L 35

PATTERN DRILL

Drill 1. ... chí ... thôi (only)

a. Tôi chí có năm đồng thôi.

_____ muôn đi Sài-gòn _____.
_____ thích coi hát-bóng _____.
_____ mua rau _____.

b. Tại sao ông chỉ thích đi Sài-gòn thôi?

_____ muôn đi chơi ____?
_____ nghỉ ____?
_____ coi hát-bóng ____?

Drill 2. ... thế nào? (How?)

a. Quân đội Việt-Nam đào-tạo sĩ-quan thế nào?

_____ lính _____?
_____ hạ-sĩ-quan _____?
_____ trung-sĩ _____?

b. Ông biết V.N. đào-tạo sĩ-quan thế nào không?

_____ lính _____?
_____ hạ-sĩ-quan _____?
_____ trung-sĩ _____?

c. Súng trường này bắn thế nào, tôi không biết.

Chữ này đọc _____.
Cái này làm _____.
Tiếng Việt-Nam khác tiếng Tàu _____.

Drill 3. ... verb + *vē* (concerning, about)

a. Chúng tôi nói về chiến tranh.

Việt-Nam.

6ng.

cuốn sách của ông.

b. Ông có biết gì về chiến tranh Việt-Nam không?

quân-dịch

cách coi bản đồ

Drill 4. nhau (each other)

a. Tiếng Việt-Nam và tiếng Mỹ khác nhau.

Hai chữ này _____.

Tiêu-dội và tiêu-doàn

Cô Kính và cô Lan

b. Họ có hiểu nhau không?

biết _____ ?

thick ?

danh _____ ?

c. Chúng tôi đi chơi với nhau.

đi làm _____.

đi ăn

Nguồn - Vùng

1.	trung-tâm huân-luyện	center to train trung-tâm huân-luyện	training center
	quân-sự	military	
2.	chánh	main, principal	
	Trường Võ-Bị Quốc-Gia	National Military Academy	
	Liên-Trường Võ-khoa	Military School Center	
3.	khác	to differ, different	
	... thế nào?	How ...?	
4.	đắc-tạo	to form	
	chánh-qui	regular	
	sĩ-quan chánh-qui	regular officer	
	trù-bị	reserve	
	sĩ-quan trù-bị	reserve officer	
5.	thời-gian	period of time	
6.	khóa-sanh	trainee	
7.	Trường Đại-Học	Command and General Staff	
	Quân-sự	School	
8.	tham-mưu	staff	
	sĩ-quan tham-mưu	staff officer	
9.	Trường Hạ-sĩ-quan	NCO Training Center	

VNS. L 35

11. Biệt-Động-Quân Rangers
được plus verb to be plus verb
được huấn-luyện to be trained
12. theo to follow, following
đu-kích chiến guerrilla warfare

LESSON 36



BÀI THƯ BA MUỐI SÁU

1. Đại-úy Jones: Thưa Đại-úy, Đại-úy có biết Trung-Tâm Huân-Luyện Quang-Trung ở đâu không?
2. Đại-úy Võ: Dạ biết. Trung-Tâm Huân-Luyện Quang-Trung cách Sài-gòn chừng 15 cây-sô về phía tây-bắc.
3. Đ/U J: Trung-Tâm này lớn không?
4. Đ/U V: Trung-Tâm này là Trung-Tâm huân-luyện bộ-binh lớn nhất ở Việt-Nam Cộng-Hoà.
5. Đ/U J: Các tân-binh được huân-luyện trong bao lâu?
6. Đ/U V: Trong sáu tuần-lễ. Sau đó, họ được gởi đi phục-vụ ở các đơn-vị.
7. Đ/U J: Họ học gì trong sáu tuần-lễ đó?
8. Đ/U V: Họ học bắn súng, tháo và lắp súng, dùng các vũ-khi cá-nhân, coi ban đõ v...v...
9. Đ/U J: Họ tập bắn những loại súng gì?
10. Đ/U V: Súng trường, súng lục, súng liên-thanh. Họ cũng tập dùng lưỡi-lê.

11. B/U J: Họ có được huân-luyện về pháo binh không?
12. B/U V: Đã có. Họ học chút đỉnh về cách dùng đại-bác ngắn nòng, súng-không-siết và súng cối.
13. B/U J: Họ còn được huân-luyện gì nữa không?
14. B/U V: Họ cũng học về hệ-thống quân-giai và kỷ-luật quân-đội.

BÀI THÚ BA MUỖI SẤU

1. Captain Jones: Do you know where Quang-Trung Training Center is, Captain?
2. Captain Võ: Yes I do. Quang-Trung Training Center is about 15 kilometers North-West of Saigon.
3. Capt. J: Is this Center large?
4. Capt. V: It's the largest Infantry Training Center in the Republic of Viet-Nam.
5. Capt. J: How long are the recruits trained?
6. Capt. V: Six weeks. After that, they are sent to serve in various units.
7. Capt. J: What do they learn in six weeks?
8. Capt. V: They learn marksmanship, assembly and disassembly of a rifle, use of individual weapons, map reading etc.
9. Capt. J: What types of weapons do they practice firing?
10. Capt. V: Rifles, pistols and machine guns. They also have practice in the use of bayonets.

11. Capt. J: Are they given artillery training?
12. Capt. V: Yes, they learn a little about the firing of howitzers, recoilless rifles and mortars.

13. Capt. J: What other training do they receive?
14. Capt. V: They are also taught the chain of command and the military discipline.

VNS. L 36

PATTERN DRILL

Drill 1. location + cách + location (... distant from ...)

a. Việt-Nam cách Mỹ bao nhiêu cây-sô?

_____ Pháp _____ ?

_____ Cao-mên _____ ?

_____ Lào _____ ?

b. Monterey cách San Francisco chừng hai trăm cây-sô.

_____ Los Angeles _____ năm trăm _____.
_____ New York _____ năm ngàn _____.
_____ Seattle _____ hai ngàn _____.

Drill 2. ... về phía (in the direction)

a. Các ông đi về phía nào?

Trung-đội Một _____ ?

Quân-dịch _____ ?

Họ _____ ?

b. Quân-dịch đi về phía bắc.

Quân ta _____ tây.

Họ _____ nam.

Chúng tôi _____ đông.

- c. Quân-dịch đi về phía tây-bắc phải không?
 Quân ta _____ đông-bắc _____ ?
 Họ _____ tây-nam _____ ?
 Chúng tôi phải _____ đông-nam _____ ?

Drill 3. được gởi đi (plus place) (to be sent to place)

a. Tôi được gởi đi Pháp.

- _____ Việt-Nam.
 _____ Sài-gòn.
 _____ Lào.
 _____ Cao-mên.

b. Tôi học tiếng Pháp rồi, tôi sẽ được gởi đi Pháp.

- _____ Việt-Nam _____ Việt-Nam.
 _____ Lào _____ Lào.
 _____ Cao-mên _____ Cao-mên.

c. Học tiếng Pháp rồi, ông sẽ được gởi đi đâu?

- _____ Việt-Nam _____ ?
 _____ Lào _____ ?
 _____ Cao-mên _____ ?

Drill 4. sau đó ... (after that ...)

a. Sau đó họ đi phục-vụ ở đâu?

- _____ tuân-tiểu _____ ?
 _____ tân-công _____ ?
 _____ thám-thính _____ ?
 _____ bao-vây _____ ?

b. Sau đó tôi được gửi đi phục-vụ ở Pháp.

Anh.

Mỹ.

Lào.

Thái.

Tàu.

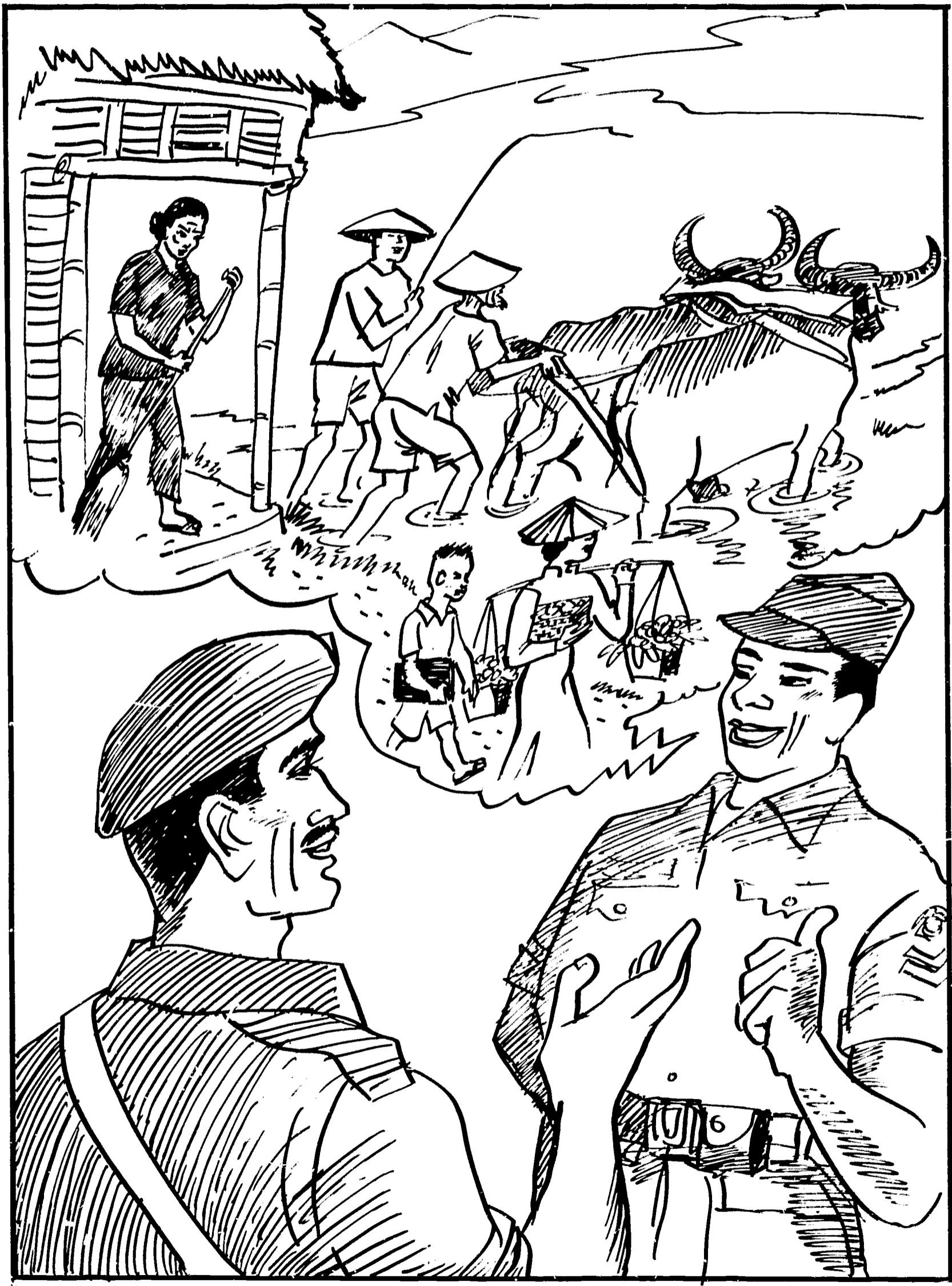
Ngữ-vựng	
2. tây-bắc	North-West
4. bộ-binhh	infantry
công-hoa	republic
Việt-Nam Cộng-Hòa	Republic of Viet-Nam
5. tân-binhh	recruit
6. gởi	to send
được gởi	to be sent
phục-vụ	to serve
8. lắp	to assemble (parts)
võ-khi	weapon
cá-nhân	individual
võ-khi cá-nhân	individual weapon
9. loại	type
11. pháo-binhh	artillery
12. chút đinh	a little
đại-bác	cannon
đại-bác ngắn nòng	howitzer
súng cối	mortar
14. hệ-thống quân-giai	chain of command
kỷ-luật	discipline

PATTERN DRILL

đông-bắc	North-East
đông-nam	South-East
tây-nam	South-West

VNS. L 36

LESSON 37



BÀI THÚ BA MƯƠI BẤY

1. Tư: Chào Trung-sĩ Hall.
2. Trung-sĩ Hall: Chào anh Tư. Anh vừa đi nghỉ phép về.
phải không?
3. Tư: Dạ phải. Tôi đã được nghỉ hai ngày.
4. T.S.H: Anh có về làng anh không?
5. Tư: Có, vì tôi có nhiều bà con và bạn ở đó.
6. T.S.H: Gia-đình anh có đông không?
7. Tư: Gia-đình tôi có bảy người. Cha tôi làm ruộng
suốt ngày, mẹ tôi làm việc ở nhà.
8. T.S.H: Anh có mây anh chị em?
9. Tư: Tôi có một anh, một chị, một em trai và một em
gái. Anh tôi giúp cha tôi làm ruộng. Chị tôi
đi chợ và may quần-áo.
10. T.S.H: Còn hai em của anh có đi học không?
11. Tư: Dạ có. Hai em tôi học trường tiểu-học.
12. T.S.H: Hai em anh năm nay bao nhiêu tuổi?

VNS. L 37

13. Tú: Em trai năm nay mười tuổi còn em gái tam tuổi.

14. T.S.H: Gia đình anh có nghỉ hè bao giờ không?

15. Tú: **Dạ không, vì chúng tôi phải làm việc quanh năm.**

(còn nữa)

BÀI THÚ BA MUỐI BÂY

1. Tú: Hello, Sergeant Hall.
2. Sgt. Hall: Hello Tú, are you just back from a furlough?
3. Tú: Yes. I had two days off.
4. Sgt. H: Did you go back to your village?
5. Tú: I did, because I have many relatives and friends there.
6. Sgt. H: How big is your family?
7. Tú: There are seven in my family. My father works all day in the field and my mother is a house-keeper.
8. Sgt. H: How many brothers and sisters do you have?
9. Tú: I have one elder brother, one elder sister, one younger brother and one younger sister. My elder brother helps my father in the fields. My elder sister goes to the market and sews.
10. Sgt. H: How about your younger brother and sister, do they go to school?
11. Tú: Yes, they go to an elementary school.
12. Sgt. H: How old are they?

VNS. L 37

13. Tu: He's 10 years old and she's 8 years old.
14. Sgt. H: Does your family ever have any vacation?
15. Tu: No, because we must work all year round.

VNS. L 37

PATTERN DRILL

Drill 1. ... đi ... về (to return from)

(to go and return)

a. Chúng tôi vừa đi học về.

_____ hành-quân ____.

_____ Việt-Nam ____.

_____ tân-công ____.

_____ làm ruộng ____.

b. Các sanh-viên vừa đi nghỉ phép về.

_____ giáo-sư ____.

_____ binh-sĩ ____.

_____ sĩ-quan ____.

_____ em tôi ____.

c. Question-and-Answer Drill

Instructor:

Ông đi đâu về?

_____ ?

_____ ?

_____ ?

Student:

Tôi đi chơi về.

_____ huấn-luyện ____.

_____ thăm dân làng ____.

_____ phục-kích ____.

Drill 2. có ... bao giờ không? (do ... ever ...?)

a. Ông có bao giờ nghỉ hè không?

_____ đi chơi _____?

_____ uống rượu _____?

_____ làm ruộng _____?

_____ bắn súng _____?

b. Ông có đi nghỉ hè ở Đà-lạt bao giờ không?

Các cô có đi chơi San Francisco _____?

Các bà có uống rượu Pháp _____?

Hạ-sĩ có bắn súng ba-dô-ca _____?

Trung-sĩ có ném lựu-đạn _____?

Drill 4. suốt (all through, throughout)

a. Tôi làm việc suốt ngày.

____ uống rượu _____.

____ đi chơi _____.

____ bắn súng _____.

____ học _____.

b. Suốt ngày hôm qua ông làm gì?

____ đi đâu?

____ ở đâu?

____ học gì?

____ viết gì?

Ngữ-vựng

2. nghỉ phép	to go on furlough, to have a pass
5. nhiêu	many
bà con	relatives
6. gia-dinh	family
đông	crowded
7. cha	father
làm ruộng	to farm, to work in the field
suốt	throughout, all through
mẹ	mother
làm việc	to work
8. anh chị em	brothers and sisters
9. em trai	younger brother
em gái	younger sister
may	to sew
11. trường tiểu-học	elementary school
12. tuổi	years of age
Ông bao nhiêu tuổi?	How old are you?
hai mươi tuổi	10 years old
14. nghỉ hè	to have summer vacation

PATTERN DRILL

binh sĩ troops

LESSON 38



BÀI THƯ BA MƯƠI TÁM

1. Trung-sĩ Hall: Người làm ruộng có nghỉ hai ngày cuối tuần không?
2. Tư: Dạ không. Ngày nào chúng tôi cũng phải làm việc.
3. T.S. Hall: Vậy trong năm các anh không có ngày nghỉ nào cả à?
4. Tư: Chúng tôi chỉ nghỉ những ngày lễ lớn như Tết hay ngày lễ Quốc-Khánh thôi.
5. T.S. Hall: Trong những ngày lễ các anh có những cuộc giải-trí gì?
6. Tư: Chúng tôi đánh cờ, đánh bài, v.v...
7. T.S. Hall: Các anh có ăn thịt nhiều không?
8. Tư: Chúng tôi chỉ ăn thịt trong những ngày lễ hay khi có khách thôi.
9. T.S. Hall: Vậy, ngày thường các anh ăn chi?

10. Từ: Chúng tôi ăn tôm cá, rau châm
nước mắm v.v...
11. T.S. Hall: Còn đồ uống, các anh dùng chi?
12. Từ: Sau khi ăn chúng tôi uống nước trà. Ngày
tối chúng tôi cũng uống rượu đế, la-ve (bia).

RẤT THƯ PHÁ MUỐI TÂM

1. Sgt. Hall: Do farmers take the week-ends off?
2. Tu: No. We work every day.
3. Sgt. Hall: You mean you don't have any days off at all during the year?
4. Tu: We only take off on big holidays such as New Year or National Holiday.
5. Sgt. Hall: What kind of entertainment do you have on your days off?
6. Tu: We play chess, cards and so on.
7. Sgt. Hall: Do you eat meat a lot?
8. Tu: We eat meat only on festivals or when we have guests.
9. Sgt. Hall: What do you eat daily then?

VNS. L 38

10. Tu: We eat fish, shrimps, vegetables dipped
into fish sauce etc...

11. Sgt. Hall: What do you drink?

12. T: After eating, we drink tea. On holidays,
we drink rice wine, beer.

PATTERN DRILL

Drill 1. noun plus nào ... cũng (every)

a. Ngày nào tôi cũng đi học.

_____ đi chơi.

_____ tắm.

_____ viết thơ.

_____ đọc báo.

b. Ngày nào ông cũng đánh cờ.

_____ họ _____.

_____ cờ _____.

_____ ông _____.

_____ bà _____.

c. Người nào cũng thích đánh bài.

Sĩ-quan _____.

Người lính _____.

... _____.

Bà _____.

Drill 2. không ... nào cả (none at all)

a. Các ông không có ngày nghỉ nào cả à?

_____ cuốn sách _____ ?

_____ ngày lễ _____ ?

_____ súng trường _____ ?

_____ cô-vân _____ ?

b. Chúng tôi không mua cái áo nào cả.

Họ _____.

Các bà _____.

Các ông _____.

Các cô _____.

Drill 3. ... verb plus nhiêu (a lot, much)

a. Tôi mua nhiêu.

— ăn _____.
— uống _____.
— đi chơi _____.
— tập bắn _____.

b. Sư-đoàn này đi hành-quân nhiêu lắm.

Trung-đoàn này _____.

Tiểu-đoàn này _____.

Đại-đội này _____.

Trung-đội này _____.

c. Tiểu-đội này có đi hành quân nhiêu không?

_____ tuân-tiểu _____ ?

_____ thám-thính _____ ?

_____ tân-công _____ ?

_____ tập bắn _____ ?

Ngữ-vựng

1.	người làm ruộng	a farmer
	cuối tuần	week-end
2.	noun plus nào ... cũng	every
	ngày nào ... cũng	every day
3.	vậy	then, so, in that case
	không ... nào cả	none at all
	Tôi không có ngày nghỉ nào cả.	I don't have any days off.
	ngày nghỉ	day off
4.	ngày lễ	holiday
	Tết	Lunar New Year
	Ngày Lễ Quốc-Khánh	National Holiday
5.	cuộc giải-trí	entertainment
6.	đánh cờ	to play chess
	đánh bài	to play cards
7.	verb plus nhiều	a lot, much
	Ông ăn thịt nhiều	he eats meat a lot
9.	ngày thường	weekdays
10.	tôm	shrimp
	cá	fish
	châm	to dip (in sauce)
	nước mắm	fish sauce
11.	đồ uống	beverage
	ruợu đê	rice liquor
	la-ve (bia)	beer

VNS. L 38

LESSON 39



BÀI THƯ BA MƯƠI CHÍNH

1. Cố-vân Mỹ: Chào ông Hội-đồng-xã, dân làng hôi này có mạnh không?
2. Hội-đồng:xã: Chào Đại-úy. Hôi này dân làng chúng tôi bị bệnh nhiều.
3. C.V.M.: Chúng tôi có thể giúp các ông ngừa bệnh được.
4. H.D.X.: Nếu ông giúp được thì dân làng chúng tôi mừng lắm và sẽ không bao giờ quên ơn ông.
5. C.V.M.: Theo ý tôi làng này thiều vệ-sinh quá.
6. H.D.X.: Xin ông chỉ cho chúng tôi.
7. C.V.M.: Tôi thấy nước giếng đơ quá.
8. H.D.X.: Chúng tôi phải làm sao cho nước không đơ?
9. C.V.M.: Các ông phải đào giếng sâu hơn và phải làm nắp đậy giếng.
10. H.D.X.: Chúng tôi làm nắp giếng được nhưng không đào giếng sâu hơn được.

11. C.V.M.: Tôi sẽ đem máy đào giếng tới đây và chỉ cho các ông cách dùng. Các ông cũng đỗ rác quanh đây nhiều quá.
12. H.Đ.X.: Dạ. Dân làng chúng tôi thường làm vậy.
13. C.V.M.: Các ông nên đào một cái hố lớn để đỗ rác.
14. H.Đ.X.: Đỗ rác vô hố có ích-lợi gì?
15. C.V.M.: Đỗ rác vô hố sẽ ngừa được nhiều bệnh. Ông cũng nên bảo dân làng đào cầu tiêu để dùng.
16. H.Đ.X.: Dạ. Cám ơn Đại-úy đã giúp ý-kien.

BÀI THƯ BA MUOI CHÍN

1. U.S. Advisor: Good morning Chief, how is everyone in your village today?
2. Chief: Good morning Captain. We are having much sickness lately.
3. Adv.: We can help you to prevent some of the sickness.
4. Chief: If you could, my people will be very happy and grateful.
5. Adv.: According to my opinion, this village has very poor sanitary procedures.
6. Chief: Please show us.
7. Adv.: I noticed the water in your wells is too dirty.
8. Chief: How can we prevent that?
9. Adv.: You must dig deeper and make lids to cover the openings.
10. Chief: We can make the lids but we can't dig deeper.

VNS. L 39

11. Adv.: I will bring a well driller here and show you how to use it. You also leave much garbage lying about.
12. Chief: Yes, we normally do that.
13. Adv.: You should dig a pit and use it to dump garbage.
14. Chief: How can it help us?
15. Adv.: It will prevent much sickness. You also should tell your people to dig latrines.
16. Chief: Thank you for your ideas.

VNS. L 39

PATTERN DRILL

Drill 1. *Hồi nay* (these days)

a. *Hồi nay ông có mạnh không?*

_____ *bá* _____ ?

_____ *cô* _____ ?

_____ *Đại-úy* _____ ?

_____ *Trung-sĩ* _____ ?

b. *Hồi nay tôi đi chơi nhiều.*

_____ *ăn* _____ .

_____ *làm việc* _____ .

_____ *tọc sách* _____ .

_____ *hút thuốc lá* _____ .

Drill 2. ... *không bao giờ* (never)

a. *Ông không bao giờ uống rượu.*

_____ *bị bệnh.*

_____ *đi chơi.*

_____ *đi coi hát bóng.*

_____ *võ trại lính.*

_____ *tập bắn súng.*

b. *Tại sao ông không bao giờ uống rượu đê?*

_____ *Đại-úy* _____ ?

_____ *Thiếu-tá* _____ ?

_____ *Hạ-sĩ* _____ ?

_____ *Trung-sĩ* _____ ?

Drill 3. theo ý tôi (according to my opinion)

a. Theo ý tôi bài này dài quá.

_____ ngắn ____.

_____ khó ____.

_____ dễ ____.

b. Theo ý ông Sài-gòn có đẹp không?

_____ bá _____ ?

_____ cồ _____ ?

_____ Thiều-tương _____ ?

_____ Đại-tá _____ ?

Drill 4. thường plus verb (often)

a. Tôi thường đi San Francisco chơi.

_____ ăn tiệm.

_____ học ở nhà.

_____ đi thư-viên đọc sách.

b. Ông thường đi thăm-thính với Trung-đội II.

Trung-úy _____ .

Hạ-sĩ _____ .

Thiếu-úy _____ .

Trung-sĩ _____ .

Ngữ-vựng

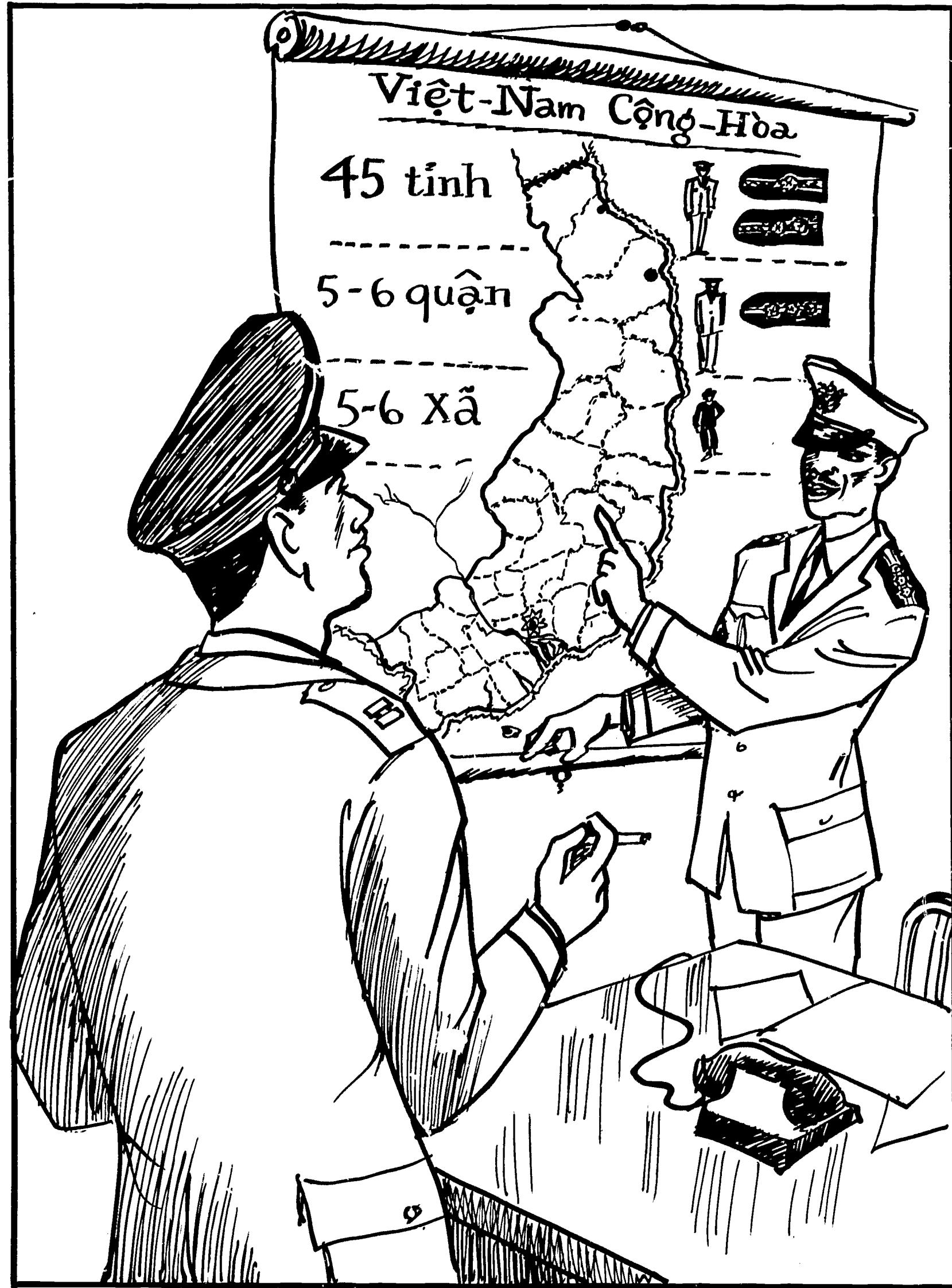
1. Ông Hội-dồng-xã	Village Chief
hồi nay	these days, lately
3. ngừa	to prevent
4. mừng	happy
không bao giờ	never
5. theo ý	according to one's idea
6. ý	idea
vệ-sinh	sanitation
7. giếng	a well
đơ	dirty
9. nắp	lid
đậy	to cover
11. máy đào giếng	well driller
rác	garbage
đổ rác	to dump garbage
12. thường plus verb	often
13. nên plus verb	should plus verb
hở	a pit
14. ích-lợi	advantage
15. bảo	to tell
cầu tiêu	latrine
16. ý-khiên	opinion, idea

PATTERN DRILL

tại sao why

VNS. L 39

LESSON 40



BÀI THƯ BÔN MƯƠI

1. Đại-úy Smith: Thưa Đại-úy, chánh-phủ Việt-Nam Cộng-Hòa được tổ-chức thế nào?
2. Đại-úy Huỳnh: Đúng đâu là chánh-phủ trung-ương, rồi tới các tỉnh, các quận, các xã và các ấp.
3. Đ/U S: Việt-Nam Cộng-Hòa có cả thảy bao nhiêu tỉnh?
4. Đ/U H: Việt-Nam Cộng-Hòa có cả thảy bốn mươi lăm tỉnh.
5. Đ/U S: Ai đứng đầu một tỉnh?
6. Đ/U H: Tỉnh-trưởng đứng đầu một tỉnh. Vì bây giờ có chiến-tranh nên Tỉnh-trưởng thường thường là một thiêu-tá hay trung-tá.
7. Đ/U S: Một tỉnh có bao nhiêu quận?
8. Đ/U H: Một tỉnh có chừng năm hay sáu quận.
9. Đ/U S: Đúng đâu một quận cũng là một quân-nhân, phải không?
10. Đ/U H: Dạ phải, thường thường quận-trưởng là một đại-úy.

11. Đ/U S: Còn các xã thì sao?
12. Đ/U H: Mỗi quận có độ chừng năm, sáu xã và mỗi xã có một vài ấp. Đầu xã là ông chủ-tịch Hội-đồng xã.
13. Đ/U S: Việc thay đổi chánh-phủ trung-ương có ảnh-hưởng tới việc hành-chánh ở các tỉnh không?
14. Đ/U H: Không ảnh hưởng nhiều.

VNS. L 40

BÀI THỨ BÔN MƯƠI

1. Capt. Smith: How is the Government of the Republic of Viet-Nam organized, Captain?
2. Capt. Huỳnh: At the head is the central government, then come the provinces, the districts, the villages and the hamlets.
3. Capt. S: How many provinces are there altogether in the Republic of Viet-Nam?
4. Capt. H: There are altogether 45 provinces.
5. Capt. S: Who heads a province?
6. Capt. H: A Province Chief. Because of the war now, a Province Chief is usually a Major or a Lt. Colonel.
7. Capt. S: How many districts are there in a province?
8. Capt. H: About 5 or 6 districts.
9. Capt. S: A military man also heads a district, doesn't he?
10. Capt. H: Yes. Usually the District Chief is a Captain.

VNS. L 40

11. Capt. S: How about the villages?
12. Capt. H: There are about 5 or 6 villages in each district and a few hamlets in each village.
A village chief heads a village.
13. Capt. S: Does the change of the central government affect the administration in the provinces?
14. Capt. H: It doesn't affect it much.

VNS. L 40

PATTERN DRILL

Drill 1. cả thảy (altogether)

a. Tôi có cả thảy năm cái áo.

_____ mươi cuốn sách.

_____ ba mươi lăm cái hình.

_____ ba cái mũ-kết.

b. Ông có cả thảy bao nhiêu cái áo?

Việt-Nam _____ tinh?

Nước Mỹ _____ người?

Cô _____ cuốn sách?

Drill 2. đứng đầu (to be at the head of)

a. Ai đứng đầu nước Mỹ?

_____ Việt-Nam?

_____ Pháp?

_____ Anh?

b. Tỉnh-trưởng đứng đầu một tỉnh, phải không?

Quận-trưởng _____ quận, _____?

Chủ-tịch Hội-đồng xã _____ làng, _____?

Thiếu-tướng _____ sư-đoàn, _____?

Drill 3. thường thường (usually)

a. Thường thường chúa-nhụt tôi ở nhà.

đi chơi.

đi coi hát bóng.

tập bắn súng.

b. Chúa-nhụt, thường thường ông làm gì?

Thứ-bảy, _____ đi đâu?

Ngày nghỉ, _____ ăn gì?

Thứ năm, _____ học gì?

c. Ở Việt-Nam, thường thường Trung-tướng chỉ-huy quân-đoàn.

Đại-tá _____ sư-đoàn.

Đại-úy _____ đại-đội.

Trung-úy _____ trung-đội.

Drill 4. ... không ..., được (unable to)

a. Quân-trưởng không đứng đầu một tỉnh được.

Tỉnh-trưởng _____ nước _____.
Chủ-tịch Hội-đồng xã _____ quận _____.
Thiếu-tá _____ sư-đoàn _____.
b. Ông không làm được vì ông không giỏi.

Tôi _____ đi _____ tôi bị bệnh.
Ông _____ hợp-tác _____ ông là địch.
Cô _____ mua _____ cô không có tiền.

Ngữ-vựng

1.	chánh-phủ	government
	tổ-chức	to organize, organization
	được tổ-chức	to be organized
2.	đứng đầu	at the head
	trung-ương	central
	chánh-phủ trung-ương	central government
	tỉnh	province
	quận	district
	xã	village
3.	cả thảy	all
6.	tỉnh-trưởng	Chief of Province
9.	quân-nhân	service man
12.	(một) vài	a few, some
13.	thay đổi	to change
	việc thay đổi	the change
	ảnh hưởng	to influence
	ảnh hưởng tới	to affect
	việc hành chánh	the administrative work, the administration

LESSON 41

Việt-Nam Cộng-Hòa

4 Miền:

1
2
3
4

17th



BÀI THƯ BÔN MUƠI MỘT

1. Đ/U Smith: Thưa Đại-úy nước Việt-Nam bị chia đôi ở vĩ-tuyến nào?
2. Đ/U Huỳnh: Nước Việt-Nam bị chia đôi ở vĩ-tuyến mười bảy.
3. Đ/U S: Việt-Nam Cộng-Hòa có mây miên?
4. Đ/U H: Bôn miên. Miền duyên-hải, miền đồng-bằng, miền cao-nghệ và miền núi.
5. Đ/U S: Miền duyên-hải chạy dọc theo biển Nam-Hải, phải không?
6. Đ/U H: Dạ phải. Còn miền đồng-bằng thì ở miền Tây-nam Việt-Nam Cộng-Hòa.
7. Đ/U S: Miền cao-nghệ và miền núi ở đâu?
8. Đ/U H: Miền cao-nghệ và miền núi ở Trung-Việt.
Ở Trung-Việt cũng có nhiều rừng.
9. Đ/U S: Thưa Đại-úy, Việt-Nam Cộng-Hòa có nhiều sông không?
10. Đ/U H: Dạ có, Việt-Nam Cộng-Hòa có nhiều sông lấp. Sông lớn nhất là sông Cửu-Long.

11. Đ/U S: Còn khí-hậu thì sao? Có ẩm-thấp không?
12. Đ/U H: Khi-hậu ở đây ẩm-thấp lắm.

13. Đ/U S: Tháng nào ẩm-thấp nhất?
14. Đ/U H: Tháng tư và tháng năm.

15. Đ/U S: Mùa mưa ở Việt-Nam Cộng-Hòa mưa nhiều không?
16. Đ/U H: Dạ, mưa nhiều lắm. Mỗi năm chừng mười lăm phân.

BÀI THƯ BỐN MƯƠI MỘT

1. Capt. Smith: At which parallel was Viet-Nam divided, Captain?
2. Capt. Huỳnh: Viet-Nam was divided at the 17th parallel.
3. Capt. S: How many regions are there in the Republic of Viet-Nam?
4. Capt. H: Four regions. The coastal, the delta, the highlands and the mountain regions.
5. Capt. S: The coastal region runs along the South China Sea, doesn't it?
6. Capt. H: Yes, and the delta region is in the South-Western part of the Republic.
7. Capt. S: Where are the highlands and the mountain regions?
8. Capt. H: They are in Central Viet-Nam. There are also many forests there.
9. Capt. S: Are there many rivers in the Republic of Viet-Nam?
10. Capt. H: Yes, there are many rivers in the Republic of Viet-Nam. The biggest river is the Mekong River.

VNS. L 41

11. Capt. S: How about the climate? Is it humid?
12. Capt. H: It's very humid.

13. Capt. S: What months are most humid?
14. Capt. H: April and May.

15. Capt. S: Does it rain a lot during the rainy season?
16. Capt. H: Yes, it does. The average annual rainfall
is about 15 centimeters.

VNS. L 41

PATTERN DRILL

Drill 1. chia đôi (to divide into two parts)

a. Tôi phải chia đôi lớp học này.

- bài học ____.
trung-đội ____.
đại-đội ____.
tiểu-đội ____.
tiểu-đoàn ____.
trung-đoàn ____.
sư-đoàn ____.
quân-đội ____.

b. Lớp học này bị chia đôi.

- Bài học này ____.
Trung-đội này ____.
Đại-đội này ____.
Tiểu-đội này ____.
Tiểu-đoàn này ____.
Trung-đoàn này ____.
Sư-đoàn này ____.
Quân-đoàn này ____.
Nước Đức ____.
Nước Cao-ly ____.

Drill 2. đọc theo (along)

a. Ông đi đọc theo đường này.

sông ____.
cầu ____.
biển ____.
rừng ____.

b. Ông đi đọc theo đường này thì sẽ tới.

sông ____.
cầu ____.
biển ____.
rừng ____.

c. Ông đi đọc theo đường này thì sẽ tới San Francisco.

sông ____ làng Bình-Hưng.
cầu ____ quận Điện-bản.
biển ____ Nha-trang.
rừng ____ xã Quỳnh-Lôi.

Drill 3. ... nhứt (...est; most)

a. Ở Việt-Nam Cộng-Hòa tỉnh nào lớn nhứt?

quận ____ ?
làng ____ ?
xã ____ ?
ấp ____ ?

b. Tỉnh Kontum lớn nhất.

Quận Long-Thanh _____.

Làng Ngọc-Đồng _____.

Xã Tân-An _____.

Xã Phú-Cường _____.

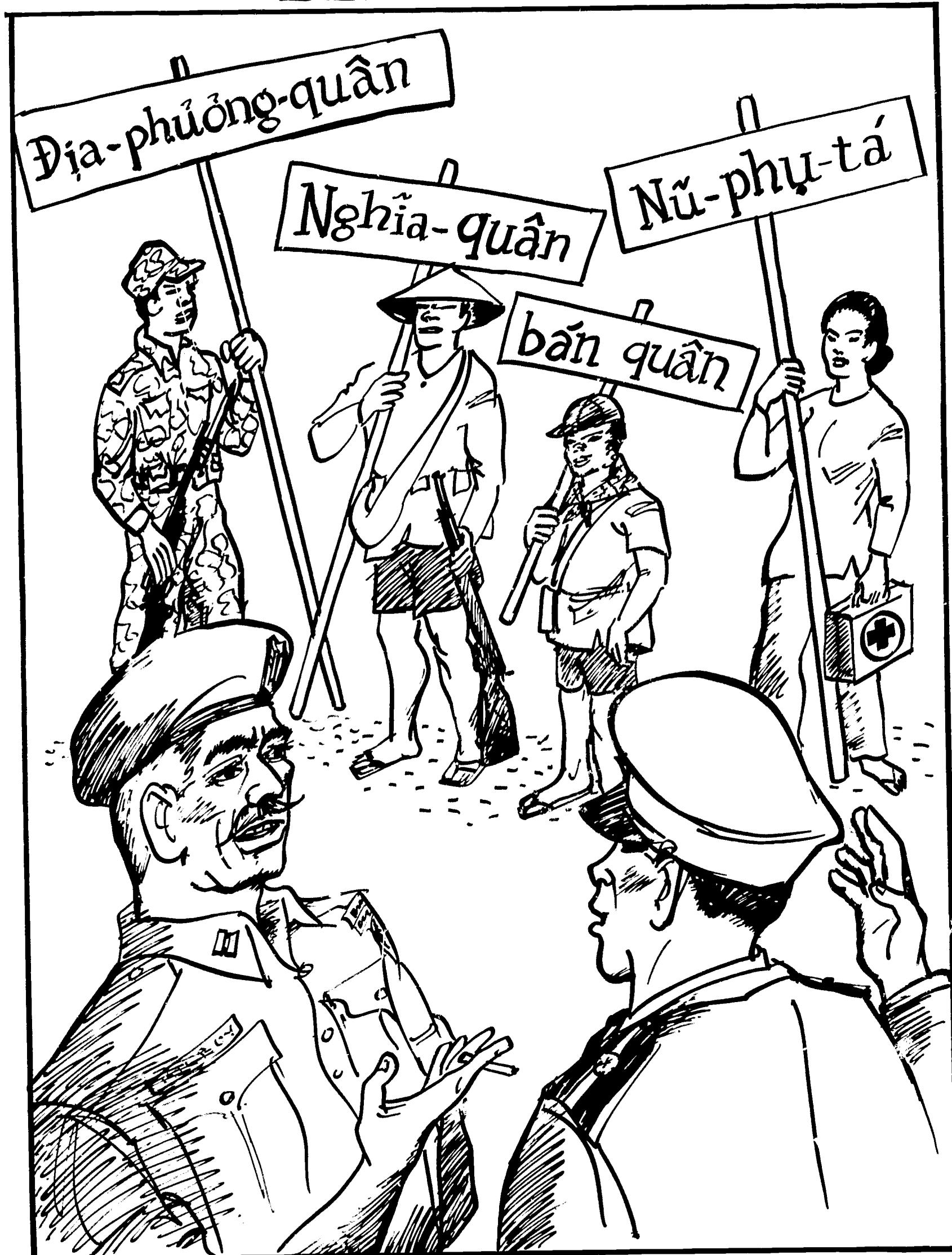
Ngữ-vựng

1. chia đôi	to divide into two
vĩ-tuyên	parallel
vĩ-tuyên 17	the 17th parallel
3. miền	region
4. duyên-hải	coastal (region)
cao-nghèn	highlands
5. biển	sea
biển Nam-Hải	South China Sea
10. sông Cửu-Lòng	the Mekong River
11. ẩm-thấp	humidity, humid
16. phân	centimeter

PATTERN DRILL

Nước Đức	Germany
Nước Cao-ly	Korea

LESSON 42



RÀI THỦ BÔN MUƠI HAI

1. Cô-vân Mỹ: Ngoài lực lượng chính-quy ra, Quân-đội Việt-Nam có những lực-lượng nào khác không?
2. Sĩ-quan liên-lạc: Có, chúng tôi cũng có Địa-phương-quân và Nghĩa-quân.
3. CVM: Địa-phương-quân có nhiệm-vụ gì?
4. SQLL: Địa-phương-quân có nhiệm-vụ phòng-thủ các địa-phương. Họ ở dưới quyền chỉ-huy của Tỉnh-trưởng.
5. CVM: Còn Nghĩa-quân có nhiệm-vụ gì?
6. SQLL: Nghĩa-quân có nhiệm-vụ giữ gìn an-ninh ở trong làng của họ.
7. CVM: Còn những lực-lượng bán quân-sự là gì?
8. SQLL: Lực-lượng bán quân-sự là những lực-lượng thanh-niên.
9. CVM: Việt-Nam có Nữ-phụ-tá không?
10. SQLL: Đã có. Nữ-phụ-tá trông-nom việc y-tê, xã-hội và các việc văn-phòng.

BÀI THƯ BỐN MƯƠI HAI

1. Advisor: Besides the regular units, do the Vietnamese Armed Forces have any other organizations?
2. Liaison officer: Yes, we also have Regional and Popular Forces.
3. ADV: What's the mission of the Regional Forces?
4. L.O: The Regional Forces are responsible for the defense of their respective areas. They are under the command of the Province Chief.
5. Adv: And what's the mission of the Popular Forces?
6. L.O: The Popular Forces are assigned to insure security in their own villages.
7. Adv: What are the para-military organizations?
8. L.O: They are the Hamlet Militia (Youth).
9. Adv: Doesn't Viêt-Nam have a Women's Auxiliary Corps?
10. L.O: Yes, the Women's Auxiliary Corps are trained for medical, social and office work.

VNS. L 42

III. (H)I. 1. 1.

c. i. Ngoài ... ra (besides)

a. Ngoài hộ-kính ra, anh em cũng dùng pháo-kịch.

nhà-tuường _____ 補足: 14.

tiểu-đoàn I _____ 補足: 11.

ông _____ Ông Ba.

b. Ngoài việc thảm-thính ra, anh em đừng làm gì nữa.

tuân-tiểu _____ .

học _____ .

tân-công _____ .

phục-kích _____ .

hồi-cung _____ .

c. Ngoài việc này ra, chúng tôi phải làm gì?

viết _____ ?

đọc _____ ?

tập _____ ?

nói _____ ?

d. Ngoài việc này ra, chúng tôi phải làm gì nữa?

viết _____ ?

đọc _____ ?

tập _____ ?

nói _____ ?

Drill 2. dưới quyền chỉ-huy (under the command)

a. Ông ở dưới quyền chỉ-huy của ai?

Đại-úy _____ ?

Trung-sĩ _____ ?

Thượng-sĩ _____ ?

Trung-úy _____ ?

Thiếu-úy _____ ?

Đại-tá _____ ?

Tiểu-đội II _____ ?

Trung-đội I _____ ?

Đại-đội A _____ ?

Tiểu-đoàn 5 _____ ?

Trung-đoàn 25 _____ ?

Sư-đoàn 325 _____ ?

b. Người ở dưới quyền chỉ-huy của Ông Ninh.

Thiếu-tá Bình

Thiếu-úy Minh.

Đại-tá Bạch.

Đại-úy Bá.

Trung-úy Mạnh.

Thiếu-tướng Phú.

c. Tiểu-đội II ở dưới quyền chỉ-huy của Trung-sĩ Là.

Trung-đội I _____ Trung-úy Cc.

Đại-đội A _____ Đại-úy Đạt.

Tiểu-đoàn 5 _____ Thiếu-tá Nghĩa.

Trung-đoàn 25 _____ Trung-tá Hùng.

Sư-đoàn 325 _____ Đại-tá Sĩ.

d. Ai ở dưới quyền chỉ-huy của sĩ-quan.

trung-sĩ.

thiếu-úy.

Đại-úy.

Trung-úy.

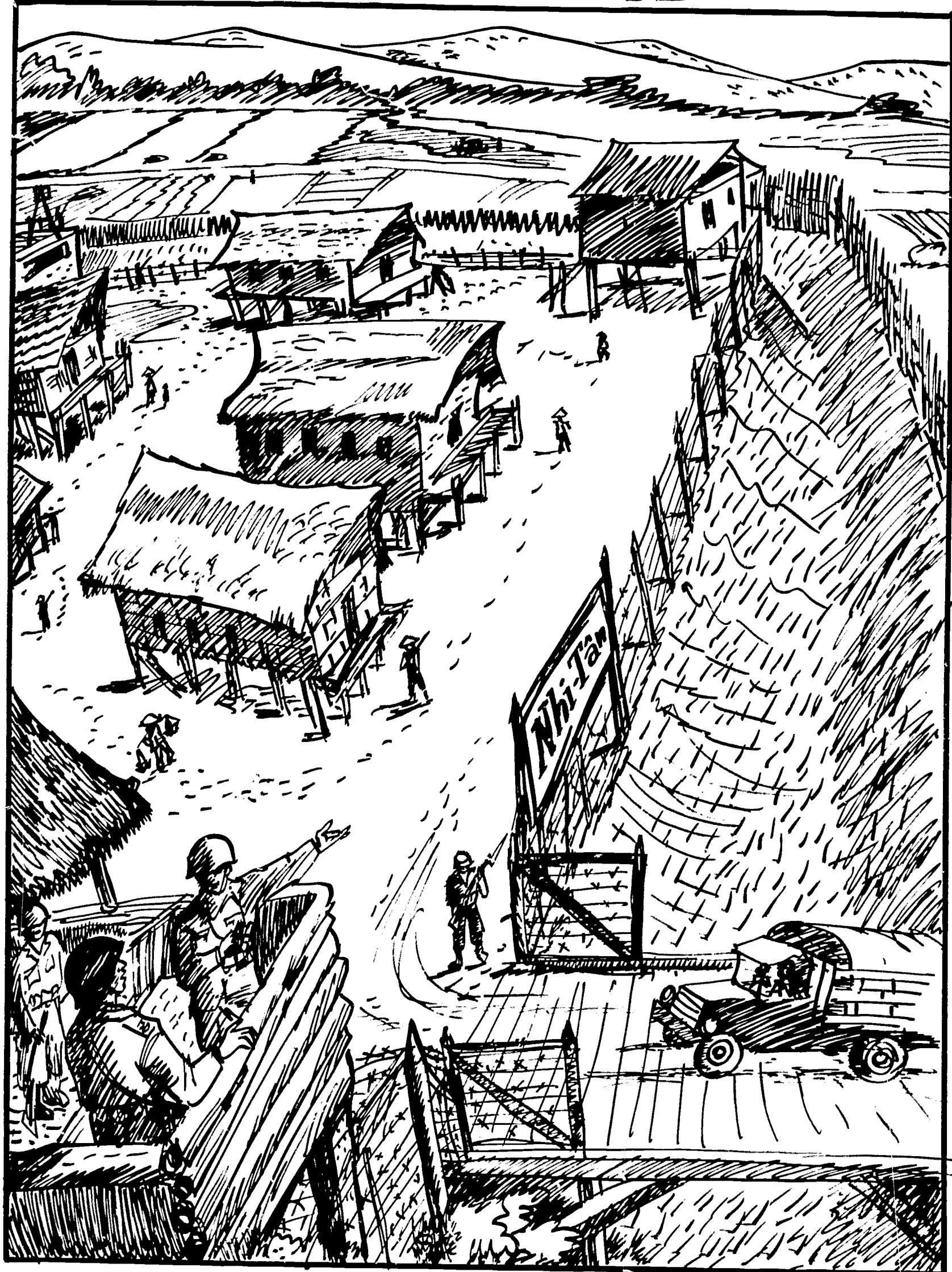
Đại-tá.

Thượng-sĩ.

Ngữ-vựng

1. ngoài ... ra	besides
lực-lượng	forces
2. Địa-phương-quân	Regional Forces
4. địa-phương	locality, region
quyền chỉ-huy	the command
dưới quyền chỉ-huy	under the command
6. giữ-gìn	to preserve, to maintain
an-ninh	security
7. bán quân-sư	paramilitary
8. thanh-niên	youth
lực-lượng thanh-niên	Hamlet Militia
9. Nữ-phụ-tá	Women's Auxiliary Corps
10. trông nom	to take care of
y-tê	public health
việc y-tê	medical work
xã-hội	society
việc xã-hội	social work
văn-phòng	office
việc văn-phòng	office work

LESSON 43



BÀI THƯ BỐN MƯƠI BA

1. Cô-vân: Ấp-tân-sinh Nhị-Tân đã được lập từ bao giờ?
2. Tỉnh-trưởng: Ấp này lập được ba năm rồi. Ấp này là ấp đầu tiên ở tỉnh tôi.
3. Cô-vân: Trong ấp có bao nhiêu người?
4. T.T: Chừng ngàn người.
5. Cô-vân: Tổ-chức phòng-thủ của ấp thế nào?
6. T.T: Chung quanh ấp có mương. Bên ngoài mương là hàng rào tre. Bên trong mương là chiên-lũy có hàng rào dây-kẽm-gai.
7. Cô-vân: Giữa chiên-lũy và hàng rào tre có gì không?
8. T.T: Có nhiều chông tre ở dưới mương.
9. Cô-vân: Tổ-chức trong ấp thế nào?
10. T.T: Trong ấp có hai lô-cốt xây bằng xi-măng cốt-sắt. Chung quanh ấp có bảy trạm canh.
11. Cô-vân: Còn tổ-chức an-ninh thế nào?
12. T.T: Ngày đêm có một trung-đội Nghĩa-quân và hai trung-uội Thanh-niên canh-gác.

BÀI THƯ BÔN MƯƠI BA

1. Adviscr: How long ago was Nhị-Tân New Life Hamlet set up?
2. Province Chief: This hamlet was set up three years ago. It was the first one in my province.
3. Adv: What is the population of the hamlet?
4. P.C: About one thousand persons.
5. Adv: How is the defense of the hamlet organized?
6. P.C: There is a ditch around the hamlet. On the outside is the bamboo fence. On the inside is the rampart with a barbed wire fence.
7. Adv: Is there anything between the rampart and the bamboo fence?
8. P.C: There are bamboo stakes planted in the ditch.
9. Adv: How is the interior of the hamlet organized?
10. P.C: Inside the hamlet there are two blockhouses built with reinforced concrete. There are seven guard houses around the hamlet.
11. Adv: How is the security organized?
12. P.C: Day and night there are one platoon of Popular Forces and two platoons of Hamlet Militia on guard.

PATTERN DRILL

Drill 1. ... từ bao giờ? (since when ...?)

a. Ông tới từ bao giờ?

— vê _____ ?

— đi _____ ?

— học _____ ?

b. Ông ở Việt-Nam tới từ bao giờ?

Cô _____ đi _____ ?

Ông _____ vê _____ ?

Bà _____ qua _____ ?

c. Ông ở Việt-Nam tới Mỹ từ bao giờ?

Cô _____ đi Pháp _____ ?

Ông _____ vê Thái _____ ?

Bà _____ qua Lào _____ ?

d. Ông ở Việt-Nam tới Mỹ học từ bao giờ?

Cô _____ đi Pháp chơi _____ ?

Ông _____ vê Thái nghỉ _____ ?

Bà _____ qua Lào thăm bạn _____ ?

Drill 2. đầu tiên (the first)

a. Hôm nay là ngày đầu tiên tôi ở Mỹ.

—Tau.

—Sài-gòn.

—Mỹ-Thc.

VNS. L 43

b. Ngày đầu tiên ông tới Sài-gòn, ông có thích không?

Pháp, _____ ?
Mỹ, _____ ?
Lào, _____ ?

c. Ngày đầu tiên chúng ta sẽ ở đâu?

Giờ _____ ?
Tháng _____ ?
Tuần-lễ _____ ?

d. Ngày đầu tiên chúng ta sẽ làm gì?

Giờ _____ học ___ ?
Tháng _____ tập ___ ?
Tuần-lễ _____ đọc ___ ?

Drill 3. được plus duration of time

a. Tôi tới Mỹ được bảy năm rồi.

Ông _____.
Đại-úy _____.
Thiếu-tá _____.
Giáo-sư _____.
Trung-úy _____.
Ông Sĩ _____.

b. Ông tôi đây được bao lâu rồi?

Bà _____ ?

Cô _____ ?

Cô _____ ?

Ông _____ ?

Đại-tá _____ ?

c. Họ tôi đây được ba năm rồi.

_____ năm tháng _____.
_____ bảy tuần-lễ _____.
_____ mươi ngày _____.
_____ hai giờ _____.

Ngữ-vựng

1.	từ bao giờ	since when?, how long ago?
2.	đầu tiên	the first
6.	mương	ditch
	bên ngoài	on the outside
	hàng rào (tre)	(bamboo) fence
	bên trong	on the inside
	chiên-lũy	rampart, fortification
	dây-kẽm-gai	bared wire
10.	lô-cốt	blockhouse
	bằng	by; by means of
	xi-măng	cement
	xi-măng cốt-sắt	reinforced concrete
	trạm canh	guard house
12.	ngày đêm	day and night
	canh gác	to guard

LESSON 44

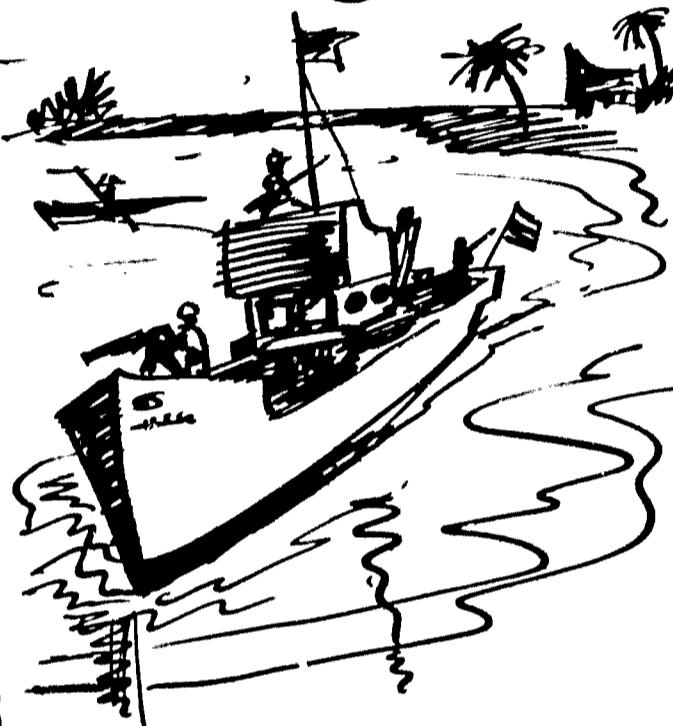
Hải-quân Việt-Nam

Hải-lục



(500)

Giang-lục



BÀI THỨ BÔN MƯƠI TƯ

1. Trung-úy Taylor: Hải-quân Việt-Nam được tổ-chức như thế nào?
2. Trung-úy Cao: Hải-quân Việt-Nam gồm có Hải-lực và Giang-lực.
3. T/U T: Hải-lực có nhiệm-vụ gì?
4. T/U C: Hải-lực có nhiệm-vụ chuyên-chở và bảo-vệ an-ninh dọc theo bờ biển.
5. T/U T: Còn Hải-thuyền là gì?
6. T/U C: Hải-thuyền thuộc Hải-lực. Hải-thuyền có chừng năm trăm chiếc ghe, cả ghe buồm lẫn ghe máy.
7. T/U T: Hải-thuyền có nhiệm-vụ gì?
8. T/U C: Hải-thuyền có nhiệm-vụ đi tuần-tiễu ở ngoài biển.
9. T/U T: Còn Giang-lực thì làm gì?
10. T/U C: Giang-lực thì có nhiệm-vụ chuyên-chở và bảo-vệ an-ninh ở các sông, lạch.

VNS. L 44

11. T/U T: Đi tuần-tiễu ở trên sông lạch thì Giang-lực dùng loại chiên-hạm gì?
12. T/U C: Chúng tôi dùng loại pháo-hạm nhỏ.
13. T/U T: Các sĩ-quan Hải-quân Việt-Nam được huân-luyện ở đâu?
14. T/U C: Họ được huân-luyện ở Trường Sĩ-quan Hải-quân Nha-Trang.
15. T/U T: Hải-quân Việt-Nam có Đô-đốc không?
16. T/U C: Hiện nay chúng tôi chỉ có một Chuẩn-đốc thôi.

VNS. L 44

BÀI THƯ BÔN MUOI TU'

1. Lt. JG Taylor: How is the Vietnamese Navy organized?
2. Lt. JG Cao: The Vietnamese Navy is composed of the sea force and the river force.

3. Lt. JG T: What is the mission of the sea force?
4. Lt. JG C: The sea force is responsible for transportation and security along the coast.

5. Lt. JG T: Well, what is the junk force?
6. Lt. JG C: The junk force is attached to the sea force. It has about 500 junks, both sail and motor powered.

7. Lt. JG T: What is the mission of the junk force?
8. Lt. JG C: The mission of the junk force is to patrol at sea.

9. Lt. JG T: What is the work of the river force?
10. Lt. JG C: The river force is responsible for transportation and security in the rivers and canals.

VNS. L 44

11. Lt. JG T: What type of ships does the river force use in their patrol?
12. Lt. JG C: We use a small type of gunboat.
13. Lt. JG T: Where are the Vietnamese Navy officers trained?
14. Lt. JG C: They are trained at the Navy Academy at Nha-Trang.
15. Lt. JG T: Does the Vietnamese Navy have any Admirals?
16. Lt. JG C: At present we only have one Commodore.

VNS. L 44

PATTERN DRILL

Drill 1. ... gồm có ... (to compose of)

a. Đơn-vị này gồm có hai trung-đội.

_____ ba tiểu-đội.

_____ hai đại-đội.

_____ năm tiểu-đoàn.

_____ bốn trung-đoàn.

b. Đơn-vị này gồm có hai trăm người.

Trung-đội _____ năm mươi _____.

Đại-đội _____ ba trăm _____.

Tiểu-đội _____ mươi hai _____.

Tiểu-đoàn _____ tám trăm _____.

Trung-đoàn _____ một ngàn năm trăm _____.

Sư-đoàn _____ ba ngàn _____.

Drill 2. cả ... lẫn (both)

a. Tôi mua cả thịt lẫn rau.

_____ xe-hơi _____ máy bay.

_____ rượu _____ trà.

_____ áo _____ quần.

b. Question-and-Answer Drill

Instructor	Student:
Ông gặp ai?	Tôi gặp cả ông lần bà.
— mua gì?	— mua cả bàn lần ghê.
— thấy gì?	— thấy cả xe-hơi lần máy bay.
— uống gì?	— uống cả rượu lần trà.
— mời ai?	— mời cả bà lần cô.

c. Question-and-Answer Drill

Instructor:	Student:
Cả ông lần cô đi à?	Dạ, cả tôi lần cô đi.
Cả sáng lần chiêu ông ở nhà à?	Dạ, cả sáng lần chiêu tôi ở nhà.
Cả ngày lần đêm ông học à?	Dạ, cả ngày lần đêm tôi học.
Cả sinh-viên lần giáo-sư nghỉ à?	Dạ, cả sinh-viên lần giáo-sư nghỉ.

Drill 3. ... đọc theo (along)

a. Chúng tôi đi	dọc theo bờ bờ.
_____ tân-công	_____.
_____ thám-thính	_____.
_____ đi tuần-tiểu	_____.
_____ đi chơi	_____.

- b. Đọc theo đường này không có lính gác.
- _____ quân-địch.
 _____ xe-hơi.
 _____ chòi gác.
 _____ lính tuân-tiểu.

Drill 4. được ... (verb) (to be given ...)

a Tôi được huân-luyện ở trại lính Ord.

- _____ học _____.
 _____ tập bắn _____.
 _____ khám binh _____.
 _____ chích _____.

b. Ông được học ở Mỹ.

- _____ Pháp.
 _____ Việt-Nam.
 _____ Hoa-thịnh-Dôn (Washington).

c. Question-and-Answer Drill

Instructor:

Student:

Ông được học

ở đâu?

Tôi được học

ở Pháp.

_____ huân-luyện _____ ?

_____ huân-luyện ở Mỹ.

_____ đi chơi _____ ?

_____ đi chơi ở Anh.

_____ đi nghỉ _____ ?

_____ đi nghỉ ở Monterey.

Ngũ-vụng

1.	Hải-quân	Navy
2.	gõm cỗ	to compose of
	Hải-lực	Sea Forces
	Giang-lực	River Force
4.	chuyên-chở	to transport
	bờ biển	coast
5.	Hải-thuyền	Junk Forces
6.	thuộc	to belong to
	chiếc	classifier (see <i>cái</i>)
	ghe	junk, boat
	ghe buồm	sailboat
	ghe máy	motorboat
	cả ... lẫn	both
10.	lạch	canal
11.	chiến-hạm	warship
12.	pháo-hạm	gunboat
14.	Trường Sĩ-Quan Hải-Quân	Navy Academy
15.	Đô đốc	Admiral
16.	hiện nay	at present
	Chuẩn-đốc	Commodore

PATTERN DRILL

máy bay

airplane

VNS. L 44

LESSON 45



87-A

BÀI THƯ BỐN MƯỜI LĂM

1. Đại-úy Thanh: Bộ-chi-huy vừa nhận được tin Việt-Cộng chuyen quân về gần làng Thanh-Hương. Có lẽ chúng sẽ tấn-công làng đó.
2. Trung-úy Các: Việt-Cộng có nhiêu quân không, Đại-úy?
3. Đ/U T: Theo như phi-cơ thám-thính, thì chúng có độ một đại-đội ở đó.
4. T/U C: Chúng ta sẽ dùng máy đại-đội?
5. Đ/U T: Đại-đội ta và một đại-đội nữa.
6. T/U C: Chúng ta sẽ đem những vũ-khi gì?
7. Đ/U T: Mỗi trung-đội đem 1 đại-liên, 2 trung-liên, 6 tiểu-liên. Các binh-sĩ đem các-bin, súng trường.
8. T/U C: Thưa Đại-úy, bao giờ chúng ta đi?
9. Đ/U T: Trong một giờ nữa, phi-cơ trực-thăng sẽ tới. Trung-úy ra lệnh cho binh-sĩ đợi ở sân bay.
10. T/U C: Đại-đội ta sẽ có cả thảy bao nhiêu phi-cơ trực-thăng?
11. Đ/U T: Chúng ta có 18 chiếc. Mỗi chiếc sẽ chở 8 binh-sĩ và 4 nhân-viên phi-hành. Đội phi-hành gồm có 2 phi-công, 1 xạ-thủ và 1 trưởng-đội.

VNS. L 45

ĐÁT THỦ PHÒN MƯỢT LÂM

1. Capt. Thành: The Command just received a report of a Việt-Cộng movement in the vicinity of Thành-Hương village. Perhaps they're going to attack that village.
2. 1/Lt. Các: What is the Việt-Cộng strength?
3. Capt: According to the air reconnaissance, they have about 1 company there.
4. 1/Lt: How many battalions will we use?
5. Capt: Our company and one other.
6. 1/Lt: What kind of weapons are we going to take along?
7. Capt: Each platoon will take 1 machine gun, 2 automatic rifles and 6 sub-machine guns. The soldiers will carry carbines and rifles.
8. 1/Lt: When shall we go, Captain?
9. Capt: The helicopters will arrive within one hour. Tell the troops to wait at the airfield.
10. 1/Lt: How many helicopters are we going to have, in all?
11. Capt: We'll have 18. Each will carry 8 soldiers and 4 crew members. The aircrew is composed of: 2 pilots, 1 gunner and 1 crew chief.

VNS. L 45

PATTERN DRILL

Drill 1. theo nhu ... thi ... (according to ... then ...)

a. Theo nhu tôi thì chúng ta cần mười đại-liên.

_____ trung-liên.

_____ tiều-liên.

_____ súng cối.

_____ súng các-bin.

_____ đại-bác

_____ đại-bác ngắn nòng.

b. Theo nhu tôi biết thì quân-dịch đang đóng ở đây.

_____ Ông _____.

_____ Đại-úy _____.

_____ Trung-sĩ _____.

_____ Thiếu-tá _____.

_____ Đại-tá _____.

_____ Thiếu-úy _____.

c. Theo nhu Ông biết thì quân-dịch có bao nhiêu quân?

_____ Trung-tá _____ mây sư-đoàn?

_____ Đại-úy _____ mây đại-đội?

_____ Trung-sĩ _____ mây tiều-đội?

_____ Thiếu-úy _____ mây trung-đội?

_____ Thiếu-tá _____ mây tiều-đoàn?

d. Theo nhu ðng nói thi quân-dịch có mạnh không?

viết	_____	?
đọc	_____	?
biết	_____	?

Drill 2. ... cà thay ... (altogether)

a. Quản-địch có cả thảy mấy đại-tội?

sư-đoàn?

quân-doàn?

chiến-hạm?

phao-ham?

ghe buồm?

ghe may?

b. Sư-đoàn 325 có cả thảy bốn ngàn người.

Tiêu-đoàn 10 _____ ba đại-đội.

Đại đội 5 _____ mười súng cối.

Quân-doàn 4 _____ bôn su-doán.

Hai-lực hai trăm chiên-hạm.

Hải - thuyền —————— năm trăm ghe máy và ghe buồm.

Ngữ-vựng

1. bộ chỉ-huy	Headquarters
3. theo nhu ... thi	according to ...
chiếc thám-thính	reconnaissance airplane
7. đại-liên	machine gun
trung-liên	automatic rifle
tiểu-liên	sub-machine gun
cá-cbin	carbine
9. đợi	to wait (see "chờ")
11. phiêc	classifier
nhân-viên	member
nhân-viên phi-hành	flight crew
đội phi-hành	aircrew
phi-công	pilot (Air Force)
xa-thủ	gunner
trưởng-đội	crew-chief

LESSON 46



BÀI THÚ BÔN MƯƠI SÁU

1. A: Hôm qua có trận đánh lớn ở xã Vĩnh-Mỹ.
2. B: Việt-Cộng chiếm đóng xã Vĩnh-Mỹ từ lâu rồi. Bên ta làm sao mà đánh được?
3. A: Bên ta đã dùng chiến-thuật trực-thăng-vận mang quân đến vị-trí của địch một cách bất thình lình.
4. B: Vậy thì hai bên phải đánh giáp-lá-cà à?
5. A: Phải. Quân ta vây Việt-Cộng bốn phía, rồi siết-chặt vòng vây.
6. B: Dịch có mang quân tiếp-viỆn tới không?
7. A: Có, nhưng chúng bị khu-trục-cơ của ta bắn, nên chúng phải rút-lui.
8. B: Còn số Việt-Cộng bị vây thì sao?
9. A: Sau khi giao-chiến chừng một tiếng đồng-hồ, bên ta bắt đầu xung-phong.
10. B: Vậy thì hai bên có nhiêu người chết lắm, phải không?

11. A: Phải. Bên địch có một trăm sáu mươi tên bị giết và hai mươi lăm tên bị bắt.
12. B: Còn bên ta có bị thiệt-hại nhiêu không?
13. A: Bên ta có 7 người chết, 3 người bị thương nặng và 10 người bị thương nhẹ.

BÀI THÚ RỘN MƯƠI SÁU

1. An: There was a big battle in the VĨnh-MỸ village yesterday.
2. Bình: VĨnh-MỸ village has been occupied by the enemy for a long time. How could we fight there?
3. A. We used helicopters to carry troops to the enemy position and caught him by surprise.
4. B: In that case both sides probably engaged in hand-to-hand combat?
5. A. That's right. Our troops surrounded the Viêt-CỘng, then tightened the encirclement.
6. B: Did the enemy have any reinforcements?
7. A: Yes, but they were strafed by our fighters, therefore they had to retreat.
8. B: How about their troops that were in the encirclement?
9. A: After about one hour of fighting, our troops launched an assault.
10. B: Then, there must be many KIA on both sides.

VNS. L 46

11. R: Yes. The enemy suffered a loss of 160 KIA and 25 captured.

12. P: And how about our troops, did we have many casualties?

13. A: We have 7 KIA, 3 badly wounded and 10 slightly wounded.

VNS. L 46

PATTERN DRILL

Drill 1. từ lâu (for a long time)

a. Tôi đã tới đây từ lâu rồi.

Quân-dịch _____.

Tiểu-doàn tôi _____.

Đơn-vị, ông _____.

Quân tiêp-việen _____.

b. Quân ta đã chiếm-đóng vùng này từ lâu rồi.

_____ vây _____.

_____ tấn-công _____.

_____ thám-thính _____.

c. Đã từ lâu tôi chưa gặp cô.

_____ đi thám-thính.

_____ đi tấn-công.

_____ đi phục-kích.

Drill 2. bất thình lình (suddenly)

a. Ta chiếm đóng đồi đó một cách bất thình lình.

Họ _____.

Dịch _____.

Quân-tiêp-việen _____.

Quân xung-phong _____.

b. Bắt thính lính quân-địch tới.

tân-công.

bắn.

ném lựu-đạn.

phục-kích.

c. Ta bị địch phục-kích một cách bắt thính lính.

tân-công

bắn

ném lựu-đạn

Drill 3. Sau khi ..., ... bắt đầu ... (After ..., begin ...) .

Sau khi được lệnh, chúng ta sẽ bắt đầu tân-công.

đi.

phục-kích.

đi tuần-tiểu.

vây.

đi thám-thính.

vẽ đồn.

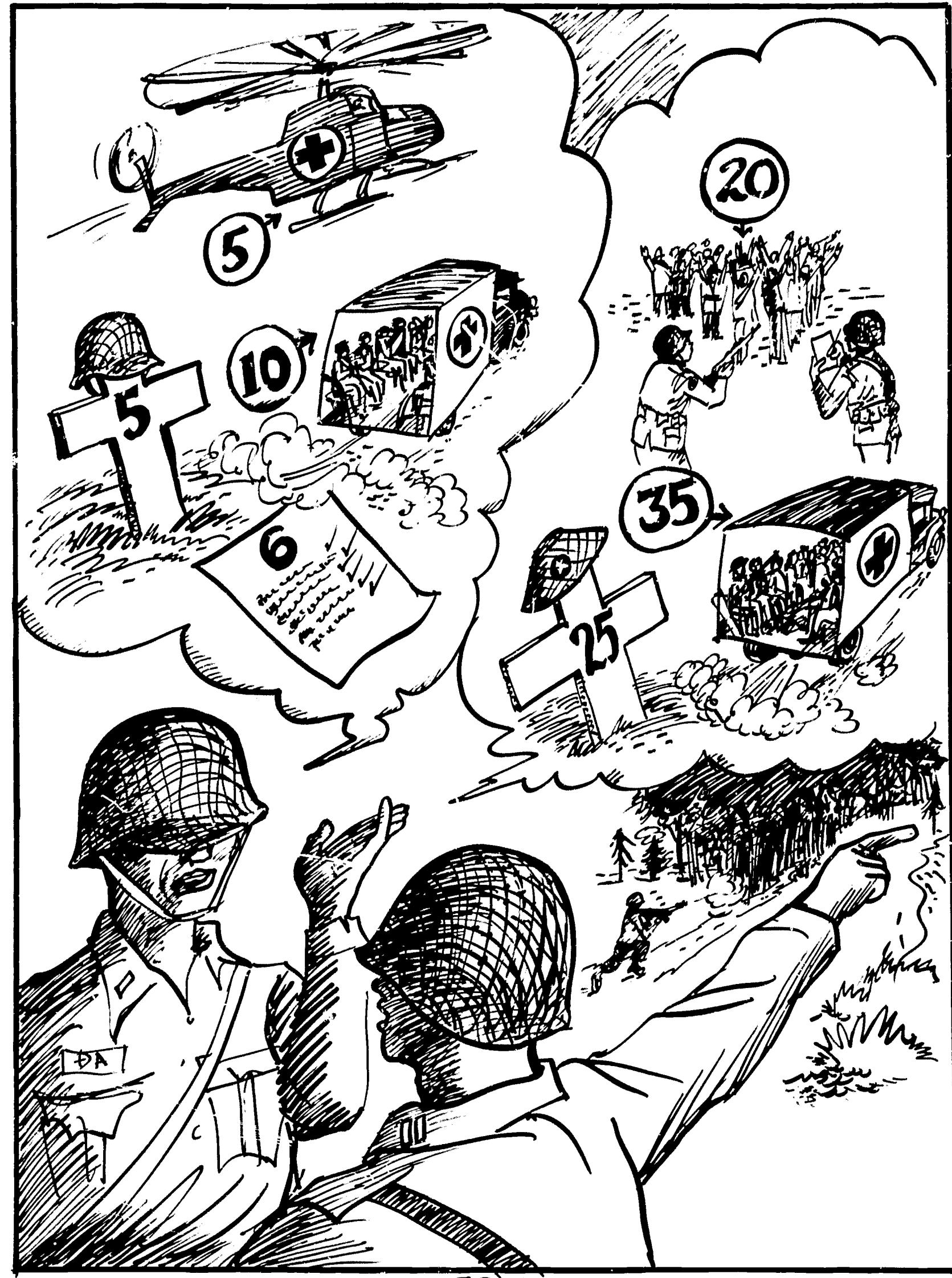
đào hầm.

xây pháo-dài.

Ngữ-vựng

1.	trận đánh	a battle
2.	chiếm-đóng	to occupy
3.	chiến-thuật	tactics
	trực-thăng-vận	heliborne
	vị-trí	position
	bất-thình-lình	suddenly
4.	đánh giáp lá cà	hand-to-hand combat
5.	vây	to encircle
	siết chặt	to tighten
	vòng vây	the encirclement
6.	tiếp-viên	reinforcement (troops)
7.	khu-trục-cơ	fighter plane
9.	giao-chiến	to be engaged in fighting
	tiếng đồng hồ	hour
	xung-phong	to assault, to charge
13.	nhé	slightly

LESSON 47



BÀI THỦ PHỤC MỤC LÝ

1. Đại-úy Minh: Việt-Cộng đã rút-lui rồi, bên ta có bao nhiêu người bị chết, bị thương và bị mất tích?
2. Trung-úy Đa: Thưa Đại-úy, bên ta có 5 người chết, 15 người bị thương và 6 người bị mất tích.
3. Đ/U M: Trong số 15 người bị thương này, có ai bị thương nặng không?
4. T/U Đ: Đã có. Có năm binh-sĩ bị thương nặng. Phi-cơ trực-thăng sẽ chờ họ về cẩn-cứ ngay.
5. Đ/U M: Còn bên địch thì sao?
6. T/U Đ: Việt-Cộng bị thiệt-hại nhiều hơn: 25 tên chết, 35 tên bị thương và 20 tên đầu hàng.
7. Đ/U M: Tù-binh địch bây giờ đâu?
8. T/U Đ: Thưa Đại-úy, Trung-úy Ngà đang thăm-vân chúng.
9. Đ/U M: Trung-úy bảo anh em nghỉ một lát rồi sửa-soạn đi.
10. T/U Đ: Thưa Đại-úy, chúng ta trở về cẩn-cứ hay rượt theo Việt-Cộng?
11. Đ/U M: Chúng ta phải đi kiêm chúng. Có lẽ chúng còn lẩn-trốn ở trong rừng.

VNS. L 47

BÀI THỦ BÔN MUỐI BÂY

1. Captain Minh: The Viet-Cong have retreated. How many of the troops are killed, wounded and missing?
2. Lt. Da: We've got 5 killed, 15 wounded and 6 missing, sir.
3. Capt. Minh: Among the 15 wounded, are there any seriously wounded?
4. Lt. Da: There are 5 seriously wounded, sir. They will be taken back immediately to the base by helicopters.
5. Capt. Minh: What about the enemy?
6. Lt. Da: The Viet-Cong suffered higher losses: 25 killed, 35 wounded and 20 surrendered.
7. Capt. Minh: Where are the prisoners now?
8. Lt. Da: Lieutenant Ngà is interrogating them, sir.
9. Capt. Minh: Lieutenant, tell the troops to rest for awhile then prepare to go.
10. Lt. Da: Are we going back to the base or are we going after the Viet-Cong?
11. Capt. Minh: We have to track them down. Maybe they are still hiding in the forest.

VNS. L 47

PATTERN DRILL

Drill 1. *ngay* (immediately)

a. Chúng ta phải đi tấn-công ngay.

HQ _____.

Tiểu-đoàn 5 _____.

Trung-đoàn 16 _____.

Đại-đội C _____.

Tiểu-đội 2 _____.

Trung-đội 7 _____.

Sư-đoàn 4 _____.

b. Chúng ta phải đi tấn-công ngay bây giờ.

Tiểu-đoàn 5 _____.

Trung-đoàn 16 _____.

Đại-đội C _____.

Tiểu-đội 2 _____.

Trung-đội 7 _____.

Sư-đoàn 4 _____.

HQ _____.

c. Chúng ta phải tấn-công ngày bây giờ.

tuân-tiểu _____.

vây địch _____.

thám-thính _____.

phục-kích _____.

giết địch _____.

Drill 2. còn (still)

a. Ông còn ở đây bao lâu?

Bà _____ ?

Cô _____ ?

Đại-tá _____ ?

Thiếu-tướng _____ ?

Trung-tá _____ ?

Họ _____ ?

Các ông _____ ?

Chúng _____ ?

Đại-úy Cát _____ ?

b. Tháng chín Ông còn ở đây không?

Tháng sau _____ ?

Sang năm _____ ?

Ngày mai _____ ?

Ngày mốt _____ ?

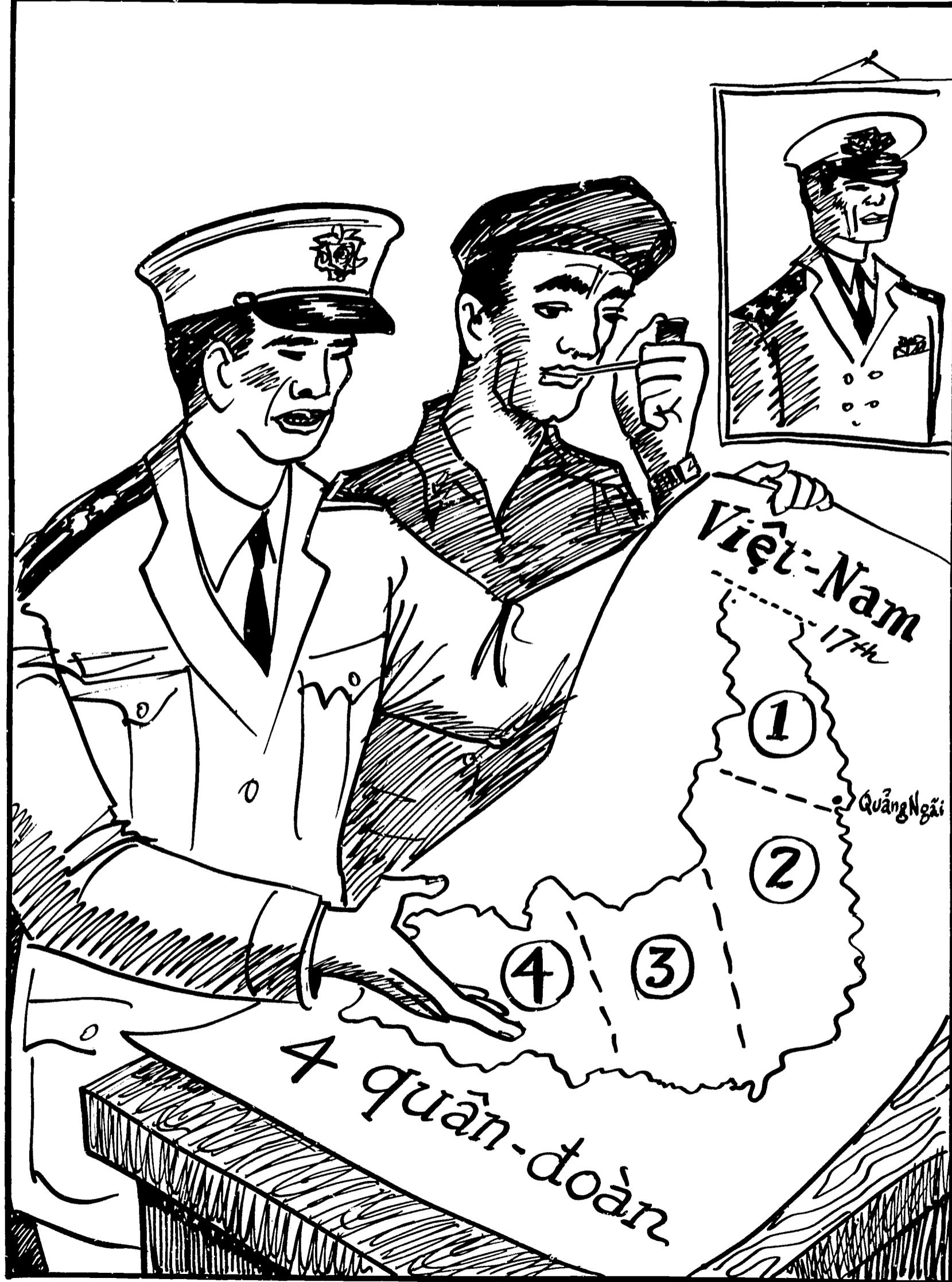
Ngày 15 tháng 8 _____ ?

Ngày mùng 5 tháng chạp _____ ?

Ngữ-vựng

- | | |
|--------------|-----------------|
| 1. chết | to die |
| mất tích | to be missing |
| 3. trong số | among |
| 4. căn-cứ | base (military) |
| 8. thẩm-vấn | to interrogate |
| 10. trở về | to return |
| ruột theo | to chase after |
| 11. lẩn-trốn | to be hiding |

LESSON 48



BÀI THỦ BỘN MƯƠI TẤM

1. Cố-vân: Việt-Nam Cộng-Hòa được chia ra làm 4 vùng chiến-thuật phải không?
2. Trung-úy Nguyễn: Phải. Vì địa-thể của mỗi vùng khác nhau nên phải có những đơn-vị thích-ứng để đối phó với địch.
3. Cố-vân: Ai phụ-trách mỗi vùng?
4. T/U N: Quân-đội Việt-Nam có 4 quân-đoàn. Mỗi quân-đoàn phụ-trách một vùng chiến-thuật.
5. Cố-vân: Quân-đoàn I phụ-trách vùng nào?
6. T/U N: Quân-đoàn I phụ-trách vùng 1 chiến-thuật từ vĩ-tuyến 17 tới Quang-Ngãi.
7. Cố-vân: Còn quân-đoàn II phụ-trách vùng 2 chiến-thuật, quân-đoàn III vùng 3 và quân-đoàn IV vùng 4, phải không?
8. T/U N: Đã phải. Vùng 2 chiến-thuật ở miền cao-nghệ. Vùng 3 gồm có các tỉnh miền đông. Còn vùng 4 thì ở miền nam Việt-Nam Cộng-Hòa.

9. Cố-vân: Vùng chiến-thuật còn chia ra làm khu chiến-thuật phải không?
10. T/U N: Dạ phải, và khu cũng chia ra làm tiêu-khu và tiêu-khu làm chi-khu nữa.
11. Cố-vân: Ai chỉ-huy các quân-doàn này?
12. T/U N: Mỗi quân-doàn có một tướng chỉ-huy kiêm tư-lệnh vùng chiến-thuật.

BÀI THỦ BÔN MUỐI TÂM

1. Advisor: The Republic of Viet-Nam is divided into 4 tactical zones, isn't it?
2. Lt. Nguyễn: Yes. Because of the terrain difference in each zone, we need different types of units to cope with the enemy.
3. Advisor: Who is in charge of each zone?
4. Lt. N: The Vietnamese Army has 4 corps. Each corps is in charge of each tactical zone.
5. Advisor: Which tactical zone is the 1st Corps in charge of?
6. Lt. N: The 1st Corps is in charge of the 1st Tactical Zone which extends from the 17th parallel to Quảng Ngãi.
7. Advisor: The 2nd Corps is in charge of the 2nd Tactical Zone, the 3rd Corps the 3rd Zone and the 4th Corps the 4th Zone, aren't they?
8. Lt. N: Yes. The 2nd Corps is in the plateau area. The 3rd Corps includes the provinces in the eastern region. And the 4th Corps is in the southern region of Viet-Nam.

9. Advisor: The Tactical Zone is also subdivided into Division Tactical Areas, isn't it?
10. Lt. N: Yes, and the Tactical Areas are further divided into sectors and sectors into subsectors.
11. Advisor: Who commands these corps?
12. Lt. N: Each corps is commanded by a general who also commands a Tactical Zone.

VNS. L 48

PATTERN DRILL

Drill 1. vì ..., nên

a. Vì Việt-Nam có nhiều rừng núi, nên phải chia ra làm 3 phần.

_____ chia ra làm 4 vùng
chiến-thuật.

_____ đánh du-kích.

_____ dùng phi cơ trực-thăng.

b. Vì Việt-Nam có cộng-sản, nên có chiến-tranh.

_____ Việt-Cộng, _____.

_____ du-kích, _____.

_____ bị chia đôi, _____.

c. Vì ta phụ-trách vùng này, nên ta phải đi-tảo-thanh.

— họ _____ họ _____.

— ông _____ ông _____.

— Đại-úy _____ Đại-úy _____.

Drill 2. ... kiêm ...

a. Tôi là Trung-đội-trưởng kiêm huân-luyện-viên.

_____ Đại-đội-trưởng _____.

_____ Tiểu-đội-trưởng _____.

_____ Quận-trưởng _____.

b. Ông làm Quân-doàn-trưởng kiêm Tư-lệnh Vùng chiến-thuật.

_____ Tỉnh-trưởng _____ Sư-doàn-trưởng.
_____ Quận-trưởng _____ Tiểu-doàn-trưởng.
_____ Chủ-tịch Hội..đồng-xã _____ Trung-đội-trưởng.

c. Tôi làm vđ-tuyên-diện-viên kiêm xạ-thủ.

_____ ra-đa-viên.
_____ phi-công.
_____ quan-sát-viên.

Drill 3. Mỗi ..., có

a. Mỗi vùng chiến-thuật có một tướng chỉ-huy.

_____ khu chiến-thuật _____ đại-tá _____.
_____ trung-doàn _____ trung-tá _____.
_____ tiểu-doàn _____ thiếu-tá _____.
_____ đại-đội _____ đại-úy _____.
_____ trung-đội _____ trung-úy _____.
_____ tiểu-đội _____ trung-sĩ _____.
_____ quận _____ quận-trưởng _____.
_____ tỉnh _____ tinh-trưởng _____.

b. Mỗi đơn-vị có một sĩ-quan phụ-trách.

_____ thương-sĩ _____.
_____ hạ-sĩ-quan _____.
_____ trung-sĩ _____.

Ngữ-vựng

- | | |
|--------------------|--|
| 1. chia ra làm | to divide into |
| vùng chiến-thuật | Tactical Zone |
| 2. thích-ứng | suitable, appropriate |
| dối phó với | to cope with |
| 9. khu chiến-thuật | Division Tactical Area |
| 10. tiêu-khu | sector |
| chi-khu | subsector |
| 12. kiêm | to assume 2 functions at the same time |
| tư-lệnh | commander |